VISIT…

LANZAROTE
Caliente.com



**ViA** arquitectura



# Exterior e interior
# Outside & inside





**ViA** arquitectura

www.via-arquitectura.net



Colegio Oficial de Arquitectos de la Comunidad Valenciana

GENERALITAT VALENCIANA
CONSELLERIA D'OBRES PÚBLIQUES, URBANISME I TRANSPORTS

## OUTSIDE & INSIDE

Inside. Thought. Protection. Refuge. Limits. Frame. Boundaries. Solid. Walls. Ceiling. Floor. Volume. Construction. Definition. Focus. Architecture. Darkness. Within. Hidden. White. Black. One. Control. Silence. Isolating. Isolation. Private. Winter. Lethargy. Mother. House. Kitchen. Home. Posession. 0cm – 10cm – 50cm – 1m ....
Outside. Speech. Uncertainty. Risk. Cold. Rain. Infinite. Air. Wind. Liquid. Flow. Sky. Earth. Nature. Light. Sun. Shade. Blue. Yellow. Rainbow. Carbon. Variety. Noise. Relationships. Life. Street. Square. Bar. Park. Public. Jungle. Adventure. Enjoyment. Use.
Outside and inside. Thought and speech. Speech and construction. Planned and spontaneous. Myself and others. Construction and nature. Straight lines and curves. Plans and perspective. Dihedral and conical. Lamp and stars. Blinds and tree. Room and patio. Window and door. Flower pot and garden. Sun and shade. Tip-up and sliding...
The boundaries between outside and inside do not exist, they merge. The "Tussol-Basil" bathing pavillion in Olot by Rafael Aranda, Carmen Pigem and Ramón Vilalta. The Ma workshop and gallery in Fukuoka by Hiroyuki Arima, the III lecture room at Alicante University and the services pavillion at the port of Alicante by Javier Garcia-Solera, Peckham library in London by Alsop and Störmer, the Transtation O station and Springtecture H facilities by Shuhei Endo...

Are the concepts correctly assigned? What is outside – the street or the countryside?. Does the garden belonging to a building constitute outside? What is the radius of the circle limiting the inside?

Mercedes Planelles

EXTERIOR E INTERIOR

Interior. Pensamiento. Protección. Guarida. Límites. Marco. Cotas. Sólido. Paredes. Techo. Suelo. Masa. Obra. Definir. Fijar. Arquitectura. Oscuridad. Dentro. Oculto. Blanco. Negro. Uno. Control. Silencio. Aislante. Aislamiento. Privado. Invierno. Letargo. Madre. Casa. Cocina. Hogar. Poseer. 0cm – 10cm – 50cm – 1m ...
Exterior. Habla. Incertidumbre. Riesgo. Frío. Lluvia. Infinito. Aire. Viento. Líquido. Fluir. Cielo. Tierra. Naturaleza. Luz. Sol. Sombra. Azul. Amarillo... Arco Iris. Carbono. Varios. Ruido. Relación. Vida. Calle. Plaza. Bar. Jardín. Público. Selva. Aventura. Disfrutar. Usar. 0cm- 10cm – 50cm – 1m ...
Exterior e interior. Pensamiento y habla. Habla y obra. Previsto y espontáneo. Yo y otros. Obra y naturaleza. Recta y curva. Plano y perspectiva. Diédrico y cónico. Flexo y estrellas. Persiana y árbol. Habitación y patio. Ventana y puerta. Maceta y jardín. Sol y sombra. Abatible y corredera...
Los límites entre exterior e interior no existen, se difuminan. El pabellón del baño "Tussol-Basil", en Olot de Rafael Aranda, Carmen Pigem y Ramón Vilalta, M.A. Taller y galería en Fukuoka de Hiroyuki Arima, el aulario III de la Universidad de Alicante y el pabellón de servicios en el puerto de Alicante de Javier García-Solera, la biblioteca Peckham en Londres de Alsop y Störmer, la estación translation 0 y el equipamiento *Springtecture H de Shuhei Endo...*
¿Están bien asignados los conceptos? ¿La calle es exterior o lo es el campo? ¿Es exterior el jardín de un edificio? ¿Qué radio tiene el círculo que limita el interior?

Mercedes Planelles

**EDITA** - PUBLISHER
Colegio Oficial de Arquitectos
de la Comunidad Valenciana
Hernán Cortés, 11. 46004 VALENCIA.

**DECANO PRESIDENTE** – DEAN/CHAIRMAN
Jordi Piñol Font.

**CONSEJO EDITORIAL** - EDITORIAL BOARD
Carlos Martín, Carmen Rivera, Francisco Taberner, Ramón Monfort, José Rallo.

**REDACCION** - EDITORIAL TEAM
Papeles de Arquitectura, S.L.
Avda. de la Estación, 14, 2º Izda.
03005 Alicante
Tel. +34 965984000
Fax: +34 965986232
E-mail: via@arquired.es
Web: www.via-arquitectura.net

**DIRECCIÓN** - EDITOR
Mercedes Planelles Herrero.
Alberto Mengual Muñoz.

**REDACCION** - STAFF WRITERS
Rosario Berjón Ayuso, Dolores Palacios Díaz.

**SECRETARIA** - EDITORIAL SECRETARY
María José Molina.

**COLABORADORES** - HELPED BY
Zoraida Nomdedeu, Lidón Lara Agustí.

**CONTRIBUCIONES** - CONTRIBUTIONS
Carmen Jordá.
Miguel del Rey.
Iñigo Magro.
Alberto Pellín Llobell.
Esther González.
Jun Tamaki.
Toni Marí.

**DOCUMENTACIÓN** - DOCUMENTATION
Lourdes Calderón Fernández. Biblioteca CTAA - CTAA Library
Lledó Maicas Sigüenza. Biblioteca CTAC- CTAC Library

**ADMINISTRADOR SITIO WEB** - WEB MASTER
Juan Ros Barón

**TRADUCTORES** - TRANSLATORS
Gina Hardinge, Dolores Palacios.
Beverly Johnson, Teresa Pumarega.

**ASESORAMIENTO PERIODÍSTICO** - JOURNALISM ADVISORS
Juan Fco. Sardaña.

**PRODUCCIÓN** / IMPRESIÓN - PRINTING
Gráficas Vernetta, S.A.
C/ Ciudad de Liria , 33 Tef. 96 134.04.09
Pol. Ind Fuente de Jarro
46980 PATERNA.(VALENCIA)
E-mail: vernetta@vlc.servicom.es

**DISTRIBUCIÓN INTERNACIONAL** - INTERNATIONAL DISTRIBUTION
Idea Books
Nieuwe Herengracht, 11. 1011 RK Amsterdam (Netherlands)
Tel: +31 20 6226154/6247376
Fax: +31 20 6209299

**DISTRIBUCIÓN EN MÉXICO** - DISTRIBUTION IN MEXICO
Pernas y cía.
Poniente 134 Nº. 650 Col Industrial Vallejo C.P. 02300 México, D.F.
Tel: 55-87-44-55 Fax: 53-68-50-25

**PRECIO POR EJEMPLAR** - PRICE PER COPY
2.900 pts, IVA incluido.

**SUBSCRIPCIÓN** - SUBSCRIPTIONS (**3 NÚMEROS** - ISSUES)
Papeles de Arquitectura, S.L.
Avda. de la Estación, 14. 2º Izda.
03005 Alicante
Tel. +34 965984000
Fax: +34 965986232
España 8.200 pts, IVA incluido.
Estudiantes (España): 7.000 pts
Europa/Europe: 57euros.
Norte América/North America: 66 euros
Otros países/Other Countries: 72 euros
(Correo por superficie incluido/Surface mail included)

**PUBLICIDAD** - ADVERTISING
AiA ediciones y comunicación
Jorge Allepuz
Alfonso X el Sabio nº 46-4º I
03014 - Alicante
Tel. : 96 5217579 Fax: 96 5203855
E mail : aia@doblea.com
Web: www.doblea.com

Septiembre de 2000 - September 2000
Revista cuatrimestral- Published four-monthly

COPYRIGHT: 2000 COACV
Depósito legal : V-1705 1997
ISSN: 1137-7402

Los criterios expuestos en los diversos artículos son de exclusiva responsabilidad de sus autores y no reflejan necesariamente los que pueda tener la dirección de la revista.

Las reclamaciones sobre la recepción de los números de ViA-Arquitectura caducan a los cuatro meses de aparición. Cumpliendo con lo dispuesto en los artículos 21-24 de la Ley de Prensa e Imprenta.

Reservados todos los derechos. El contenido de esta obra está protegido por la Ley.

La dirección de la revista se reserva el derecho de publicación de cualquier original solicitado.

El COACV sólo expresa su opinión a través de la editorial.

The opinions expressed in the articles are those of the authors and do not necessarily reflect those of the editors.

Any complaint concerning the receipt of the magazine received later than four months from the publication date shall be void in accordance with clauses 21-24 of the Spanish Press and Printing Act.

All rights reserved. The contents of this publication are protected by the Act.

The editors reserve the right to alter or omit any original they have commissioned. The opinions of the COACV are only expressed in the editorials.

FE DE ERRATAS ViA-07
En la obra Museo Rodin, Seúl de los arquitectos Kohn Pedersen Fox Associates PC, participaron los siguientes colaboradores:
Kevin Kenon (Diseño), Gregory Clement (Dirección), Andreas Hausler, John Locke (Encargados de proyecto), Marianne Kwok, Luke Fox (Dirección equipo de diseño), Francis Freire (Coordinación), Vladimir Balla, Christopher Ernst, Andrew Kawahara, Michael Marcolini, Chulhong Min, Cordula Roser, Aida Saleh, Trent Tesch (Equipo)

ERRATA ViA-07
At the Kohn Pedersen Fox Associates PC's work Rodin Museum, in Seoul, the credits should read as follows:
Kevin Kennon (Design Principal); Gregory Clement (Managing Principal); Andreas Hausler, John Locke (Project Managers); Marianne Kwok, Luke Fox (Design Team Leaders); Francis Freire (Coordination Leader); Vladimir Balla, Christopher Ernst, Andrew Kawahara, Michael Marcolini, Chulhong Min, Cordula Roser, Aida Saleh, Trent Tesch (Team)

# 08.V-1

## Escritos / Writings


JOSÉ MARÍA TORRES NADAL — 008 — Figuraciones para una nueva emoción (cuatro notas. Verano 2000) / Figurations for a new emotion (four notes. Summer 2000)

AMANDA SCHACHTER — 014 — La Ciudad sin Cualidades. (En cierta medida una extroversión) / The City without Qualities. (A sort of extroversion)

JOSÉ VELA CASTILLO — 020 — Richard Neutra. Lugar que es apertura / Richard Neutra. Place that is opening


# 08.V-2

## Proyectos y obras / Projects and Works


RAFAEL ARANDA / CARMEN PIGEM / RAMÓN VILALTA — 028 — Pabellón del baño "Tussols-Basil". Olot. Girona / "Tussols-Basil" Bathing pavilion. Olot, province of Gerona

RAFAEL ARANDA / CARMEN PIGEM / RAMÓN VILALTA — 032 — Pabellón 2 x 1. Olot. Girona / 2 x 1 Pavilion. Olot, province of Gerona

HIROYUKI ARIMA & URBAN FOURTH — 034 — M A. Taller y galería en Fukuoka. Japón / M A. Atelier and gallery in Fukuoka. Japan

JAVIER GARCÍA-SOLERA VERA — 038 — Aulario III. Universidad de Alicante / Lecture Halls III. University of Alicante

JAVIER GARCÍA-SOLERA VERA — 044 — Pabellón de servicios en el puerto de Alicante / Services building in the port of Alicante

ALBERTO KALACH — 046 — Casa GGG. Club de Golf Chapultepec. México, D.F. / GGG House. Chapultepec Golf Club. Mexico, D.F.

CARLOS FERRATER LAMBARRI / CARLOS MARTÍN GONZÁLEZ / CARLOS ESCURA BRAU / JAIME SANAHUJA ROCHERA — 050 — Casa Felipe, Oropesa. Castellón / Felipe´s house, Oropesa. Castellón

KEN SHUTTLEWORTH — 054 — Casa Luna Creciente. Wiltshire / Crescent House. Wiltshire

FRANCISCO J. REYES MEDINA / JOSÉ LUIS TOLBAÑOS UREÑA — 060 — Tres adosadas. Almacera. Valencia / Three town houses. Almacera. Valencia

DOLORES ALONSO VERA — 064 — IV Edificio Escuela Politéctica. Alicante / Building IV, Polytechnic College. Alicante

ALSOP & STÖRMER — 070 — Biblioteca Peckham. Londres / Peckham Library. London

SARC ARCHITECTS — 074 — Pabellón finlandés. Expo 2000 Hannover / Finnish Pavilion 'Tuulenpesa'

MVRDV — 078 — Pabellón de Holanda. Expo 2000 Hannover / Dutch pavilion Expo 2000 Hanover

SHUHEI ENDO — 084 — Transtation O. Japón / Transtation O. Japan

SHUHEI ENDO — 088 — Springtecture H. Japón / Springtecture H. Japan

ESTUDIO CANO LASSO — 092 — Piscinas Climatizadas en Ordenes y Santa Comba. La Coruña / Heated Swimming Pools in Ordenes and Santa Comba. La Coruña

ADHOC MSL (JUAN A. SÁNCHEZ MORALES, CARLOS JURADO FERNÁNDEZ) / ENRIQUE CARBONELL MESEGUER, SALVADOR MORENO PÉREZ — 098 — Facultad de Economía y Empresa. Campus de Espinardo, Universidad de Murcia. / Economics and Business Faculty. Espinardo Campus, University of Murcia

LORENZO M. MARTÍN PIQUERAS / SANTIAGO DEZA GARCÉS / CARLOS MORENO MINGUEZ — 104 — Centro Comercial "Plaza Central". Calpe / "Plaza Central" Shopping Centre. Calpe

JAVIER MAROTO RAMOS & ÁLVARO SOTO AGUIRRE — 108 — Casa Unifamiliar Lara Grass en Pozuelo de Alarcón. Madrid / Lara Grass private house in Pozuelo de Alarcón, Madrid

VICENTE MAS LLORENS — 114 — Casa Gascón. Valencia / Gascón House. Valencia

TADAO ANDO ARCHITECT & ASSOCIATES — 118 — Casa en Chicago / House in Chicago

WILLIAM P. BRUDER-ARCHITECT, LTD — 122 — Residencia Byrne. North Scottsdale, Arizona / Byrne residence. North Scottsdale, Arizona


# 08.V-3

## Etc... / Etc...


JOSÉ MORALES / JUAN GONZÁLEZ MARISCAL — 126 — Espacios instalados / Installed spaces

JOSÉ MIGUEL G. CORTÉS — 132 — Contra la arquitectura / Against architecture

DILLER & SCOFIDIO — 136 — Facsimile / Facsimile

LUIS VALDIVIESO — 138 — Espacio ambiguo / Ambiguos space

RAUL ORTEGA / ANA VALENZUELA — 140 — Vecinos–Microfachada / Neighbors–Microfacades

ADRIANA FIGUEIRAS / PACO MEJÍAS — 142 — TRESBOL. Nuevo Liceo Francés. Alicante / TRESBOL. New Lycée Français. Alicante

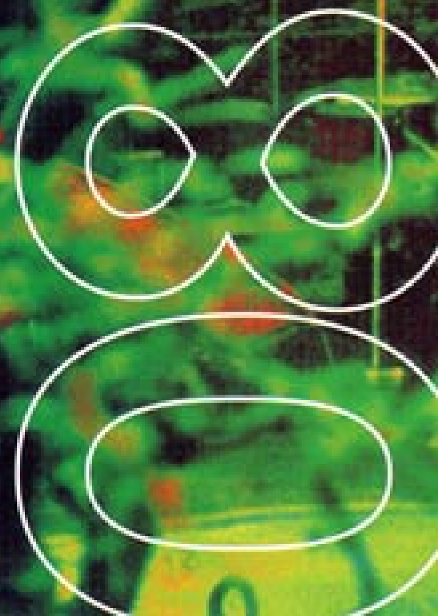
IVO ELISEO VIDAL CLIMENT / CIRO M. VIDAL CLIMENT — 144 — MENTOR. Nuevo Liceo Francés. Alicante / MENTOR. New Lycée Français. Alicante

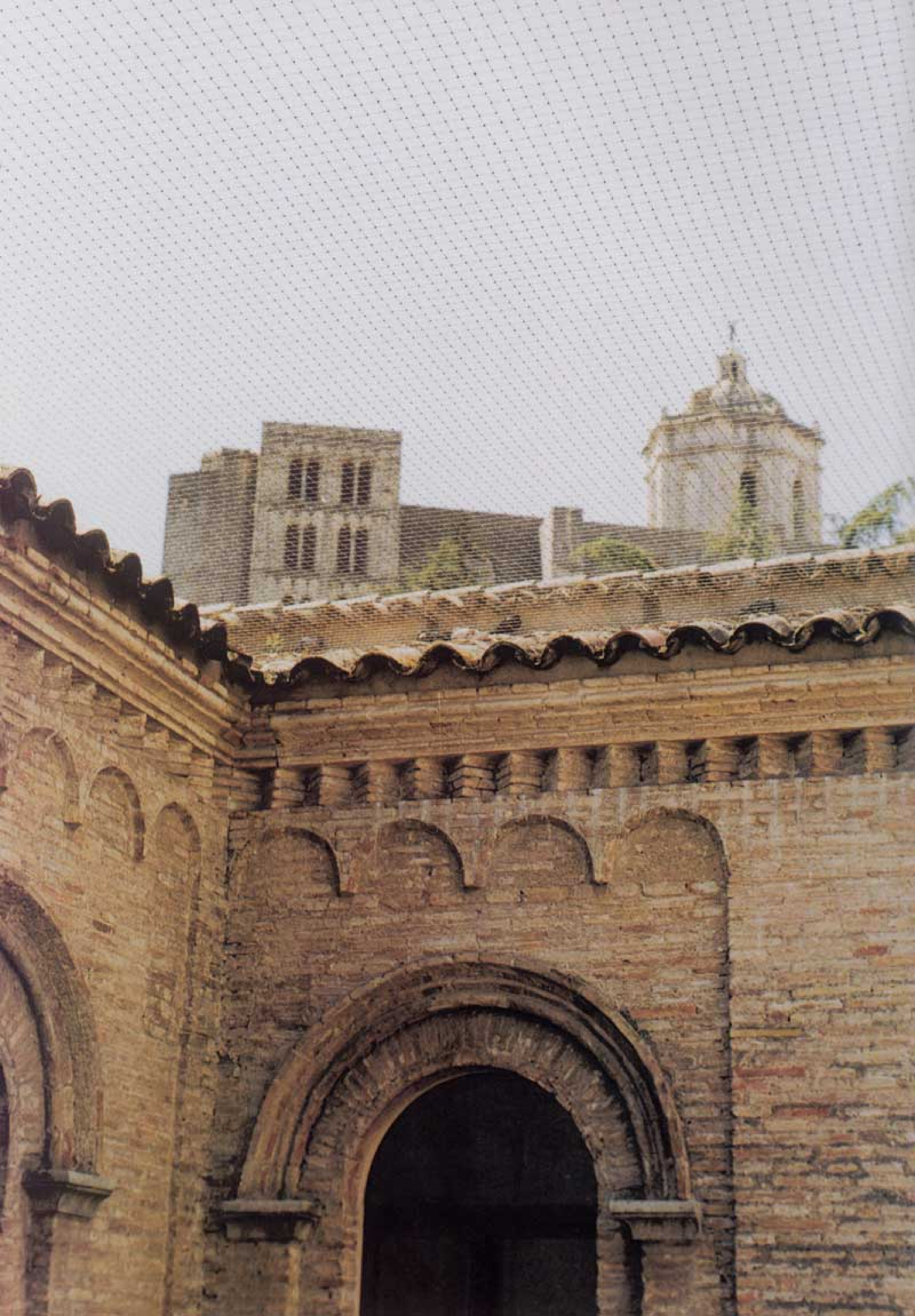
PABLO F. GARCÍA FENOLL / M. DOLORES ALJIBE VAREA — 145 — PODAV. Nuevo Liceo Francés. Alicante / PODAV. New Lycée Français. Alicante

146 — Publicidad / Advertising

# Escritos

# Writings





José María Torres Nadal

# Figuraciones para una nueva emoción (cuatro notas. Verano 2000)

# Figurations for a new emotion (four notes. Summer 2000)



a/for Antonio Marquerie

Nota 1/Note 1
07/08/00

Ayer paseaba con G. y con P. por el interior del Museo Arqueológico de Gerona. Está instalado en la capilla de San Domenech, en un claustro pequeño pero muy bello. El claustro estaba cubierto por una red que lo protegía de las palomas.
Desde una de las ventanas se divisaba a través de la red la Catedral de Gerona y la Iglesia de San Félix. Bastaba su presencia para replantear el orden de las cosas.
¿Dónde estaba el exterior?¿Debajo de la red?¿Por encima? La red constituía un lugar. Este lugar que era el patio del claustro había pasado a ser un interior en el exterior.
Me atraía más ver aquello que pensar en el interior de la capilla románica. Mejor dicho: me interesaba esa tensión que había entre la sensibilidad que reconocía la pesada condición de la piedra y de la historia, toda la emoción que había allí contenida, y la leve y sutil transparencia de la red y su capacidad para generar diferencias y nuevas relaciones.

Yesterday I was wandering through the Archaeological Museum in Gerona with G. and P. The museum is installed in the chapel of San Domenech, in a small but very beautiful cloister. The cloister has been covered with a net to protect it from the pigeons.
Through one of the arches, Gerona Cathedral and the church of San Felix could be glimpsed through the net. Their mere presence was enough to redefine the order of things.
Where was the exterior? Below the net? Above the net? The net constituted a place. The place that was the courtyard of the cloister had become an interior in the exterior.
I was more interested in seeing that than in thinking about the interior of the Romanesque chapel. Or rather, I was interested in the tension there was between the sensibility that recognised the weightiness of the stone and of history, all the emotion that was contained there, and the light, subtle transparency of the net and its capacity to generate differences and new relations.










Nota 2
04/08/00
La luz, la manera como toma entidad y la manera cómo se refleja en las cosas.
En un fluido existe la claridad pero no existe la luz. La claridad forma parte del fluido. La relación entre la densidad del fluido y la densidad de la luz fluctúa de la misma manera: a mayor o menor densidad, mayor o menor claridad. Es esta igualdad de densidades actuando además simultáneamente la que proporciona condiciones de igualdad sistemática a las cosas. En un acuario, en un fluido, las piedras, las algas, los peces, todo acaba adquiriendo una contextura muy parecida.
La luz en el bosque cualifica fragmentos, vínculos, situaciones: la luz sobre una rama, un rayo entre las hojas, las zonas más iluminadas o las zonas en sombra, todo queda especialmente cualificado por una claridad...
Es esa condición la que explica que el color y las texturas, que sus condiciones y diferencias, en un bosque, no se perciben como algo ajeno y con vida propia sino formando parte de la relación entre el objeto y el fluido, como una parte más de ese todo. ¿Cómo utilizar esta idea de uniformidad no lineal del lugar de un fluido? ¿Cómo desarrollar aquí lo inespecífico del gusto, el gusto o el sabor, como en la luz, uniforme, donde sólo luego aparecerían los otros sabores, el amargo de un alga, lo terroso de las setas...?
En un espacio arquitectónico tal como queremos pensarlo es muy difícil hablar de la idea de interior o de exterior a secas. Estamos en un interior si hablamos de cobijo. Pero siempre estamos en el exterior de otro interior. La continuidad de un fluido o del aire impide hablar de interior o de exterior.
Una tienda, inmensa, en un desierto, con capas sucesivas de aislamiento o capas sucesivas de la misma tela envolventes hacia el centro, permitirían climatizar el corazón de ese centro y percibirlo como un interior al que se ha penetrado sin traspasar puerta alguna, sin otro umbral que la distancia y el tiempo. Volver a salir, por el lado contrario de esa tienda de campaña gigante, es ir saliendo de un "exterior" inexistente a un exterior interior, salir de un exterior al mismo exterior.
La continuidad de la claridad impide hablar de interior y de exterior. En un bosque las condiciones son otras.

Note 2
04/08/00
Light, the way it acquires entity and the way it is reflected in things.
There is clarity in a fluid but there is no light. The clarity is part of the fluid. The relation between the density of the fluid and the density of the light fluctuates in the same manner: the greater or lesser the density, the greater or lesser the clarity will be. It is this equality of densities, which, moreover, act simultaneously, that places things under conditions of systematic equality. In an aquarium, in a fluid, the stones, the plants and the fishes all take on a very similar appearance.
The light in a wood qualifies fragments, links, situations: the light on a branch, a beam piercing the leaves, the more lit-up areas or the areas in shadow, the clarity gives everything a particular quality...
This property explains why, in a wood, the colour and textures with their properties and differences are not perceived as something alien, with its own life, but as part of the relation between the object and the fluid, as just another part of all this. How can we use this idea of a non-linear uniformity of the place of a fluid? How can we explain here the non-specificity of taste, taste or flavour, as uniform as though in the light, so the other flavours only appear later: the bitterness of seaweed, the earthiness of mushrooms... ?
In an architectural space as we wish to think of it, it is very difficult to speak of the idea of interior or exterior as such. We are in an interior if we speak of shelter. But we will always be on the exterior of another interior. The continuity of a fluid or of the air prevents us from speaking of interior or exterior.
In an immense tent in a desert, successive layers of insulation or layers of the same cloth enveloping it successively towards the centre would control the climate at the heart of this centre and enable it to be seen as an interior that has been reached without passing through any door, with no threshold other than distance and time. To go back out at the opposite side of this giant tent is to come out of a non-existent "exterior" into an interior exterior, to come out of an exterior into the same exterior.
The continuity of the clarity prevents us from speaking of interior and exterior. The conditions are different in a wood.

Gin fizz
Patas de cigala
Pipas de calabaza y de girasol
Cacahuetes con caramelo de cacao y curry
Cortezas garrapiñadas con miel
Quinoa inflada
Philo-pizza
Yogur-yogur
Fresa al Campari
Caviar de trucha
En tempura y ...
en cornet al wasabi

Melón con almendras tiernas a los aromáticos
Hígado de rape con cítricos y soja
Cous cous de coliflor
Espárragos a la albahaca con parmesano y limón
Cigalas al romero
Caracoles a los anisados
Tapioca de jamón con lacón
Migas al falso tartufo
Arroz negro

Percebes al té
Sardinas con pan crujiente
Conejo en civet con gelatina caliente de manzana
Puré de patatas a la vainilla

Helado de cerveza negra con frambuesa y yogur
Polvo helado de chocolate con lima y wasabi
Pequeñas locuras

Roses, 19 de agosto de 2000

Nota 3
01/09/00
En un momento de la comida, después de una progresiva sensación de situaciones sobre el gusto y los gustos, en el Bulli dan un plato y una ramita de romero.
Se trata de que lo huelas mientras comes y que distingas que ese olor es distinto cocinado que al natural, mientras que luego te dice el camarero, te darán otro plato con vainilla y una ramita de esa esencia, en el que no hay diferencia entre un proceso y otro.
Es fascinante.
Oler comiendo algo que está en la comida y fuera de ella; "gustar" del olor simultáneo de lo que se come y el producto natural, tocar lo que comes, comer lo que tocas y hueles...!
Ferrán A. habla del paladar mental, ese paladar que te permite "re-conocer", "conocer" con precisión extrema un olor.
Sin embargo su espacio físico, el lugar donde se come, es un lugar convencional, hermoso y antiguo, cómodo con una comodidad que su cocina no posee.
No porque su cocina no sea confortable, sino porque para que lo sea exige una cierta participación. Es algo que no es nuevo. Él ha escrito más y mejor sobre este tema, y nada tengo que añadir. Esta participación y complicidad se basa en aceptar el valor de lo nuevo, el valor de que ese modo de hacer tiene razón siempre y que es más interesante lo que se desconoce de lo que se conoce.
Todas estas exigencias no están ni en el ambiente, ni en el espacio. Al fondo el mar, en una zona hermosa, en una cala típica de la Costa Brava. Un antiguo lugar para sofisticadas paellas, una decoración desprovista de exigencias, la luz idónea, ningún sobresalto, ninguna rareza.
No hay ni un ápice de neutralidad ni de precisión para el apasionamiento que se avecina. Es un lugar demasiado lleno de lugares comunes para aceptarlo si no fuera porque uno sabe que va a estar allí el tiempo que coincide con el tiempo de la comida. No hay nada más que pensar.
Esta contradicción explica con alta precisión la relación de desajuste entre espacio y tiempo.
No creo que nadie pueda calificar a Ferrán A. ni de poco novedoso ni de poco riguroso como para aceptar que el espacio físico en que se come es fruto de tal o cual indolencia.
Son dificultades que proceden de nuestra parcialidad y "cualidad" técnica (sectorial) del conocimiento.
Se le pide a un trozo de nuestro cuerpo una dedicación y una complicidad que no se le pide a otro. Se le da al cuerpo físico relaciones "antiguas" de comodidad. No se le exige nada. Se le pide al cuerpo mental, máximo apasionamiento y máxima confianza en el futuro.
Es como si se quisiera que la emoción y el conocimiento funcionaran por separado, fragmentados y adheridos a cada uno de estos cuerpos...
Pero hay la posibilidad de juntarlos...
¿Qué es lo que es realmente emocionante hoy?

Note 3
01/09/00
At Bulli, following a progressive sensation of situations involving taste and tastes, at a certain point of the meal you are given a dish and a sprig of rosemary.
The idea is to smell it while you are eating and notice that the smell when it is cooked is different from when it is in its natural state. The waiter says that later on you will be given a vanilla pod and a dish containing vanilla, where there is no difference between one process and the other.
It is fascinating.
Smelling while eating something that is in the food and outside it, "tasting" the simultaneous smell of what you are eating and the natural product, touching what you are eating, eating what you are touching and smelling... !
Ferrán A. speaks of the mental palate, the palate that enables you to "re-cognize", to "cognize" a smell with extreme precision.
Nonetheless the physical space, the place where you eat, is a conventional place, old and beautiful, comfortable with a comfort that the cuisine does not possess.
Not because the cuisine is not comfortable but because a certain participation is required for it to be comfortable. This is not new. He has written more and better on the subject and I have nothing to add. This participation and complicity is based on accepting the value of what is new, the value of this way of doing things always being right and of the unknown always being more interesting than what is known.
All these demands are not in the atmosphere or in the space. The backdrop is the sea, in a beautiful area, a typical rocky bay on the Costa Brava. It is an old place for eating sophisticated paellas, with undemanding decoration, the right light, nothing alarming, nothing strange.
There is not a hint of neutrality or of indication of the approaching impassionment. The place is too full of commonplaces to be acceptable if you did not know you would be there for a time that coincides with the mealtime. There is nothing else to think about.
This contradiction explains the mismatched relation between space and time with great accuracy.
I do not think that anyone could accuse Ferrán A. of such a lack of novelty or rigour as to accept that the physical space in which one eats is the result of such and such a laziness.
The difficulties arise out of our partiality and the technical (sectorial) "quality" of our knowledge.
We demand a dedication and complicity of one part of our body that we do not expect of another. The physical body is provided with "old" relations of comfort. Nothing is demanded of it. Maximum impassionment and maximum trust in the future are demanded of our mental body.
It is as though we wanted emotion and knowledge to function separately, split up and each stuck to one of these bodies...
Nonetheless, it is possible to join them together...
What is it that is really exciting nowadays?



**Nota 4/**Note 4







**Paisajes de huertos para unos dibujos de Federico García Lorca.**
Esos autorretratos con animales monstruosos, circulan por entre los troncos, sobre las tapias, esperando abrir los ojos, doblar las cejas y deslizarse silenciosamente de una manera mágica dibujando las hojas transparentes llenas de líquidos azulados al final de cada línea-rama sobre el muro





**Orchard landscapes for some drawings by Federico García Lorca.**
These self-portraits with monstrous animals weave among the tree trunks, on top of the walls, waiting to open their eyes, frown and slip off silently in a magic way, drawing the transparent leaves full of bluish liquids at the end of every branch/line on the wall.





Amanda Schachter

# La Ciudad sin Cualidades

## En cierta medida una extroversión

# The City without Qualities

## A sort of extroversion.




Un individuo desconocido es introducido en el corazón de Berlín, con un micrófono pegado–un ciudadano típico sin ninguna cualidad notable, aparte de un perfil sano psicológica y físicamente . Por Internet, cualquiera puede escuchar los murmullos, el ruido de movimientos y el ambiente urbano de este individuo anónimo, mientras que él, o ella, recorre caminos habituales de Berlín, veinticuatro horas al día, durante veinticuatro días. Manejando las pistas sonoras capturadas por Internet, el cotilla que encuentra a ese tipo en Berlín consigue un premio de $10.000. Si el tipo evita la detección mientras permanece en la ciudad, él o ella obtiene el premio.

Casi un siglo después que Georg Simmel definió la psicología intensa y distante de la experiencia Moderna en la ciudad observando el Berlin de final del siglo, el concurso de emoción de Internet, Reality Run, se dibuja encima de la metrópolis, invitando al ciudadano contemporáneo a crear una nueva proximidad al entorno urbano. Si, para Simmel, la proximidad corporal y el movimiento intenso llegaba a embotar los sentidos del ciudadano por el bombardeo constante de estímulos urbanos, también significaba que el individuo conseguía una liberación de lo cotidiano de las cosas. Reality Run propone que vivir en el siglo veintiuno supone una reinvocación de la particularidad para combatir lo que se ha convertido en la igualdad apática y lo ubicuo de la ciudad.




El nuevo conocimiento del territorio de la ciudad se realiza invadiendo la vida íntima de este tipo, por otra parte, dominio hermético dentro del cual los individuos de la sociedad actual se retiran de modo unidireccional y en aumento. El acceso a Internet, y hasta cierto punto la televisión, han llevado a la clase media, los usuarios principales de Internet, más hacia el interior, más lejos de la vida cívica, a un estado permanente de interacción controlable y seguro dentro del hogar, en contra de la cara supuestamente peligrosa e imprevisible de la ciudad. (Reality Run avisa que su protagonista deberá sobrevivir en "la jungla de la gran ciudad"[1] mientras los cazadores pueden captar huellas por Internet o las encuentran fuera.) La comunicación ocurre mediante líneas mediáticas–el teléfono, Internet, la televisión– donde cada persona se comporta bajo una individualidad asumida, haciendo en aislamiento elecciones predeterminadas, en lugar de en la concurrencia informal de encuentros en la ciudad. La Web reemplaza la cultura compartida, "esa conversación tumultuosa en la cual intentamos hablar entre nosotros sobre las experiencias que compartimos,"[2] con la promesa de satisfacer a uno mismo. El exterior común urbano verdadero queda como un vacío abandonado.




Encontramos a nuestro ciudadano cuando lo doméstico empieza a arrastrarse fuera, ocupando los vacíos dejados por lo vacuo de la vida contemporánea de la ciudad. Dos ejemplares arquitectónicos nos vienen a la mente–House y Conical Intersect. En House (Casa), la escultora Rachael Whiteread, en una casa de Londres que está esperando la demolición,

An unknown individual is dropped into the heart of Berlin, attached to a microphone– a typical city dweller with no particularly notable qualities, apart from a healthy psychological and physical profile. Through the internet, anyone can hear the anonymous individual's utterings, the noise of any movements and the ambient urban backdrop as he or she traces habitual paths through Berlin, twenty-four hours a day, for twenty-four days. Using the internet-accessed sound cues, the eavesdropper who finds this designated anyman within the confines of Berlin claims $10,000. If the anyman evades detection while remaining in the city, he or she claims the prize. Nearly a century after Georg Simmel defined the intensified yet detached psychology of modern city experience while observing turn-of-the-century Berlin, the internet's new thrill-contest, RealityRun, maps itself upon the metropolis, inviting the contemporary city dweller to fashion a new proximity to the urban environment. If, for Simmel, bodily proximity and intensified movement led to a dulling of the city dweller's senses through the constant bombardment of urban stimuli, it also meant that the individual was granted freedom from the particularity of things. RealityRun proposes that dwelling in the 21st century city requires a thrilling reinvocation of particularity to combat what has become the city's apathetic, ubiquitous sameness. The new acquaintance with the city's terrain is made by invading our anyman-neighbor's interior life, the otherwise hermetic domain into which society's individuals increasingly and unilaterally retreat. Internet access, and to a certain extent television, have moved the middle class, internet's chief users, further and further indoors, away from civic life, to a permanent state of safe, controllable interaction from within the home, against the supposedly dangerous and unpredictable interface of the city. (RealityRun advertises that its protagonist will have to survive "in the jungle of the big bad city,"[1] while the hunters can opt to pick up clues on the net or find them outside.) Communication occurs along mediated lines– telephone, internet, television– where each person behaves under an assumed individuality, making predetermined choices in isolation, rather than amid the informal concurrence of meetings in the city. The web replaces shared culture–"that tumultuous conversation in which we try to talk to one another about our shared experiences,"[2] with the promise of satisfying the self. The real, communal urban exterior is left an abandoned vacuum.



House Rachel Whiteread 1993 Foto/Photo by John Davies

We meet our neighbor when the domestic starts to creep outside, filling the voids left by the vacuum of contemporary city life. Two architectural examples come to mind–House and Conical Intersect. In House, sculptor Rachael Whiteread literally fills in the vacuum of the abandoned urban interior when she casts an on-site, full-size concrete mold of an East London row house ready for demolition, discarding the row house itself when the mold cures. The last in a long string of identical row houses forming a neighborhood, House becomes an uninhabitable civic monument to the domestic, evoking its unattainable interiority. House joins the lost interiority of the urban domestic to the loss of civic life in a destroyed neighborhood, enlarging the humble scale of the domestic interior to the scale of the public monument.

In a converse but similar action twenty years earlier, Gordon Matta Clark, in his Conical Intersect, digs holes to bring the inside out while allowing the outside to peer in. In Paris's Beauborg neighborhood, he

REALITYRUN.CO

TERMINAL VT   CITYMAP   FORUM

**10:00 CET o'clock - Banks, exchange places and black market street vendors are now open for business! Will Roger get caught?**




Today the RealityRunner has to change his allowanc of US $ 2.500 into DM. Starting 10.00 a.m. banks, etc. are open for business. In front of the Sparkasse am Gendarmenmarkt in the Eastern part of Berlin clusters of hunters are seen already. Will Roger go to a more quiet bank instead or will he t to blend in with a lot of people? Find out in the

**10:00 CET o'clock - RealityBabe in the streets of Berlin in a new Outfit - Fans gave her a scarf.**



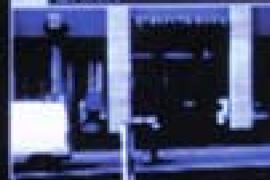
She is the favourite member of the Headquarters and especially men can't look at her enough. Now some fans gave her a scarf as a present, which she tied into a hot top. This hunt is starting to get seriously exciting!

**12:00 CET o'clock - Changing money can be quite a task!**



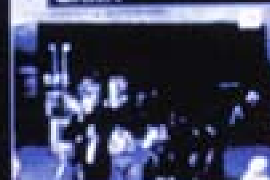

RealityBabe has been waiting for more than 2 hours to get a message from Roger RealityRunner. He's supposed to send an email / SMS with the following news: „Changed the US $ 2.500 into Deutschmarks." But no news has arrived yet - what happened? Call the hotline to get the answer. Find Roger RealityRunn and the US $ 10.000 are yours!

**12:10 CET o'clock - InternetUsers lead RealityHunter!**




Users started the hunt. After exchanging ideas through the Chat some players think the RealityRunner might try to change his US-$ at the Zoo Statio in Berlin's centre, since there are tons of possibilities for the Runner to hide and get away via subway, bus or by foot after his mission is completed.

**14:16 CET o'clock - Tourists and Berliners - but no clue of the RealityRunner!**




Hectic atmosphere at the Zoo station in the heart of Berlin due to the nice weather and the holiday season. A big line in front of the travel bank. But t RealityRunner is nowhere in sight. Not much time left for the RealityHunter.

llena literalmente el vacío de un interior urbano abandonado cuando hace un molde de hormigón a tamaño real e in situ, descartando la casa cuando el molde fragua. La última de una larga hilera de casas idénticas que forman un barrio, House se convierte en un monumento urbano de lo doméstico, evocando su interioridad inalcanzable. House une la interioridad perdida de lo doméstico urbano a la ausencia de vida cívica en un barrio destruido, ampliando la escala sencilla del interior doméstico a la escala de un monumento público.

En una acción opuesta pero similar veinte años antes, Gordon Matta-Clark, en su Conical Intersect (Intersección Cónica) excava agujeros para sacar el interior hacia fuera mientras permite mirar hacia dentro desde el exterior. En el barrio Beaubourg de París, cincela un vacío cónico dentro de dos casas gemelas del siglo XVII las cuales, al igual que House, eran candidatas para la demolición. Las casas, originalmente ocultas dentro de un tejido continuo, están expuestas por todos lados a la calle, otra señal de la evolución de un barrio que está acomodando al lado estructuras como el Centro Pompidou. Muro y suelo se rompen para formar y recibir el vacío cónico que invade el espacio, revelando las capas de interioridad–medianera, sala, hueco en el suelo–y enfocando una vista sobre el Pompidou desde el interior. Con el apodo Quel Con dado por Matta Clark (con el doble significado de "alguien", o "coño") Conical Intersect exhibe obscenamente lo que se arropa normalmente en el interior del tejido de la ciudad. Mientras que se revelan sus recovecos más profundos, el interior urbano de un barrio en desaparición se conecta de manera desvergonzada con la calle que ha perdido su sentido cívico.

Tradicionalmente, lo cívico y lo doméstico funcionan recíprocamente a dos escalas distintas. Si el exterior urbano está definido por monumentos, que recuerdan acciones singulares ejecutadas públicamente que adquieren un significado universal mas allá de sus propios significados, el interior está marcado por el continuo preciso y personal de las acciones cotidianas. En la ciudad Moderna de Simmel, la reciprocidad se pierde cuando el interior se retira y la fuerza de la vida urbana te sobrepasa. El individuo siente la libertad de la metrópolis como un fenómeno para llevar dentro como espectador, demasiado grande para volver al observador. Según apunta el hombre-sin-cualidades de Robert Musil, la libertad de la metrópolis es una libertad negativa, en la cual la vida Moderna produce la sensación en el individuo de tener insuficientes motivos para la propia existencia. Dentro de la ciudad contemporánea, el proceso se invierte, al desaparecer lo cívico. House y Conical Intersect, con la ausencia del exterior, introducen lo doméstico en su lugar, y lo monumentalizan como el único motivo de la existencia.[3]

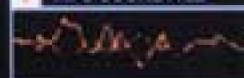


Conical intersect, Gordon Matta Clark 1975

En 1994, Peter Menzel recopiló una serie de fotografías de familias con sus pertenecias, ciudadanos típicos sentados en sillones, rodeados por mesas, estanterías y cachivaches. Menzel escribe que hizo este libro de retratos de familias medias estadísticamente como modo de conocer la globalidad que nos rodea.[4] Al titular el libro, Material World, (Mundo Material), Menzel implica que queremos conocer a una persona por sus elecciones de consumo realizadas en casa, y no por una característica o logro exhibido en el dominio público.



**14:16 CET o'clock - RealityRunner shows nerves of steel!**
More than 24 hours have passed, since the world's first RealityRunner started the race of his life. Now he just has to make sure, he changes his US $ 2,500 into DeutschMarks to complete his mission. Until now, the task is still not accomplished...an time is running out. Most banks and exchange place close around 4 p.m. Berlin time. Or is the RealityRunner just playing with the RealityHunter? Hint: There were subway noises on the Runner Hotline!




**16:02 o'clock - Roger one step ahead of his hunters also on the 2nd day!**
Roger just made it in the last second and changed his US-$ 2500.- into DeutschMarks. Pretty clever, how he did it: He went to Tegel airport, where there's lots of tourists and business people and he blended in perfectly.




**16:02 CET o'clock - Roger talks alot to himself - and to others!**
Roger is cool and he seems to have nerves like metal wires, holding up the Brooklyn Bridge. Instead of keeping a low profile, he talks to strangers all over the place and chats with them like he doesn't have a care in the world. Sometimes he also talks to himself and entertains his hunters with little anecdotes and songs. This behaviour seems to confirm the psychological profile of the Psychologist Konstanze Fakih: Roger seems to cope very well with the pressure and circumstances of the Run!




**18:00 CET o'clock - The RealityRun PhoneServers are working close to full capacitiy!**
Huge numbers of people want to get in touch with Roger and the PhoneServers are smoking from all the received calls. At the numbers listed below you can get follow every breath the RealityRunner takes and every conversation he has. Here's a sample of what you can expect, when you call one of the numbers.




**18:07 CET o'clock - Roger provided pictures for the completion of today's mission!**
Roger, the world's first RealityRunner has to prove daily, that he accomplished his mission. For that purpose he carries with him a digital camera provided by the RealityRun HeadQuarters. Today he has to take a picture of the bank and the money he changed. Shortly after completing this task, he sent an SM to the HeadQuarters to guide the RealityBabe to th hidden disc, which has the pictures on it. Roger taped the picture disc to a garbage can near Tege airport.



carves a conical void into twin seventeenth-century townhouses, which, like House, were slated for demolition. The townhouses, originally ensconced within a continuous fabric, are exposed on all sides to the street, another indication of the evolution of a neighborhood that is accommodating megastructures like the Pompidou Center next door. Wall and floor are ripped open to form and receive the invading cone of space, revealing the layers of interiority– party wall, living room, floor cavity– and providing a view from inside to the Pompidou. Nicknamed Quel Con by Matta Clark (meaning, doubly, Someone or What a Cunt), Conical Intersect obscenely exhibits what is normally tucked into fabric. As its deep recesses are exposed, the urban interior of a vanishing neighborhood luridly connects itself to the new no-civic exterior. Traditionally, the civic and the domestic function reciprocally at two distinct scales. If the civic exterior is defined by monuments, recording singular actions performed in public that acquire an universal significance beyond their own specificity, the interior is marked by the precise and personal continuum of everyday actions. In Simmel's modern city, reciprocity is lost as the interior retreats and the force of civic life becomes overwhelming. The individual experiences the freedom of the metropolis as a phenomenon to be taken in as a spectator, too grand to refer back to its observer. As Robert Musil's man-without-qualities notes, the freedom of the metropolis is a negative or overshadowing freedom, in which modern life gives the sense of insufficient grounds for one's own existence. In the contemporary city, the process is reversed as the civic disappears. House and Conical Intersect, in the absence of exterior, introduce the domestic in its place, and monumentalize it as the only grounds for existence.[3]



Vista desde el interior de Conical Intersect
View from the inside Conical Intersect 1975

In 1994, Peter Menzel compiled a series of photographs of families seated with their possessions, average citizens sitting in armchairs surrounded by tables, bookcases and household knickknacks. Menzel writes that he made this book of statistically-average family portraits as a way for us to meet those globally next-door.[4] Titling the book Material World, Menzel implies that we want to know a person by choices of consumption made at home, and not by any characteristic trait or achievement exhibited in the public realm.

What distinguishes the objects is the fact that they are all outside, grouped together, rather than in their proper context indoors. Divested of their place and function on the interior, the objects give the man seated in his armchair the grandeur of a domestic hero. Like the general mounted on his horse, who stands on a podium in the civic square attesting to great feats in battle, the man in his armchair sits atop the constituent backdrop of his own home as a base, celebrating the everyday consumption of domestic life. Key to his monumentalization is the subject's relative magnification: in Menzel's photographs, objects and person are in the foreground and therefore enlarged with respect to the outdoors, the architecture. The facade of the subject's home, as a

**20:00 CET o'clock - Also on day 2: Roger made it to the Nest on time!**
Quit reading already and click on the Nest /WebCams button and check out Roger live! What does he look like today? Does he play chess again in the Creative-Room? He's not allowed to stay longer than midnight.



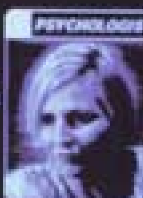

**20:00 CET o'clock - While Roger is at the Nest, he's not to be hunted!**
Jack Black is a tough RealityHunter, but he plays by the rules. He said: „This would be way to easy to just look for the Nest and catch him there, when he walks in or out. I want t catch him when he doesn't expect it in the streets of Berlin." But in order to do catch him, Jack Black needs your help Give him tips at the Hunter-Forum or the Chat: Where would you look for Roger?




**11:30 CET o'clock - Roger one step ahead of his hunters also on the 2nd day!**
Roger just made it in the last second and changed his US-$ 2500.- into DeutschMarks. Pretty clever, how he did it: He went to Tegel airport, where there's lots of tourists and business people and he blended in perfectly.




Our Psychologist Konstanze Fakih checks and analyzes Roger, the RealityRunner. She gives more clues daily about Roger's psychological profile. This profile can be very valuable in finding him. Mrs. Fakih is connected to Roger by listening to his microphone. Her psychological profile about the RealityRunner contains information gathered from her intense pre-game check, her daily telephone calls with Roger and viewing him through the web cams.




**10:10 CET o'clock - Roger is quite the Entertainer!**
Not just in front of the WebCams does Roger RealityRunner show the world his sense of humor. He's singing and laughing like there's no tomorrow. He talks to people in the streets without being afraid at all of being caught. Check it out for yourself!





Texas, USA. *Material World: A Global Family Portrait.*

Lo que distingue a los objetos es el hecho que están todos en el exterior de la casa, agrupados juntos, en vez de en su propio contexto en el interior. Apartados de sus lugares y funciones en el interior, los objetos le dan al hombre sentado en su silla la grandeza de un héroe doméstico. Como el general montado en su caballo, colocado sobre un podio en la plaza dando testimonio de grandes proezas en batalla, el hombre en su silla se sienta sobre el telón de fondo de su casa como una base, celebrando la consumación diaria de la vida doméstica. Clave a su monumentalización es la magnificación relativa del sujeto: en las fotos de Menzel, los objetos y la persona ocupan el primer término ampliado con respecto al exterior, la arquitectura. La fachada de la casa del sujeto, como telón de fondo, se retira y deja al interior ponerse delante; el hogar se convierte en sólo otro objeto doméstico del retrato. La casa del sujeto en el fondo tiene analogía con el plinto sobre el cual está montada la estatua ecuestre, la única pieza que asienta el monumento.

El revelar el interior también magnifica e invierte los modos existentes de seguridad. Dentro de la "gran ciudad mala," cámaras y sistemas de alarma vigilan y aseguran el umbral entre interior y exterior en un intento de mantener fuera a los vecinos invasores. Facsímile, de Diller + Scofidio invierte este proceso, dejando que los vecinos miren dentro, proyectando el interior de un edificio de oficinas de San Francisco sobre una gran pantalla de cristal líquido que se constituye en la fachada del edificio. Exagerando e invirtiendo lo que es la vigilancia normal, el muro de imágenes revela que el exterior es mejor escenario para los hechos que ocurren dentro y que deben permanecer ocultos.

Para el tipo- protagonista de Reality Run, su total existencia está vigilada y magnificada por la fuente de sonido a la que está unido. Desplazándose dentro de la ciudad, el tipo llena el espacio mediático de la esfera urbana con su aliento y su paso. Previamente despojada de lo individual, la ciudad, percibida por los internautas, está formada por los movimientos de ese hombre; la ciudad es entonces trazada continuamente sobre el individuo–el entorno público visto a través de una parte privada. Entrometiéndose en las funciones mas íntimas del hombre, la realidad vigilada de la caza monumentaliza la vida interior, ofreciendo al mundo exterior una narración, y prometiendo su total contabilización.

"¿Prefiere ser cazado o cazador?" pregunta la homepage del Reality Run, dejándonos elegir nuestro papel. Dentro del ambiente de un juego controlado, realizamos nuestras fantasías paranoicas con nuestros vecinos inaccesibles y lo que pensamos que es la ciudad, incluso atravesando su dominio físico desnudo, para jugar donde ya no vivimos.

Y si la vida Moderna metropolitana de Simmel crea a Ulrich, el hombre sin cualidades, Reality Run crea la ciudad sin cualidades. Igual que Musil describe el vacío personal de Ulrich,

> y si la posesión de cualidades supone un cierto placer, podemos ver como un hombre que no puede encontrar el sentido de la realidad en relación consigo mismo, puede, súbitamente, un día, llegar a verse como un hombre sin cualidades.[5]

Berlín, como se percibe en la narración sinecdótica del juego de Internet, pierde su sentido de la realidad propia, y se construye solamente como muestrario de deseos internos.

1. - RealityRun.com
2. - Ullman, Ellen, desde *Wouldn't you rather be at home? The internet and the myth of the powerful self*, in Harper's Magazine, Mayo/May 2000, vol.300, no.1800, p.33
3. - Musil, Robert, *The Man without Qualities*, Picador 1995, P.31
4. - Menzel, Peter, *Material World: A Global Family Portrait*, Sierra Club Books, Afterword.
5. - Musil, Robert, *The Man without Qualities*, Picador 1995, P.13



6:00 CET o'clock - Roger: Today you have to visit landmarks in Berlin. Watch out!
New mission for Roger - the voting is completed: The RealityRunner has to visit at least 5 landmarks today and take pictures of them, but he has to make sure, that one part of his body will be in it.




10:10 CET o'clock - Roger is fast! His first picture arrived at the Headquarters already.
He's probably still hanging out in Berlin/Mitte. Just a few minutes ago, we got his picture of him standing at the Fernsehturm at the Alexander Platz.




12:30 CET o'clock - Roger sent a second picture - this time the Funkturm is on it!
He's whipping out one picture after another. Roger takes pictures of one landmark after the other. There's people on the pictures of the Funkturm, but Roger still managed to escape his hunters. See for yourself.




17:45 CET o'clock - Mission accomplished. Roger's still undetected.
Even though you just had to look out for a man, taking pictures of himself in front of famous landmarks in Berlin, Roger managed to stay undetected - 5 times in a row.
Here's the picture of the Reichstag. You can fol
him on the Citymap.




10 CET o'clock -



backdrop, retreats and allows the interior to come forward; the home's facade becomes just another domestic object of the portrait. The subject's home in the background is analogous to the plinth on which the equestrian statue stands, the one piece which grounds the monument.

Revealing the interior also magnifies and reverses existing modes of exposure. In the "big bad city," cameras and alarm systems survey and secure the threshold between interior and exterior in an attempt to keep out the invading "neighbors." Diller + Scofidio's Facsimile reverses this process by letting the neighbors look in, projecting the interior of a San Francisco convention center onto a large liquid-crystal screen which comes to constitute the building's facade. Exaggerating and inverting what has become normal surveillance, the image-wall reveals that the exterior is most interestingly a stage for hidden events that occur inside. For the anyman-protagonist of Reality Run, his or her entire existence is surveyed and magnified by the attached sound-feed. Moving through the city, anyman fills the internet-mediated urban sphere with his breath and his step. Previously stripped bare of the individual, the city, as perceived by internauts, becomes fashioned by the anyman's movements; the city is thus continually mapped upon the individual–the public whole seen through a private part. Intruding upon anyman's most private functions, the surveyed reality of the hunt monumentalizes internal life, lending the exterior world a narrative, and promising its complete controllability. "Do you prefer to be hunted or hunter?" asks Reality Run's home page, letting us choose our role. Within the environment of a controlled game, we fulfill our paranoid fantasies about our unattainable neighbors and what we believe the city to be, even venturing out into its divested physical realm to play where we no longer live.

For if Simmel's modern metropolitan life fashions Ulrich, the man-without-qualities, Reality Run realizes the city-without-qualities. Like Musil describes Ulrich's personal void,

> and if the possession of qualities assumes a certain pleasure in their reality, we can see how a man who cannot summon up a sense of reality even in relation to himself may suddenly, one day, come to see himself as a man without qualities.[5]

Berlin, perceived in the synecdotic narrative of the internet game, loses its sense of self-reality, and is made merely the show-ground of interior desire.



>>VOTE FOR THE NEXT GAME LOCATION

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ATHENS | 0.36% | VOTE! | BARCELONA | 2.48% | VOTE! |
| BUENOS AIRES | 0.32% | VOTE! | CASABLANCA | 0.31% | VOTE! |
| CHICAGO | 1.76% | VOTE! | BEIRUT | 0.44% | VOTE! |
| DUBAI | 0.39% | VOTE! | HAVANA | 0.74% | VOTE! |
| CAIRO | 0.34% | VOTE! | MADRID | 0.78% | VOTE! |
| MILANO | 1.83% | VOTE! | MOSCOW | 0.51% | VOTE! |
| BANGKOK | 0.33% | VOTE! | BEIJING | 0.33% | VOTE! |
| MELBOURNE | 4.36% | VOTE! | TOKYO | 0.38% | VOTE! |
| SYDNEY | 0.91% | VOTE! | LAS VEGAS | 0.40% | VOTE! |
| LOS ANGELES | 0.51% | VOTE! | SAN FRANCISCO | 38.3% | VOTE! |
| RIO DE JANEIRO | 0.56% | VOTE! | PARIS | 0.87% | VOTE! |
| LONDON | 0.67% | VOTE! | ROME | 0.50% | VOTE! |
| STOCKHOLM | 0.37% | VOTE! | OPPDAL | 1.35% | VOTE! |
| VIENNA | 20.8% | VOTE! | JOHANNISBURG | 0.32% | VOTE! |
| CAPETOWN | 0.36% | VOTE! | VATNAJÖKULL | 0.38% | VOTE! |
| AMSTERDAM | 14.8% | VOTE! | HONGKONG | 0.34% | VOTE! |
| TORONTO | 1.83% | VOTE! | ISTANBUL | 0.78% | VOTE! |

Your city is missing? Enter here:

VOTE!



Facsimile, Diller & Scofidio

1. - RealityRun.com
2. - Ullman, Ellen, from *Wouldn't you rather be at home? The internet and the myth of the powerful self*, in Harper's Magazine, Mayo/May 2000, vol.300, no.1800, p.33
3. - Musil, Robert, *The Man without Qualities*, Picador 1995. P.31
4. - Menzel, Peter, *Material World: A Global Family Portrait*, Sierra Club Books. Afterword.
5. - Musil, Robert, *The Man without Qualities*, Picador 1995. P.13



1



*Únicamente la construcción asimilada a la naturaleza detenta garantías vitales hasta en sus más tenues peculiaridades. Y para la simple mirada, la perceptible conjunción con el paisaje constituirá un símbolo inteligible y estimulante (Neutra: La naturaleza y la vivienda, p.222)*

Es en 1970, el mismo año de su muerte, cuando Neutra publica estas palabras. Como leemos, son para Neutra la mirada y el paisaje: la percepción y lo exterior: lo sensible en definitiva, quienes han de mantenernos en *intimidad* con la naturaleza, ofreciendo un *símbolo inteligible* en su conjunto: mostrando, revelando/desvelando una necesaria adecuación: conocimiento. Para Neutra la construcción ha de fusionarse con la naturaleza, la invención de la arquitectura ha de encontrarse en la narración que se establece en términos de paisaje: tanto narración como paisaje no son términos elegidos al azar: son términos que se remiten al hombre, a la corriente de vivencias del ser, y por tanto nos hablan *desde* la subjetividad: y ello es importante porque, en todo caso, lo que buscamos, a lo que aspiramos es a una radical presencia de la exterioridad: del espacio: en tanto que trascendental (Husserl): en tanto que vivido. El punto, o mejor el lugar en que se establece el contacto entre ambas esferas, la de la exterioridad y la de la interioridad, la mirada subjetiva, temporal y la intemporal, *eidós*, es aquel espacio que ahora nos interesa: un espacio de transición: su constitución antes que como una línea como un espacio, como un sitio donde hay, donde caben cosas, que por su propia situación, su *colocación*, quedan definidas como pertenecientes a ambas esferas resulta definitiva en cuanto posible roce o encarnación: presencia: no una extensión geométrica, es decir geográfica o geológica a la que nos referimos o tratamos de definir desde sus condicionantes externos como

*Only the construction that is assimilated with nature possesses vital guarantees in even its most tenuous peculiarities. And at a simple glance, the perceptible conjunction with the landscape will constitute an intelligible, stimulating symbol (Neutra: La naturaleza y la vivienda, p.222)*

Neutra published these words in 1970, the year of his death. Here we read that for Neutra it is the eye and the landscape, perception and the exterior, in short, that which is sensible, that ensure that we retain our intimacy with nature, presenting the whole as an intelligible symbol and showing, re-vealing/un-veiling a necessary adjustment: knowledge. For Neutra, the construction must be fused with nature, the invention of architecture must be found in the narration which is established in terms of landscape. Neither narration nor landscape are terms chosen at random: they are terms that refer to man, to the flow of experiences of being, and therefore speak to us out of subjectivity. This is important because, at any event, what we seek, what we aspire to, is a radical presence of exteriority, of space, insofar as it is transcendental (Husserl), insofar as it is lived. The space that interests us is the point, or rather the place, of contact between the two spheres, the sphere of exteriority and that of interiority, that of the subjective eye, temporal and timeless, eidós. It is a space of transition. The fact that it is constituted as a space rather than a line, as a place with things in it, one that can contain things which are defined as belonging to both spheres because of where they are, where they are placed, is decisive, because it signifies a possible contact or incarnation, a presence. The space to which we are referring or that we are trying to define negatively, through its external determining factors (it is neither this nor that, neither exterior nor interior, therefore

José Vela Castillo

# Richard Neutra

## Lugar que es apertura
## Place that is opening


2

negatividad – no es esto ni aquello, no es exterior ni interior luego debe ser intermedio – sino un lugar habitado, poblado, corporal: *carne*.
Garantes de la vida y de su influencia sensible sobre nosotros, las condiciones perceptivas delimitan nuestra apreciación del espacio como un todo, fondo y figura a la vez: naturaleza natural/naturaleza construida: *natura naturans/natura naturata?* : imagen dúplice: la especificidad del espacio en que este roce ocurre – y es importante que acontezca, que *devenga sentido* – surge, ha de surgir por necesidad del lugar y de la arquitectura entrelazados, y cómo sea la percepción conjunta y el traslado de significados entre uno y otro – espacio abstracto, lugar concreto: idea y vivencia – es lo que garantiza su valor. Estamos ante aquellas condiciones que posibilitan el intercambio, que procupan en algún sentido este espacio: cuerpo intermedio.
Dicho esto, explorar el territorio de lo construido: material y concreto. Detengámonos pues en la disolución de la barrera del perímetro cerrado que opera en las construcciones residenciales de Richard Neutra, en ese espacio de transición a la naturaleza que abraza a sus arqui-

it must be intermediate) is not a geometrical extension, in other words, not geography or geology, but an inhabited, populated, corporal place: flesh.
The conditions of perception are guarantors of life and of its sensible influence on us. They delimit our appreciation of space as a whole, as background and figure at the same time, natural nature/constructed nature, natura naturans / natura naturata?, a double image. The specificity of the space in which this contact takes place (it is important that it happens, that it accrues sense) arises, must arise, from the interwoven requirements of the place and the architecture. What guarantees its value depends on the nature of the joint perception and the exchange of meanings between one and the other: abstract space, concrete space: idea and lived experience. We are faced with the conditions that make exchange possible, that in a sense pre-occupy this space: intermediate body.
Having said this, it is necessary to explore the field of the built: material and concrete. In Richard Neutra's residential constructions the closed boundary disappears. It dissolves in the space of transition to the natural world that embraces his architectures: "just as the building can root itself in nature through tentacles it throws out and moves forward, the place can also unite with the building through agreeable infiltrations" (Neutra: Mysteries and Realities of the Site, p.51). It dissolves in how and where the houses meet, converse, separate themselves from or fuse with their surroundings, with the natural environment. And it dissolves in the real sphere in which this takes place, made up of space and (and, more importantly) of time. Like Kant's forms of sensitivity, this intermediate sphere seems to adopt some of the characteristics of interiority – time – (or that into which

tecturas: «al igual que el edificio puede enraizarse en la naturaleza mediante tentáculos que se proyectan y avanzan, también el lugar puede unirse al edificio mediante agradables infiltraciones» (Neutra: Mysteries and Realities of the Site, p.51): en cómo y dónde las casas se encuentran, dialogan, se separan o se fusionan con lo que las rodea, con el medio natural: y en el ámbito real en que esto ocurre, hecho de *espacio* y – y esto es lo importante – de *tiempo*: como formas de la sensibilidad en términos kantianos, esta esfera intermedia parece adoptar algunos de los caracteres – o aquel en que se condensan – de la interioridad: el tiempo, y por tanto pasar en gran medida al *interior*.

Como rasgo característico la estrategia que pone en valor y nos hace conscientes de lo intermedio se hace presente inmediatamente en la casa para orientarnos acerca de nuestras percepciones – de lo que nuestros sentidos, vista, tacto, oído, olfato nos reportan en la conciencia, de las noticias del exterior – de manera que se nos ofrecen las pistas de forma visible que permiten comprender el funcionamiento de la arquitectura y aprehender su juego para participar en él: Neutra ha de considerar como primordial la explicación, la demostración de cómo se implementan estos sistemas de transición: terrazas, o salones exteriores, o patios pero que son jardines abiertos...: y ello porque, necesariamente, se cargan de sentidos delimitados por la conducta, por el hábito del inquilino.



3

Hablamos de esta manera de paso: *passage*: de las sensaciones que nos transmiten el convencimiento de encontrarnos en el mundo: *awareness*: en su inextricable unidad. Y por consiguiente de cómo hemos de sentir la transición de un espacio interior a otro exterior y viceversa de una forma *habitual*: de cómo se modifica el flujo de espacio, la continuidad topológica – contigüidad, frontera, recinto – de esa superficie maleable, que no sufre de esta manera discontinuidades o fragmentaciones, sino sólo deformaciones o por mejor decir cualificaciones de modo que aparece un momento límite en que nuestro pasar se hace autoconsciente del modo más sutil: antes que geografía etología o mejor, etografía tomando prestado gentilmente el término a José Luis Pardo. De cómo la barrera es casi imperceptible, liviana, dilatándose en un espacio de transición.

Es decir, desde un punto de vista más psíquico que físico, aunque en realidad fisiológico y perceptivo, cómo ha de edificarse la arquitectura de la casa de modo que nos haga conscientes no sólo del lugar en que nos hallamos, interior o exterior, sino más precisamente de la relación de

they are condensed) and so passes to a large degree into the interior.

A characteristic feature is that the strategy that enhances and makes us aware of intermediacy is immediately present in the house, guiding our perceptions (the information on the news from the exterior that our senses, our sight, touch, hearing and smell convey to our consciousness). The clues are given in a visible form that enables us to understand the functioning of the architecture and grasp its game so that we can take part in it. Neutra must consider that explanation, the demonstration of how the systems of transition are implemented (terraces or external living rooms or courtyards that are in fact open gardens) is fundamental. The reason is that they are necessarily charged with meanings that are delimited by the behaviour and habits of the occupier.

So we speak of passage, of the sensations conveyed by the conviction that we are in the world, in its inextricable unity: awareness. And, as a result, of how we are to feel the transition from an interior space to an exterior one and vice versa in a habitual way. Of how modifications are made to the flow of space, to the topological continuity (contiguity, frontier, enclosure) of this malleable surface which, therefore, has no discontinuities or fragmentations, only deformations or, rather, gradations, so that a borderline moment appears when our passage reaches self-awareness in the most subtle manner: rather than geography, ethology or, rather, ethography, to borrow a term from José Luis Pardo. Of how the boundary is faint, almost imperceptible, and expands in a space of transition. In other words, more from a psychical than a physical point of view, although it is really physiological and perceptual, we are talking about how the architecture of the house should be built so that we are conscious not only of the place where we are, interior or exterior, but also, more precisely, of the relationship of continuity and contiguity in which both are insolubly united, so that we are aware of the phenomenon of transition, of the passage from one space to another. We are to understand these as being different but as both belonging to a single global concept/percept that refers us to, and makes us aware of, the essence of the specific place in which we are: earth, not so much a frontier as a skin. Let us look at what we mean by this: "A boundary is not that at which something stops but, as the Greeks recognised, the boundary is that from which something begins its presencing" (Heidegger, p.136), but it is a frontier that dilates and that already contains the plenitude of the essence, a space in which



4



5

6

continuidad y de contigüidad en que se hallan, indisolublemente unidos: del fenómeno del tránsito, de la traslación de un espacio a otro que habremos de entender como distintos pero pertenecientes a un único concepto-percepto global que nos remite a – y nos hace conscientes de – la esencia del lugar específico en que somos: *tierra*: no tanto frontera como *piel*, y veamos qué queremos decir con esto: «frontera no es aquello en lo que termina algo, si no, como sabían ya los griegos, aquello a partir de donde algo *comienza a ser lo que es (comienza su esencia)*» (Heidegger, p. 136): pero una frontera que se dilata *y que contiene ya, en plenitud, la esencia*: un espacio en que la exterioridad no sea sólo espacio ni en que el adentro sea sólo tiempo, o lo que viene a ser lo mismo, una extensión y duración en que aún, o mejor, en que por fin, *no haya escisión*.

La apuesta de Neutra por tanto consiste en potenciar – como en la casa japonesa, como en algunos refugios nómadas, como en el templo griego – los mecanismos que conduzcan a percibir de un modo *simultáneo* y por tanto completo, reconciliando en un único acto de inspiración a hombre y naturaleza, ofreciendo una imagen de orden, de *kosmos*: no únicamente presentar sino activar de manera que nos hable, que se nos dirija: que nos *encare*. Establecer un ritmo de apertura, en el cual se busca establecer una densidad, una profundidad que nos incluya en el afuera. Y de hecho, lo que es más importante, haciendo de este modo presente, luego consciente, la presencia, la unicidad del lugar: lugar que es apertura, *claro*.

Los mecanismos arquitectónicos que constituyen este espacio se generan desde un lenguaje absolutamente moderno, tanto en su composición como en su disposición constructiva, y tienen mucho que ver con el concepto de máquina moderna como integradora de funciones para crear un nuevo objeto que aunándolas las supere en una construcción más amplia: *maquínica*. Pero, a la vez, se explican desde otros referentes. Así el sistema que de un modo más claro permite y de hecho a su vez genera esta continuidad/contigüidad espacial entre en principio dos espacios *distintos* de un mismo lugar: diferentes y de alguna manera simétricos, por tanto un mecanismo de reflexión, de volverse sobre, de bisagra fenoménica: es la aparición de, siguiendo la terminología de la casa japonesa, *engawas*, espacios intermedios que median e interfieren con el exterior: lugar de (y no en) penumbra. Terraza en su origen, una de sus características diferenciadoras es la de crearse voluntariamente desde la ambigüedad, desde la voluntad de indefinición entre espacio interior-exterior, a través de su posición dentro de la casa como objeto espacial con un valor propio y distinto, y en su concreción física mediante el empleo de elementos arquitectóni-

exteriority is not only space nor interiority only time, in other words, an extension and duration where there is still, or rather finally, no division.

Consequently, Neutra takes the path of enhancing the mechanisms that lead to a simultaneous and therefore complete mode of perception (as in Japanese houses, as in some nomads' shelters, as in Greek temples) reconciling man and nature in a single act of inspiration and offering an image of order, of kosmos. He does not just present it, he activates it so that it speaks, it addresses us, it confronts us. He establishes a rhythm of openings in which he attempts to establish a density, a depth, that will include us in the outside. More importantly, in this way he brings the presence, the uniqueness of the place, a place which, it is clear, is opening, first into our presence, then into our consciousness.

The architectural mechanisms that constitute this space are generated with an absolutely modern language, both in the composition and in their organisation in the construction. They have a great deal to do with the concept of a modern machine that integrates functions to create a new object where the whole is greater than the parts, in a construction that is greater, is machinical. However, they can also be explained by other references. The system that most clearly allows, and in fact, in turn, generates this spatial continuity/contiguity between what in principle are two distinct spaces of a same place, different and in a way symmetrical, and is consequently a mechanism of reflection, of turning back, of phenomenological hinge, is the appearance of engawas, to use the terminology of Japanese houses. These are intermediate spaces that mediate and interfere with the exterior, places of (but not in) shadow. They were originally terraces and one of their differentiating features is that they are voluntarily created out of ambiguity, out of the will not to define interior-exterior space. They do this through their position within the house as a spatial object with their own, distinct value and, in their physical concreteness, through the use of architectonic elements which are, as it were, out of context, which speak to us of their impure, hybrid condition. These spaces are also, principally, expansive. They do not have a fixed dimension, they are mobile and palpitating. When summer comes to Japanese houses the engawa's wrappings of shoji and fusuma are removed and it is assimilated with the garden. Where, then, are the limits? What is interior and what exterior?. In the eternal summer of California the limits are always open, the entire house is the frontier. A thick skin, a dense surface, enveloping the construction, where the depths of nature stir and sprout. Another type of space is also present in the origins of our tradition, we must not forget, although its evolution is very different. It has been linked to the development of Western

cos digamos fuera de contexto, que nos hablen de su condición impura e híbrida. Un espacio que es también y muy principalmente expansivo, que no tiene una dimensión fija, que es móvil y palpita: llegado el verano en la casa japonesa se retiran *shoji* y *fusuma*, sus envolturas, quedando asimilada al jardín: ¿Dónde están entonces los límites? ¿Qué es interior y qué exterior? En el verano eterno de California los límites *siempre* están abiertos: la frontera es toda la casa. Una piel gruesa, una superficie densa que envuelve la construcción y en la que brota la profundidad de la naturaleza.
Un tipo de espacio que también está presente en el origen de nuestra tradición, no debemos olvidarlo, aunque su evolución ha sido bien distinta, ligada al desarrollo de la propia cultura occidental desde la Grecia antigua y en cierta medida perdiendo u olvidando, a favor de una improbable construcción metafísica, el significado inicial. Porque, si no otra cosa que un barco: *nao*: es un templo griego, si en su origen no otra cosa que remos parecen ser las columnas que rodean y envuelven la *cella*, el corazón del templo (Kagis: Socrates' Ancestor, p. 102), y no en otro momento se vuelve doble la columnata, se hace díptero el templo que cuando a las naves atenienses se les incorporan dos filas de remos, podemos concluir que, al igual que los remos de una nave, las columnas de un templo son el elemento mediador, aquel que relaciona, introduciéndose como los remos en el agua del mar la naturaleza con el artificio humano: que por tanto tomará su forma, su *explicación* junto a la naturaleza circundante y a la vez hará visible, manifestará el orden subyacente a ésta: en términos reales lo construirá, dará presencia física. En este sentido, escribe Vincent Scully refiriéndose al templo de Hera en Samos – pero de modo genérico al templo griego:
"[...] Esta primera columnata períptera sólo puede imaginarse entendida para servir a un propósito visual y plástico. Y este propósito parece claro: articular, interpenetrar, extender el envoltorio exterior del edificio para que pueda ser un verdadero espacio intermedio, a la vez cerrado y abierto, enmascarando sus superficies de cerramiento, abriéndose al espacio y recibiéndolo, sobre todo organizando con sus columnas un estándar de medida mediante el cual se puedan aprehender las colinas distantes" (Scully: The Earth, the Temple and the Gods, p. 50).
Recordándonos uno de los valores característicos de la arquitectura sagrada del templo, su exterioridad/interioridad, su necesidad de entenderse tanto desde dentro como sobre todo desde fuera como lugar abierto: los dioses moran en la oscuridad de la cámara y en la luminosidad de la naturaleza. Y si la tesis de Scully lo que quiere demostrar de modo *palpable* es que la edificación del templo es la construcción del lugar físico, unido indisolublemente al paisaje en que los dioses se manifiestan – es decir, se hace visible el *kosmos* que rige el mundo – , algo parecido representa el pabellón moderno que Neutra construye en los por otra parte similares lugares californianos, el lugar físico donde se nos muestra la realidad tal como es en su constante devenir, desde nuestra perspectiva, la libertad del ser. Entre estos dos polos: columna y *engawa*: terraza y *spiderleg* – luego oriente y occidente en el punto en que se unen, en el espacio común a ambos – admitida la función como espacio de estancia que proviene básicamente de la concepción japonesa – puesto que el espacio que cubre la columnata del templo griego apenas es un cobijo – , y asimismo actuando como liminar elemento de relación con el paisaje, se ha de mover la cons-



culture since ancient Greece times and its initial meaning has been lost of forgotten, to some extent, and become associated with an improbable metaphysical construction. A Greek temple, a nao, is none other than a ship and originally, the columns that surround and envelop the cella, the heart of the temple (McEwan, Socrates' Ancestor, p.102), appear to be none other than the oars. The colonnade became double, the temple became dipterous, at the precise moment, and none other, that the Athenian ships acquired a double row of oars. We may conclude that in the same way as the oars of a ship are the mediating element, that which relates, so are the columns of a temple. Like the oars in the sea, they introduce human artifice into nature. Human artifice thus takes its form, acquires its explanation, together with the nature surrounding it. At the same time, it makes nature visible and manifests its underlying order. In real terms, it constructs it, it gives it physical presence. It is in this sense that Vicent Scully writes, of Greek temples in general but with specific reference to the temple of Hera in Samos, that:
"(...) This first of peripteral colonnades can only be imagined as having been intended to serve a visual and plastic purpose. What the purpose was seems clear: to articulate, penetrate and extend the exterior envelope of the building so that it should become a true mid-space



7

element, at once bounded and boundless, masking its enclosing surfaces, opening to space and receiving it, setting up with its columns, most of all, a regular standard of measure whereby distant horizons could be grasped" (Scully, The Earth, the Temple and the Gods, p.50).
This reminds us of one of the characteristic values of the sacred architecture of the temple, its exteriority/interiority, its need to understand itself both from within and, above all, from without as an open place: the gods dwell in the darkness of the cella and in the luminosity of nature. If Scully's thesis proposes to demonstrate in a palpable manner that the building of the temple is the construction of the physical place, insolubly united to the landscape in which the gods manifest themselves – in other words, it makes the kosmos that governs the world visible – the modern pavilions that Neutra builds in the coincidentally similar places of California represent something similar: the physical place where reality is shown to us as it is in its constant becoming, from our perspective, the freedom of being. The constitution of this intermediate space, in Neutra, must move between these two poles, between column and engawa, terrace and spiderleg, and therefore

titución de este espacio intermedio en Neutra. En pocos casos la arquitectura moderna ha sido capaz de alcanzar un grado tal de poesía y despojamiento a la vez que eficacia con un mínimo de elementos casi catalogados: transposición de significados, donde elementos característicos de un espacio específico, digamos interior, desplazados de su lugar a otro, digamos exterior le confieren, le trasladan parte de sus contenidos: *habitar*: y a la inversa, donde el espacio exterior, lo natural, asimismo produce una presión conformadora y reveladora agregando a la construcción de la casa el valor casi mítico de lo inefable. Pero cómo es esto posible es lo que nos sorprende: repetimos, nos pre-*ocupa*. El análisis detenido queda para otro lugar: sirvan estas notas como advertencia, como proposición arqueológica: *arché*, origen.

José Vela Castillo
doctor arquitecto [ETSAM, 2000]

El presente texto se quiere apunte breve de alguno de los temas en que se ha centrado el cuerpo de mi tesis doctoral: Richard Neutra. Un lugar para el orden.

between east and west at the point where they unite, in the space that is common to both. It must accept the function as a dwelling space that is contributed basically by the Japanese concept (since the space that the colonnade of the Greek temple covers is barely a shelter) and must also act as a liminal element of relation with the landscape. In few cases has modern architecture been capable of such a degree of poetry and spareness and such efficacy with a minimum of almost catalogued elements. Meanings are transposed, elements that are characteristic of a specific space, interior for instance, are moved from their place to another, let us say exterior, and give it, convey to it part of their contents: habitation. And vice versa: exterior space, nature, also exerts a con-forming and revealing pressure and brings the almost mythical value of the ineffable to the building of the house. How is this possible? That is what surprises us. We repeat: it pre-occupies us. A detailed analysis belongs elsewhere: these notes are a preface, an archaeological pro-position (from arché, origin).

José Vela Castillo
PhD Architecture (ETSAM, 2000)

This is a brief note of some of the central themes of my PhD thesis: Richard Neutra. Un lugar para el orden [Richard Neutra. A place for order].

* Translated from the Spanish
Translator's note: where the English version has "begins its presencing", the Spanish version translates into English as "begins to be what it is (begins its essence)"

8




Notas al texto/Quotations
Richard Neutra: Mysteries and Realities of the Site. Morgan&Morgan, Scarsdale (Nueva York) 1951.
Richard Neutra: La naturaleza y la vivienda. Gustavo Gili, Barcelona 1970. Edición original/Original title: Naturnahes Bauen. Alexander Koch Verlag, Stuttgart 1970. [English translation: Building with Nature]
Vincent Scully: The Earth, the Temple and the Gods. Greek Sacred Architecture. Yale University Press, New Haven 1962/1979.
Martin Heidegger: "Construir, habitar, pensar" en Conferencias y artículos. Trad. Eustaquio Barjau. Ediciones del Serbal, Barcelona 1994 ["Building, Dwelling, Thinking", translated by Albert Hofstadter, in Rethinking Architecture. A reader in cultural theory, edited by Neil Leach, Routledge, London/New York, 1977.]
Indra Kagis Mcewen: Socrates' Ancestor. An Essay on Architectural Beginnings. mit Press, Cambridge 1993.


Todas las fotografías fueron tomadas por el autor./All photographs by the author.
**1 y 2.** Richard Neutra, casa Bailey/Bailey house [CSH#20], Santa Mónica, California 1946
**3 y 4.** Richard Neutra, casa Kaufmann/Kaufmann house, Palm Springs, California 1946
**5 y 6.** Richard Neutra, casa Perkins/Perkins house, Pasadena, California 1955
**7 y 8.** Richard Neutra, casa VDL/VDL house [Van der Leeuw Research House], Silverlake, Los Ángeles, California 1963

# Proyectos y obras

# Projects and works

## Pabellón del baño "Tussols-Basil". Olot. Girona
## "Tussols-Basil" Bathing pavilion. Olot, province of Gerona


Situación
Situation

Arquitectos/Architects:
Rafael Aranda
Carmen Pigem
Ramón Vilalta

Localización/Location:
Espacio Fluvial. Tussols-Basil/Tussols-Basil River Space

Promotor/Client:
Ayuntamiento de Olot-Parque Natural de la Zona Volcánica de la Garrotxa/Olot Town Council - Garrotxa Volcanic Area Nature Park

**Colaboradores/Collaborators:**

Proyecto/Project:
A. Saez

Estructura/Structure:
A. Blazquez
Ll. Guanter

Dirección de obra/Project management:
RCR
M. Subirás

Fotografo/Photographer:
Eugeni Pons






Alzados
Facades

El río fluye, la ribera lo acompaña y los arroyos desembocan. Fluir desde el platanar; acompañar desde la ribera, y desembocar desde la ladera, son los motivos que deciden la voluntad de ser del pabellón. Una voluntad intrínseca que no puede ser otra: la materialización proporcionada y coherente de una idea.

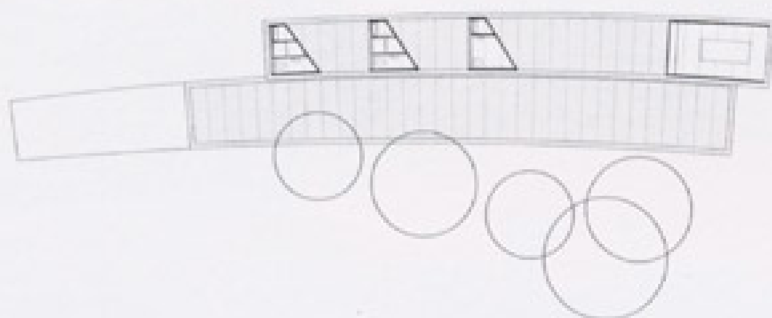
Materiales. Hierro oxidado, acero inoxidable y hormigón con colorante (pavimento)

Características. Es un pequeño edificio de servicios al lado del río que facilita distintas actividades en este parque fluvial (hay un pequeño bar, vestidores, aseos y duchas)

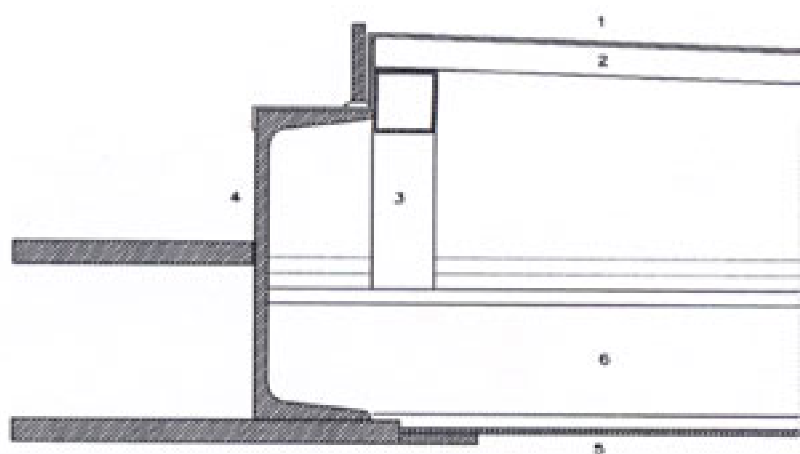
The river flows, accompanied by its banks and the streams that join it. Flowing from the grove of plane trees, accompanying from the bank and entering from the hillside are the motifs that determine the pavilion's raison d'être. The intrinsic desire can be none other than proportion: the congruent materialisation of an idea.

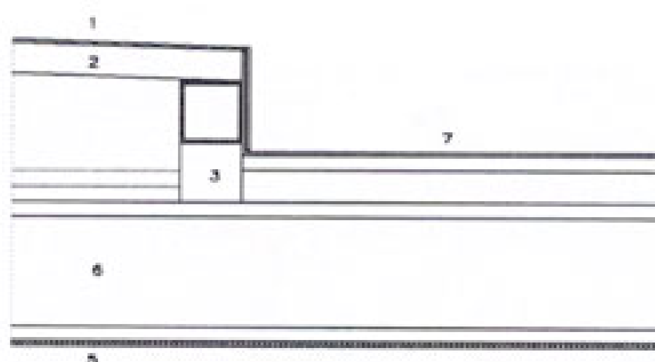
Materials. Oxidised iron, stainless steel and coloured concrete (paving)

Characteristics. A small building beside the river to serve the various activities that take place in this river park. It contains a small bar, changing rooms, toilets and showers.

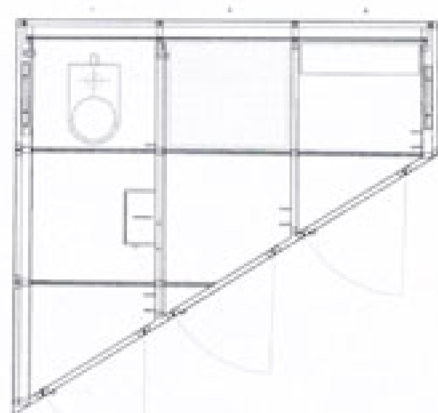

Planta
Floor plan



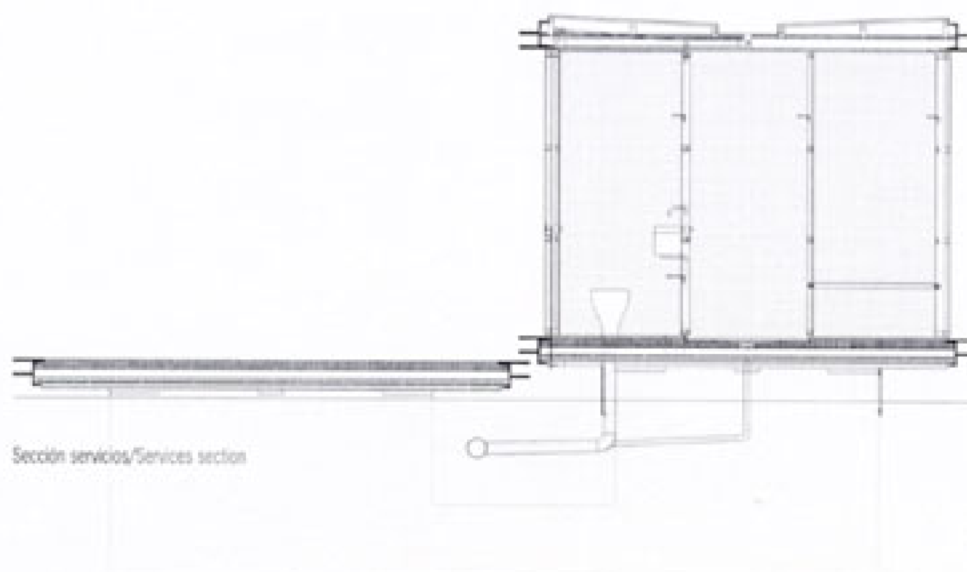



Detalle/Detail:
1. Cubierta chapa de zinc (Acabado Antra)/Roof: zinc sheet (Antra finish)
2. Tablero antihumedad 19 mm./19 mm damp-proof board
3. Estructura metálica TC-40/TC-40 metal structure
4. Remate (UPN 200, Pletinas 250 x 15 mm. Y 150 x 15 mm)/Finish (UPN200. 250x15 mm plates. Y 150x15mm)
5. Techo chapa metálica 2 mm. (Acabado Oxidado)/Ceiling: 2 mm sheet metal (oxidised finish)
6. Estructura chapa metálica, IPE 100/Sheet metal structure, IPE100
7. Canalón de chapa galvanizada de 2 mm./Gutter: 2 mm galvanised sheet metal



Planta de servicios/Services floor plan:
1. Lavabo/Toilet
2. Ducha/Shower
3. Vestidor/Changing room



Sección servicios/Services section











## Pabellón 2x1. Olot. Girona
## 2x1 Pavilion. Olot, province of Gerona

Arquitectos/Architects:
Rafael Aranda
Carmen Pigem
Ramón Vilalta

Localización/Location:
Espacio Fluvial. Tussols-Basil River Space

Promotor/Developer:
Ayuntamiento de Olot/Olot Town Council

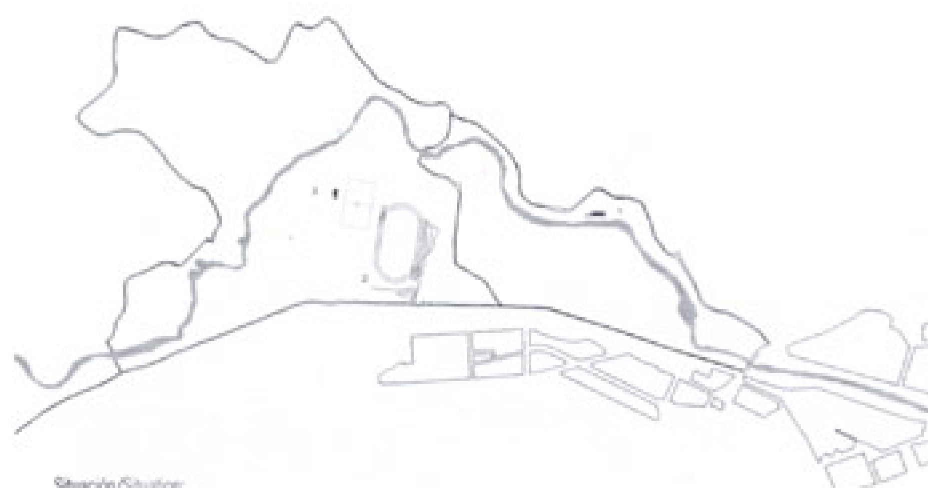
**Colaboradores/Collaborators:**

Proyecto/Project:
M. Tapies

Estructura/Structure:
A. Saez

Dirección de obra/Construction management:
RCR

Fotografo/Photographer:
Enric Roca

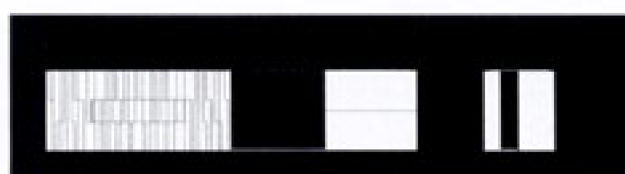


Situación/Situation:
1. Pabellón del baño/Bathing pavilion
2. Estadio de atletismo/Athletics stadium
3. Pabellón 2x1/2x1 pavilion

Para servir a los espectadores del campo de fútbol y zona de prácticas de una pista de atletismo tenemos un bar y un almacén. Frente al bosque, sobre un suelo tendido, dos volúmenes en pie. Entre ambos, y por encima, queda tendida la cubierta. Dos planos; dos volúmenes; dos tratamientos de un único material; los árboles y lo construido para un único paisaje. Es el 2x1: jugar o combinar dos elementos para conseguir o fusionar un solo objeto en una nueva escena.

Materiales. Acero corten y acero oxidado.

Características. Minimo volumen de servicio al lado de un campo de fútbol y zona de entrenamiento; en un estadio de atletismo en medio de la naturaleza.

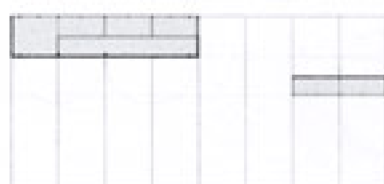


Alzados
Facades

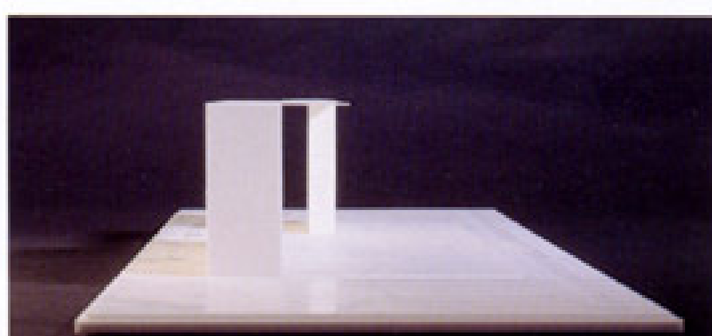
A bar and a store room serve the football spectators and the athletics track training area. Two volumes stand opposite the wood on a large, flat area. The roof spreads above and between them. Two planes; two volumes; two treatments of a single material; trees and building for a single landscape. This is 2x1: playing or combining two elements to achieve or fuse a single object in a new scene.

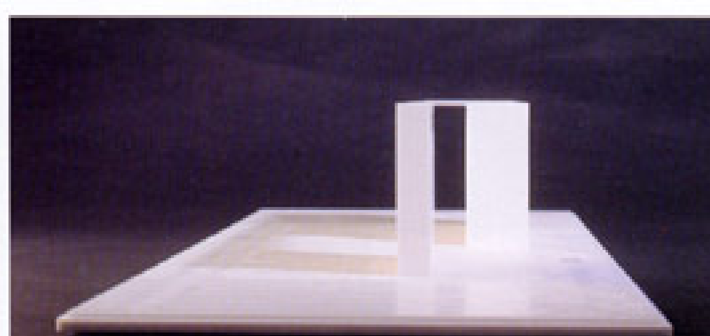
Materials. Corten steel and oxidised steel.

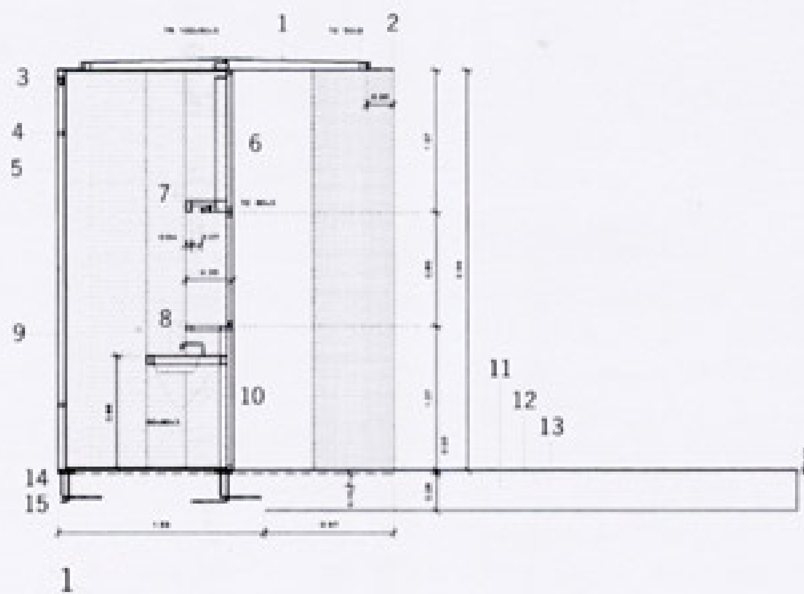
Nature. Minimum volume for services beside a football pitch and training area; in an athletics stadium in natural surroundings.



Planta
Floor plan





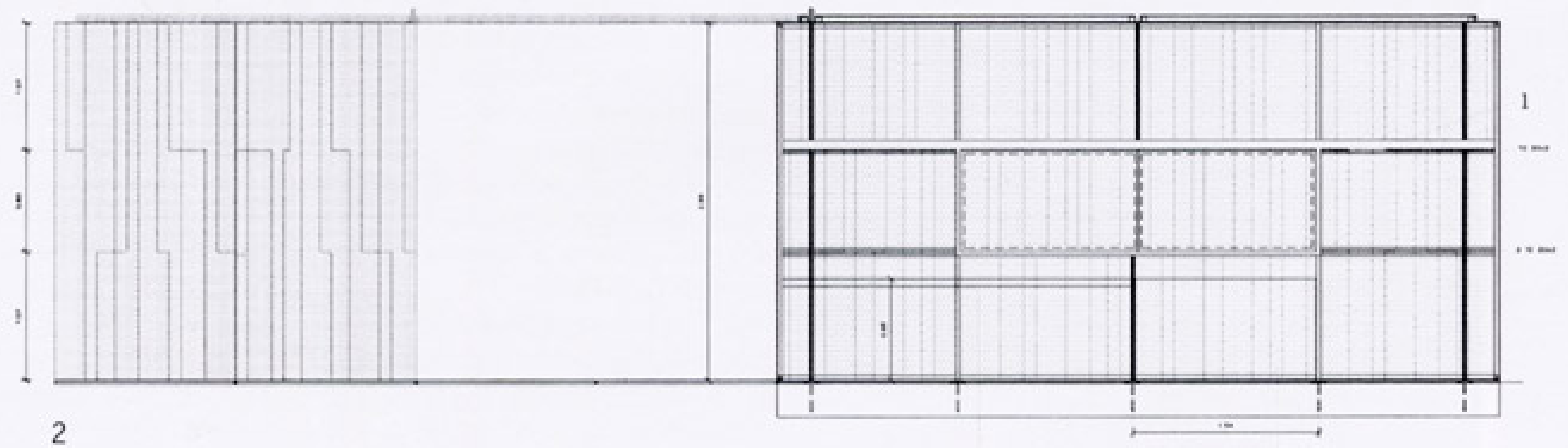



1

**1.** Sección transversal/Cross section:
1. Plancha 3 mm/Panelling 3mm
2. Pletina 200x10/Bearing strip 200x10
3. Pletina 50x8/Bearing 50x8
4. Pletina 30x30x1/Bearing 30x30x1
5. 2 pletinas 50x10/xxxxxx
6. 2 pletinas 80x10 + pletina 40x10/2 Bearing strips 80x10+bearing strip 40x10
7 y 8. Plancha 3 mm/Panelling 3mm
9. Plancha corten 4 mm/Oxidised metal sheet 4 mm
10. 2 pletinas 50x10/2 Bearing strips 50x10
11. Encachado de grava/Compressed gravel layer
12. Capa mortera c.p./Plaster layer
13. Plancha corten 6 mm/Oxidised metal sheet 6 mm
14. Placa 120x120x12/Plate 120x120x1215
15. 2 pernas ø 16/2 bolts ø 16

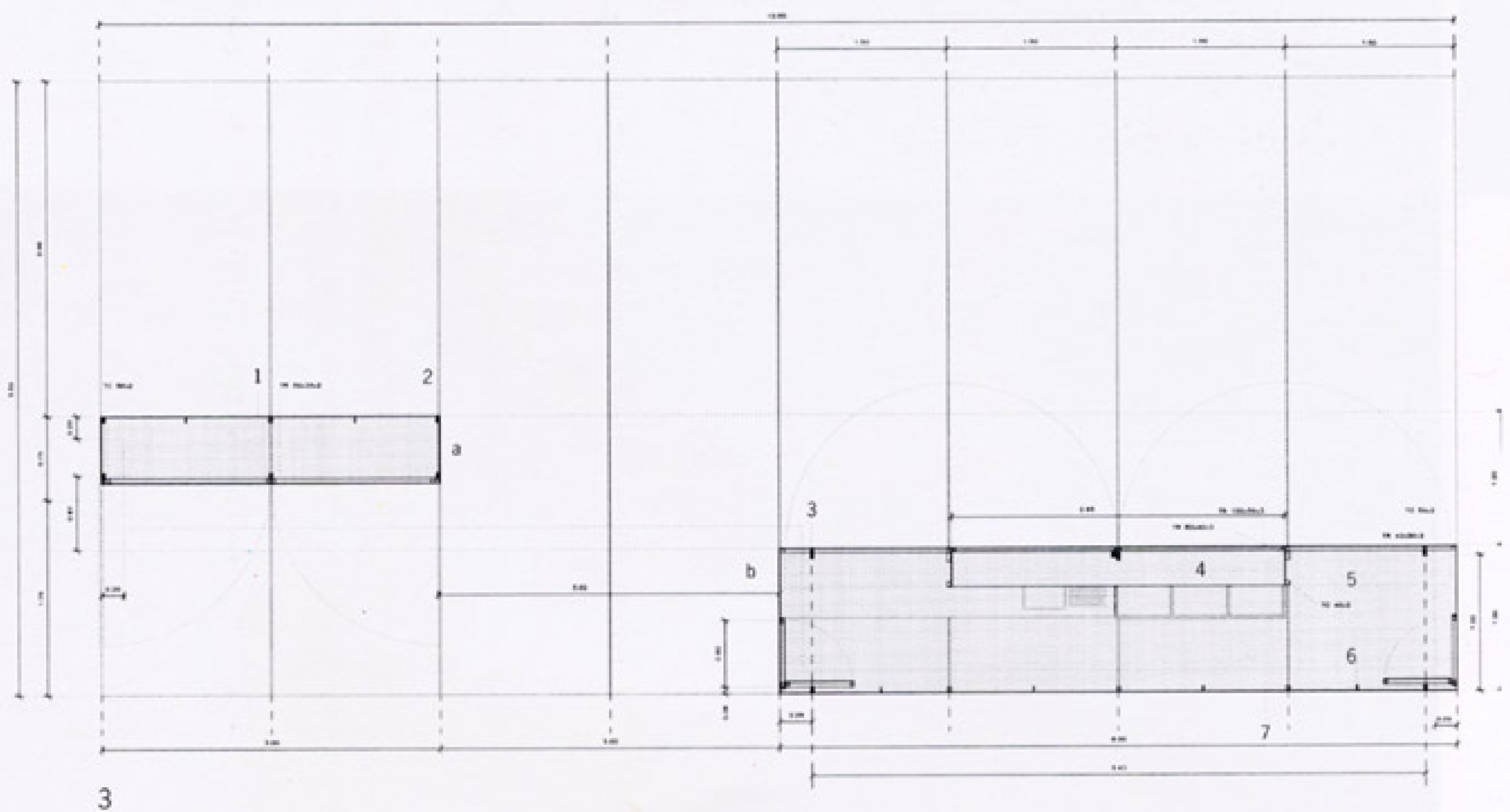
**2.** Sección longitudinal/Longitudinal section:
1. Botellero/Bottle rack
2. Mesa de trabajo/Desk
3. Módulo nevera/Fridge unit

**3.** Planta: a. Almacén b. Bar/a. Store b. Bar:
1. Plancha corten 4 mm/Oxidised metal sheet 4mm
2 y 3. 2 pletinas 12x15/2 bearing strips 12x15
4. Plancha 3 mm/Panelling 3mm
5. 2 pletinas 50x10/2 bearing strips 50x10
6. Pletina 50x10/Bearing strip 50x10
7. Plancha corten 4 mm/Oxidised metal sheet 4mm

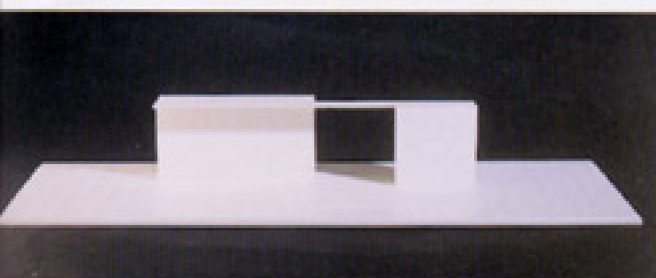


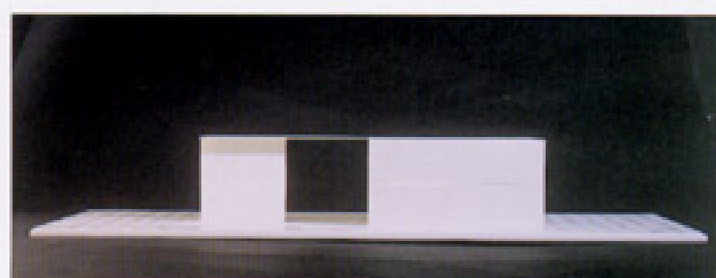

2

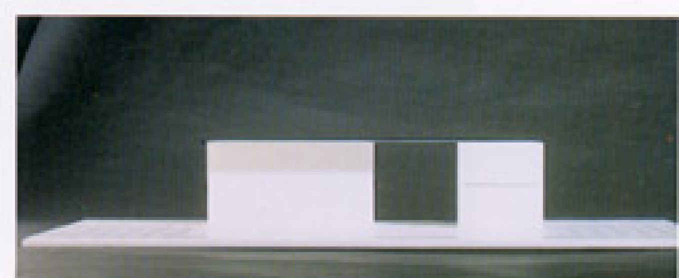





3







# M A. Taller y galería en Fukuoka
# M A. Atelier and gallery in Fukuoka

Arquitecto/Architect:
Hiroyuki Arima

Situación/Location:
Itoshima-gun, Fukuoka Prefecture, Japan

Cliente/Client:
Mariko Tamura (Artista plástica/Plastic artist)

Diseño/Design:
1997-1998

Construcción/Construction:
1998.

Dirección de obras/Work Director:
Hiroyuki Arima +Urban Fourth
Hiroyuki Arima (Principal)
Sayuri Koda
Toru Sakiyama

Constructora/Building company:
Imamura-kenso

Fotógrafo/Photographer:
Koji Okamoto

Este taller y galería para una creadora de artes plásticas se sitúa en el parque de Genkai, a una hora de coche de la ciudad de Fukuoka, en una accidentada área entre el mar y las montañas. Se compone de cinco volúmenes cúbicos colocados en lo alto de una ladera con una altura total de 17 m. Utilizando algunos materiales corrientes, láminas de cedro, placas de cemento, hojas de policarbonato corrugado, láminas de estaño y malla inoxidable, y enfatizando la luz natural, el paisaje, a la creadora, las obras y el movimiento de los visitantes, "la pausa y la continuidad" entre dichos espacios están fuertemente subrayadas. La creadora deseaba un lugar de trabajo de forma que los visitantes pudieran apreciar sus trabajos en una exposición y ella pudiera trabajar en silencio en el taller, y que la galería no sólo se usara como sala de exposiciones, sino también para varios propósitos, como conciertos o algo así.

La cubierta de la galería, que sirve como sala de exposiciones y también como plataforma al aire libre de vistas panorámicas, incluye una caja expositora de vidrio transparente para que las obras puedan exhibirse allí. En este lugar, las vistas lejanas del mar Genkai-nada y de un arrozal son compatibles con las vistas cercanas para apreciar las obras. Esta caja expositora permite la entrada de la luz natural al interior de la galería inferior y tambien que la cubierta se impregne de la atmósfera de la galería inferior. Este espacio conector de la caja expositora, galería y taller de trabajo, está dividido por cinco escotillas giratorias ("lamas"), que pueden"detenerse o dejar pasar" tanto horizontal como verticalmente, para el control de la luz, el movimiento humano y la disposición de la exposición, según la posición de la "lama". El visitante puede sentir cambios muy sutiles en el volumen espacial mientras visita la galería, donde la pendiente del suelo, el techo, y los límites varían.

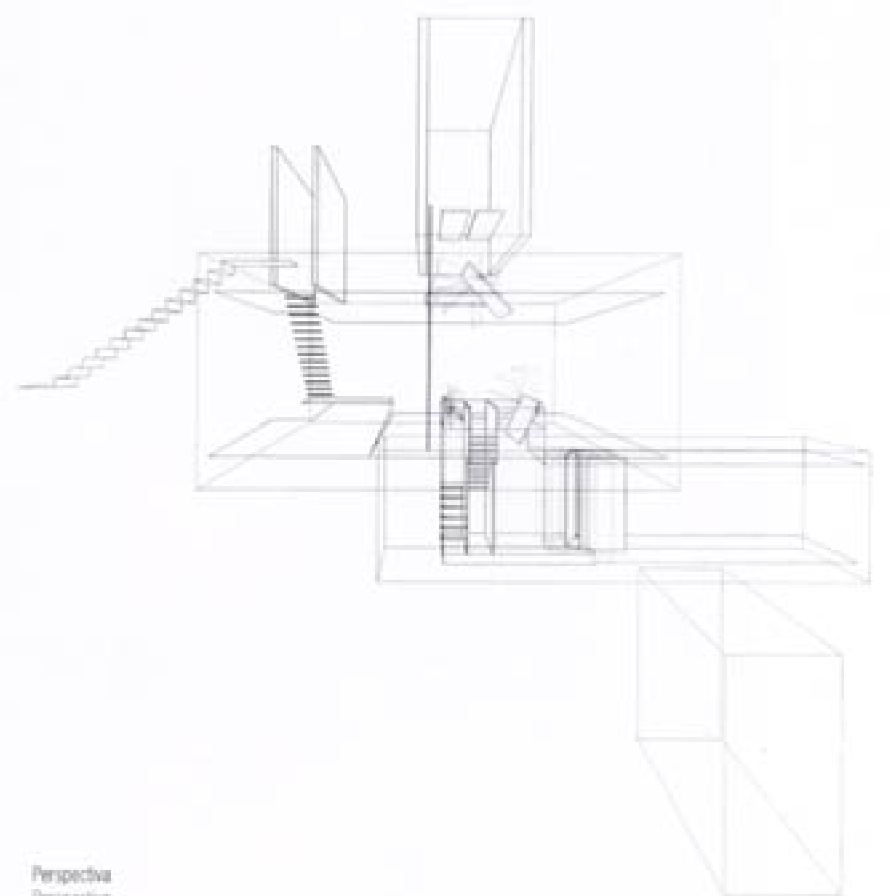
Dado que en este lugar inclinado hay varias rocas enterradas, se ha buscado una solución básica para conservar la forma del terreno y las rocas, construyendo este edificio independiente de esta superficie inclinada, para realizar los espacios necesarios de forma económica. Como resultado, MA está levantada en el aire y sus columnas están colocadas al azar.



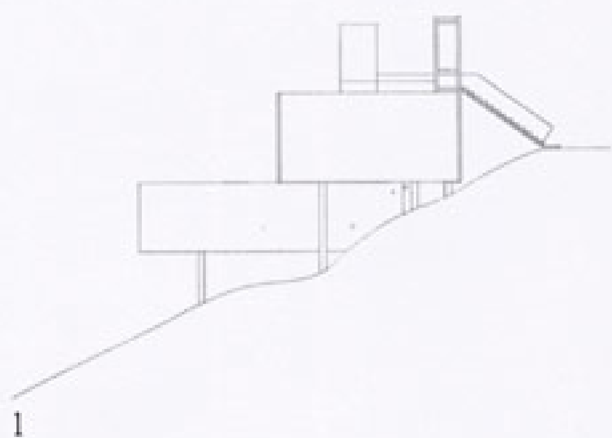




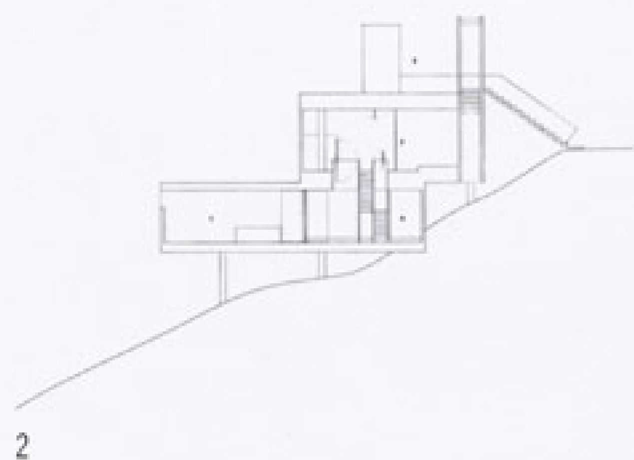




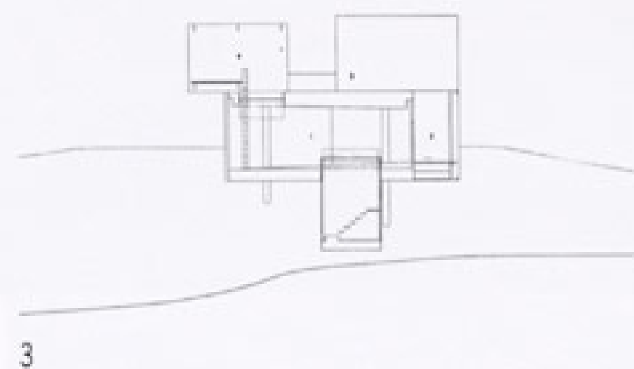
Perspectiva
Perspective



1



2



3



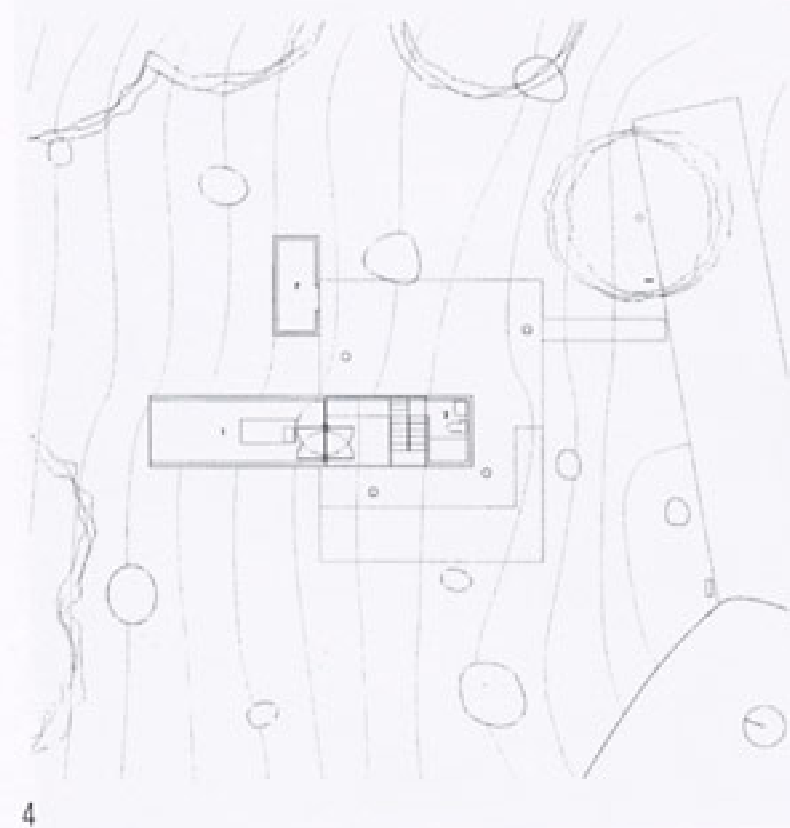
**1.** Alzado Oeste
West elevation
**2.** Sección 2/Section 2:
1. Taller/Atelier
2. Galería/Gallery
3. Galería exterior/Outdoor gallery
4. Aseos/Sanitary

**3.** Sección 1/Section 1:
1. Galería/Gallery
2. Entrada/Entrance
3. Galería exterior/Outdoor gallery
4. Exposición/Showcase

**4.** Planta primera/First floor plan:
1. Taller/Atelier
2. Almacén/Storage
3. Aseos/Sanitary

**5.** Planta segunda/Second floor plan:
1. Galería/Gallery
2. Entrada/Entrance

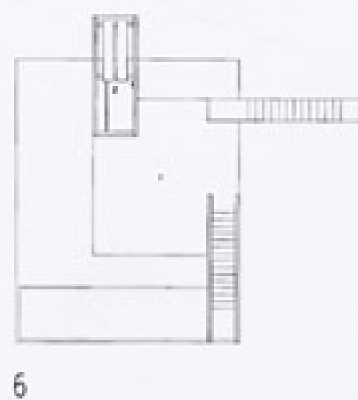
**6.** Cubierta/Roof plan:
1. Galería exterior/Outdoor gallery
2. Exposición/Showcase



4



5



6





This atelier and gallery for an individual creator of plastic art is located in the Genkai quasi-national park distant about one hour by car from Fukuoka city which is a rugged area between the sea and mountains and is composed of five cubic volumes set at the top of a slope with a total fall of about 17m. Arranging some ordinary materials; cedar strip, cement board, polycarbonate corrugated sheet, tin plate and stainless net, and focusing on the natural light, scenery, creator, works and movement of visitors, "stop or flow" of mutual spaces is strongly highlighted. The creator has desired a working base so that any visitors can appreciate her works at an exhibition space, and so that she can work shutting herself up in the workshop. And the gallery is used not only as an exhibition space but for multipurpose like a concert and so on.

The top of the gallery, which serves as both a rooftop exhibition area and open viewing platform, includes a transparent glass showcase so that works can be displayed there. In this place, distant views to the Genkai-nada sea and an expense of paddy field are compatible with close view to appreciate the works. This showcase also allows natural light to penetrate the interior of the lower gallery and atmosphere of the lower gallery to ooze out to the rooftop. This space mutually connecting the showcase, gallery and atelier, which are partitioned by five revolving trapdoor ("reed"), can either "stop or flow" horizontally or vertically for light control, human's movement and exhibition arranging according to the position of this "reed". Delicate changes in the spatial volume can be sensed as visitor walk through the gallery, where the slope of the floor, pitch of the ceiling, and finishes all vary.

As this sloping site has many large rocks burying, a basic solution has been investigated to keep this landform and rocks with constructing this building independently from there sloping surface due to realize the necessary spaces inexpensively. As a result, MA is up in the air and it's columns are placed at random.



# Aulario III. Universidad de Alicante
## Lecture Halls III. University of Alicante


Arquitecto/Architect:
Javier García Solera

Arquitecto colaborador/Collaborating architect:
Deborah Domingo

Aparejador/Quantity surveyor:
Marcos Gallud

Estructura/Structure:
Domingo Sepulcre

Empresa constructora/Contractor:
CIES

Fotografía/Photographs:
Hisao Suzuki
Alberto Mengual




1

1. Aulario III. Situación/Lecture Halls III. Location
2. Alzado conjunto/Elevation complex
3. Sección conjunto/Section complex
4. Aulario III. Planta módulos/Lecture Halls III. Floor plan of modules
5. Sección constructiva/Constructive section
6. Aulario III. Alzados módulos/Lecture Halls III. Module elevations





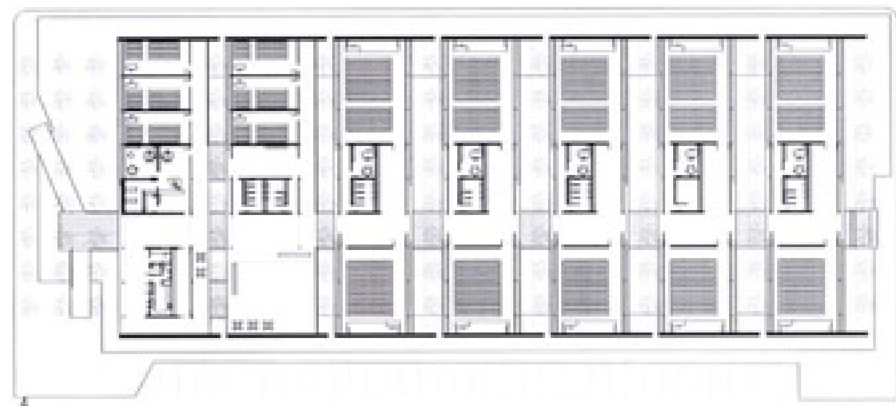




2



3



4

# Aulario III. Universidad de Alicante
## Lecture Halls III. University of Alicante

Arquitecto/Architect:
Javier García Solera

Arquitecto colaborador/Collaborating architect:
Déborah Domingo

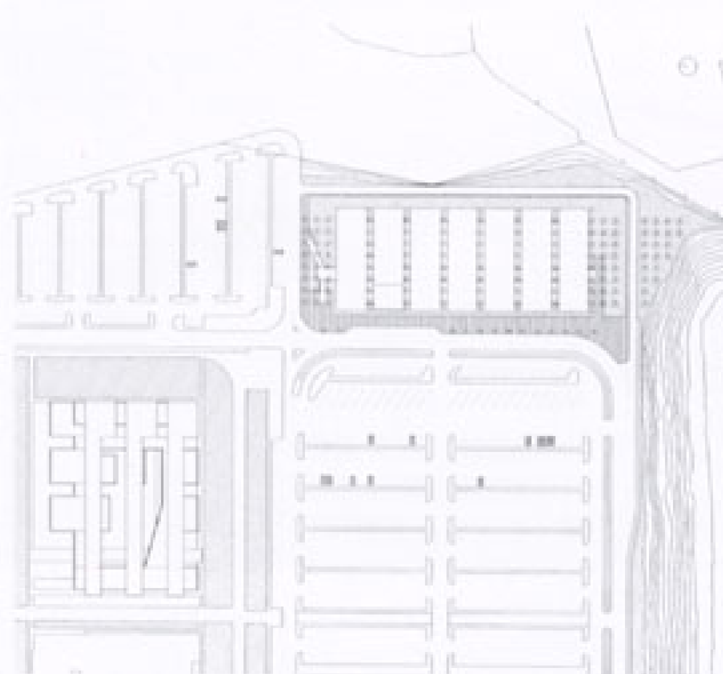
Aparejador/Quantity surveyor:
Marcos Gallud

Estructura/Structure:
Domingo Sepulcre

Empresa constructora/Contractor:
CYES

Fotografía/Photographs:
Hisao Suzuki
Alberto Mengual



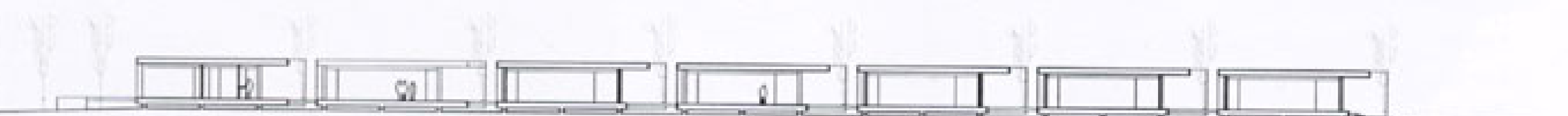


1

1. Aulario III. Situación/Lecture Halls III. Location
2. Alzado conjunto/Elevation complex
3. Sección conjunta/Section complex
4. Aulario III. Planta módulos/Lecture Halls III. Floor plan of modules
5. Sección constructiva/Constructive section
6. Aulario III. Alzados módulos/Lecture Halls III. Module elevations

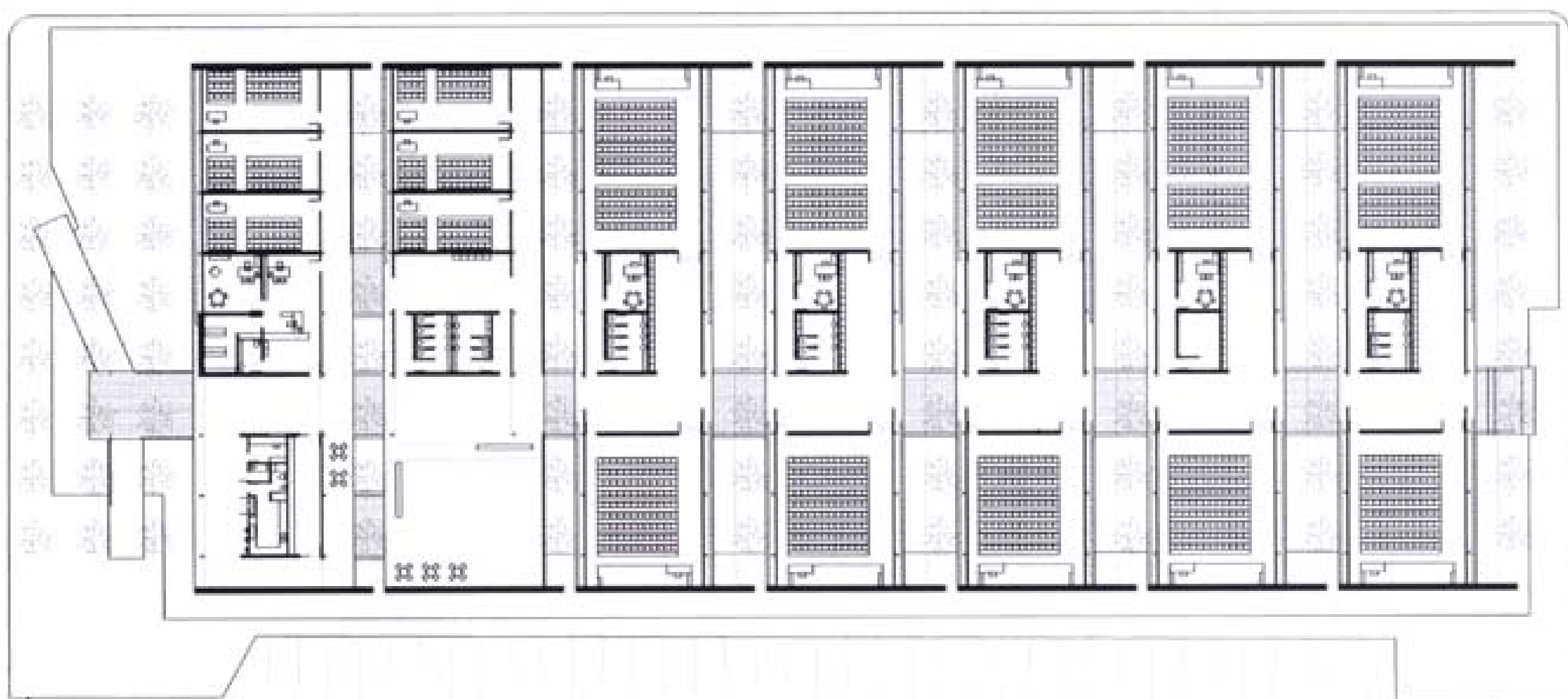


2



3





4

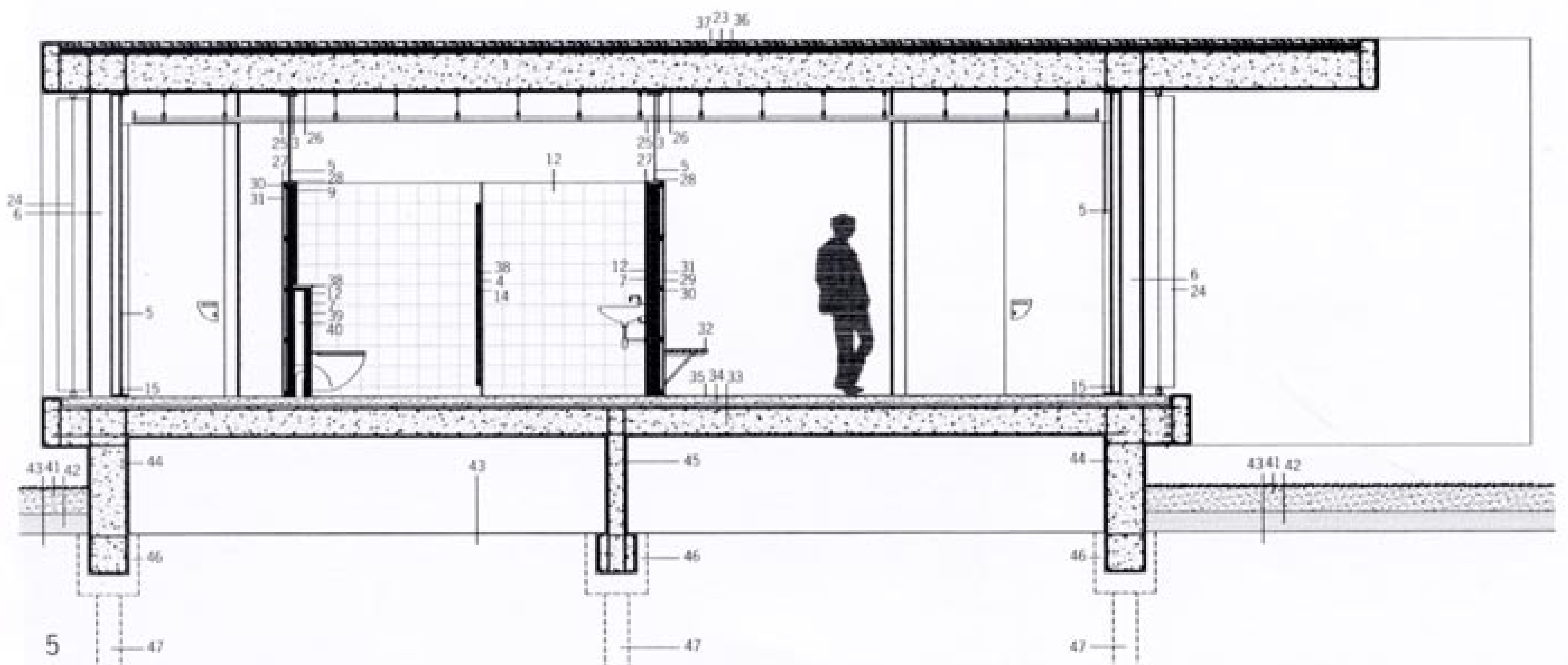








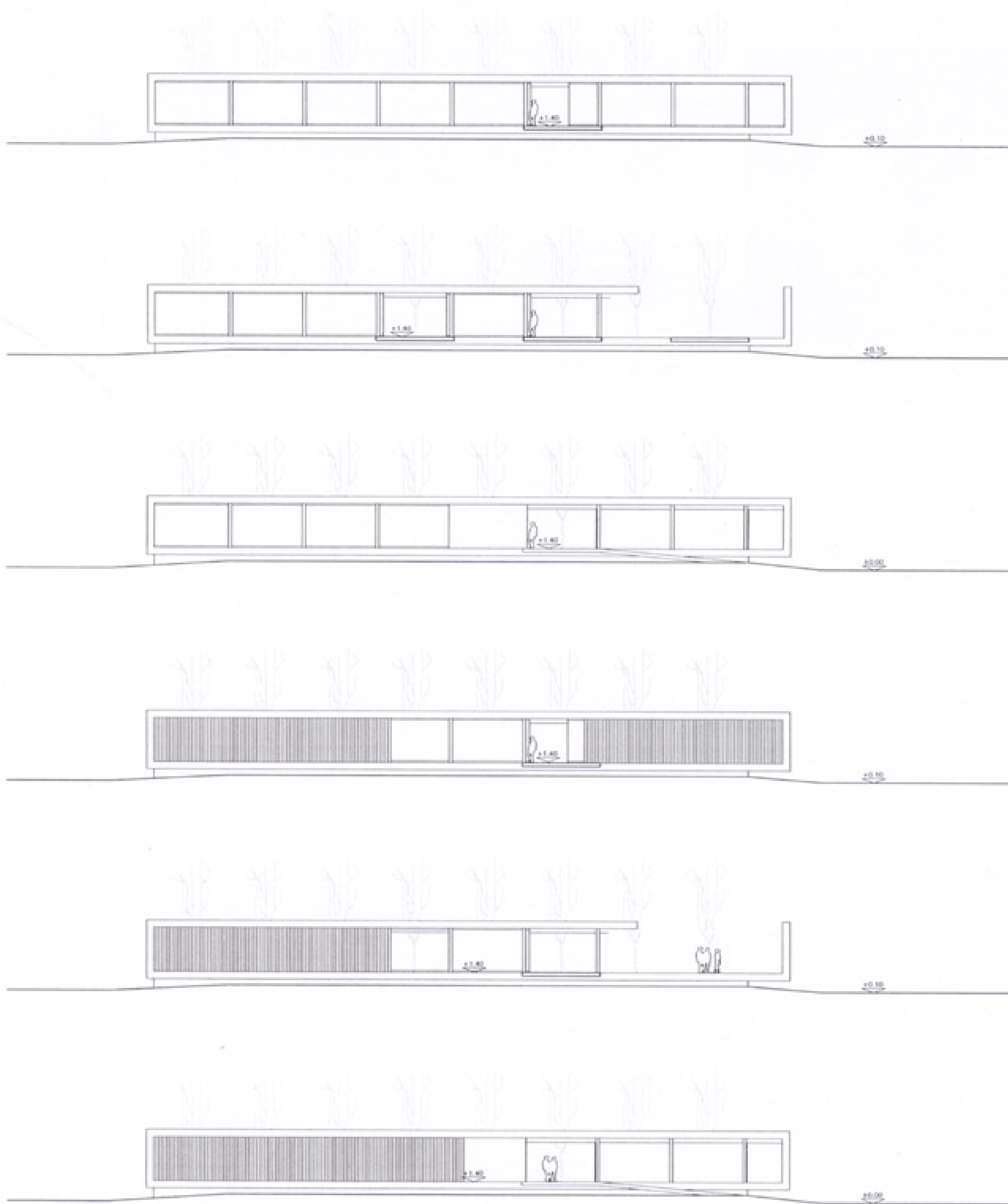




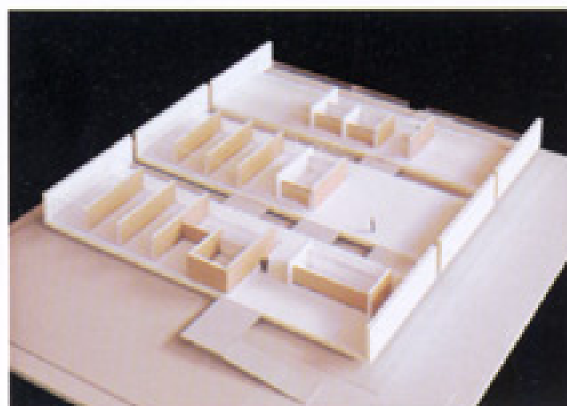
5

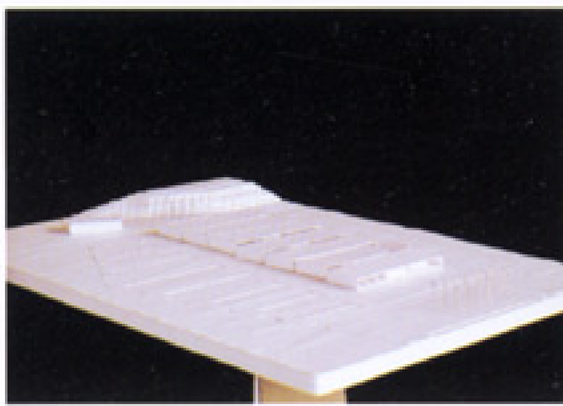
Detalle Sección/Key to section

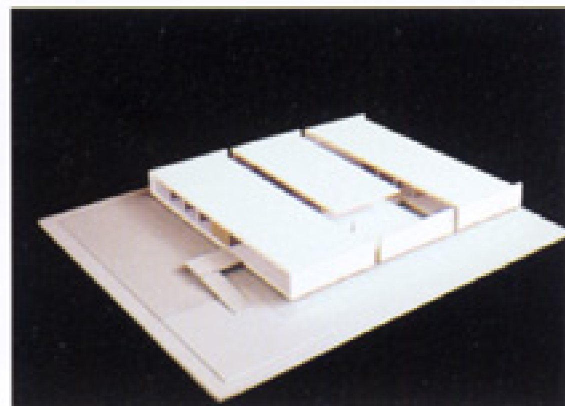
**3.** Rastrel de pino 70x40 mm./Pinewood batten 70x40 mm
**4.** Tablero contrachapado de madera de okumen 10 mm./Okumen plywood board 10 mm
**5.** Vidrio stadip 6+6 mm./Stadip glazing 6+6 mm
**7.** Mortero de cemento 15 mm./Cement mortar 15 mm
**8.** Chapa acero 8 mm./Plate steel 8 mm
**9.** Tabique ladrillo hueco 7 cm./Cellular brick partition 7 cm
**12.** Chapado gres 20x20 cm./Stoneware tiling 20x20 cm
**14.** Rastrel de pino 70x20 mm./Pinewood batten 70x40 mm
**15.** Perfil de aluminio 75.75.5 mm./Aluminium section 75x75x7 mm
**23.** Aislante en manta 40 mm./Roofing felt 40 mm
**24.** Pala vertical aluminio gradhermetic/Vertical aluminium slat, gradhermetic type
**25.** Falso techo lamas aluminio/Suspended ceiling, aluminium strips
**26.** Forjado reticular hormigón 40 cm./Concrete waffle slab 40 cm
**27.** Chapa acero 5 mm./Plate steel 5 mm.
**28.** Perfil acero 20.20.2 mm./Steel section 20x20x2 mm
**29.** Mureta ladrillo hueco 1/2 pie/Low "1/2 foot" cellular brick wall
**30.** Rastrel pino 70x30 mm./Pinewood batten 70x30 mm
**31.** Tablero de virutas orientadas 16 mm./Oriented strand board 16 mm
**32.** Perfil hueco aluminio 40.40.2 mm./Hollow aluminium section 40x40x2 mm
**33.** Forjado autorresistente hormigón 30 cm./Self-supporting concrete floor slab 30 cm
**34.** Gravín 2 CM. + Base hormigón 7 cm./Fine gravel 2 cm + concrete base 7 cm
**35.** Pavimento continuo 10 mm./Contiuous paving 10 mm
**36.** Lámina geotextil + impermeabilizante PVC/Geotextile membrane + PVC waterproofing
**37.** Grava/Gravel
**38.** Tapa mármol 20 mm./Marble covering 20 mm
**39.** Tabique ladrillo hueco 4 cm./Cellular brick partition wall 4 cm
**40.** Cisterna inodoro/W.C. cistern
**41.** Tierra vegetal 25 cm./Topsoil 25 mm
**42.** Tierra aparte altura variable/Earth, variable height
**43.** Terreno natural/Natural ground level
**44.** Muro hormigón 40 cm./Concrete wall 40 cm
**45.** Muro hormigón 20 cm./Concrete wall 20 cm
**46.** Encepado 60x60x60 cm./Pile cap 60x60x60 cm
**47.** Pilote 23.5x23.5 cm./Pile 23.5x23.5 cm



6









Los proyectos desarrollados para el puerto y la universidad de Alicante exploran las posibilidades de un espacio intermedio. Buscan la disolución de los límites entre espacio interior-exterior y el esponjamiento de ese margen de transición. Se pretende romper la tensión entre ambas situaciones estableciendo una continuidad natural que la arquitectura acote sin imponer límites. Esta situación, en la que el dentro-fuera adquiere difícil definición, permite a ambas construcciones participar de ese ánimo de complicidad que hace al usuario protagonista de la arquitectura.

Esta indagación, que busca que las construcciones establezcan una agradable conversación con el entorno plasmada en una permeabilidad mutua, da como resultado soluciones diferentes.

El Aulario genera en su interior-exterior una gran zona verde en la que establecerse, con la que mezclarse, para superar las dificultades de un solar marginal. Allí las transparencias, reflejos, luces y sombras, llenos y vacíos, incorporan un sentido del tiempo al espacio definido.

En el puerto en cambio, la edificación ancla su estructura a tierra para lanzarla luego, acompañando a nuestra mirada, hacia el panorama del mar. Su dentro-fuera trasciende el ámbito de lo edificado para incorporarse al rico juego de posibilidades que la ciudad genera en su intenso diálogo con el mar.

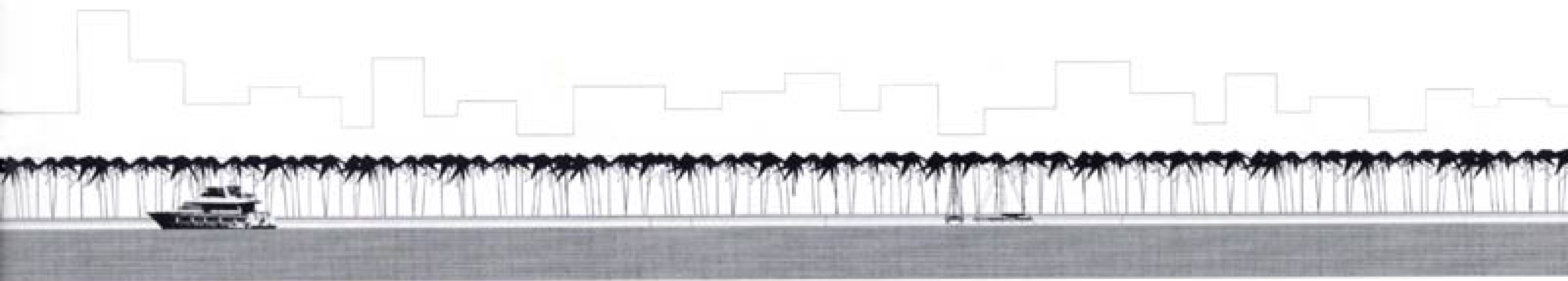
La premura de tiempo para la concepción y ejecución del Aulario hizo de su diseño una respuesta inmediata en la que los sistemas y materiales planteados permitan una convivencia mutua independiente sin complicados compromisos de encuentro físico entre ellos. En el puerto sin embargo, la disponibilidad de tiempo para pensar y construir permitió indagar acerca de la riqueza de la construcción en seco, tan querida por la tradición de la arquitectura naval, y todas sus posibilidades de exactitud, de ajuste, de precisión.

Al final ambas construcciones se hermanan en su ansia de claridad, de búsqueda de transparencia, de fusión con el medio y complicidad con el usuario. En querer quedar allí, desaparecido ya el autor, para la utilización y el disfrute, para la apropiación de quien al fin las habite. Ambas, en su actitud de estar sin imponerse, proponen, acompañan y sugieren desde su presencia constante pero silenciosa.

Noviembre 2000







The projects for the port and the university of Alicante explore the possibilities of an intermediate space. They seek to dissolve the limits between interior and exterior space and 'spongify' the margin of transition. The intention is to break the tension between the two, establishing a natural continuity that the architecture marks out without imposing limits. This situation, in which the inside-outside becomes difficult to define, allows both constructions to share in a spirit of complicity that makes the user the leading player in the architecture.

This investigation, which seeks to set up an agreeable conversation between the constructions and their surroundings, expressed in their mutual permeability, arrives at different solutions.

The Lecture Halls overcome the difficulties of a marginal plot by generating a large green area in their interior-exterior in which to establish themselves, with which to mix. The transparencies, reflections, lights and shadows and full and empty spaces bring a sense of time to the space that is defined there.

In the port, on the other hand, the building anchors its structure in the earth and then launches it, and our eyes with it, towards the panorama of the sea. Its inside-outside transcends the sphere of the built and becomes part of the rich interplay of possibilities that the city generates in its intense dialogue with the sea.

The lack of time for conceiving and building the Lecture Halls meant that their design was an immediate response in which the systems and materials permitted mutual independent coexistence without the complicated compromises of physical encounter between them. In the port, however, the time available for thinking and building made it possible to investigate the richness of the dry construction so beloved of the naval architecture tradition, with all its opportunities for exactness, adjustment, precision.

In the end, both constructions are united in their longing for clarity, their search for transparency, for fusion with the medium and complicity with the user, and in wishing to remain there once the author has disappeared, to be used and enjoyed, to be appropriated by whoever finally inhabits them. Both, in their attitude of being without imposing, propose, accompany and suggest through their constant but silent presence.

November 2000



## Pabellón de servicios en el puerto de Alicante
## Services building in the port of Alicante

Arquitecto/Architect:
Javier García Solera

Arquitecto colaborador/Collaborating architect:
Déborah Domingo

Aparejador/Quantity surveyor:
Marcos Gallud

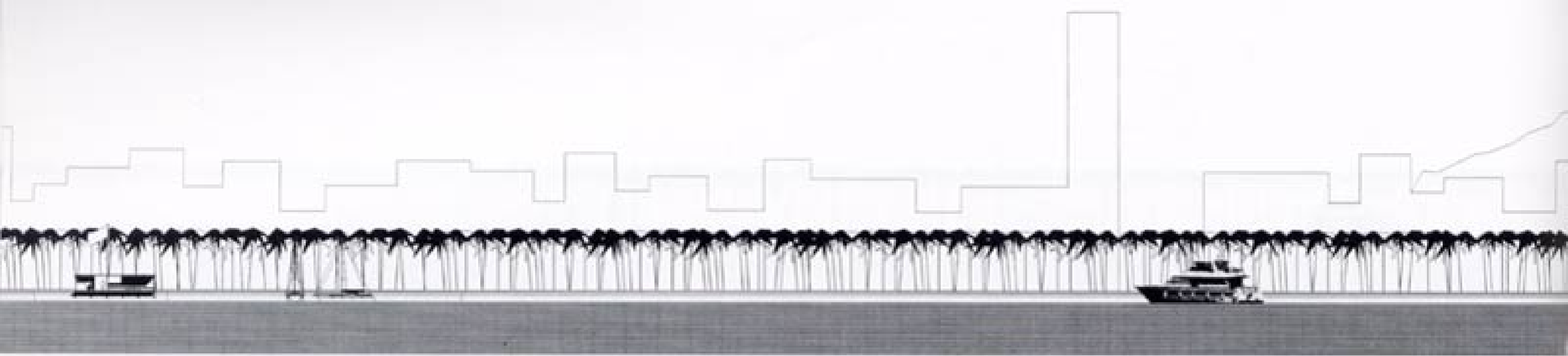
Estructura/Structure:
Juan A. García-Solera

Empresa constructora/Contractor:
Alcaraz Soler S.L

Fotografía/Photographs:
Duccio Malagamba

(Proyecto en 05.V/Project in 05.V)

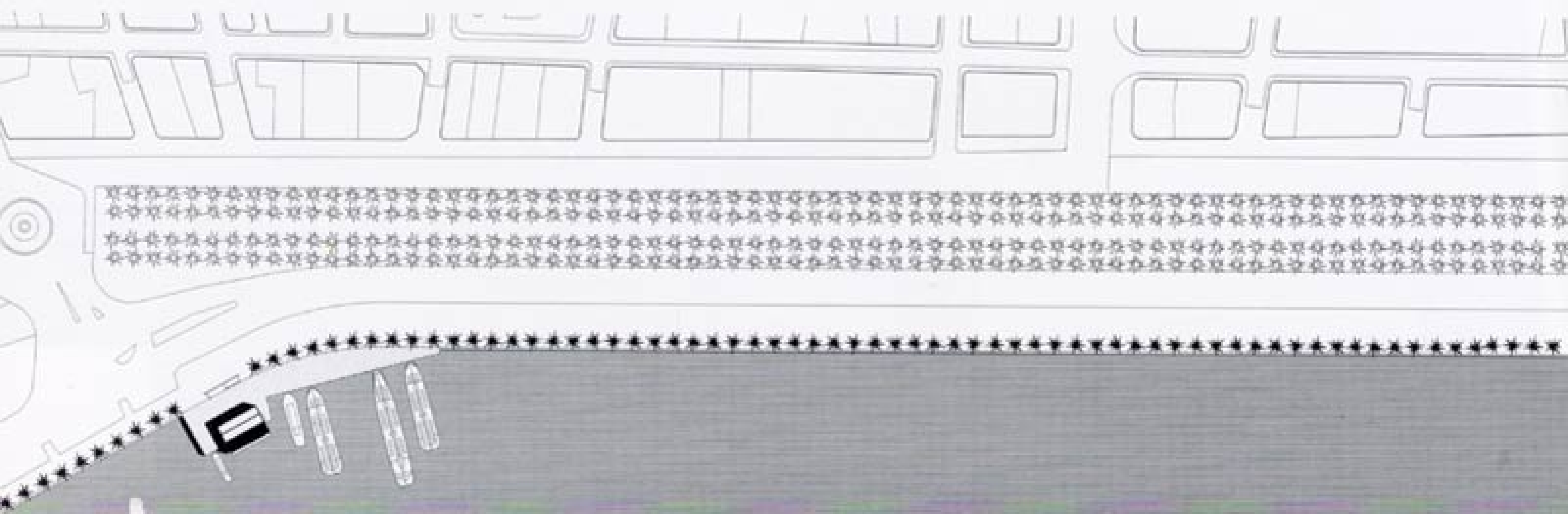









TABARCA











# Casa GGG
## GGG House
## Club de Golf Chapultepec. México, D.F.
## Chapultepec Golf Club. Mexico, D.F.

Arquitecto/Architect:
Alberto Kalach

Colaborador/Collaborator:
Félix Madrazo

Propietario/Client:
Guillermo González

Empresa constructora/Contractor:
Ing. Miguel Cornejo

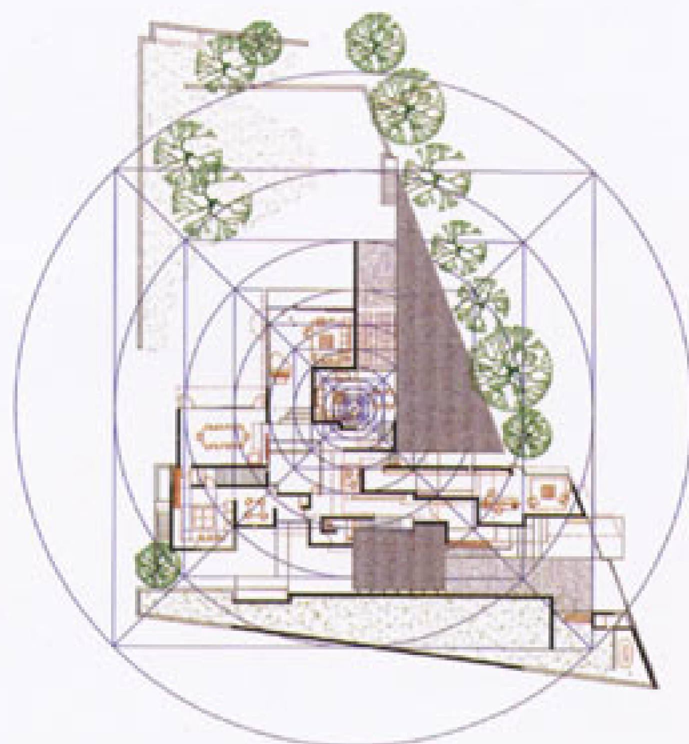
Supervisión/Supervision:
Javier Suarez

Jardinería/Landscaping:
Tonatiuh Martínez

Carpintería/Joinery:
Abelardo Palma

Herrería/Ironwork:
Jorge Segura

Fotografías/Photographs:
Jeff Goldberg/ESTO



Esquema
Scheme





La casa puede ser vista como la más simple y a la vez la más compleja y rica expresión en la temática arquitectónica. La entiendo como un pasaje que transporta a sus habitantes de lo mundano, la calle, a un lugar de ensoñación e intimidad, en una sucesión de espacios que se descubren siempre de manera indirecta, al sesgo, o a la vuelta, sin permitir nunca ser vistos, antes de entrar y girar dentro de ellos.

Su concepción espacial inspirada en el trabajo del escultor Jorge Yazpik, se inicia con una zonificación muy básica del programa, para después explorar con mayor libertad la forma y organización espacial a través de maquetas de plastilina. Cada indentación o corte hecho en la masa, sugiere nuevas intervenciones que poco a poco nos llevan a la volumetría final.

La casa está imaginada como un gran monolito de hormigón que se fragmenta geométrica y progresivamente dentro de una malla espacial definida por la sucesiva inscripción de la esfera en el cubo, y éste en la esfera.

La luz se filtra por las grietas como rayos, pero a veces, explota sin dirección alguna inundando suavemente los espacios. Las sombras, el resplandor, y la penumbra, animan los recorridos y contrastan los espacios marcando el paso del tiempo.

Jardines, estanques, patios, pabellones, y alcobas, se comunican entre sí a través de las grietas que rompen el monolito en múltiples recorridos.

La volumetría general de la casa responde a la comprometida situación de habitar entre un bello campo de golf, una bodega y un bloque habitacional de 5 niveles.

The house may be looked upon as the simplest and, at the same time, the richest and most complex expression of architectural themes. I understand it as a passageway that transports its inhabitants from the mundane, the street, to a place of enchantment and intimacy, in a succession of spaces that are always discovered indirectly, obliquely or just around a corner, never allowing themselves to be seen before entering and turning around in them.

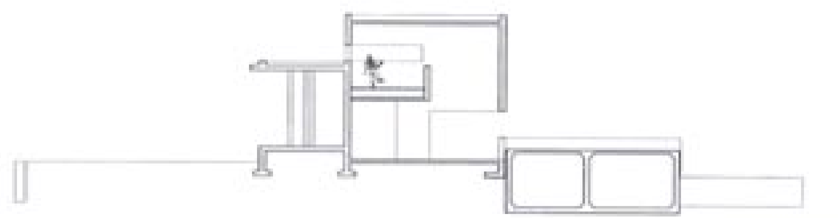
The spatial conception, inspired by the work of the sculptor Jorge Yazpik, begins with a very basic zoning of the brief and then explores form and spatial organisation more freely through modelling-clay models. Each indentation or cut made in the mass suggests new interventions which, little by little, take us to the final volumetry.

The house is imagined as a huge concrete monolith that is progressively, geometrically, fragmented within a spatial mesh defined by the successive inscription of a sphere in a cube and the latter in a sphere.

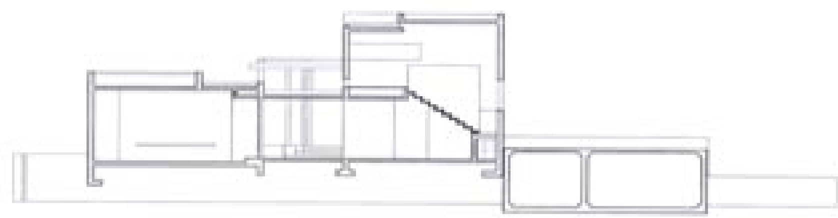
Light filters through the cracks like rays but at times explodes in no particular direction, softly bathing the spaces. Shadows, radiance and penumbra enliven the venues and contrast the spaces, marking the passage of time.

Gardens, ponds, patios, pavilions and alcoves communicate with each other through the cracks that break up the monolith into multiple venues. The general volumetry of the house responds to its involved situation, located between a beautiful golf course, a warehouse and a five-storey housing complex.

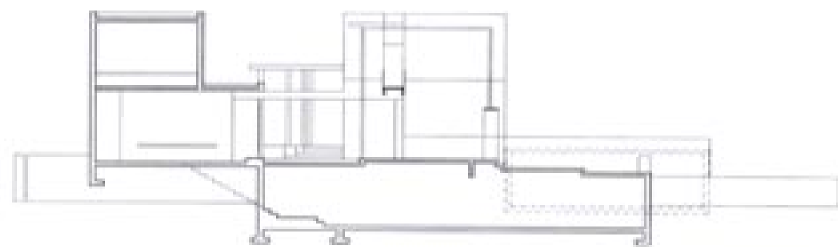




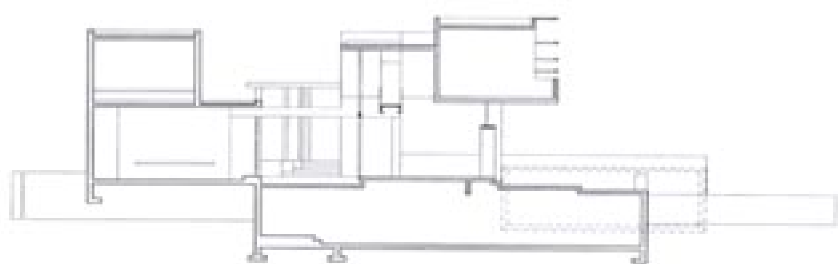
Sección transversal A
Cross section A



Sección transversal B
Cross section B



Sección transversal C
Cross section C

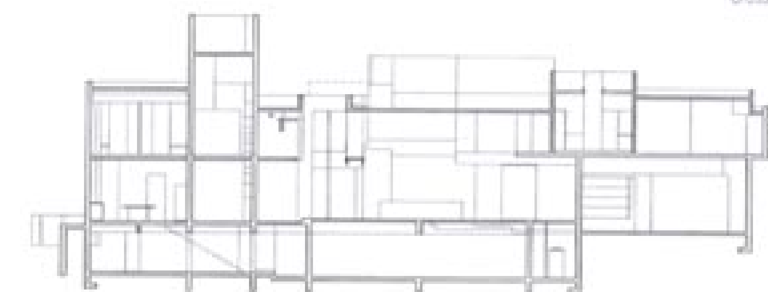


Sección transversal D
Cross section D

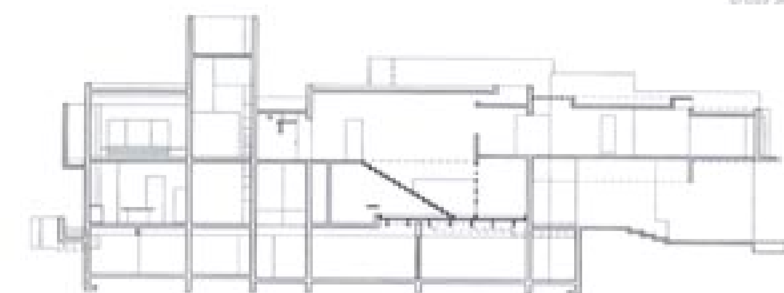




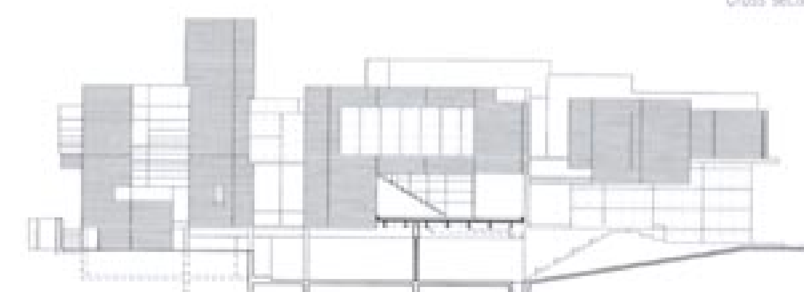
Sección transversal E
Cross section E



Sección transversal F
Cross section F



Sección transversal G
Cross section G

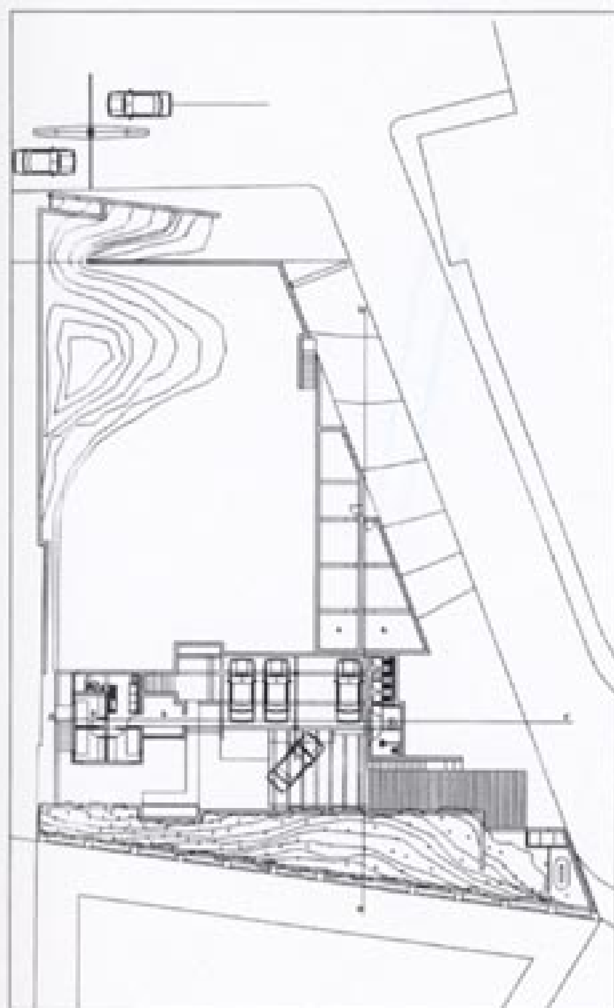


Sección transversal H
Cross section H

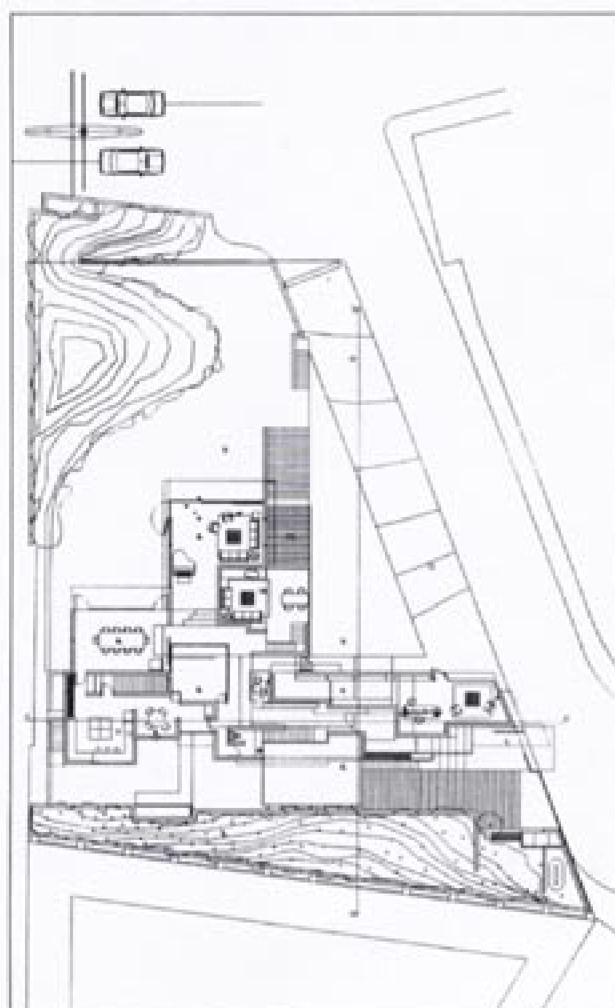




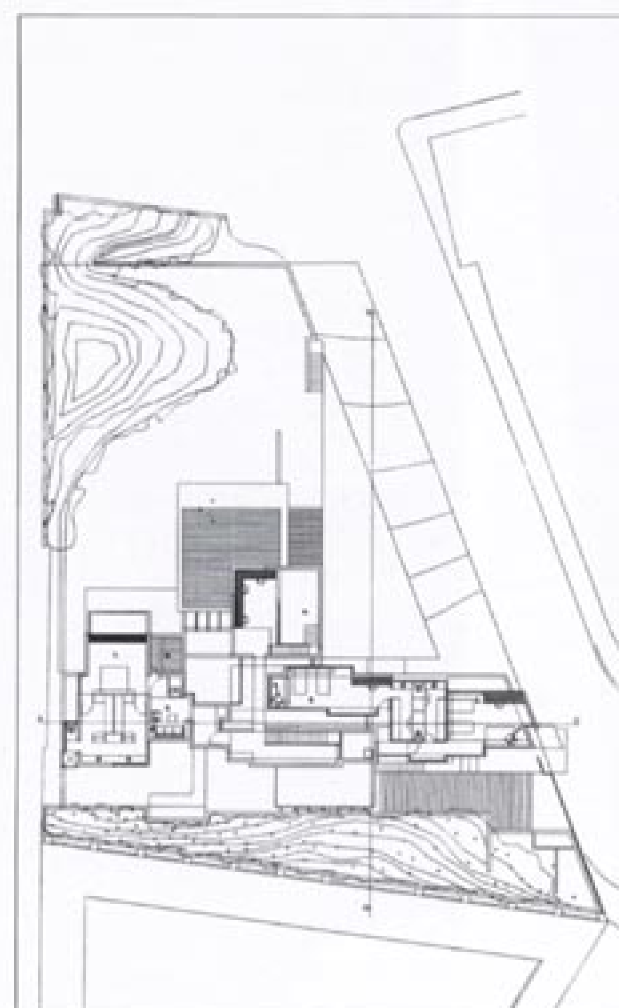




Planta sótano/Basement plan:
1. Acceso vehicular/Access to transport
2. Lavandería/Laundry
3. Ctos. servicio/Service rooms
4. Cisterna agua pluvial/Rain water cistern
5. Cisterna agua potable/Drinking-water cistern



Planta baja/Ground floor:
1. Acceso/Access
2. Jardín/Garden
3. Espejo de agua/Water of mirror
4. Estudio-biblioteca/Library-study
5. Patio/Patio
6. Desayunador/Breakfast room
7. Cocina/Kitchen
8. Comedor/Dining room
9. Estancia principal/Principal living room
10. Estancia familiar/Family living room
11. Terraza/Terrace



Planta primera/First floor:
1. Recámara principal/Principal side room
2. Terraza/Terrace
3. Estancia/Living room
4. Tapanco/Tapanco
5. Recámara 1/Side room 1
6. Recámara 2/Side room 2

## Casa Felipe, Oropesa
## Felipe´s house, Oropesa

Arquitectos/Architects
Carlos Ferrater Lambarri
Carlos Martín González
Carlos Escura Brau
Jaime Sanahuja Rochera

Situación/Location
Urbanización Torre Bellver, Parcela [illegible]
Oropesa (Castellón)

Cliente/Client
Felipe García Amat

Arquitecto Técnico/Technical Architect
Felipe García Amat
Benjamín Caballer Caballer (Cálculo Estructura/Structural Calculations)

Contratistas/Contractors
Construcciones [illegible]
Carpintería Talleres Moreno

Comienzo de obra/Work commenced
05/06/1997

Fin de obra/Work completed
18/01/1999

Fotógrafo/Photographer
Lluís Casals



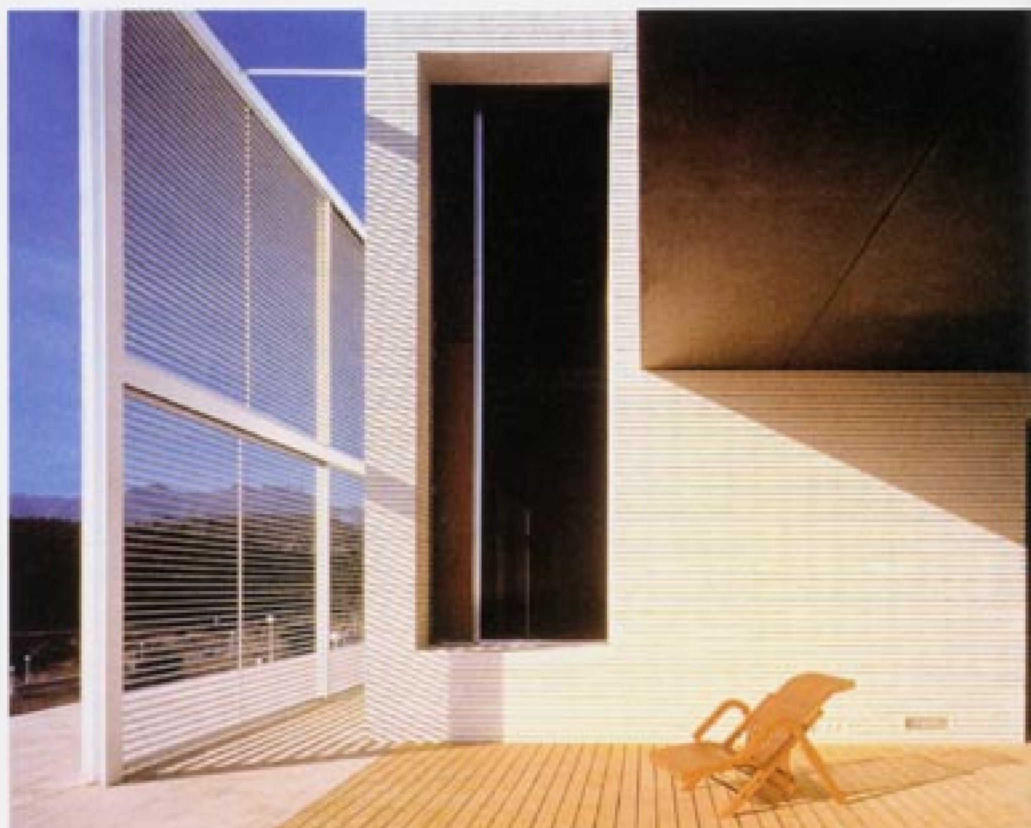
La casa se sitúa en una nueva urbanización de la costa de Oropesa. La parcela, de forma regular, tiene un fuerte desnivel y una orientación casi a Oeste, muy desfavorable en verano, que condicionó muchas decisiones.
El proyecto se concibió considerando toda la parcela, las luces, el sol y los paisajes exteriores. En una cultura mediterránea, en la que la vida al exterior nos resulta tan amable, establecer los límites del edificio más allá de sus paredes, mediante la integración, como objeto de proyecto, del paisaje, ya sea natural o creado, nos interesa vivamente.
Modificando la pendiente del terreno, se utilizó un estrato intermedio para apoyar la casa, creando un patio trasero encerrado por el muro de contención, realizado en mampostería, y la propia edificación. Este patio, resguardado de vientos y del sol de poniente, sirve de conexión a todos los elementos del conjunto. Es el núcleo del proyecto. Un olivo centenario, símbolo mediterráneo, nos acerca a la tierra.
El bloque destinado a dormitorio de los hijos, se separa del principal, constituyendo un sistema autónomo. La fractura entre los bloques permite asomar el patio trasero al mar, enmarcado entre la ligera losa de la visera y las aristas de los dos bloques, proporcionando una vista parcial del mar, limitada, que pone el énfasis en lo concreto, sugiriendo más que enseñando.
Este recurso es constante. Desde cualquier punto, tanto interior como exterior, se ha procurado que tengamos una vista sugerente, controlada, envolvente, buscando constantemente la ambigüedad entre interior y exterior.
En todo este proceso, las formas van perdiendo interés, el énfasis se pone en las superficies planas más que en las masas, la arquitectura comienza a surgir del vacío, de la voluntaria abstracción de elementos a favor del espacio y de la luz, valores mucho más reales y permanentes.
El funcionamiento del edificio, dividido en dos bloques, el principal con las estancias básicas y el dormitorio de los padres y el menor, destinado a los hijos, favorece la constante relación interior/exterior. A pesar de ser una vivienda permanente, esta disposición se ha adecuado a las necesidades los propietarios, lo que confirma una vez más que las formas de vida son más amplias que los estereotipos habituales.

The house is located in a new housing development on the coast at Oropesa. The plot, which is regular in shape, has a steep gradient and faces almost due west, a highly unfavourable direction in summer that influenced many of the decisions.
The project considers the entire plot, the lights, the sun and the surrounding views. In a Mediterranean culture that enjoys living out of doors, we were very interested in extending the limits of the building beyond its walls by integrating the landscape, whether natural or created, as an object within the design.
The gradient was modified and the house was placed on an intermediate level. A courtyard was created to the rear, enclosed by the masonry retaining wall and the house itself. This courtyard, protected from the wind and the western sun, connects all the parts. It is the nucleus of the design. A hundred-year-old olive tree, a symbol of the Mediterranean, gives a feeling of closeness to the earth.
The children's bedroom block is separate from the main block and constitutes an autonomous system. The gap between the blocks gives the rear courtyard a view of the sea, framed by the slender slab of the canopy and the edges of the two blocks. It is a partial, limited view which emphasises concretion and suggests rather than shows.
This is a constant motif. We have attempted to find an enveloping, controlled, evocative view at every point, interior or exterior, constantly seeking an ambiguity between interior and exterior.
During this process the forms lose their interest, emphasis is placed on flat surfaces rather than masses and the architecture begins to emerge from emptiness, from a voluntary abstraction of elements that favours the far more real, permanent values of space and light.
The division of the building into two blocks, a main block with the basic rooms and parents' bedroom and a smaller block for the children, encourages a constant relating of interior/exterior. Despite being a permanent home, this arrangement fits the needs of the owners, which yet again confirms the existence of a greater variety of lifestyles than the habitual stereotypes.



## Casa Felipe, Oropesa
## Felipe´s house, Oropesa

Arquitectos/Architects:
Carlos Ferrater Lambarri
Carlos Martín González
Carlos Escura Brau
Jaime Sanahuja Rochera



Situación/Location:
Urbanización Torre Bellver, Parcela 32
Oropesa (Castellón)

Cliente/Client:
Felipe García Amat

Arquitecto Técnico/Technical Architect:
Felipe García Amat
Benjamín Caballer Caballer (Cálculo Estructural)/
(Structural Calculations)

Contratistas/Contractors:
Construcciones Ker
Cerrajería Talleres Moreno

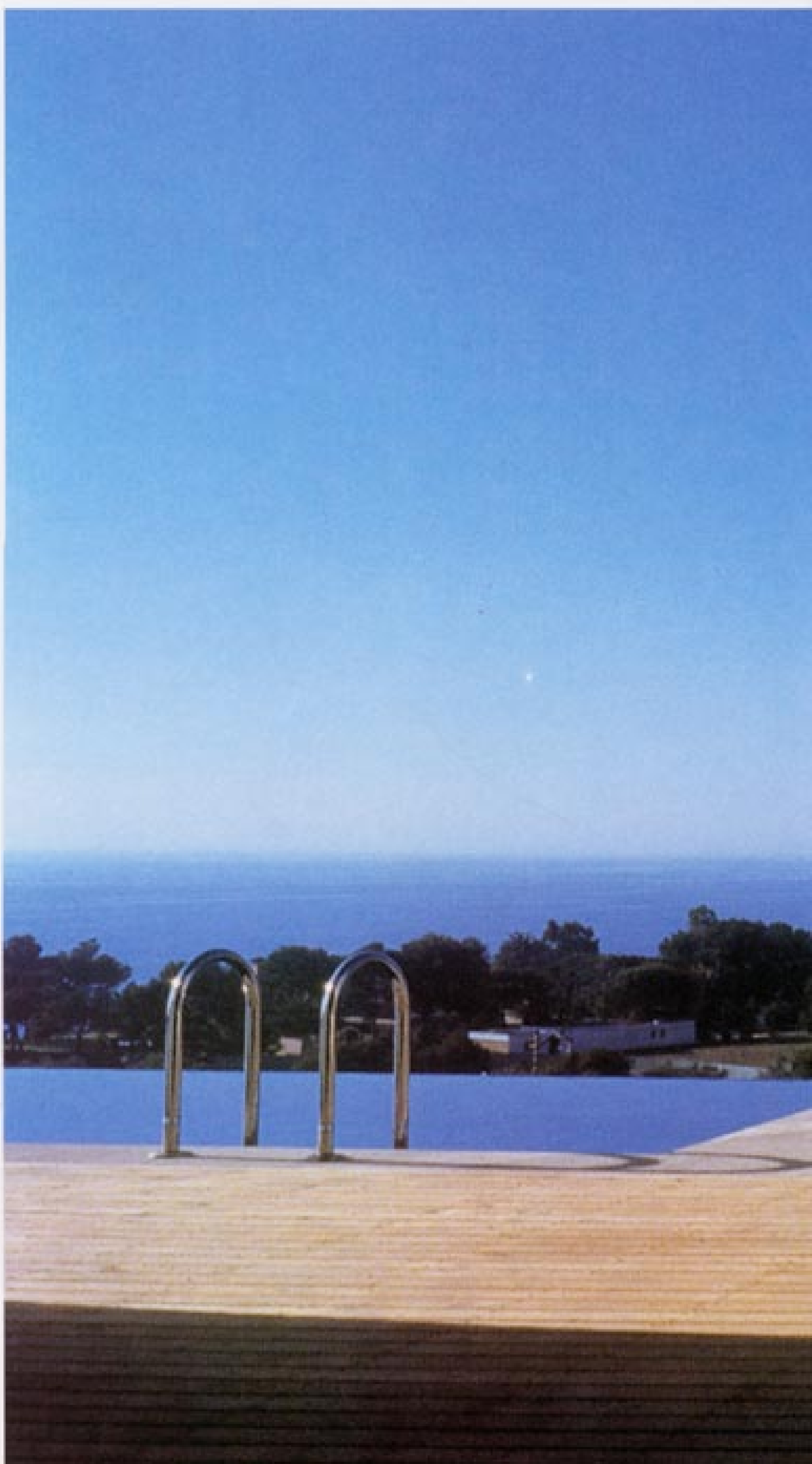
Comienzo de obra/Work commenced:
09/06/1997

Fin de obra/Work completed:
18/01/1999

Fotógrafo/Photographer:
Lluís Casal



The house is located in a new housing development on the coast at Oropesa. The plot, which is regular in shape, has a steep gradient and faces almost due west, a highly unfavourable direction in summer that influenced many of the decisions.
The project considers the entire plot, the lights, the sun and the surrounding views. In a Mediterranean culture that enjoys living out of doors, we were very interested in extending the limits of the building beyond its walls by integrating the landscape, whether natural or created, as an object within the design.
The gradient was modified and the house was placed on an intermediate level. A courtyard was created to the rear, enclosed by the masonry retaining wall and the house itself. This courtyard, protected from the wind and the western sun, connects all the parts. It is the nucleus of the design. A hundred-year-old olive tree, a symbol of the Mediterranean, gives a feeling of closeness to the earth.
The children's bedroom block is separate from the main block and constitutes an autonomous system. The gap between the blocks gives the rear courtyard a view of the sea, framed by the slender slab of the canopy and the edges of the two blocks. It is a partial, limited view which emphasises concretion and suggests rather than shows.
This is a constant motif. We have attempted to find an enveloping, controlled, evocative view at every point, interior or exterior, constantly seeking an ambiguity between interior and exterior.
During this process the forms lose their interest, emphasis is placed on flat surfaces rather than masses and the architecture begins to emerge from emptiness, from a voluntary abstraction of elements that favours the far more real, permanent values of space and light.
The division of the building into two blocks, a main block with the basic rooms and parents' bedroom and a smaller block for the children, encourages a constant relating of interior/exterior. Despite being a permanent home, this arrangement fits the needs of the owners, which yet again confirms the existence of a greater variety of lifestyles than the habitual stereotypes.



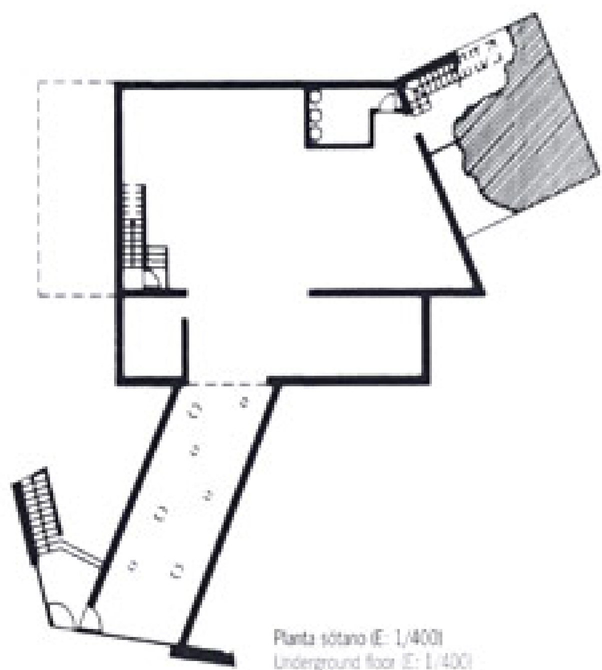
La casa se sitúa en una nueva urbanización de la costa de Oropesa. La parcela, de forma regular, tiene un fuerte desnivel y una orientación casi a Oeste, muy desfavorable en verano, que condicionó muchas decisiones.
El proyecto se concibió considerando toda la parcela, las luces, el sol y los paisajes exteriores. En una cultura mediterránea, en la que la vida al exterior nos resulta tan amable, establecer los límites del edificio más allá de sus paredes, mediante la integración, como objeto de proyecto, del paisaje, ya sea natural o creado, nos interesa vivamente.
Modificando la pendiente del terreno, se utilizó un estrato intermedio para apoyar la casa, creando un patio trasero encerrado por el muro de contención, realizado en mampostería, y la propia edificación. Este patio, resguardado de vientos y del sol de poniente, sirve de conexión a todos los elementos del conjunto. Es el núcleo del proyecto. Un olivo centenario, símbolo mediterráneo, nos acerca a la tierra.
El bloque destinado a dormitorio de los hijos, se separa del principal, constituyendo un sistema autónomo. La fractura entre los bloques permite asomar el patio trasero al mar, enmarcado entre la ligera losa de la visera y las aristas de los dos bloques, proporcionando una vista parcial del mar, limitada, que pone el énfasis en lo concreto, sugiriendo más que enseñando.
Este recurso es constante. Desde cualquier punto, tanto interior como exterior, se ha procurado que tengamos una vista sugerente, controlada, envolvente, buscando constantemente la ambigüedad entre interior y exterior.
En todo este proceso, las formas van perdiendo interés, el énfasis se pone en las superficies planas más que en las masas, la arquitectura comienza a surgir del vacío, de la voluntaria abstracción de elementos a favor del espacio y de la luz, valores mucho más reales y permanentes.
El funcionamiento del edificio, dividido en dos bloques, el principal con las estancias básicas y el dormitorio de los padres y el menor, destinado a los hijos, favorece la constante relación interior/exterior. A pesar de ser una vivienda permanente, esta disposición se ha adecuado a las necesidades los propietarios, lo que confirma una vez más que las formas de vida son más amplias que los estereotipos habituales.



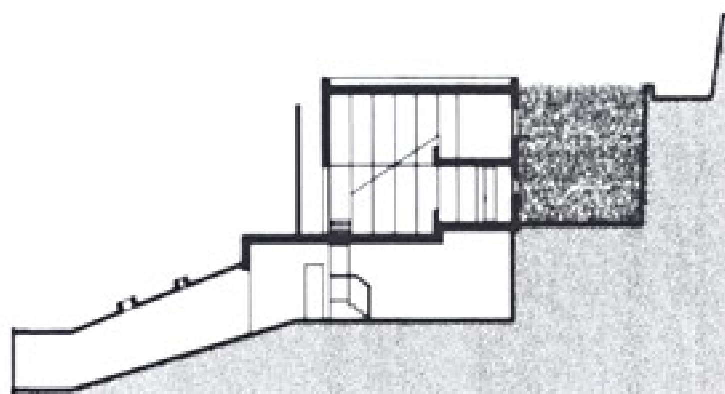




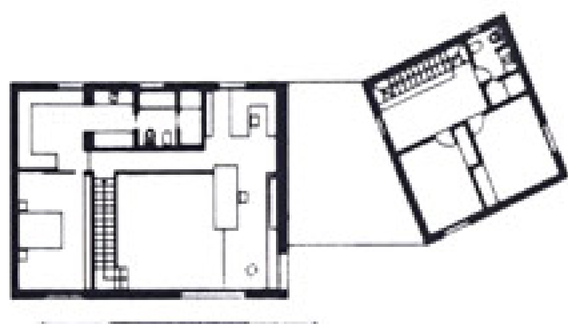




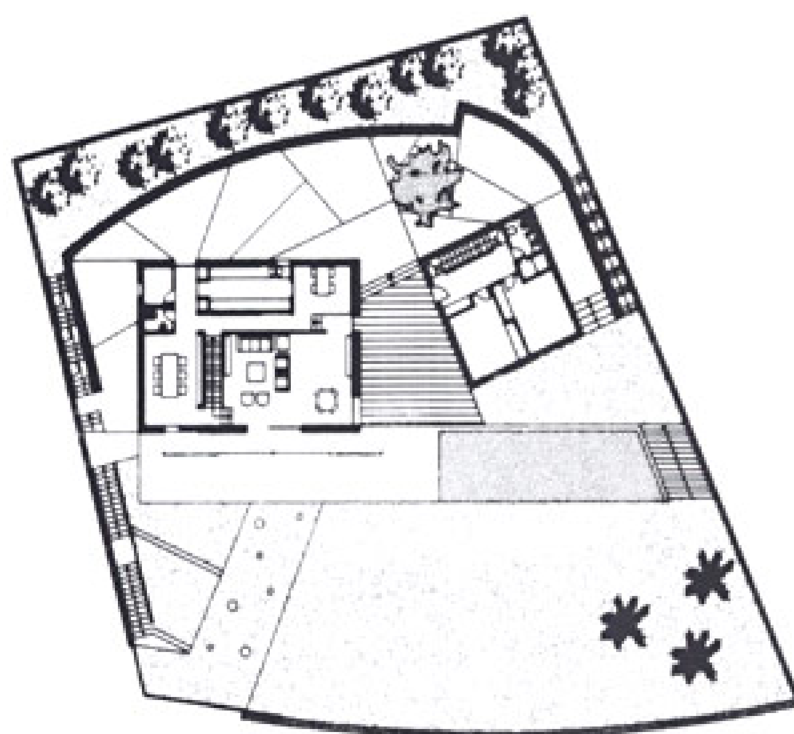
Planta sótano (E: 1/400)
Underground floor (E: 1/400)



Sección (E: 1/400)
Section (E: 1/400)

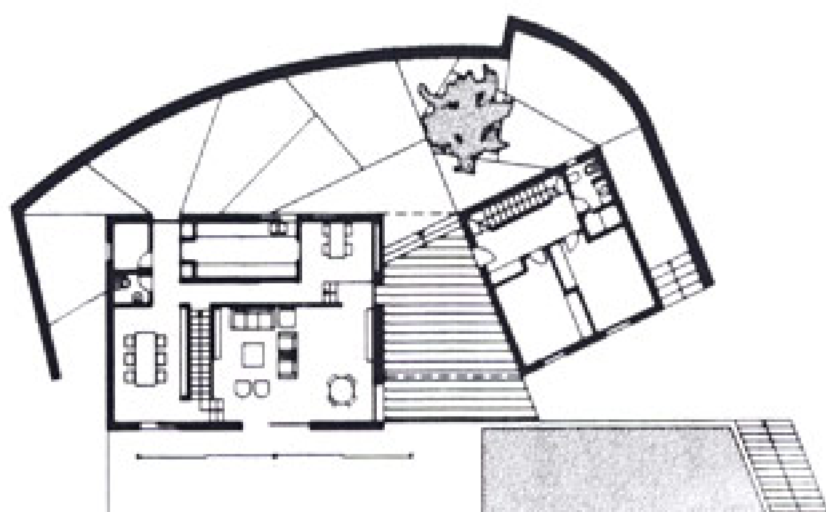


Planta primera (E: 1/400)
First floor (E: 1/400)



Parcela (E: 1/400)
Plot (E: 1/500)





Planta baja (E: 1/400)
Ground floor (E: 1/400)



## Casa Luna Creciente. Wiltshire
## Crescent House. Wiltshire

Arquitecto/Architect:
Ken Shuttleworth

Cliente/Client:
Dr Ken & Seana Shuttleworth, Jo (chico de 7 años), Jaime (chica de 4 años) [en 1997]/Dr Ken & Seana Shuttleworth, Jo (boy age 7), Jaime (girl age 4) [at that time 1997]

Superficie/Area:
400 m²

**Programa**/Programme:

Diseño/Concept Design:
Junio 1994 a Diciembre 1995/June 1994 to December 1995

Fin obra/Completion:
Diciembre 1997/December 1997

Constructor principal/Main contractors:
Dove Brothers Ltd

**Asesores**/Consultants:

Ingeniería estructural/Structural Engineers:
Ove Arup and Partners Tony Fitzpatrick and Adrian Falconer

Ingenieros de mantenimiento/Services Engineers:
Roger Preston át Partners; Trevor Farnfield, Kevin Reed and Chris Munn

Aparejador/Quantity Surveyor:
Davis Langdon át Everest Paul Morrell and Erland Rendall

Construcción/Construction:
Ray O'rourke





Contexto

Wiltshire es un condado único de paisajes vírgenes y silvestres, colinas onduladas y antiguos bosques.
Contiene el más fascinante patrimonio arqueológico incluido el enigmático círculo de menhires de Stonhenge y Avebury, así como Old Sarum, Silbury Hill y otros antiguos y misteriosos yacimientos, cámaras enterradas de las primeras civilizaciones. Todo el condado es rico en rasgos de este tipo los cuales evocan un inmenso potencial visual y espiritual.

El lugar

Este lugar de cinco acres, Winterbrook, está situado en las inmediaciones de Marlborough Downs (Colinas Marlborough), un área de excepcional belleza natural, en el corazón de Wiltshire. Una carretera discurre a lo largo del linde norte, tras el refugio de un cinturón de árboles. Al otro lado de la carretera al norte y oeste, hay un vertedero de basuras, una planta de reciclaje, obras de hormigón, planta de aguas residuales y un club social. Una urbanización se situa más allá de las inmediatas casas vecinales. Además las mejores vistas son las del sur y este, hacia el White Horse y Downs (Colinas del sur de Inglaterra). Los vientos más fuertes vienen del oeste y noroeste. Originalmente, el terreno era parte de una granja, usada posteriormente como campo de deportes durante la Segunda Guerra Mundial. Después volvió a destinarse como pastos para las ovejas hasta 1994.

Context

Wiltshire is a unique county of unspoiled, wild landscapes, rolling downs and ancient woodland.
It has a most fascinating archeological heritage including the enigmatic stone circle monuments of Stonehenge and Avebury, as well as Old Sarum, Silbury Hill and many other ancient, mysterious earthworks; burial chambers of early civilization. The whole county is rich in such features which evoke immense visual and spiritual power.

The Site

The five acre site, Winterbrook, is located on the edge of the Marlborough Downs, an area of outstanding natural beauty, in the heart of Wiltshire. A road runs along the north west edge of the site beyond a shelter belt of trees. Over the road to the north and west is a rubbish tip, recycling facility, concrete works, sewage plant and social club. A housing estate lies to the west beyond the immediate neighbouring houses. Therefore the best views are to the south and east to the White Horse and Downs. The strongest winds come from the west and northwest. The land originally was part of a farm, which later became used as playing fields during the Second World War. It was then returned to sheep grazing until 1994.
The site consisted of a house, a scattering of ram shackle outbuildings and farm land. The existing house was poorly built, out of rendered blockwork, in 1926 and subsequently converted into



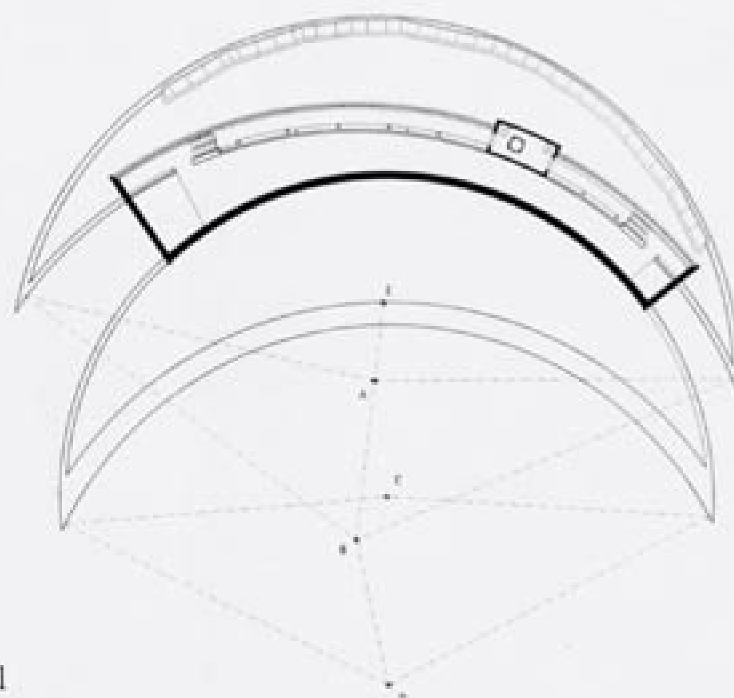


El lugar consiste en una casa, cobertizos dispersos para carneros, y el terreno de la granja. La casa existente estaba pobremente construida, hecha de bloques en 1926 y más tarde convertida en dos plantas durante la guerra para uso militar. Reformada de nuevo para un solo uso en 1962, tenía carcoma, era térmicamente ineficiente y tenía escasas vistas al jardín. Durante su demolición encontramos que no tenía cimentación alguna. Innecesario hablar sobre su escaso valor arquitectónico. En frente de la carretera un campo de la RFA alojó unos 3.000 hombres durante la guerra. El único resto de este campo era una cabaña a modo de consultorio médico construida en Winterbrook. Resulta duro de concebir, pero la cabaña estuvo habitada hasta los años sesenta. Fue derribada como parte del proyecto Crescent House.
"Debe ser cálida en invierno, pero no demasiado calurosa en verano. Es importante que las facturas de electricidad sean razonables y debe tener ambiente agradable y bajo mantenimiento. Necesita tener prevista la instalación de paneles solares, almacenamiento de agua de lluvia, etc, siempre que sea económicamente viable.
Tiene que ser de baja tecnología sin controles complicados. No debe tener filtraciones, o estar sujeta a posibles inundaciones. Toda la electricidad y fontanería ha de ser accesible, no empotrada en paredes ni suelos. También necesita áreas de acceso para usuarios de sillas de ruedas. Todas las paredes han de ser blancas. El edificio debe sentirse totalmente "propio de" su lugar. Desconfiamos de las modernas cajas con las que el mercado inunda paisajes insospechados. Debe contar con una generosa entrada y puerta principal y una amplia chimenea como punto focal. Debería estar bañada en luz. La sensación general del conjunto debería ser espaciosa y aireada, también útil y funcional. No debería ser abundante, prolífica o preciosa. Ha de ser construida por 345.000 libras y estar terminada para la comida de Navidad de 1997". Ken y Seana Shuttleworth 1995.



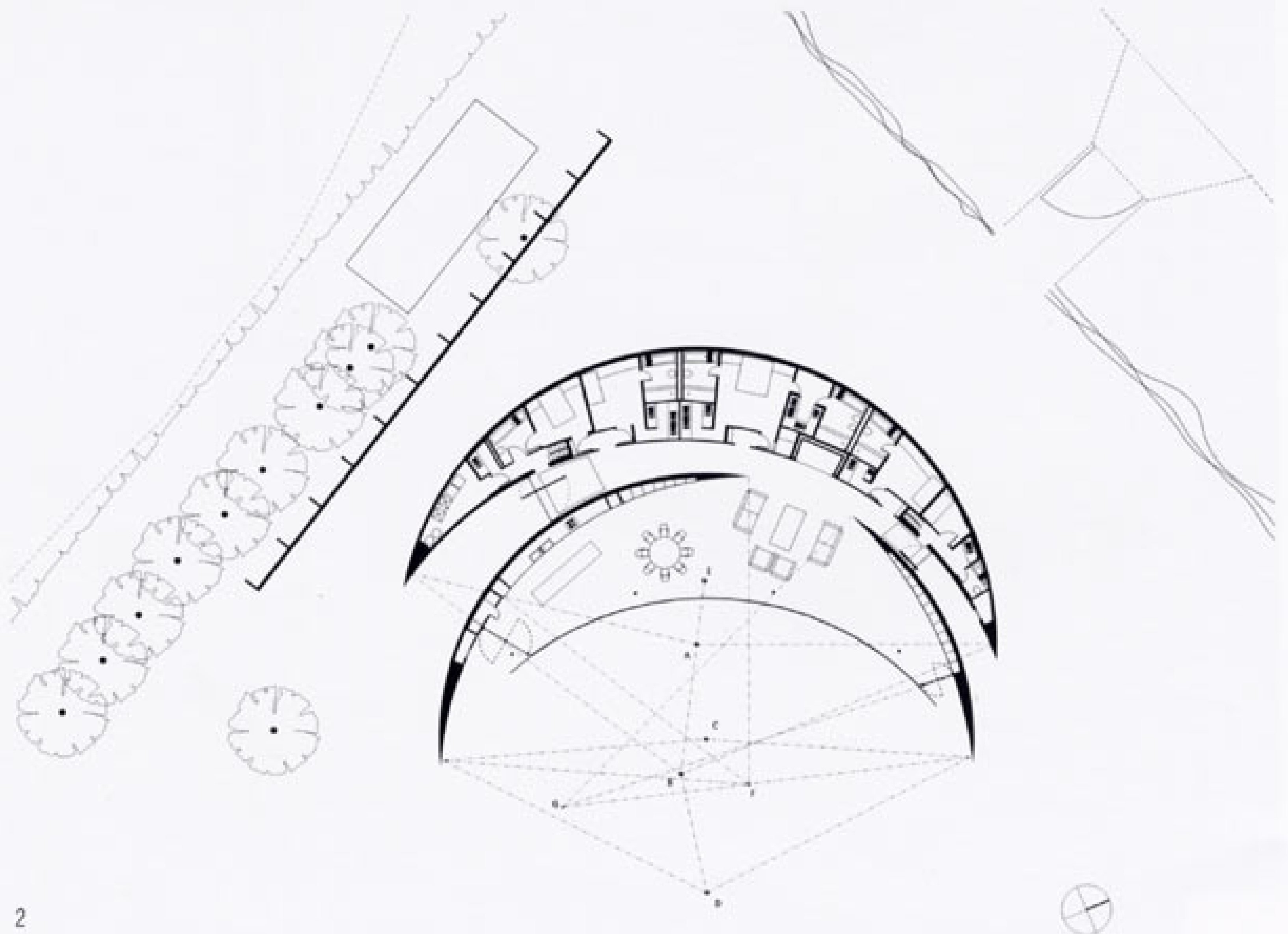
two flats during the war for military use. It was converted back into single usage in 1962. It had woodworm, was thermally inefficient, and had only a few views to the garden. During the demolition it was found to have no foundations. Needless to say it had little architectural merit. Across the road an RAF camp housed over 3,000 men during the war, the only remains of which was a doctor's surgery hut built on the Winterbrook land. It is hard to envisage, but the hut was actually lived in as late as the 1960s. It was demolished as part of the Crescent House project.
"It must be warm in winter, but not get too hot in summer. Reasonable energy bills are very important and it has to be environmentally friendly and low maintenance. It needs to have the potential for installing solar panels, rainwater storage etc. when they are economically viable. It has to be 'low tech' without complex control. It must not leak, or be subject to flooding. All plumbing and wiring has to be accessible, not buried in walls or floors. It also needs areas that are accessible to wheelchair users. All walls are to be white. The building has to feel totally 'of' its location. We are suspicious of modern boxes dumped on unsuspecting landscapes. It should have a generous hall and front door and a large fireplace as a focal point. It should be bathed in light. The overall feel should be spacious and airy, yet utilitarian and functional. It should not be lavish, profligate or precious. It has to be built for £345,000 and finished for Christmas lunch 1997". Ken and Seana Shuttleworth 1995

**1.** Nivel superior
Upper level
**2.** Planta baja
Ground floor



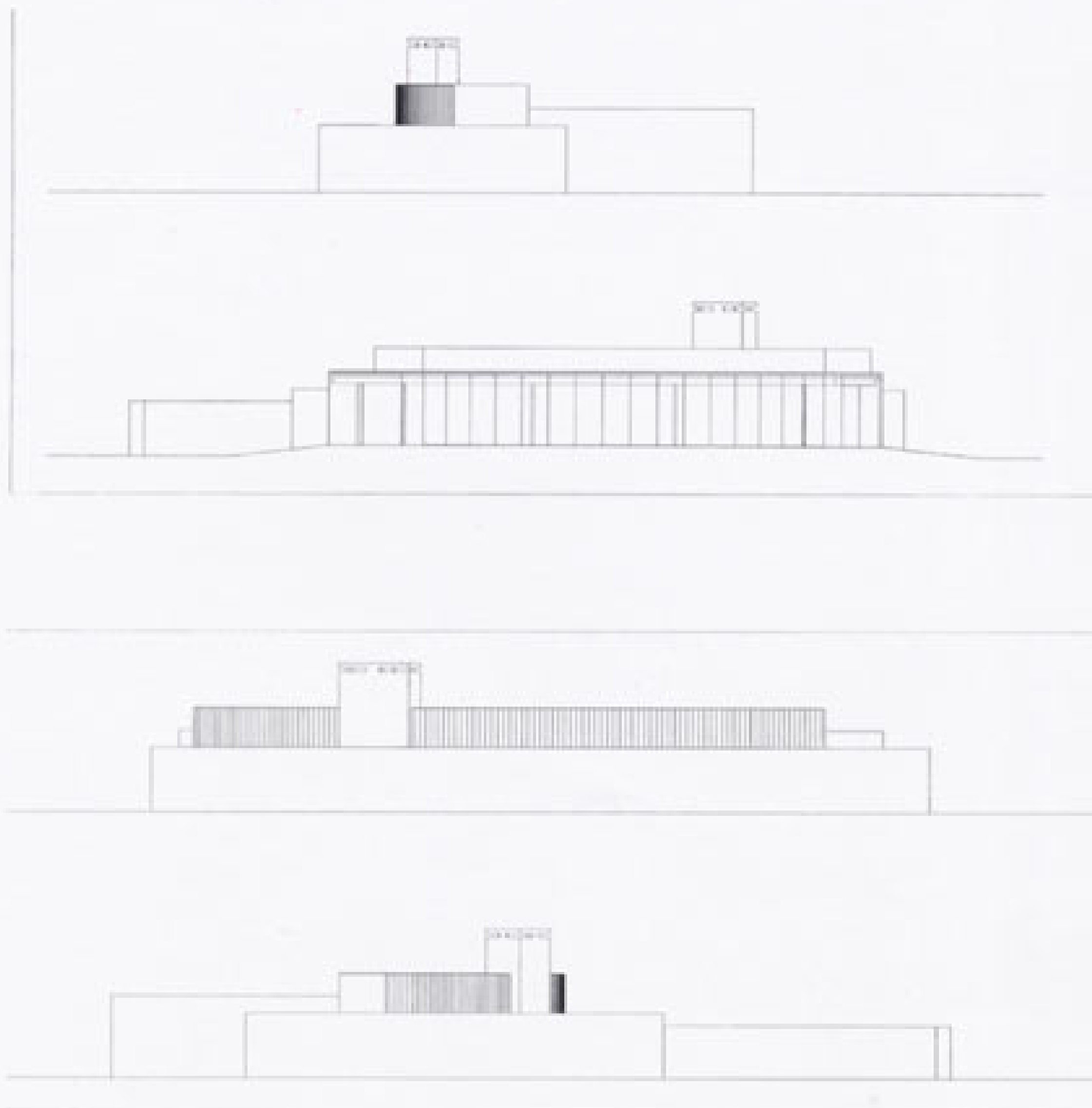
1





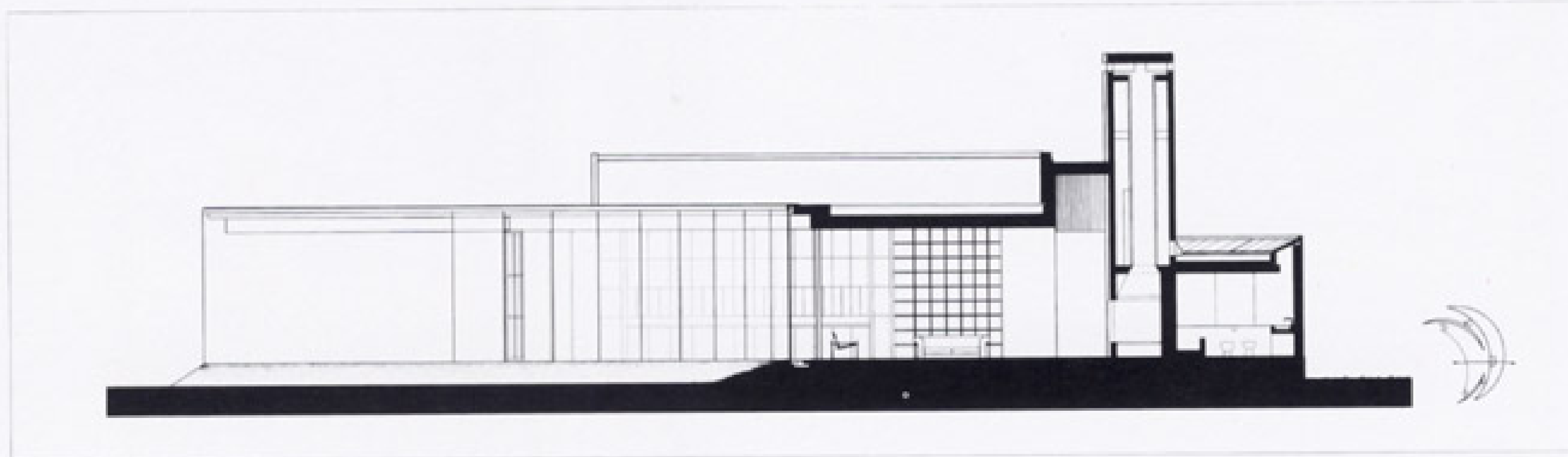
2

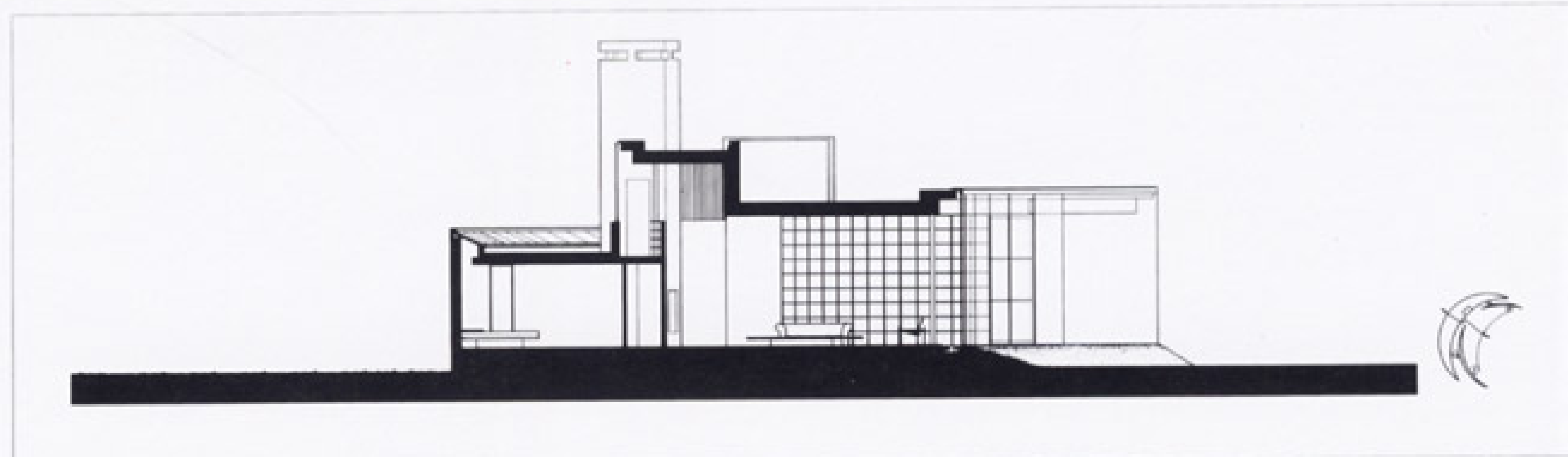




3

**3.** Alzados
Elevations
**4.** Secciones
Sections





4



# Tres adosadas. Almacera
## Three town houses. Almacera

Arquitectos/Architects:
Francisco J. Reyes Medina
José Luis Tolbaños Ureña

Situación/Location:
Almacera, Valencia

Promotor/Developer:
EDISA

Constructora/Contractor:
Hermanos Campos, S.L.

Proyecto/Design:
1998

Ejecución/Built:
1999-2000

Fotografías/Photographs:
Joaquín Escario
Francisco J. Pérez Medina
José Luis Tolbaños Ureña


1

La sección determina la composición y funcionamiento de estas tres casas adosadas. El núcleo central habitable se arropa por dos sistemas filtro; uno que a modo de jaula de metal y materiales de última generación cumple la doble función de proteger del poniente y de conectar visualmente el interior con la zona ajardinada; el otro que desvincula a la vivienda de una medianera inevitable proporcionando luz y corriente de aire fresco proveniente de Levante.

El patio trasero comunal asume el papel del programa de la vivienda urbana de L'Horta de Valencia. Es lugar al resguardo de las inclemencias del poniente, y su función es múltiple. Es espacio de juegos, es espacio de relación vecinal, es almacén improvisado y es lugar de cumplimiento de la ordenanza de aparcamientos.

La configuración seriada de los patios a lo largo de la sección y la doble altura de la pieza del salón-estudio-dormitorio asegura la fluencia luminosa en el interior.

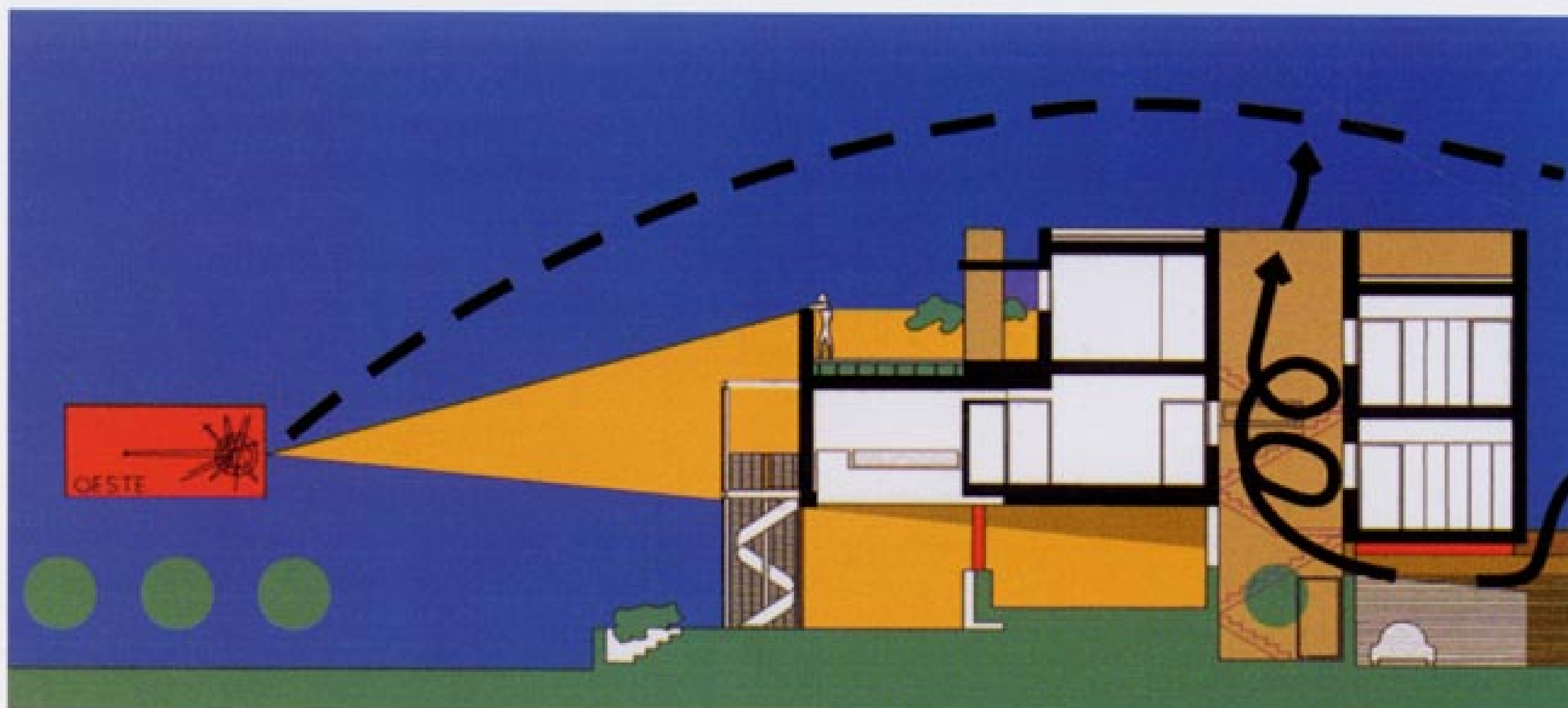
La configuración plástica de la movilidad de la fachada a poniente se contrapone a la rigidez del entorno arquitectónico, y mueve sus elementos en función de las necesidades internas y momentáneas de sombra y luz, privacidad y publicidad.

El diálogo entre lugar y arquitectura, espacio vivido y espacio de relación ha sufrido la convulsión del urbanismo desaforado y de las nuevas, que no modernas, promociones.

La producción abundante de una arquitectura que no tiene en cuenta ni lugar ni orientación, que toma como buena la deformación de los estilos históricos y que utiliza los esquemas funcionales de las viviendas en altura, hacen imposible el diálogo entre lugar y arquitectura, entre vida cotidiana y respuesta física de la casa.

Incorporar las condiciones medioambientales al diseño arquitectónico y llegar a una solución coherente mediante la técnica y conocimientos actuales, choca fuertemente con los entornos construidos a modo de recortables historicistas.





2

The section determines the composition and functioning of these three town houses. The central habitable nucleus is protected by two filter systems: one, like a cage made of metal and materials of the latest generation, fulfils the double function of protecting the house from the west and connecting the interior visually with the garden, the other separates the dwelling from the inevitable party wall and lets in light and the cool air from the east.

The communal back yard plays its part in the town house brief of the Valencian Horta district. It is sheltered from the inclemency of the weather from the west and performs multiple functions: space to play, space for contact with the neighbours, improvised storage space and a place that complies with the zoning regulations for parking.

The serial configuration of the courtyards through the section and the double height of the living room-study-bedroom unit ensures that light flows through the interior.

The plastic configuration of the mobility of the western façade contrasts with the rigidity of the architectural surroundings. Its parts move according to the internal needs of each moment for shade and light, privacy and publicity.

The dialogue between place and architecture, living space and space for contact, has suffered a convulsion due to unbridled urbanism and new, but not modern, developments.

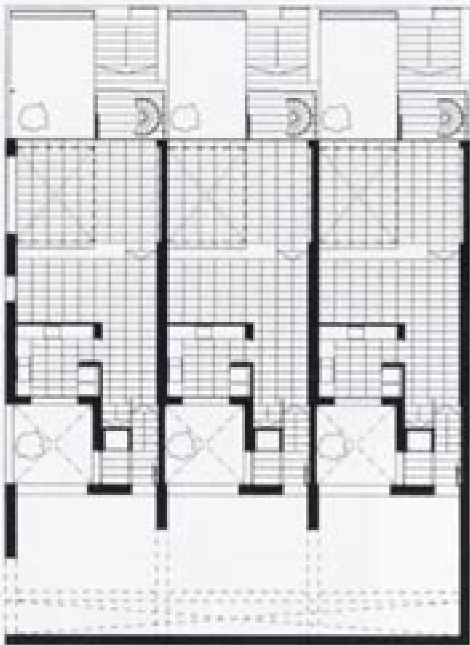
In the abundant production of an architecture that takes neither place nor orientation into account, looks kindly on the deformation of historical styles and employs the functional models of high-rise buildings, dialogue between place and architecture, between daily life and the physical response of the house, is impossible.

Incorporating the environmental conditions into the architectural design and using present-day knowledge and methods to arrive at a coherent solutions clashes fiercely with surroundings that were built like historicist cutouts.

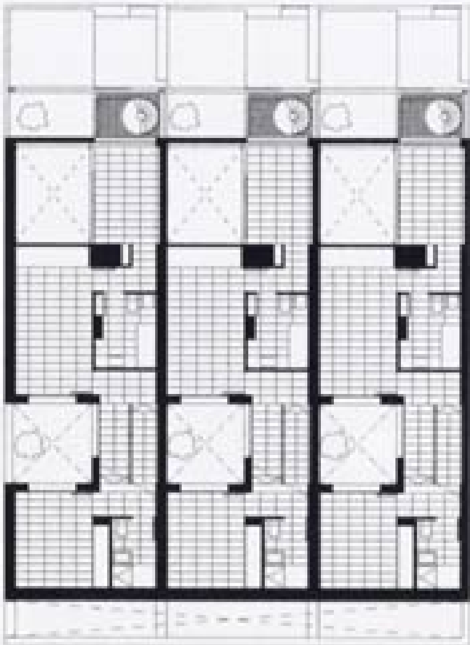
**1.** Fachada acceso
Entrance facade
**2.** Sección
Section
**3.** Vista superior de los patios
View of the courtyards from above
**4.** Planta baja
Ground floor
**5.** Planta primera
First floor
**6.** Planta segunda
Second floor



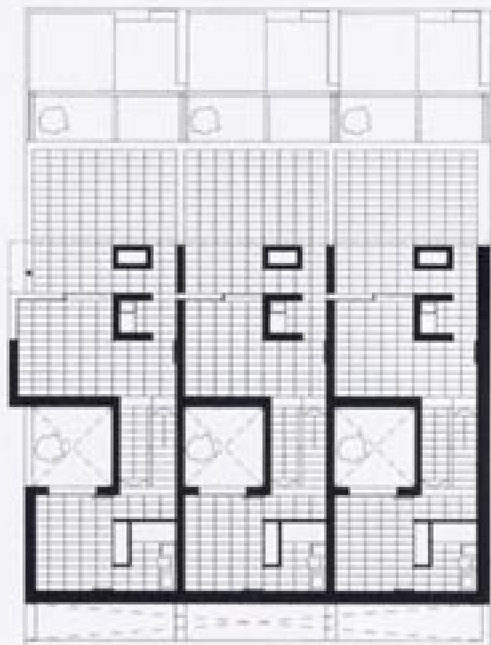
3



4



5



6

7



8



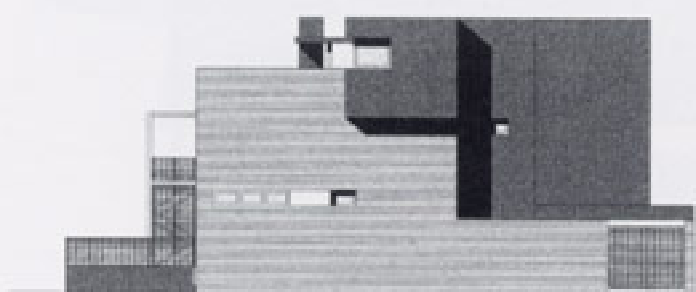




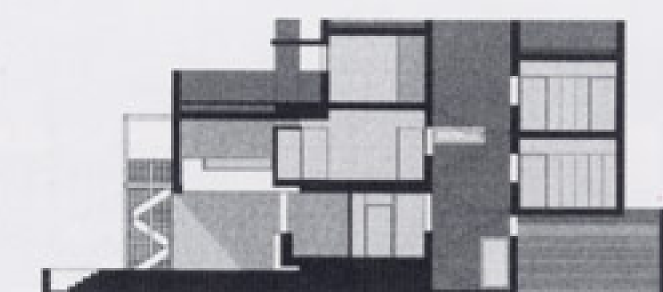
9



10



11



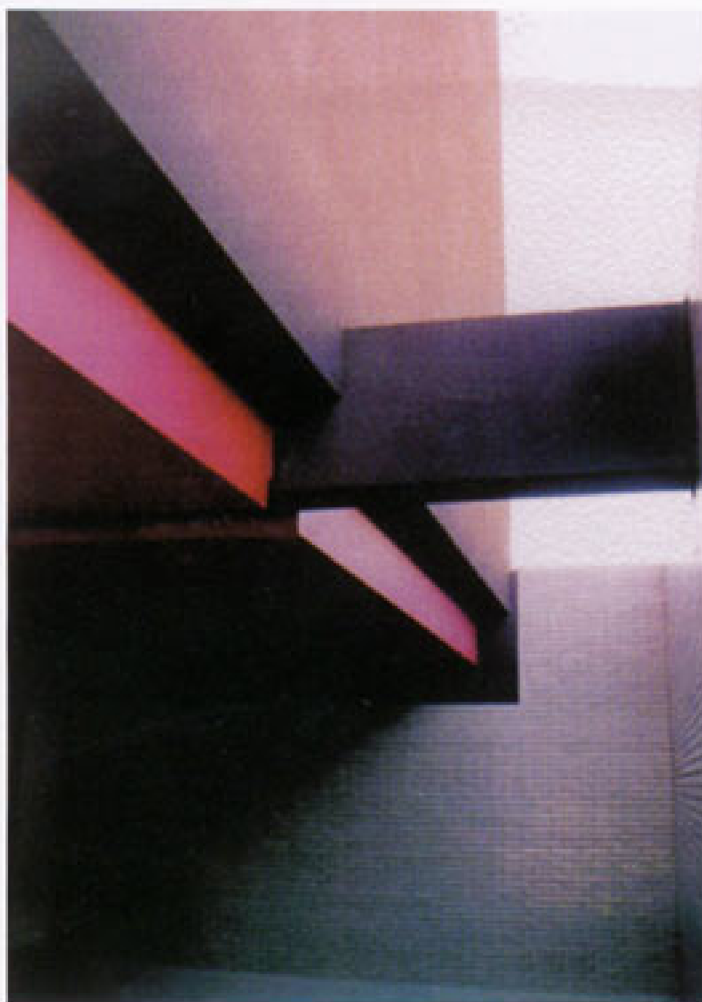
12



13



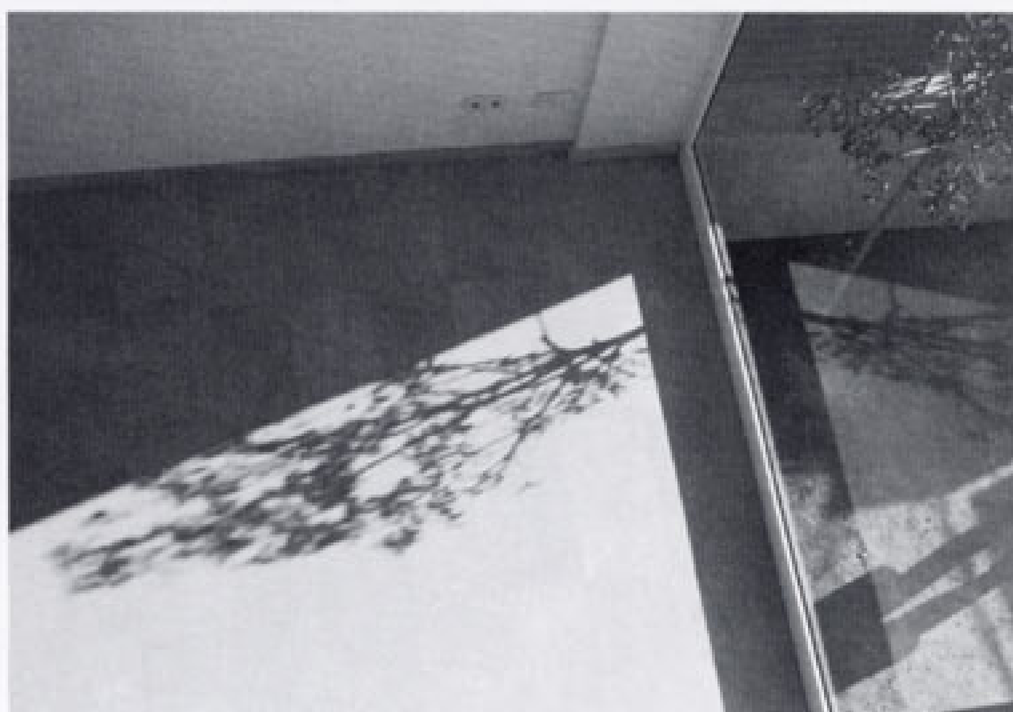
14



15

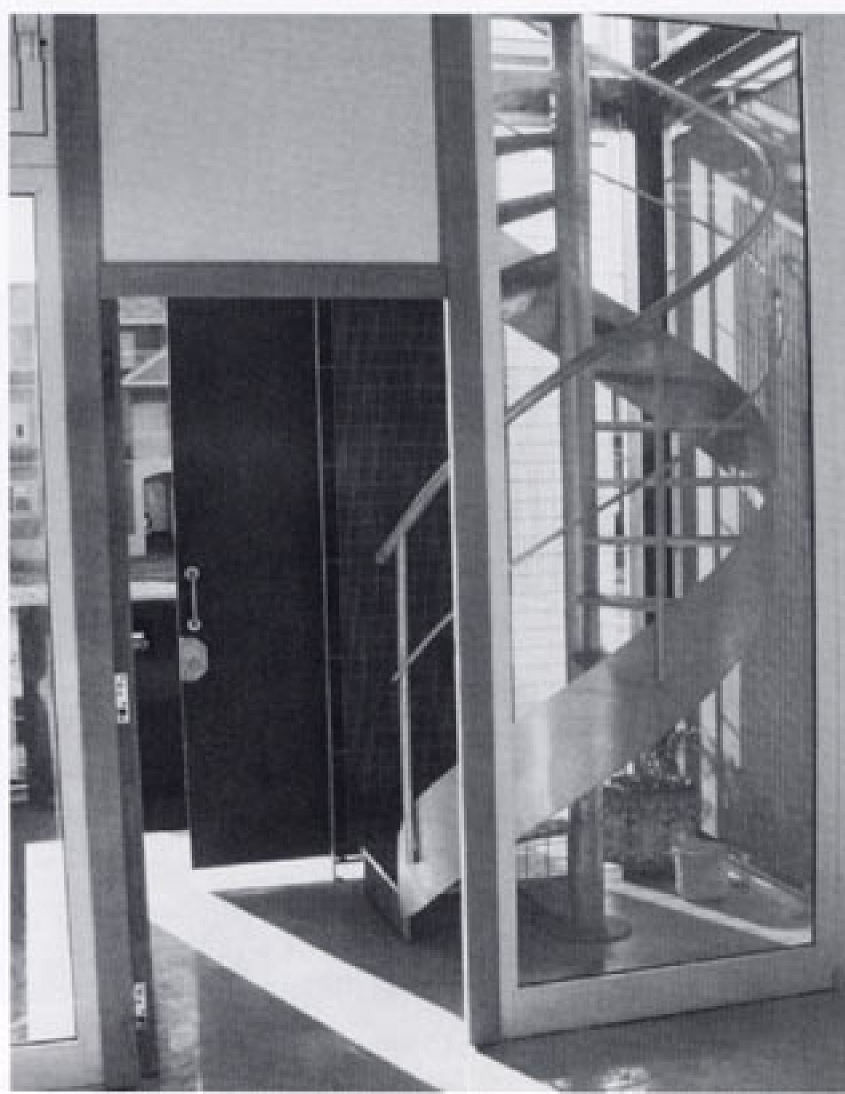


16



17

18



**7 y 8.** Vistas de la caja metálica
Views of the metal cage
**9 y 10.** Interiores
Interiors
**11.** Alzado lateral
Side elevation
**12.** Sección transversal
Cross-section
**13.** Alzado frontal
Frontal elevation
**14.** Vista lateral de la jaula metálica en la fachada frontal
Side view of the metal cage on the front facade
**15.** Detalle unión estructura
Detail of structure tie
**16.** Detalle
Detail
**17.** Relación interior con el patio
Interior-courtyard relation
**18.** Escalera caracol
Spiral staircase



El campus de la Universidad de Alicante surge sobre los años 60 ocupando un entramado de pabellones (aeródromo militar originariamente) de baja altura y cierta vegetación, sobre un paisaje árido y llano al Norte de la ciudad. Pronto se requiere de nuevas edificaciones donde ir acoplando las nuevas titulaciones, a raiz de lo cual se proyecta una nueva ordenación hacia la zona Sur del Campus que viene albergando los edificios de la última década. En la esquina Sureste, rodeado por dos lados de una playa de aparcamientos, se encuentra el solar que fue objeto de este concurso de proyectos.

El primer objetivo a considerar tuvo relación con la implantación en el solar: en una ordenación fuertemente jerarquizada por un eje principal y un edificio cabecera de ese eje y de gran escala, nos pareció oportuno tratar de ofrecer una respuesta que negara en lo posible esa jerarquización planteando un edificio que rompiera con esa condición abriendo sus accesos a los trayectos naturales.

El segundo tema que me interesó fue la consideración de las particularidades del clima local, donde la mayor parte del año hace buen tiempo, con abundancia de días soleados y escasa temporada de lluvias. Ello podría permitir un tipo de edificación muy abierto al exterior, que hiciera posible el disfrute de clima tan privilegiado, y por tanto que la valoración del espacio exterior de alguna manera resultara una de las generatrices del proyecto.

Existía en el programa una circunstancia que contribuyó a generar otra de las ideas dinamizadoras del proyecto. Se trató de la aparente incompatibilidad en cuanto a escala entre las piezas de gran formato (aulas) y las de pequeño formato (despachos), ocurriendo además que el elevado número de éstos (150) requería una consideración relevante dentro del diagrama general.

Por tanto tratar de acusar formalmente esa situación diferenciando las dos escalas y planteando dos áreas manifiestas que se pusieran mutuamente en valor se convirtió en soporte básico del trabajo.

Considerando lo expuesto se planteó, sobre una malla geométrica bastante regular, situar a base de llenos y vacíos, las piezas docentes solicitadas partiendo de un plano bajo rasante, de manera que con dos plantas se atendían perfectamente los usos requeridos.

Y una vez resuelto el sistema base, se depositó sobre él una serie de tres piezas transversales, en dos plantas, conteniendo los seis departamentos requeridos en programa, con los 150 despachos correspondientes.

Pensamos que el trazado de estas piezas, con una concepción espacial opuesta a la anterior (cerradas), al contraponerse con el entramado abierto inicial de aulas, pondría en valor con gran fuerza las cualidades espaciales del conjunto.

La aulas se abren a los vacíos interiores para conseguir el adecuado aislamiento, mientras el resto de espacios puede ocuparse libremente, tanto por los alumnos usuarios como por el resto de universitarios. La edificación carece de puertas de acceso.

Se pretende que toda esta zona se articule fluidamente con el resto del área universitaria y a ello contribuye notablemente el que se haya concebido la ordenación como espacio abierto, donde la ubicación de los diferentes pabellones no interfiere en la percepción final del resultado en cuanto a la continuidad espacial del conjunto.

El control de la luz solar se trata de conseguir gracias a los obstáculos que producen los cuerpos altos sobre los bajos, ocasionándose al paso de aquella un barrido variable de sombras proyectadas sobre los planos que definen los espacios vacíos, que contribuye a calmar y graduar la llegada de luz natural.

La gran libertad de uso, la variedad de vistas cruzadas y recorridos, la transparencia del conjunto en cuanto a permeabilidad espacial, la protección que suponen los mismos pabellones y pasos cubiertos para la creación de rincones abrigados o frescos, es lo que creemos proporcionará las condiciones adecuadas para la creación de un lugar propicio al movimiento, a la relación y al encuentro.

## IV Edificio Escuela Politéctica. Alicante
## Building IV, Polytechnic College. Alicante

Arquitecto/Architect:
Dolores Alonso Vera

Promotor/Client:
Universidad de Alicante/University of Alicante

Arquitecto colaborador/Collaborating architect:
Adriana Figueiras Robisco

Aparejador/Quantity surveyor:
Juan Manuel Cánovas

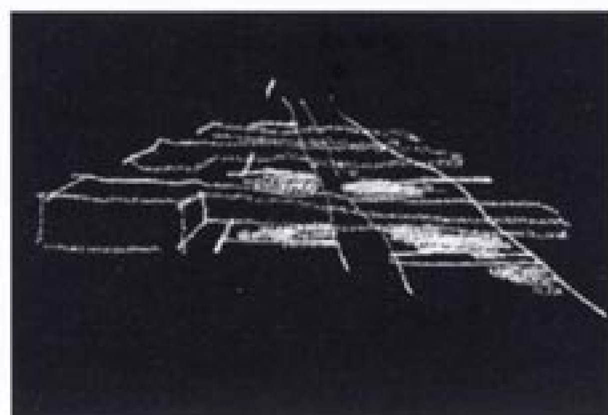
Fecha proyecto/Project Date:
1997

Fecha ejecución/Building Date:
1999

Dirección de obra/Construction management:
Dolores Alonso Vera, arquitecto/architect
Luis Martínez Planelles, arquitecto/architect
Juan Manuel Cánovas, aparejador/quantity surveyor

Empresa constructora/Contractor:
Constructora San José

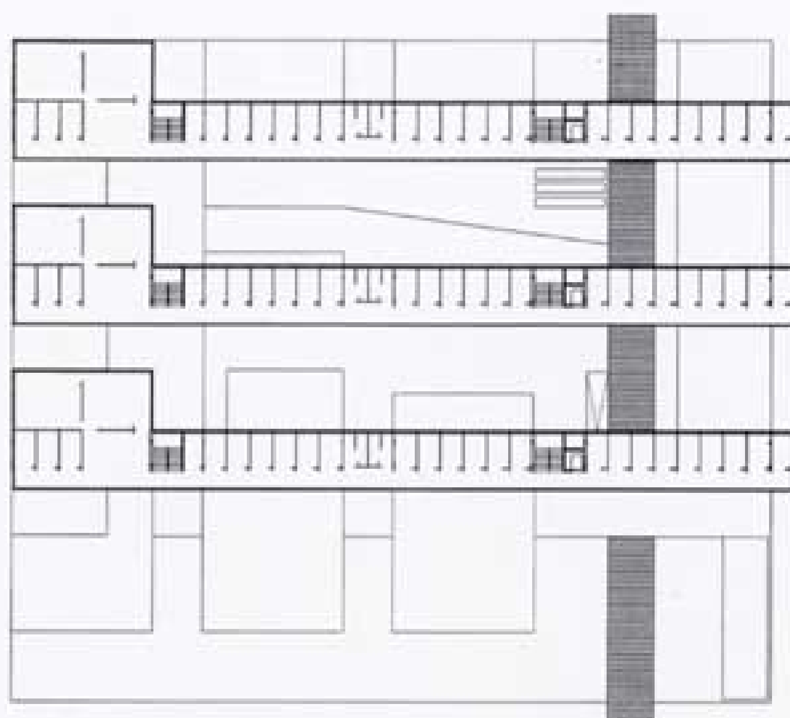
Fotografías/Photographs:
Dolores Alonso, Alberto Mengual



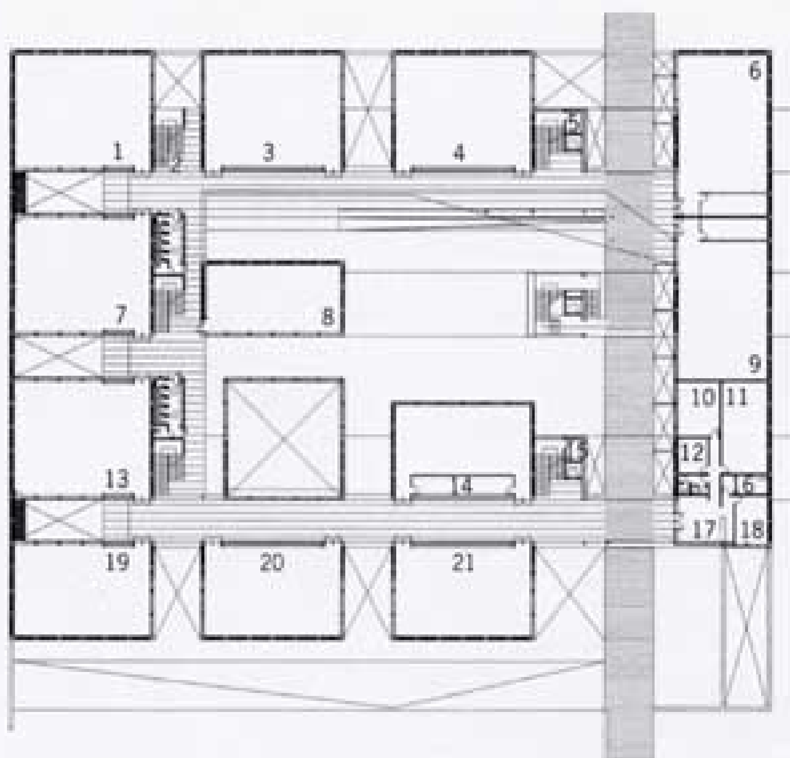
1



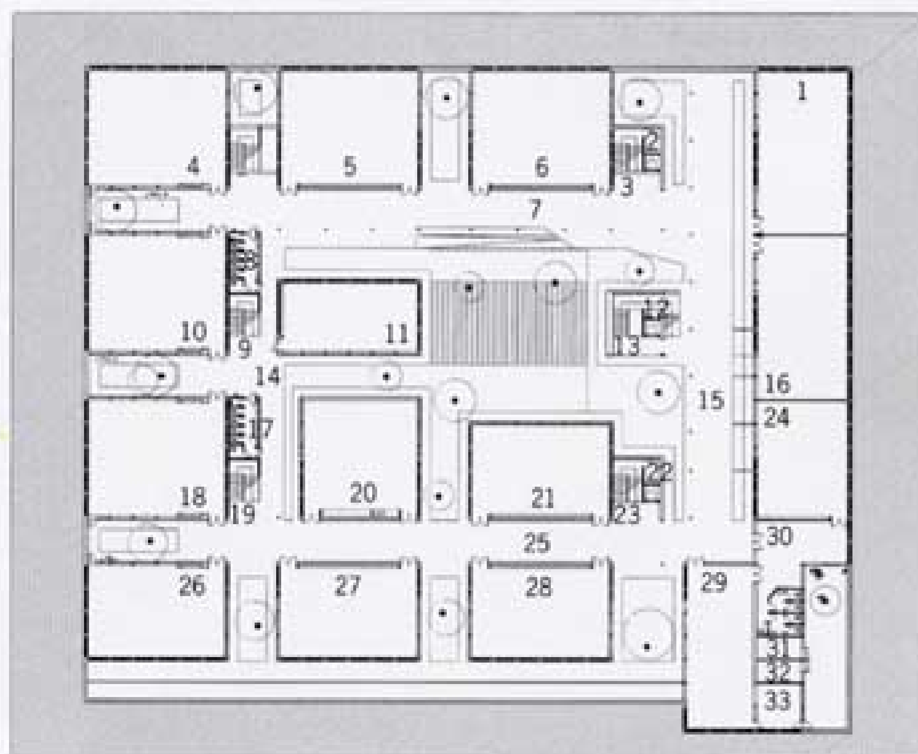




2




3




4



The University of Alicante Campus came into being in the '60s, when it occupied a former military aerodrome with a network of low-rise pavilions and a certain amount of vegetation in the flat, dry landscape to the north of the city. New buildings were soon required to house the new subjects being offered. As a result, a new plan was drawn up to develop the southern area of the campus, which contains the buildings constructed over the past ten years. The plot covered by this ideas competition is in the south-east corner, surrounded on two sides by a car park.
The first point to consider was the building's place in the plot. Since the main axis and the large-scale building at the head of the axis organise the plan in a strongly hierarchical manner, it seemed appropriate to attempt to provide a response that would deny this hierarchical organisation as much as possible, a building that would break with this conditioning and open up its entrances to natural routes.
The second point of interest was the local climate. The weather is good for most of the year, with an abundance of sunny days and a short rainy season. This allows a type of building that is very open to the exterior, making it possible to enjoy the excellent climate. Consequently, the appreciation of the external space was, in a way, one of the generative concepts of the design.
A feature of the brief helped to generate another of the ideas that dynamised the project. This was the apparent incompatibility of scale between the large format rooms (lecture halls) and the small format ones (offices), added to which the large number of the latter (150) required serious consideration within the overall design.
The attempt to acknowledge this situation formally by differentiating the two scales and designing two clearly-marked areas that would enhance each other therefore became the fundamental design concept.
With all this in mind, the required lecture halls were arranged on a fairly regular geometrical grid using full and empty spaces. Starting from a ground-level ground floor, two storeys accommodate the required uses perfectly.
Once the basic system had been decided, two storeys with a series of three transverse rooms were placed above it to contain the brief's requirement of six departments with 150 offices.
These rooms have a spatial concept (closed) that is the contrary of the former and we believe that the contrast between their layout and the initial open framework of the lecture halls strongly emphasises the spatial qualities of the whole.
The lecture halls open onto the internal empty spaces for adequate isolation, while the remaining spaces can be occupied freely both by the student users and the rest of the university community. The building has no main entrance doors.
This whole zone is intended to interact fluidly with the rest of the university area. This is helped considerably by the plan having been conceived as an open space where the siting of the various pavilions does not interfere with the end perception of the result as regards the spatial continuity of the whole.
The obstacles the upper volumes interpose over the lower ones are intended to provide sunlight control. As the sun passes overhead they project a variable range of shadows on the planes that define the empty spaces, which helps to regulate and soften the entry of natural light.
We believe that the great freedom of use, the variety of routes and cross-views, the transparency of the whole (in the sense of spatial permeability) and the creation of sheltered or cool corners, protected by the pavilions themselves and the canopied walkways, provide the appropriate conditions to create a place that will be conducive to movement, contact and meeting.

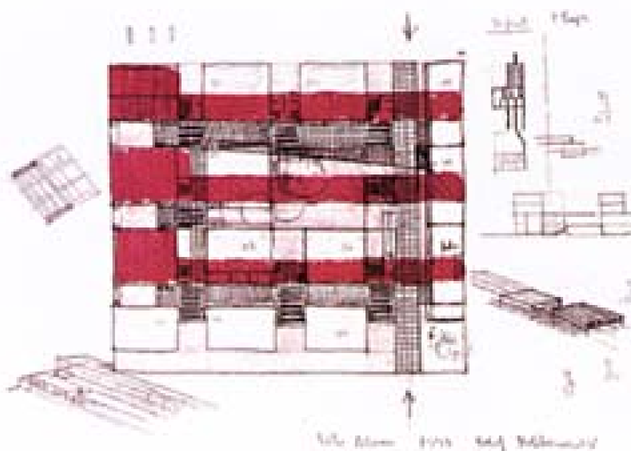


**1.** Sketch/Sketch

**2.** Plantas Primera y Segunda/First and second floors:
- a. Despachos/Offices
- b. Laboratorio investigación/Research laboratory
- c. Seminario/Seminar room
- d. Administración-Dirección/Administration-Management
- e. C. Limpieza/Cleaners
- f. Aseos/Toilets

**3.** Planta baja/Ground floor:
1. Aula general 7/General lecture hall 7
2. Escalera/Staircase
3. Aula general 6/General lecture hall 6
4. Aula general 5/General lecture hall 5
5. Centro instalaciones/Installations centre
6. Aula informática/Computer room
7 y 8. Aula general 8/General lecture hall 8
9. Aula informática 7/Computer room 7
10. Sala de juntas/Boardroom
11. Almacen topografía/Topography store
12. Almacén de video/Video store
13. Aula dibujo 5/Drawing classroom 5
14. Aula informática/Computer room
15 y 16. Centro instalaciones/Installations centre
17. Conserjería/Reception
18. Centro instalaciones/Installations centre
19. Aula dibujo 8/Drawing classroom 8
20. Aula dibujo 7/Drawing classroom 7
21. Aula dibujo 6/Drawing classroom 6

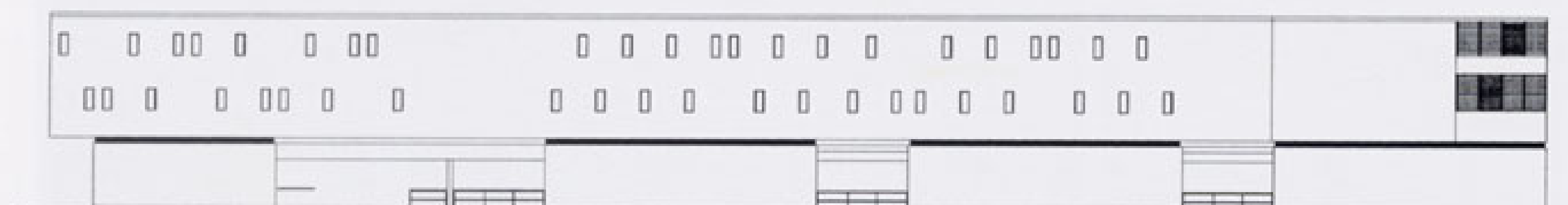
**4.** Planta sótano/Basement:
1. Aula informática 1/Computer room 1
2. Centro instalaciones/Installations centre
3. Escalera/Staircase
4. Aula general 3/General lecture hall 3
5. Aula general 2/General lecture hall 2
6. Aula general 1/General lecture hall 1
7. Paso 2/Passage 2
8. Aseos/Toilets
9. Escalera/Staircase
10. Aula general 4/General lecture hall 4
11. Aula informática 4/Computer room 4
12. instalaciones/Installations
13. Escalera 4/Staircase 4
14. Paso 3/Passage 3
15. Paso 1/Passage 1
16. Aula informática 2/Computer room 2
17. Aseos/Toilets
18. Aula dibujo 1/Drawing classroom 1
19. Escalera 1/Staircase 1
20. Aula análisis de formas/Analysis of forms room
21. Aula informática 5/Computer room 5
22. Centro instalaciones/Installations centre
23. Escalera/Staircase
24. Aula informática 3/Computer room 3
25. Paso 4/Passage 4
26. Aula dibujo 2/Drawing classroom 2
27. Aula dibujo 3/Drawing classroom 3
28. Aula dibujo 4/Drawing classroom 4
29. Sala de grados/Graduation hall
30. Vestíbulo 1/Lobby 1
31. instalaciones/Installations
32. Grupo electrógeno/Generator
33. Sala medios audiovisuales/Audiovisual resources room



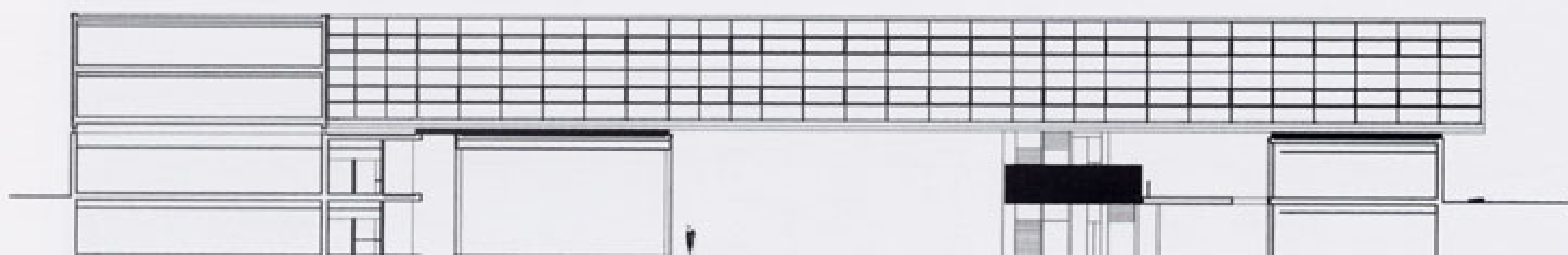




5



6



7







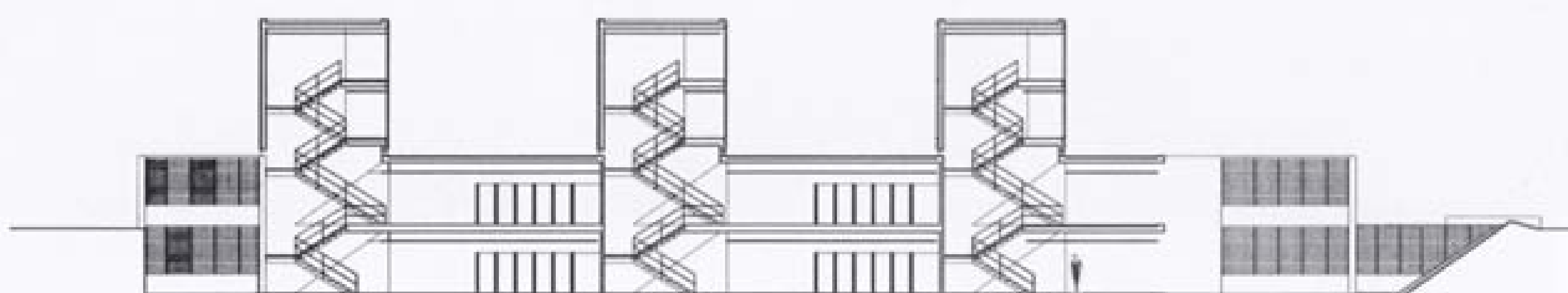


**5.** Alzado norte
North elevation

**6.** Alzado sur
South elevation

**7.** Sección S1
Section S1

**8.** Sección S5
Section S5



8










Biblioteca Peckham. Londres. Un nuevo lugar y biblioteca para el milenio

Diseñada en forma de L invertida, coronada con una alegre "boina" anaranjada, y cerramiento de cobre verde patiné, paneles de cristal de colores y una malla ondulada de acero inoxidable, la Peckham Library realiza una impresionante contribución al paisaje de Southwark. Grandes columnas de acero en hilera sostienen el bloque horizontal de la biblioteca, que emerge del bloque vertical de cinco plantas, a doce metros sobre el nivel del suelo, proporcionando de esta forma un nuevo espacio público cubierto en la planta baja.

Los usuarios entran a la biblioteca por debajo del bloque prominente al vestíbulo en doble altura.

La pieza central del edificio, la propia biblioteca, se aloja en el bloque horizontal y consiste en un espacio de doble altura iluminado con luz natural, con tres grandes núcleos de madera sobre columnas, dos de los cuales atraviesan la línea de cubierta. Accediendo a ellas por una escalera en espiral desde la biblioteca o por la pasarela desde el bloque vertical, los núcleos albergan un área de actividades infantiles, un centro de literatura africana y caribeña y una sala de juntas.

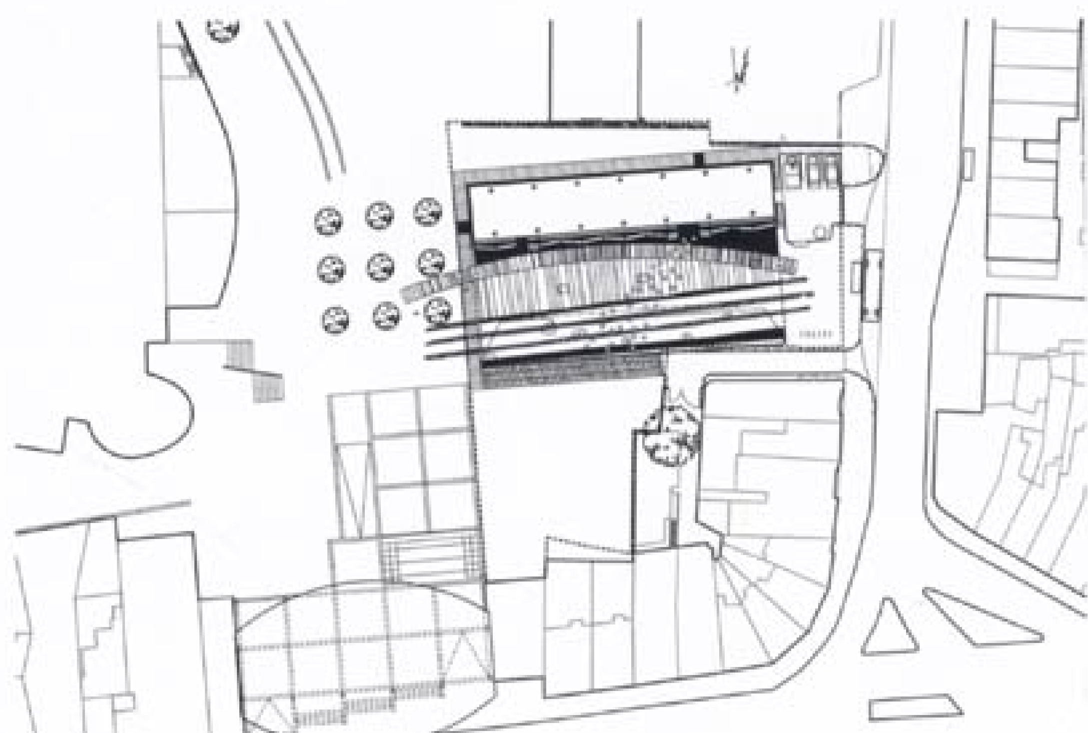
A diferencia de los núcleos cerrados en ambos lados, el núcleo central está abierto y expuesto a la biblioteca. Directamente sobre él, un cilindro de cristal translúcido sobresale de la cubierta hasta la boina naranja que proporciona protección solar, filtrando una suave luz hasta el corazón de la biblioteca.

Paneles enormes de vidrio de diferentes tamaños en las paredes de la biblioteca, complementados con luz cenital perimetral, aseguran un ambiente de luz en toda la planta de biblioteca. Alojada en la parte trasera, con un ventanal de paneles de vidrio coloreado que van de suelo a techo, la biblioteca de los niños está bañada por luz multicolor y ofrece vistas sobre Londres hacia el lejano Canary Wharf y la Cúpula del Millenium.

El edificio en forma de L se diseña con dos sistemas estructurales diferentes pero relacionados: el bloque vertical tiene una estructura de hormigón visto realizada in situ con forjado de casetones; el bloque horizontal conectado a él tiene un esqueleto de acero estructural soportado en la parte delantera por el peine de columnas circulares de acero.

Diseñado para minimizar gastos de mantenimiento y maximizar el uso de energías naturales, el edificio ha conseguido un excelente índice BREAM, mediante una cuidadosa disposición de ventanas y luces cenitales, con predominio de luz natural, complementada en áreas específicas con luminarias de bajo mantenimiento. El edificio se ventila de forma natural, la estructura de hormigón visto del bloque vertical proporciona una refrigeración eficiente durante la noche.

Por la noche la biblioteca se encenderá con una iluminación suave, con un baño de luz azul inundando la malla colgada y la plaza que está debajo. Sobre la cubierta las letras "LIBRARY", de dos metros y la "boina" estarán inundadas de luz, creando un faro distintivo sobre Southwark.



Plano de situación
Site plan

## Biblioteca Peckham. Londres
## Peckham Library. London

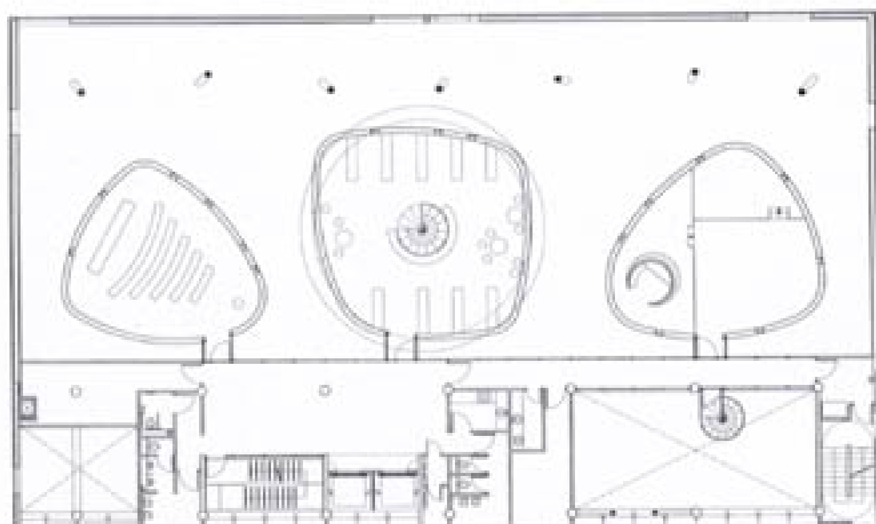
Arquitectos/Architects:
Alsop & Störmer

Cliente/Client:
Ministerio de Educación y Tiempo libre. Municipio de Southwark, Londres/Education & Leisure Department, London Borough of Southwark

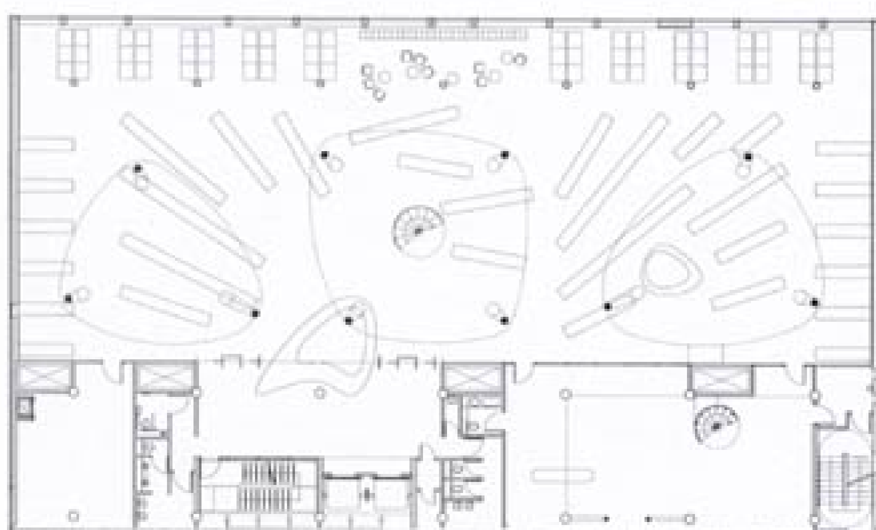
Equipo/Team at Alsop & Störmer:
Will Alsop, Christophe Egret,
Andy Macfee, Yael Gordon-Wide
Aldric Beckman, Junko Suetake

Fotógrafías/Photographs:
Roderick Coyne



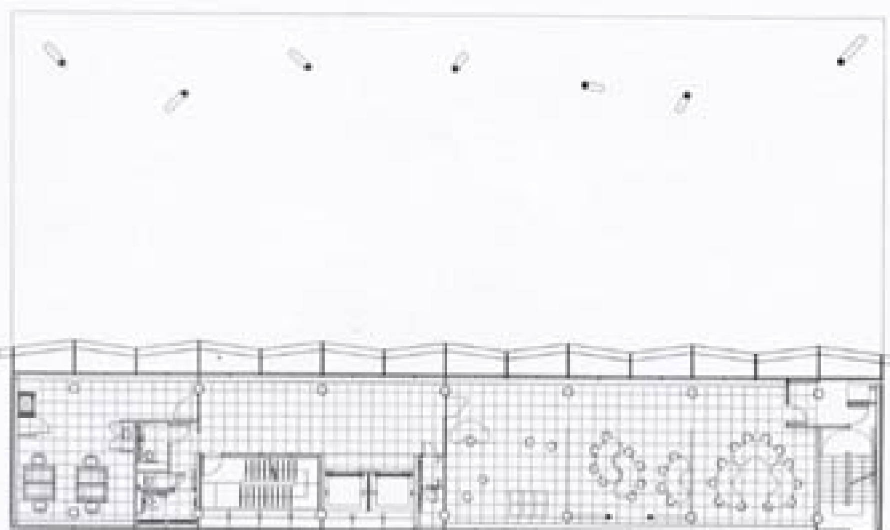


1

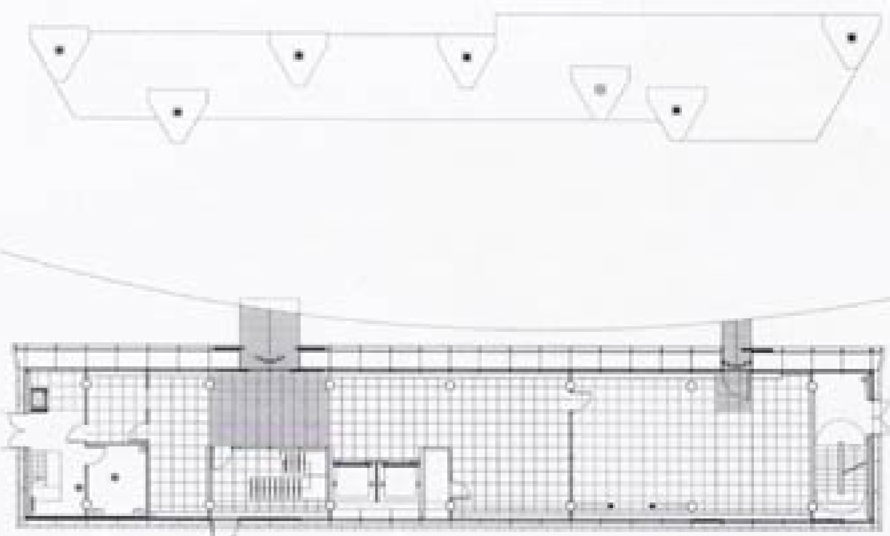


2





3



4

Peckham Library - New London Landmark & Library for the Millennium

Designed as an inverted L shape, crowned with a jaunty orange "beret" and clad patinated green copper, coloured glazing panels and an undulating stainless steel mesh, the Peckham Library makes a dramatic contribution to the Southwark skyline. Huge raking steel columns support the horizontal library block, which cantilevers out from the five storey vertical block, 12 metres above ground level, so providing a new open yet sheltered public space at ground level.

Visitors enter the library under the cantilevered block into the double height entrance foyer.

The centrepiece of the building, the lending library itself, is housed in the horizontal block and consists of a naturally lit double height space dominated by three huge timber-clad pods on stilts, two of which punch through the roofline. Accessed by a spiral staircase from the library floor or a bridge walkway from the vertical block, the pods house a children's activity area, an African Caribbean literature centre and a meeting room.

Distinct from the enclosed ovoid pods on either side, the centre pod is open and exposed to the library space. Directly above it, a clerestory-glazing drum, topped by the orange beret sun shield, percolates soft light into the heart of the library.

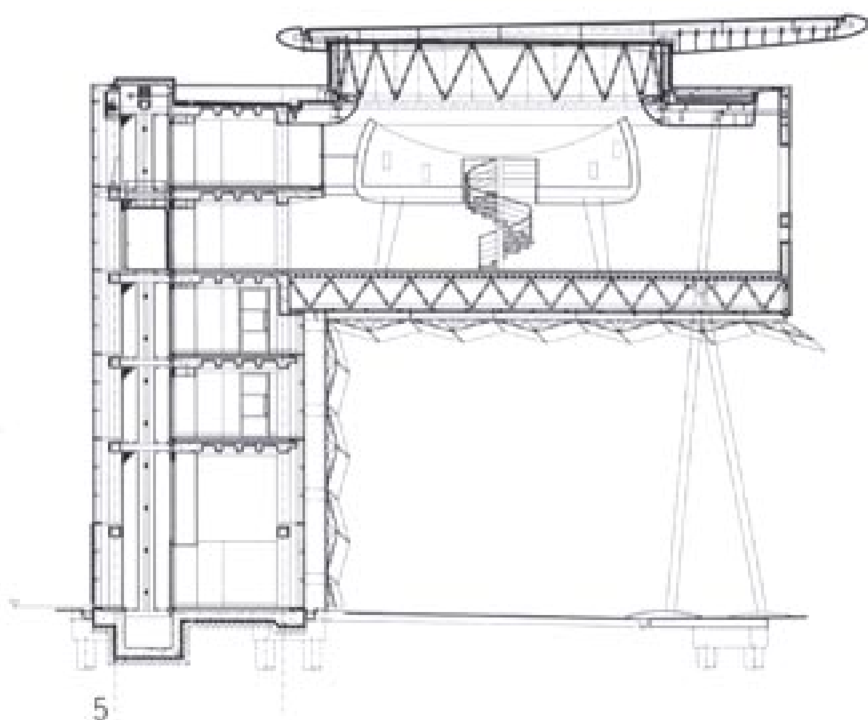
Large glazing panels of varying sizes along three walls of the library block, supplemented by a perimeter skylight, ensure an ambience of light and openness across the library floor. Housed at the rear of the library floor with the window wall of coloured glazed panels running floor to ceiling, the children's library is bathed in multi coloured light and gives views across London to a distant Canary Wharf and Millennium Dome.

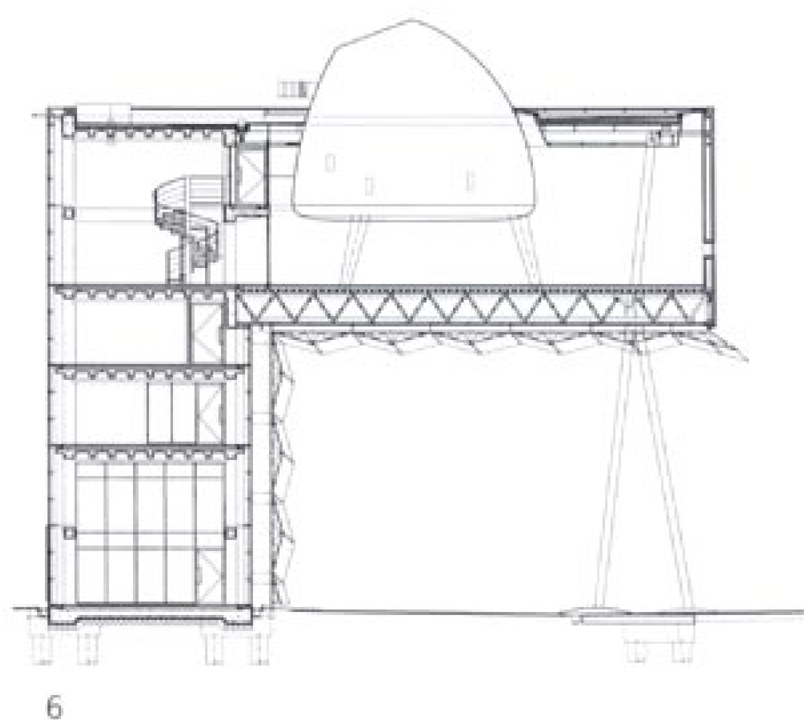
The L shaped building is designed with two distinct but interconnected structural systems; the vertical block has an in situ exposed fairfaced concrete structure with waffle ceilings. the horizontal block connected to it has a structural steel skeleton supported at the front by the circular steel raking columns.

Designed to reduce running costs and maximise the use of natural energies, the building has achieved an excellent BREAM rating. Through careful arrangement of window openings and skylights, natural lighting predominates, supplemented in specific areas by low energy luminaries. The building is naturally ventilated with the exposed concrete structure of the vertical block providing efficient night-time cooling.

At night the library will be swathed in soft lighting, with blue floodlighting washing the draped mesh and public square beneath. On the roof, the two metre-high LIBRARY letters and projecting 'beret' will be floodlit, creating a distinctive beacon sky high over Southwark.




5


6

1. Planta nivel 5
Level 5 plan
2. Planta nivel 4
Level 4 plan
3. Planta nivel 2
Level 2 plan
4. Planta baja
Ground level plan
5. Sección AA
Section AA
6. Sección DD
Section DD



## Pabellón finlandés. Expo 2000 Hannover
## Finnish Pavilion 'Tuulenpesä'

Arquitectos/Architect:
Sarlotta Narjus
Antti-Matti Siikala
(SARC Architects)

Cliente/Client:
FINPRO
Expo-Office

Equipo de Diseño/Designteam:
Sarlotta Narjus
Antti-Matti Siikala
Claudia Auer
Sakari Forsman
Tiina Torna
Peter Neidhart
Outi Martikainen (Glasprintdesign)

Arquitectos Asociados/Associate Architects:
Dietz-Joppien architekten

Cálculo estructual/Structural engineering:
Aaro Kohonen Oy

Ingeniería mecánica y eléctrica/Mechanical & electrical engineering:
Olof Granlund Oy

Paisajita/Landscape Design:
Viatek Oy

Coordinación del proyecto/Project Coordinator:
Lemminkäinen Oy

Fotografías/Photographs:
Jussi Tiainen (2, 4, 5)
Duccio Malagamba (1, 2)

Finlandia participa en la Expo 2000 con su propio Pabellón. El pabellón se construye para servir como edificio permanente y su diseño se basa en la propuesta ganadora de un concurso de arquitectura. El pabellón se situa en el centro del Área Este de Pabellones entre el Europa Boulevard este-oeste y la Neue Latzener Strasse sur.

El corazón del Pabellón es un grupo de abedules fineses y cantos dispersos. Al pabellón se entra a través del grupo de abedules el cual se percibe intensamente durante todo el recorrido del pabellón. Los árboles tienen de 12 a 15m de altura y la tierra se cubre con una rica capa de hierba olorosa. El grupo de abedules se separa de sus ruidosos alrededores mediante paredes de cristal parcialmente serigrafiadas. Desde fuera los dos pabellones de cuatro plantas parecen piezas monolíticas de madera forrada con pino marrón oscuro tratado al calor. Se ha diseñado para crear un espacio tranquilo y relajante para la gente cansada del clamor de área de la expo que lo rodea.

Las salas de exposiciones se sitúan en el primer y segundo piso, y el restaurante en la salida del primer piso.

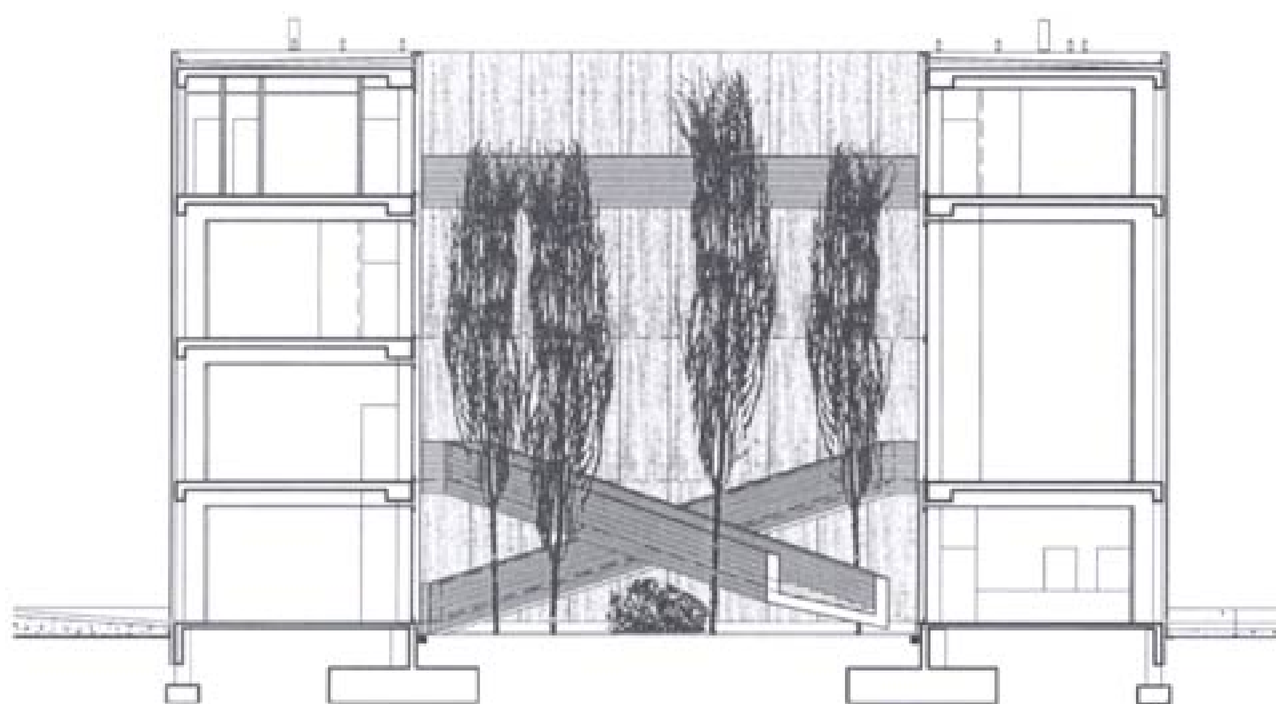
Una zona exterior en la pared sur sirve como restaurante al aire libre. La tercera planta aloja un área de oficinas flexible. Más oficinas, las salas de máquinas y los servicios necesarios así como una sauna con una zona adyacente para un grupo de seis a diez personas, se sitúan en la cuarta planta.

El diseño es ecológico siendo flexible y también permanente. Después de la Expo el proyecto completo tendrá una nueva vida con diferente uso.

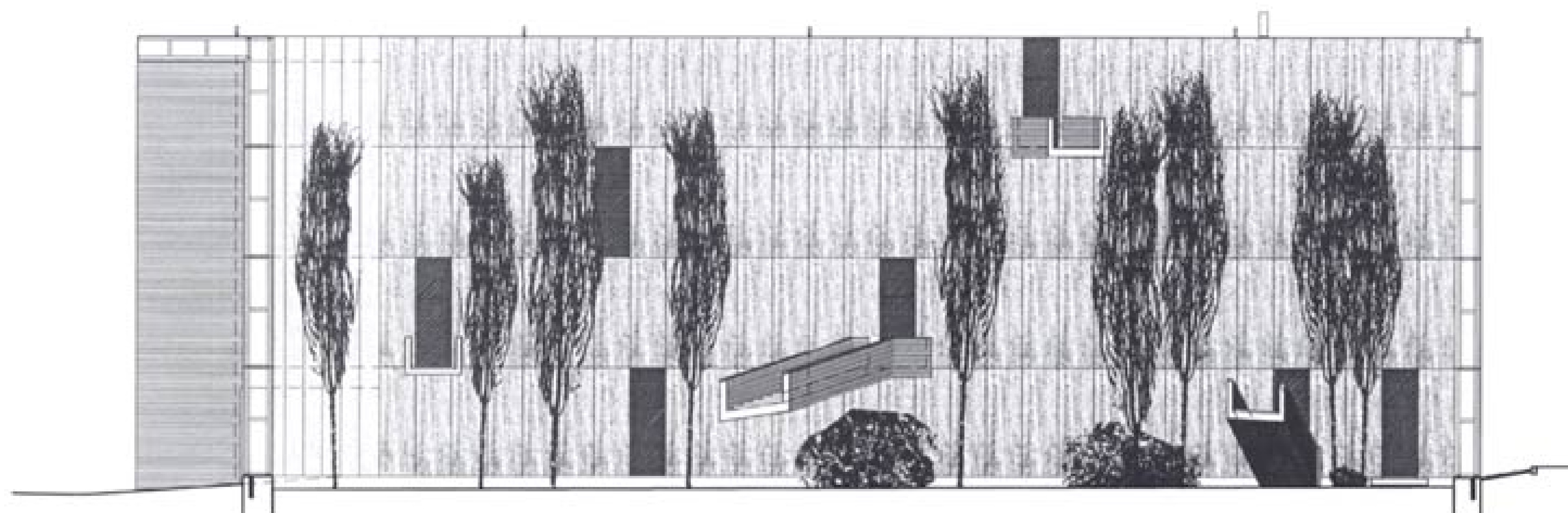








1



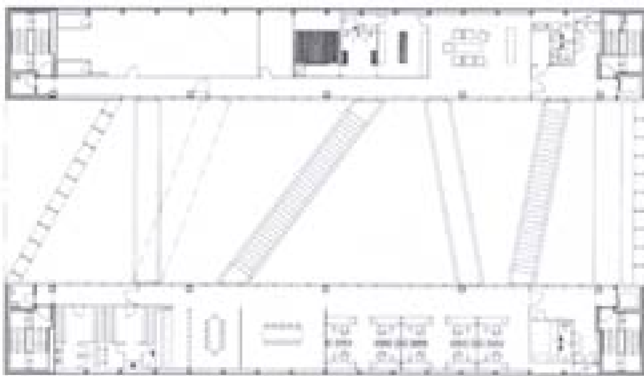
2



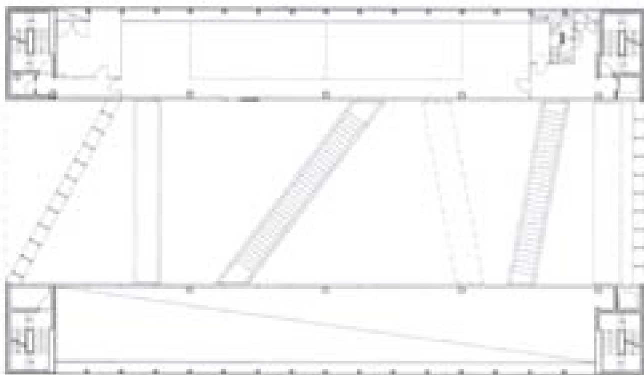
1. Sección transversal
Cross section
2. Sección longitudinal
Longitudinal section
3. 4ª planta
4th floor
4. 3ª planta
3rd floor
5. 2ª planta
2nd floor
6. 1ª planta
1st floor



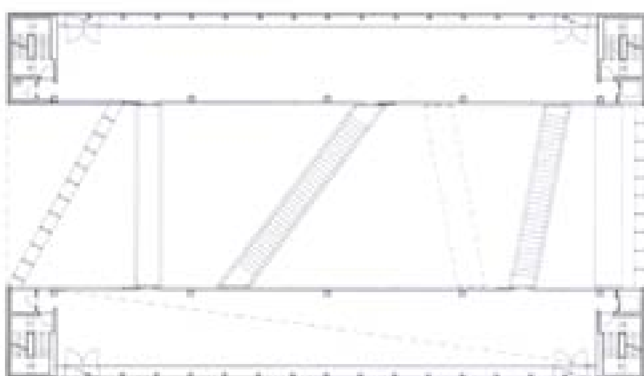




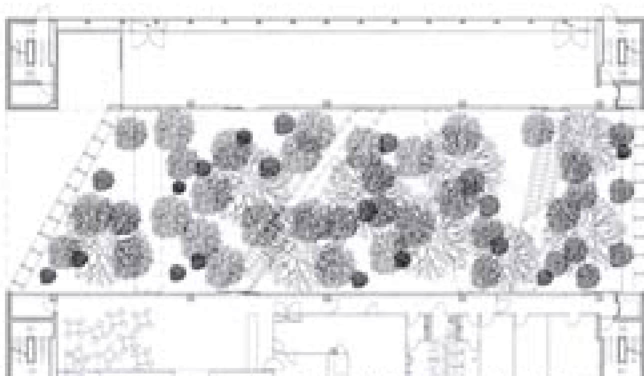
3



4



5



6



Finland participates in the EXPO 2000 with its own pavillion. The pavillion is built to serve as a permanent building and its design is based on the winning proposal in an architectural prize contest. The pavillion is situated at a central location in the Eastern Pavillion Area between the east west Europa Boulevard and Neue Latzener Strasse Süd.

The heart of the pavillion is a Finnish birch grove with erratic boulders. The pavillion is entered through the birch grove, which is intensively perceptible during the entire tour in the pavillion. The trees are 12 to 15 meters of height and the ground is covered with a rich, scenting grass stand. The birch grove is separated from its noisy surroundings with partly silk-screened glass walls. From the outside the two four-storey pavillions look like monolithic pieces of wood lined with dark brown heat-treated pine. It's designed to create a calm and relaxing space for people tired of that clamorous surrounding expo-area.

The exhibition rooms are situated on the first and second floors and a restaurant is located by the exit on the first floor. An outdoor area by the southern wall serves as an outdoor restaurant. The third floor will host a flexible office area. More offices, the necessary engineering and utility service rooms as well as a sauna with adjacent lounge area for 6 to 10 people will be situated on the fourth floor.

The design is ecological by being flexible and also permanent. After the expo the whole project is going to have a new life with different utilization.

# Pabellón de Holanda. Expo 2000 Hannover, Alemania
## Dutch pavilion Expo 2000 Hanover, Germany

Arquitectos/Architects:
MVRDV, Rotterdam

Diseño/Design:
MVRDV/MVRDV concept phase: Winy Maas, Jacob van Rijs and Nathalie de Vries with Stefan Witteman, Jaap van Dijk, Christoph Schindler, Kristina Adsersen, Rüdiger Kreiselmayer

Cliente/Client:
Foundation Holland World Fairs, The Hague

Dirección proyecto/Project management:
RGD

Detalles constructivos y estructuras/Construction drawings and structural engineer:
ABT, Velp

Ingeniería mecánica/Mechanical engineer:
TM, Amersfoort

Asesores cálculo costes/Cost advisor:
PRC, Bouwcentrum Oosterbeek

Asesores físicos-acústica/Advisor building physics-acoustics:
DGMR, Arnhem

Asesor reglamentos alemanes/Advisor German regulations:
GRBV, Hannover

Visual/Visualisations:
GroupA, Rotterdam

Maqueta/Model:
Vincent de Rijk, Rotterdam

Oficina información de diseño/Design information desk:
Peter Hopman, Rotterdam

Diseño interior del Ala Sala Real/Interior design Royal Wing Room:
Wanders Wonders, Amsterdam

Constructor/Building contractor:
HBG/Wayss & Freitag

Instalación eléctrica e instalaciones mecánicas/Electrical and mechanical installations:
Stork Installatietechniek, Groningen

Instalación transportes/Transport installations:
Lohdijk

Coordinación e inspección edificio/Co-ordination and building inspection:
btb Den Haag

Fotografías/Photographs:
Rob t'Hart



Vista desde el jardín
Garden view





Desde las dunas
From the dunes



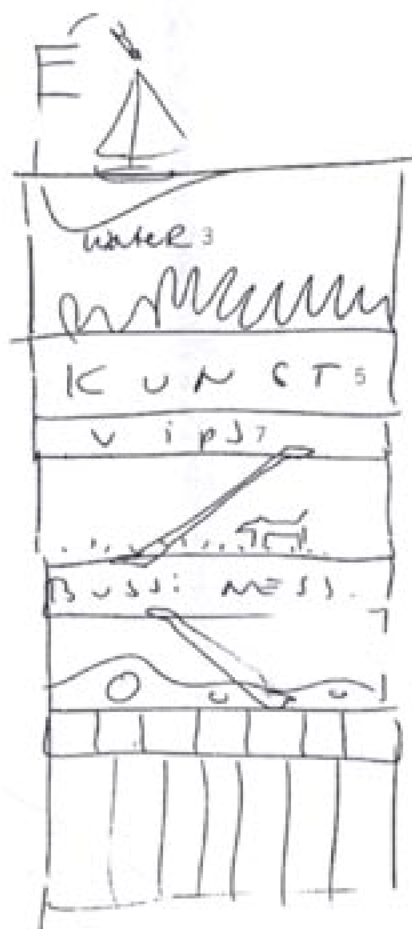

Maceteros
Pot layer



NATURALEZA NUEVA

Holanda es un país densamente poblado que combina un alto nivel de vida con una gran tradición democrática.
Bien podría ser el primer ejemplo de un país que tuvo que (y siempre supo cómo) moldear el entorno para adaptarlo a su voluntad. Un país que poco a poco ha ido ganando terreno al mar. Quizás en un futuro inmediato el espacio extra se encuentre no sólo incrementando la anchura del país sino expandiéndose verticalmente. Esta clase de operación podría ser aplicable a otros países. Esto suscita cuestiones con un significado global. ¿Puede aumentar la densidad de la población con un incremento simultáneo de la calidad de vida? ¿Qué condiciones deberían ser satisfechas antes de que tuviera lugar el incremento de densidad? ¿Qué papel tendría la naturaleza, en su sentido más amplio, en un incremento de densidad como éste? ¿No es el título 'Naturaleza Nueva' literal y metafórico aquí?
Esta clase de esfuerzo puede ser la aportación específica de Holanda al espectro ecológico de la exposición internacional, que parece estar dedicada particularmente a una mirada nostálgica sobre la ecología: una simple crítica a la tecnología y a la sociedad de consumo, al asfalto y a la mecanización. Lo que precisamente muestra la propuesta holandesa es precisamente una mezcla de tecnología y naturaleza, enfatizando maleabilidad y artificialidad: la tecnología y la naturaleza necesitan no excluirse mutuamente, pueden perfectamente reforzarse una a la otra.
Disponiendo la naturaleza en varios niveles se proporciona una extensión donde existe naturaleza que al mismo tiempo, es un símbolo destacado de su artificialidad. Esto crea un espacio público multi-nivel como ampliación de los espacios públicos existentes. Incluso mediante la disposición de programas existentes en varios niveles se proporciona todavía más espacio extra, en el nivel de la planta baja, para visibilidad y accesibilidad, para lo inesperado, para la 'naturaleza'.
Al dividir el espacio en la propuesta holandesa y disponerlo en múltiples niveles, se rodea al edificio de eventos espaciales y otras manifestaciones culturales. El edificio se convierte en un parque multi-nivel. Este adquiere el carácter de acontecimiento.
El hecho de que esta clase de edificio no exista todavía significa que adquiere también la función de laboratorio. No sólo ahorra espacio, literalmente hablando, sino que también economiza energía, tiempo, agua, infraestructuras. Se crea un mini-ecosistema. Un kit de supervivencia. Por supuesto también examina las condiciones pre-existentes: se intenta encontrar una solución a una posible falta de luz y de terreno. Al mismo tiempo la densidad y la diversidad de funciones construye nuevas conexiones, nuevas relaciones. Además puede servir como símbolo de las múltiples facetas de la naturaleza de la sociedad: presenta la noción paradójica de que conforme aumenta la diversidad, también aparentemente, se crea la cohesión.


Deutsche Post




Boceto
Sketch



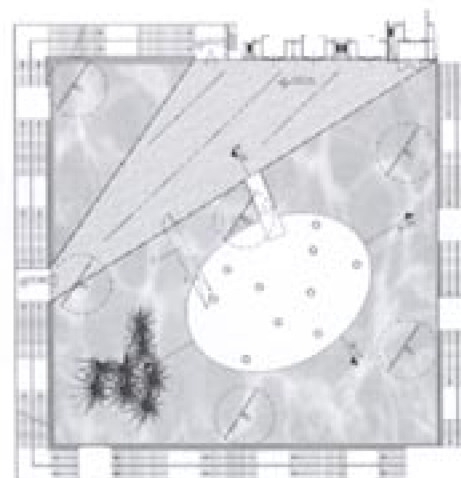
Entrada
Entrance



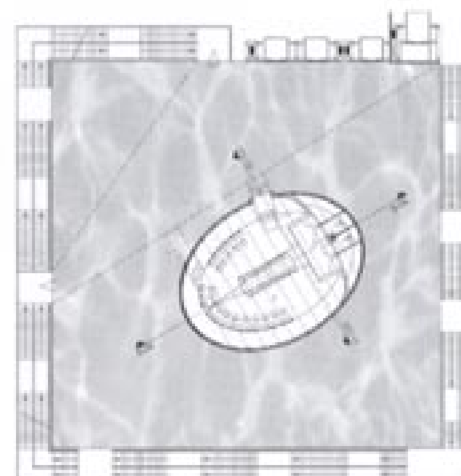
Nivel/Level 3'50
Dunas
Dunes



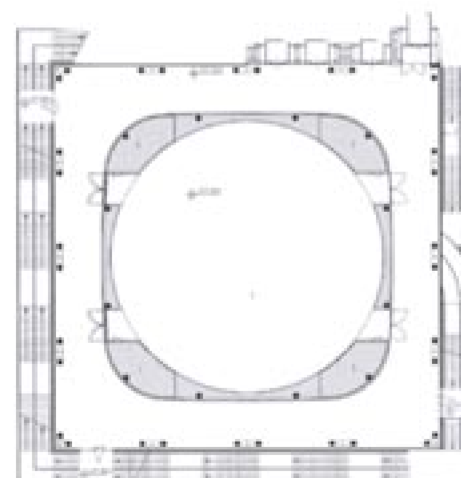
Nivel/Level 0'00
Entrada, información
Entrance, information



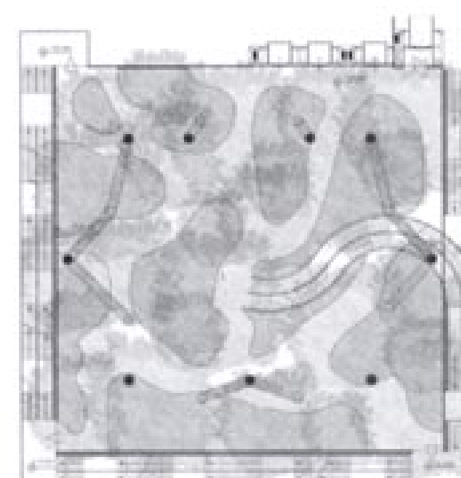
Terraza restaurante
Restaurant terrace



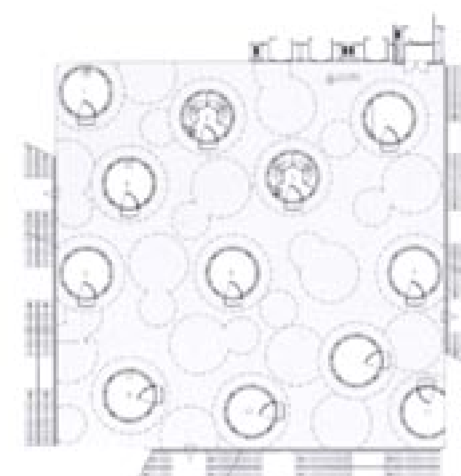
Sala Real
Royal room



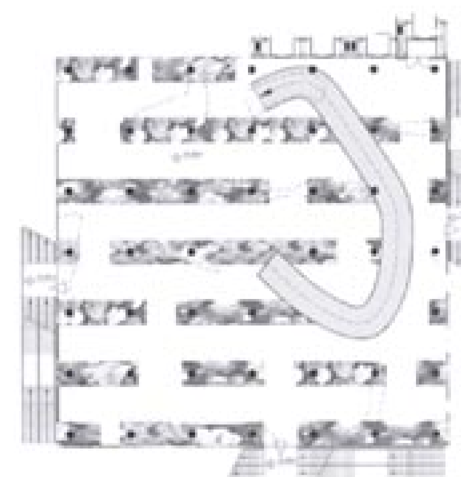
Nivel/Level 27'40
Sala de conferencias
Conference room



Nivel/Level 15'39
Oficinas, aseos, fachada de agua
Offices, toilets, water facade



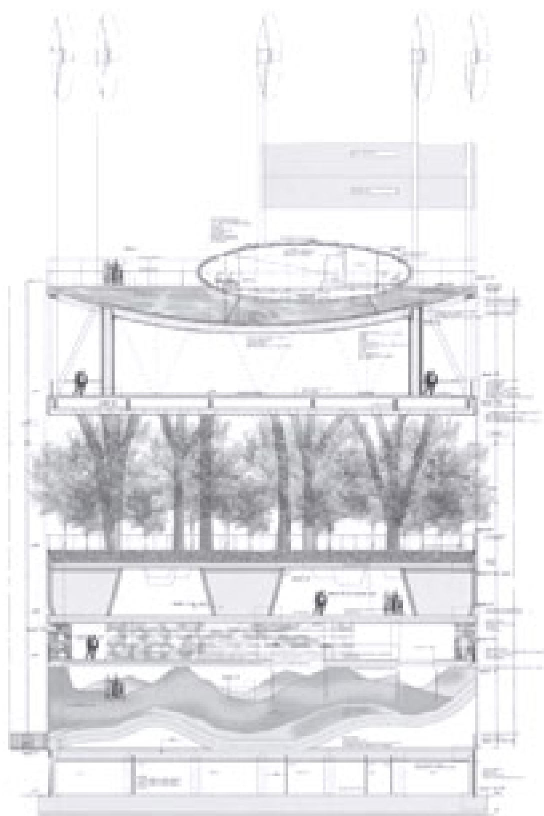
Nivel/Level 10'26
Maceteros
Pot level



Nivel/Level 6'84
Plantas de invernadero
Exposición de agricultura
Greenhouse plants
Agriculture exposition



Detail facade
Facade detail





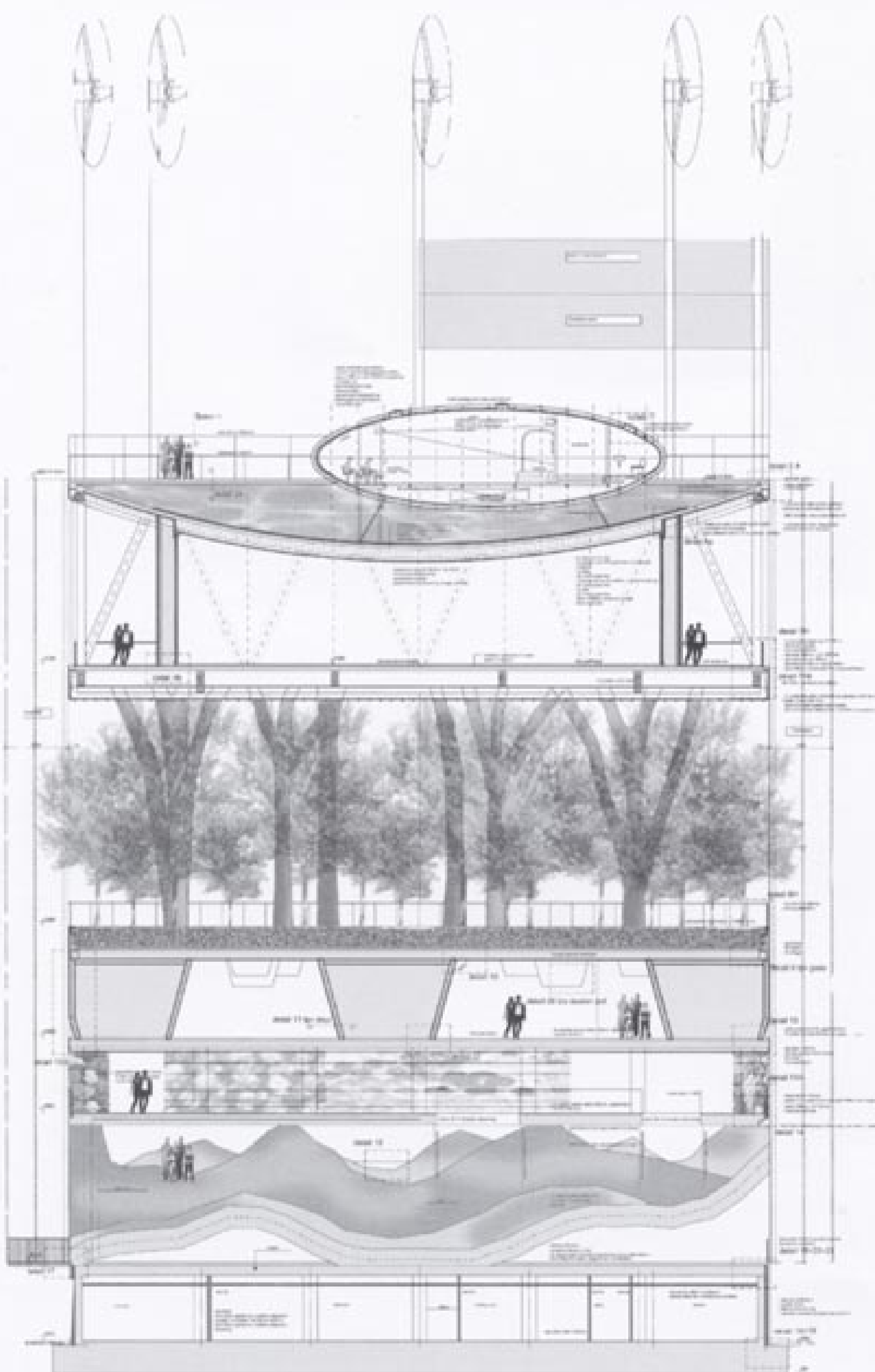
## NEW NATURE

The Netherlands is a densely populated country combining a high standard of welfare with a great democratic tradition. It could well be the prime example of a country that has always had to (and know how to) mould the environment to suit its will. A country that time and again won more land from the sea. Perhaps in the near future extra space will be found not just by increasing the country's width but by expanding vertically. This kind of operation would seem to be applicable to many more countries. It raises questions with global significance. Can increasing population density coexist with an increase in the quality of life? What conditions should be satisfied before such increases in density take place? What role will nature, in the widest sense, play in such an increase in density? Isn't the issue here 'new nature', literally and metaphorically?
This kind of effort can be the Netherlands's specific contribution to the ecological spectrum of the world fair, which seems to be devoted particularly to a nostalgic glimpse of ecology: a simple critique of technology and the consumer society, of asphalt and machinery.
What the Dutch entry shows is precisely a mix of technology and nature, emphasising nature's makability and artificiality: technology and nature need not be mutually exclusive, they can perfectly well reinforce each other.
Nature arranged on many levels provides both an extension to existing nature and an outstanding symbol of its artificiality. It provides multi-level public space as an extension to existing public spaces. And even by arranging existing programmes on many levels it provides yet more extra space, at ground level, for visibility and accessibility, for the unexpected, for 'nature'.
Dividing up the space in the Dutch entry and arranging it on multiple levels surrounds the building with spatial events and other cultural manifestations. The building becomes a monumentalised multi-level park. It takes on the character of a happening.
The fact that this kind of building does not yet exist means that it also gets to function as a laboratory. It not only saves space, literally, it also saves energy, time, water, infrastructure. A mini-ecosystem is created. A survival kit. Of course it also tests existing qualities: it attempts to find a solution to a possible lack of light and land. At the same time the density and the diversity of functions builds new connections, new relationships. It can therefore serve as a symbol for the multi-faceted nature of society: it presents the paradoxical notion that as diversity increases so too, seemingly, does cohesion.





Detalle fachada
Facade detail





NEW NATURE

The Netherlands is a densely populated country combining a high standard of welfare with a great democratic tradition. It could well be the prime example of a country that has always had to (and know how to) mould the environment to suit its will. A country that time and again won more land from the sea. Perhaps in the near future extra space will be found not just by increasing the country's width but by expanding vertically. This kind of operation would seem to be applicable to many more countries. It raises questions with global significance. Can increasing population density coexist with an increase in the quality of life? What conditions should be satisfied before such increases in density take place? What role will nature, in the widest sense, play in such an increase in density? Isn't the issue here 'new nature', literally and metaphorically?

This kind of effort can be the Netherlands's specific contribution to the ecological spectrum of the world fair, which seems to be devoted particularly to a nostalgic glimpse of ecology: a simple critique of technology and the consumer society, of asphalt and machinery.

What the Dutch entry shows is precisely a mix of technology and nature, emphasising nature's makability and artificiality: technology and nature need not be mutually exclusive, they can perfectly well reinforce each other.

Nature arranged on many levels provides both an extension to existing nature and an outstanding symbol of its artificiality. It provides multi-level public space as an extension to existing public spaces. And even by arranging existing programmes on many levels it provides yet more extra space, at ground level, for visibility and accessibility, for the unexpected, for 'nature'.

Dividing up the space in the Dutch entry and arranging it on multiple levels surrounds the building with spatial events and other cultural manifestations. The building becomes a monumentalised multi-level park. It takes on the character of a happening.

The fact that this kind of building does not yet exist means that it also gets to function as a laboratory. It not only saves space, literally, it also saves energy, time, water, infrastructure. A mini-ecosystem is created. A survival kit. Of course it also tests existing qualities: it attempts to find a solution to a possible lack of light and land. At the same time the density and the diversity of functions builds new connections, new relationships. It can therefore serve as a symbol for the multi-faceted nature of society: it presents the paradoxical notion that as diversity increases so too, seemingly, does cohesion.



## Transtation O

Arquitecto/Architect:
Shuhei Endo

Equipo de Proyecto/Project staff
[illegible]

Cálculo structural/Structural Engineer
[illegible]

Situación/Location
[illegible], Fukui

Terminación/Completion
Diciembre de 1996/1996 December

Uso principal/Principal use
Estación/Station

Sistema de estructuras/Structure System
Lámina de corrugado/Corrugate plate

Superficie del solar/Site area
825 m²

Superficie construida/Building area
365 m²

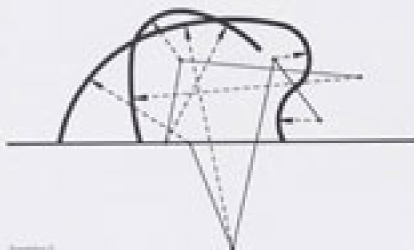
Superficie total/Total Floor Area
365 m²

Cliente/Client
Keifuku Railway Co., Ltd.

Constructor/Construct
[illegible] Co., Ltd.

Fotografía/Photographer
Toshiharu Kitajima





Transtation O

La funcionalidad de una estación convencional que no tenga personal puede ser tan obvia que no requiera descripción. En este caso, sin embargo, el deseo fue crear un lugar donde la gente pudiera interactuar a través de la realización de funciones únicas.
Había una vía muerta de ferrocarril en el lugar propuesto. El solar tenía una característica muy lineal, desarrollándose en paralelo a las vías del ferrocarril. En su lado Este hay un pequeño grupo de casas, y al oeste unos vastos arrozales al otro lado de las vías. Esta prevista la construcción de viviendas en este arrozal en años sucesivos, lo que dará a los alrededores más atmósfera de ciudad. Aunque estas nuevas viviendas puede que no generen un incremento destacable de pasajeros, la estación tendrá seguramente un papel importante en la vida de la comunidad.
La nueva estación incluye áreas de aparcamiento para coches y bicicletas y lugares de espera para los pasajeros. Dadas las características del terreno, se ha tenido que incorporar un largo pasillo a la arquitectura. Se adoptó un diseño abierto para dar uso a este largo pasillo como una galería abierta, haciéndolo muy accesible.
El edificio es una estructura continua hecha de chapas de acero corrugado. Como en esta zona se acumula la nieve en invierno, la estructura del edificio tiene que soportar una considerable carga de nieve. Para este propósito, se usaron chapas de espesor entre 2,7 y 7mm según se necesitaba.
Las chapas de acero corrugado se pueden moldear en formas curvas fácilmente lo que posibilita una gran variedad de secciones. Se emplearon tres tipos de estructura en el edificio. Una es un voladizo sencillo. En el segundo tipo una estructura en forma de reja se une al tipo voladizo. Y en el tercero ambos lados de una chapa están en contacto con el terreno. Para cada uno de los tres tipos se emplea dependiendo del grado de apertura del área. No hay sin embargo una gran diferencia en sus efectos. Las partes de acero se galvanizan con la finalidad de hacer más fácil el mantenimiento. Se usan fijaciones empotradas para luces en el suelo para crear una atractiva iluminación nocturna, dando un importante papel a la luz reflejada.
Se intenta convertir la estación en centro de intercambio mediante la formación de una estructura continua de chapa de acero en la que tejados y paredes se convierten en una estructura sencilla en la que no hay una ruptura clara entre el interior y el exterior de la estación.

The functionality of a conventional unmanned station may be so obvious as to require no description. In this case, however, there was a desire to create a place where local people can interact through the implementation of unique functions.
There used to be a railroad siding on the proposed site. The site has a very linear characteristic, running parallel to the railway track. On the east side is a small group of houses, and there are vast paddy fields on the west side across the railway track. Housing will be developed in this paddy field area some years subsequently, giving the surrounding area a more town-like atmosphere. Although this new housing may not generate a remarkable increase in passenger volume, the station will surely play an important role in the life of the community.
The new station includes parking areas for cars and bicycles and places for waiting passengers. Because of the shape of the site, a long corridor had to be incorporated into the architecture. An open design was adopted to make use of this long corridor as an open gallery, making it very accessible.
The building is a continuous structure made of corrugated steel plates. Since this area sees some accumulation of snow in winter, the building structure has to withstand a considerable amount of snow. For this purpose, plates with thicknesses ranging from 2.7 to 7 mm were used as needed. Corrugated steel plates can be shaped into curved forms easily, and a variety of section forms are possible.
Three types of structure were employed for the building. One is a simple cantilever type with one side of a plate in the ground. In the second type, a gate-shaped frame is attached to the cantilever type. And, in the third, both sides of a plate are in contact with the ground. One of the three types was employed depending on the degree of openness of the area. There is, however, no extreme difference in their effect. Steel members are galvanized in consideration of ease of maintenance. Recessed-type fixtures are used for floor lights to create attractive nighttime illumination, featuring reflecting lights.
Making the station a center for communal exchanges is attempted by forming a continuous steel plate structure in which roofs and walls are turned into a single structure in such a way that there is no clear break between the interior and exterior of the station.

## Transtation 0

Arquitecto/Architect:
Shuhei Endo

Equipo de Proyecto/Project staff:
Aoi Fujioka

Cálculo structural/Structural Engineer:
Shinichi Kiyosada

Situación/Location:
Oozeki, Fukui

Terminación/Completion:
Diciembre de 1996/1996 December

Uso principal/Principal use:
Estación/Station

Sistema de estructuras/Structure System:
Lámina de corrugado/Corrugate plate

Superficie del solar/Site area:
825 $m^2$

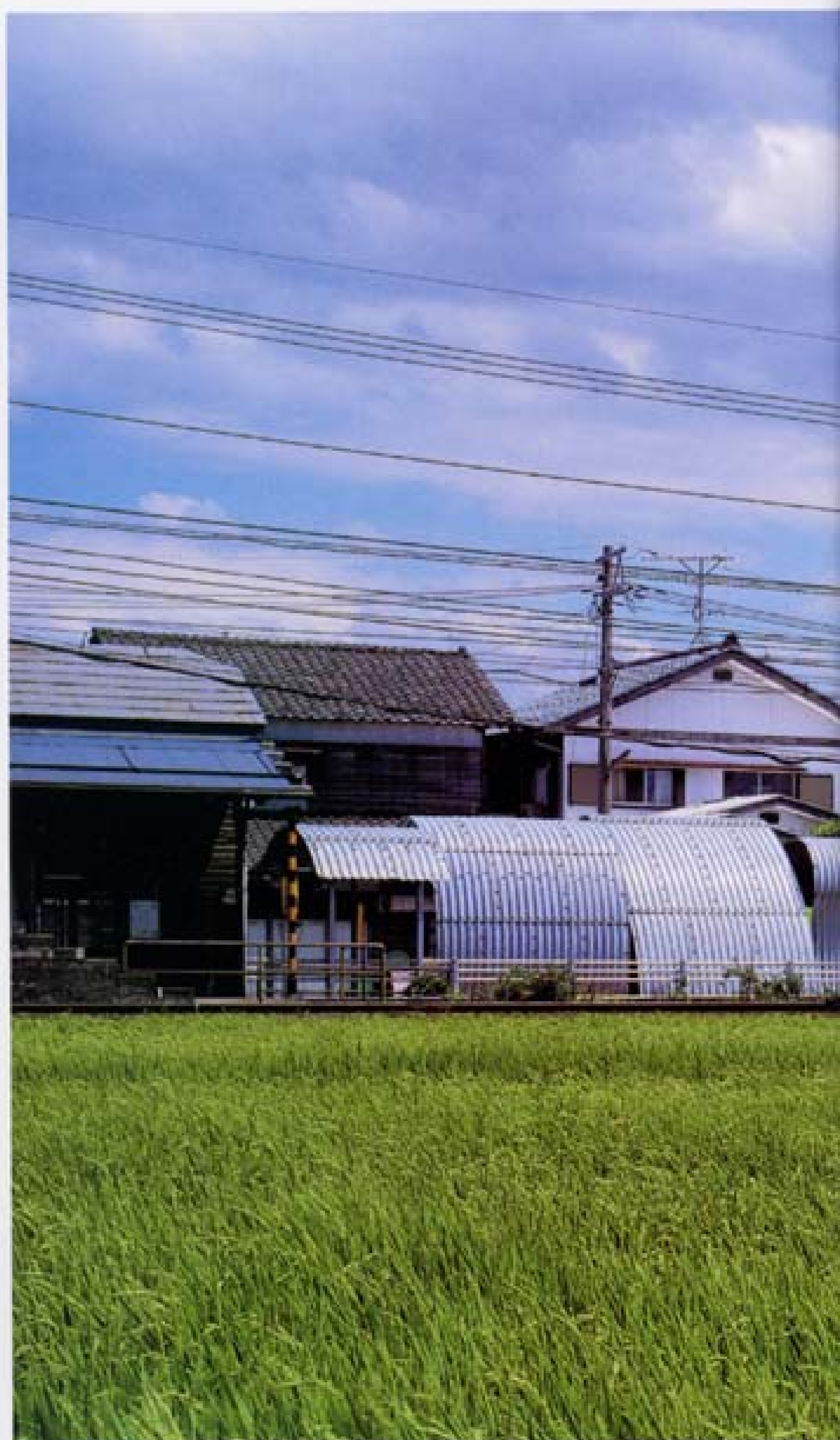
Superficie construida/Building area:
365 $m^2$

Superficie total/Total Floor Area:
365 $m^2$

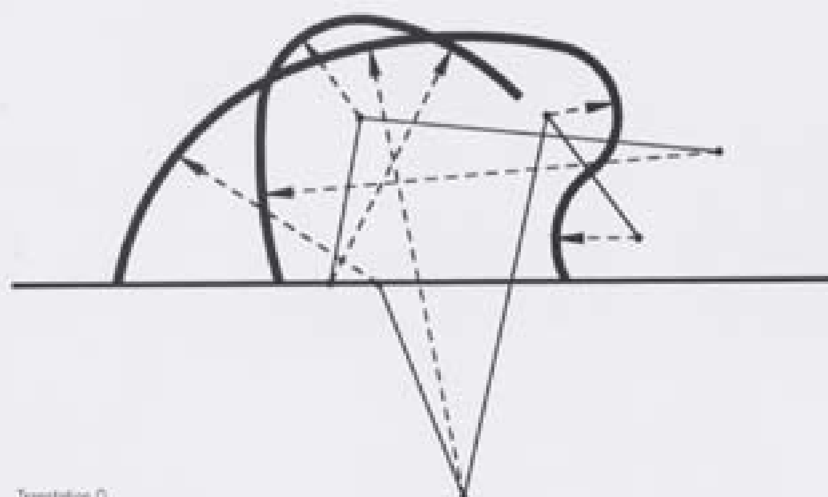
Cliente/Client:
Keifuku Railway Co., Ltd

Constructor/Construct:
Nakamitsu Kenzai Co., Ltd

Fotografía/Photographer:
Toshiharu Kitajima







Transtation 0

La funcionalidad de una estación convencional que no tenga personal puede ser tan obvia que no requiera descripción. En este caso, sin embargo, el deseo fue crear un lugar donde la gente pudiera interactuar a través de la realización de funciones únicas.

Había una vía muerta de ferrocarril en el lugar propuesto. El solar tenía una característica muy lineal, desarrollándose en paralelo a las vías del ferrocarril. En su lado Este hay un pequeño grupo de casas, y al oeste unos vastos arrozales al otro lado de las vías. Esta prevista la construcción de viviendas en este arrozal en años sucesivos, lo que dará a los alrededores más atmósfera de ciudad. Aunque estas nuevas viviendas puede que no generen un incremento destacable de pasajeros, la estación tendrá seguramente un papel importante en la vida de la comunidad.

La nueva estación incluye áreas de aparcamiento para coches y bicicletas y lugares de espera para los pasajeros. Dadas las características del terreno, se ha tenido que incorporar un largo pasillo a la arquitectura. Se adoptó un diseño abierto para dar uso a este largo pasillo como una galería abierta, haciéndolo muy accesible.

El edificio es una estructura continua hecha de chapas de acero corrugado. Como en esta zona se acumula la nieve en invierno, la estructura del edificio tiene que soportar una considerable carga de nieve. Para este propósito, se usaron chapas de espesor entre 2,7 y 7mm según se necesitaba.

Las chapas de acero corrugado se pueden moldear en formas curvas fácilmente lo que posibilita una gran variedad de secciones. Se emplearon tres tipos de estructura en el edificio. Una es un voladizo sencillo. En el segundo tipo una estructura en forma de reja se une al tipo voladizo. Y en el tercero ambos lados de una chapa están en contacto con el terreno. Para cada uno de los tres tipos se emplea dependiendo del grado de apertura del área. No hay sin embargo una gran diferencia en sus efectos. Las partes de acero se galvanizan con la finalidad de hacer más fácil el mantenimiento. Se usan fijaciones empotradas para luces en el suelo para crear una atractiva iluminación nocturna, dando un importante papel a la luz reflejada.

Se intenta convertir la estación en centro de intercambio mediante la formación de una estructura continua de chapa de acero en la que tejados y paredes se convierten en una estructura sencilla en la que no hay una ruptura clara entre el interior y el exterior de la estación.



The functionality of a conventional unmanned station may be so obvious as to require no description. In this case, however, there was a desire to create a place where local people can interact through the implementation of unique functions.

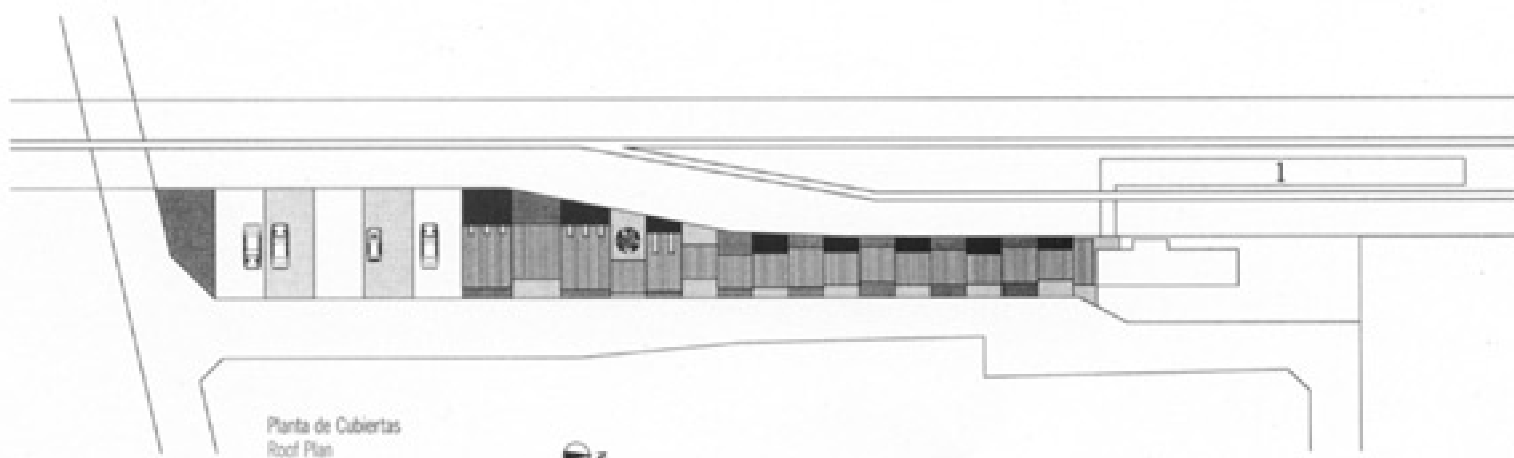
There used to be a railroad siding on the proposed site. The site has a very linear characteristic, running parallel to the railway track. On the east side is a small group of houses, and there are vast paddy fields on the west side across the railway track. Housing will be developed in this paddy field area some years subsequently, giving the surrounding area a more town-like atmosphere. Although this new housing may not generate a remarkable increase in passenger volume, the station will surely play an important role in the life of the community.

The new station includes parking areas for cars and bicycles and places for waiting passengers. Because of the shape of the site, a long corridor had to be incorporated into the architecture. An open design was adopted to make use of this long corridor as an open gallery, making it very accessible.

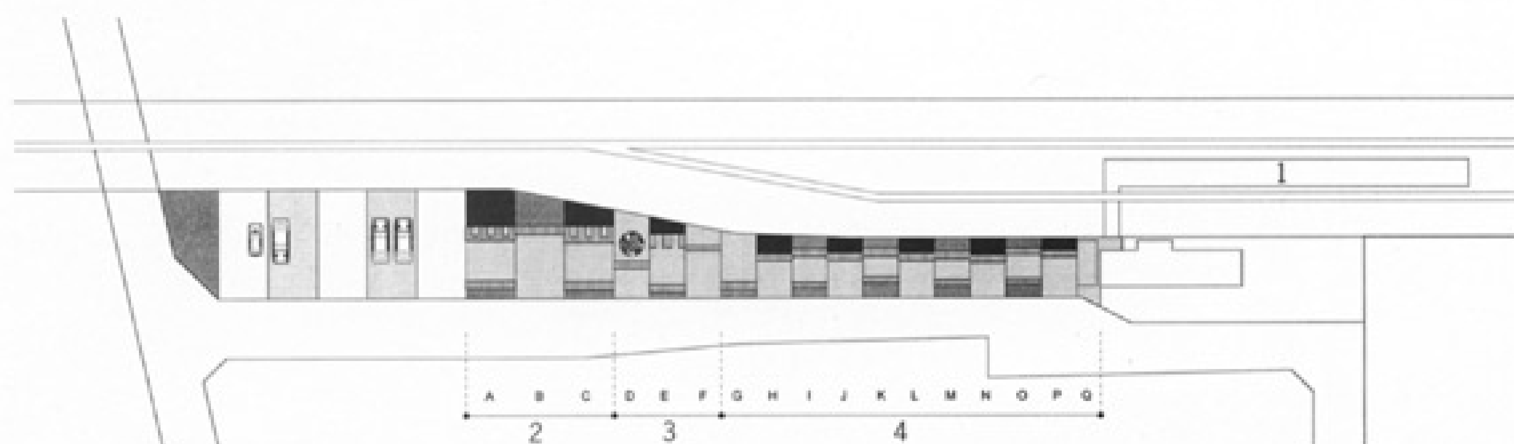
The building is a continuous structure made of corrugated steel plates. Since this area sees some accumulation of snow in winter, the building structure has to withstand a considerable amount of snow. For this purpose, plates with thicknesses ranging from 2.7 to 7 mm were used as needed. Corrugated steel plates can be shaped into curved forms easily, and a variety of section forms are possible.

Three types of structure were employed for the building. One is a simple cantilever type with one side of a plate in the ground. In the second type, a gate-shaped frame is attached to the cantilever type. And, in the third, both sides of a plate are in contact with the ground. One of the three types was employed depending on the degree of openness of the area. There is, however, no extreme difference in their effect. Steel members are galvanized in consideration of ease of maintenance. Recessed-type fixtures are used for floor lights to create attractive nighttime illumination, featuring reflecting lights.

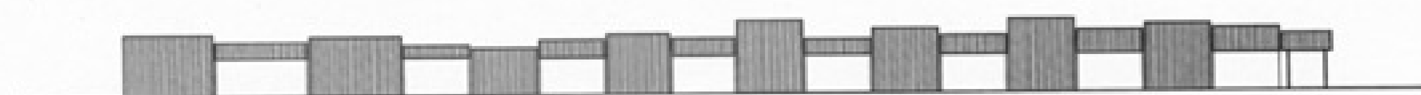
Making the station a center for communal exchanges is attempted by forming a continuous steel plate structure in which roofs and walls are turned into a single structure in such a way that there is no clear break between the interior and exterior of the station.




Planta de Cubiertas
Roof Plan

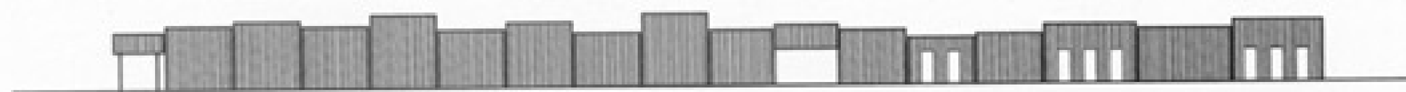



Planta primera/First floor plan:
**1.** Plataforma/Platform
**2.** Aparcamiento de bicicletas/Bicycle parking place
**3.** Sala de espera/Waiting room
**4.** Pasaje, galería/Passage, gallery

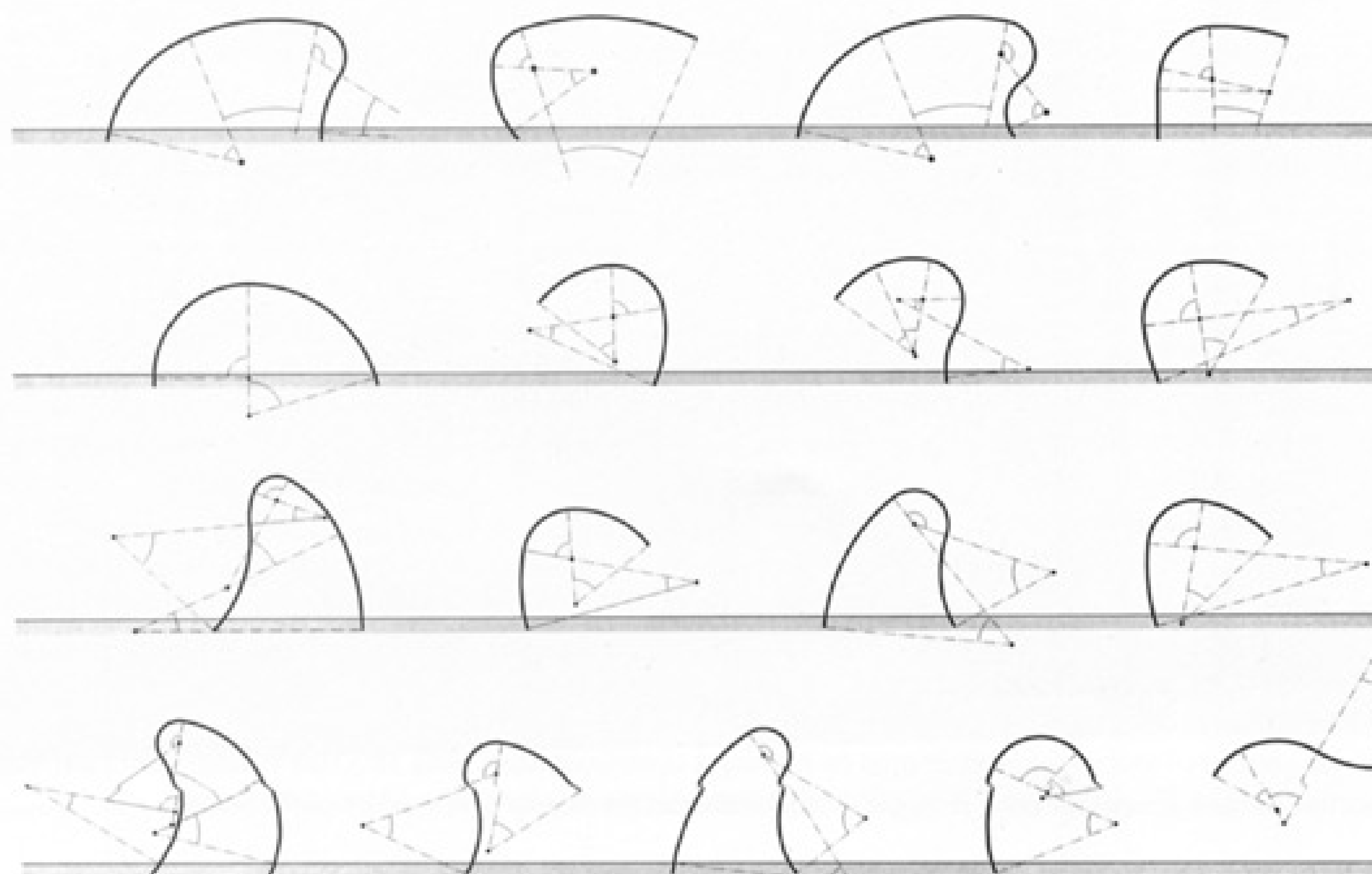


Alzado Oeste
West elevation





Alzado Este
East elevation



Secciones
Sections







## Springtecture H

Arquitecto/Architect:
Shuhei Endo

Cálculo de estructuras/Structural Engineer:
TIS & Partners

Situación/Location:
Harima, Hyogo

Terminación/Completion:
Marzo de 1998/1998 March

Uso principal/Principal use:
Managers room of the park

Sistema de estructuras/Structure System:
Láminas de corrugado/Corrugated plate

Extensión/Extent:
Una planta/One story

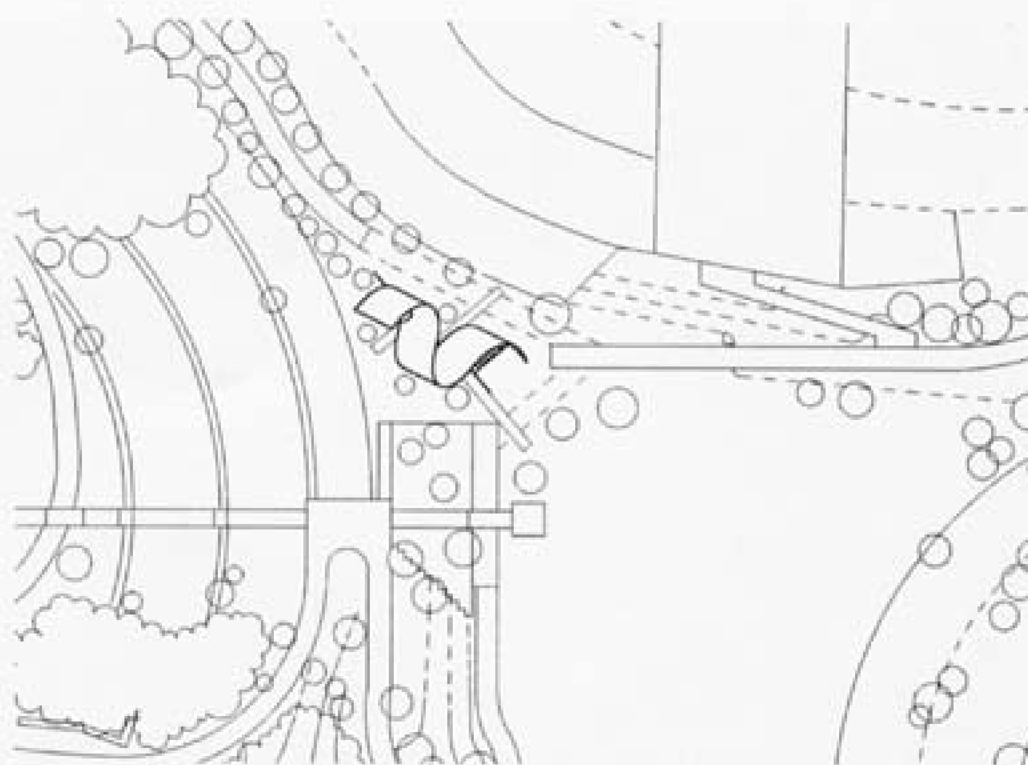
Superficie construida/Building Area:
119 m²

Superficie total/Total Floor Area:
54 m²

Cliente/Client:
Hyogo Prefecture

Constructor/Construct:
Nakamitsu Kenzai Co., Ltd

Fotografía/Photographer:
Yoshiharu Matsumura



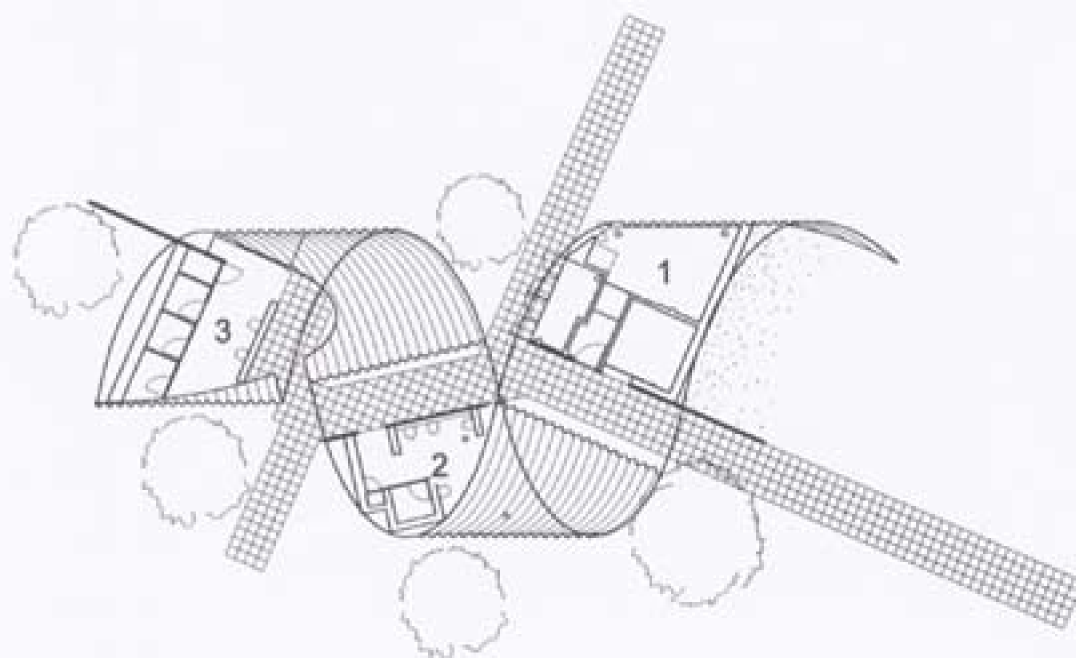
Plano situación
Site plan



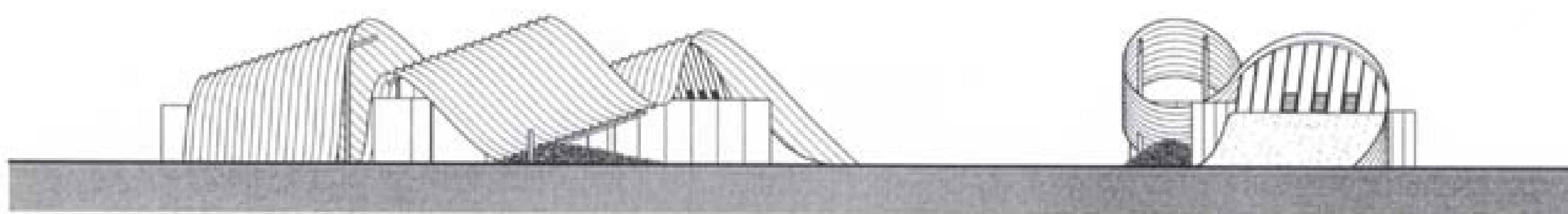
Este es un equipamiento en un pequeño parque situado en un lugar artificialmente elevado, a una hora de tren de Osaka, en las montañas de la prefectura de Hyogo, en Japón.
Concebido como equipamiento para uso general de forma que pueda ser encontrado en cualquier punto de Japón, es un desafío a la expresión de cualquier característica regional. Situado en un parque, intercalado entre edificios de escuelas elemental y secundaria recientemente construidos, este equipamiento tiene una estructura simple que comprende tres secciones: una conserjería, unos aseos para hombres y otros para mujeres. Los lavabos públicos se requieren para proporcionar comodidad, basados en la apertura, y seguridad, derivados de lo cerrado. Este pequeño conjunto, un aparentemente sencillo montaje de partes, se describe como "Halftecture" (Media + arquitectura) ya que se caracteriza simultáneamente tanto por su apertura como por su clausura.
La apertura es esencialmente la posibilidad de paso. En el caso de este equipamiento, sin embargo, el tránsito se proporciona en tres direcciones, sin una entrada claramente definida. Esto evita la defensa que se crea, paradójicamente, por aperturas marcadas y la transparencia del cristal; en otras palabras se crea todo el conjunto como una estructura para el paso, sugiriendo posibles entradas desde casi cualquier punto. Por otra parte, la clausura es un atributo espacial creado a partir de una lámina de acero corrugado usado en techos, paredes y suelos, a los que se ha añadido permeabilidad mediante permisivas láminas de acero invertido de 3,2 mm. La estructura es básicamente una espiral independiente de láminas de acero, y puertas de materiales auxiliares parcialmente insertadas.
El concepto arquitectónico de este equipamiento pretende hacer un lazo entre apertura y clausura a través de una continuidad de láminas de acero corrugado. Las paredes interiores se doblan al igual que los techos y suelos exteriores, que también se prolongan como las paredes y cubiertas exteriores y de nuevo vuelven hacia el interior. El interior y el exterior forman un lazo cambiante, desafiando a las normas arquitectónicas que el observador espera encontrar, sugiriendo una nueva y heterogénea forma arquitectónica. El conjunto es también una pequeña propuesta de nueva arquitectura realizada a partir de juegos continuos entre interior y exterior y el efecto interactivo de compartir parcialmente techos, suelos y paredes.

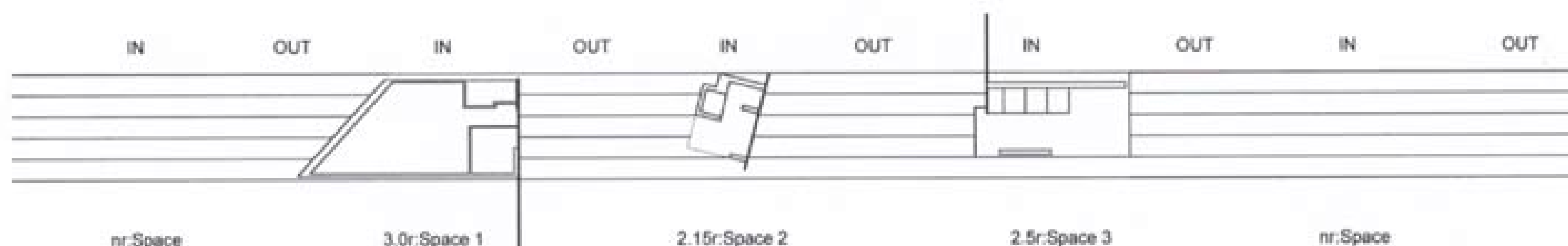
This is a facility in a small park sited in a highly artificial location which can be reached in one hour from Osaka, using the bullet train in the mountains of Hyogo Prefecture, Japan. As a facility for general use, of a kind that can be found anywhere in Japan, it defies expression of any regional character.
Located in a park sandwiched by newly built elementary and secondary school buildings, the facility has a simple structure comprising three sections: a janitor's room, a men's room and a women's room. Public lavatories are required to provide convenience, based on openness, and security, deriving from closedness. This small facility, apparently a simple assemblage of parts, is described as "Halftecture" (half +architecture), since it is characterized simultaneously by both openness and closedness.
Openness is essentially the possibility of passage. In the case of this facility, however, passage is provided in three directions, with no clearly defined entrance. This avoids the defensiveness that is created, paradoxically, by demarcated openings and the transparency of glass; in other words making the whole facility a structure for passage, suggesting the possibility of entrance from almost anywhere. On the other hand, closeness as a spatial attribute is created by the use of corrugated steel sheet roofs, walls and floors, to which permeability is added by the 3.2- millimetre clearance of reversed steel sheets. The structure is basically in the form of an independent spiral of steel sheets, with gateshaped auxiliary materials partially inserted. The architectural concept of this facility aims to form a linkage between openness and closeness through continuity of corrugated steel sheets.
Interior walls double as exterior ceilings and floors, which also extend as exterior walls and roofs and once again turn into interior parts. The interior and exterior form a linkage of changes, challenging architectural norms expected by the observer, and suggesting a new, heterogeneous architectural form. The facility is also a small attempt towards a new architecture realized by continuous interplay between the interior and the exterior and the interactive effect of partial sharing of roofs, floors and walls.





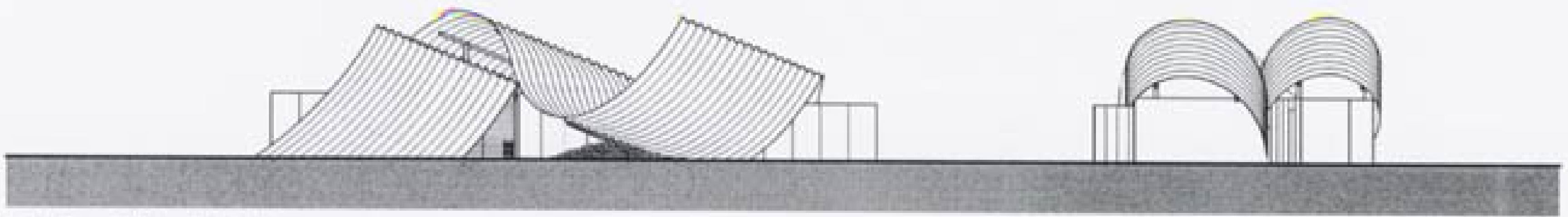

Planta/Plan:
1. Vestíbulo/Lounge
2. Aseos masculinos/Men's room
3. Aseos femeninos/Women's room


Alzados Este y Norte/East and North elevations

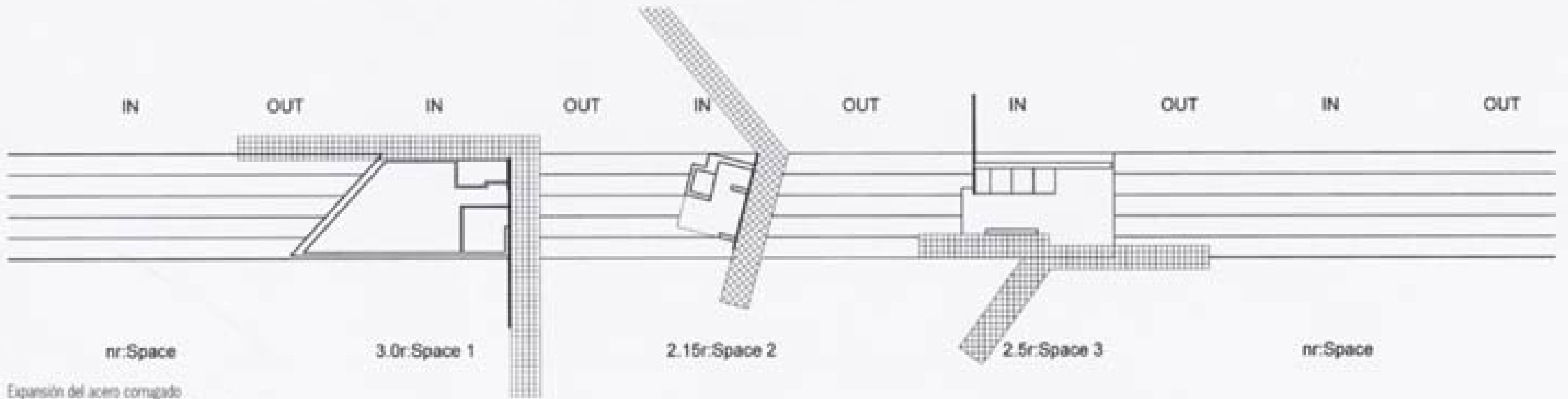


Expansión del acero corrugado
Conception of Corrugated Steel Expansion





Alzados Oeste y Sur/West and South elevations




Expansión del acero corrugado
Conception of Corrugated Steel Expansion



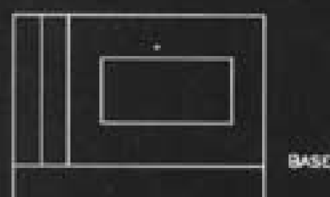
# Piscinas Climatizadas en Ordenes y Santa Comba. La Coruña
# Heated Swimming Pools in Ordenes and Santa Comba. A Coruña

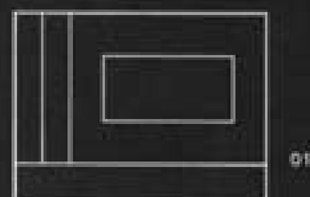
Arquitecto/Architect:
Estudio Cano Lasso

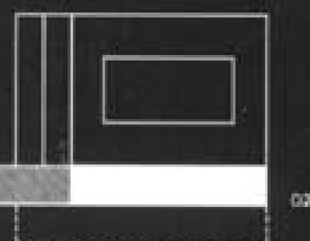
Fotógrafos/Photographers:
Leopoldo Lamberti
José Criado Abelenda

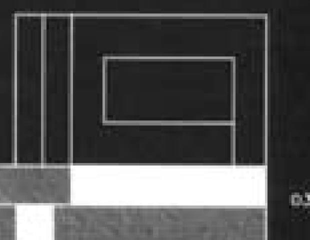
Cliente/Client:
Diputación de La Coruña

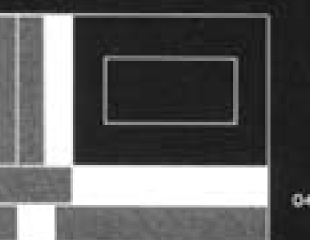
ADAPTACIÓN DEL PROTOTIPO EN ÓRDENES
ADAPTATION OF PROTOTYPE IN ORDENES



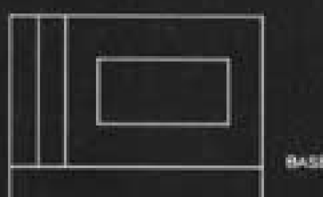



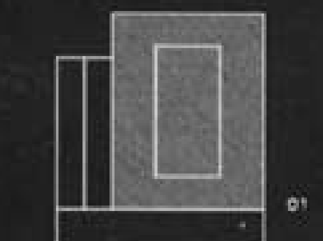



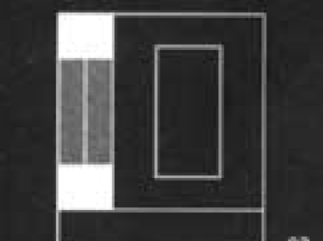



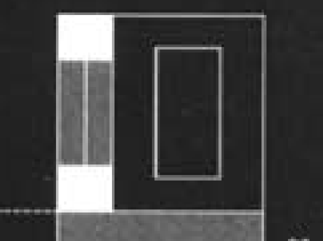



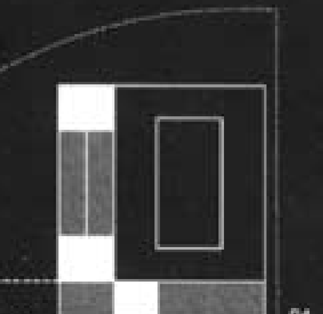

ADAPTACIÓN DEL PROTOTIPO EN SANTA COMBA
ADAPTATION OF PROTOTYPE INSANTA COMBA




Esta piscina es el resultado de un concurso que convocó la Diputación de La Coruña en el año 98 dentro del "Plan 2000 de Deportes"

En dicho concurso se seleccionaron cuatro prototipos, que mediante el desarrollo de posteriores proyectos de adaptación de han ido construyendo a lo largo del año 99 en distintos municipios de La Coruña.

Fue un interesante ejercicio donde había que proyectar sobre un solar abstracto.

Nuestra propuesta parte de un prototipo compacto donde las distintas piezas que forman el conjunto deportivo se articulan siguiendo un criterio estrictamente funcional, formando una compacta geometría rectangular.

Este modelo base se puede transformar, cuando las piezas que lo componen se desplazan o deslizan en diversas direcciones, generando en su interior vacíos por efecto de la desocupación. Estos vacíos funcionarán como espacios de relación y de transición entre el interior y el exterior, con diferentes grados de permeabilidad, como un diafragma en función de los condicionantes que imponga cada solar concreto: geometría, topografía, orientación, vistas, paisajes, vínculos urbanos, etc, derivando en cada caso hacia una fragmentación diferente, convirtiéndose lo que al principio era un proyecto teórico en un proyecto orgánico perfectamente adaptado a las características del lugar.

Nuestra propuesta se ha desarrollado en dos municipios: Órdenes y Santa Comba con dos resultados finales muy diferentes.

En Órdenes, el módulo base se adapta a un solar situado a las afueras del núcleo urbano, en un interesante paraje natural que desgraciadamente se va contaminando con actuaciones que nacen sin ninguna estrategia urbanística. En este caso, el prototipo ha derivado hacia una solución totalmente orgánica donde la arquitectura se adapta a la naturaleza.

This swimming pool is the result of a competition convened in 1998 by Coruña County Council as part of its "Sports Plan 2000".

The competition selected four prototypes that were developed in subsequent adaptation projects and built in different municipalities of Coruña province during 1999.

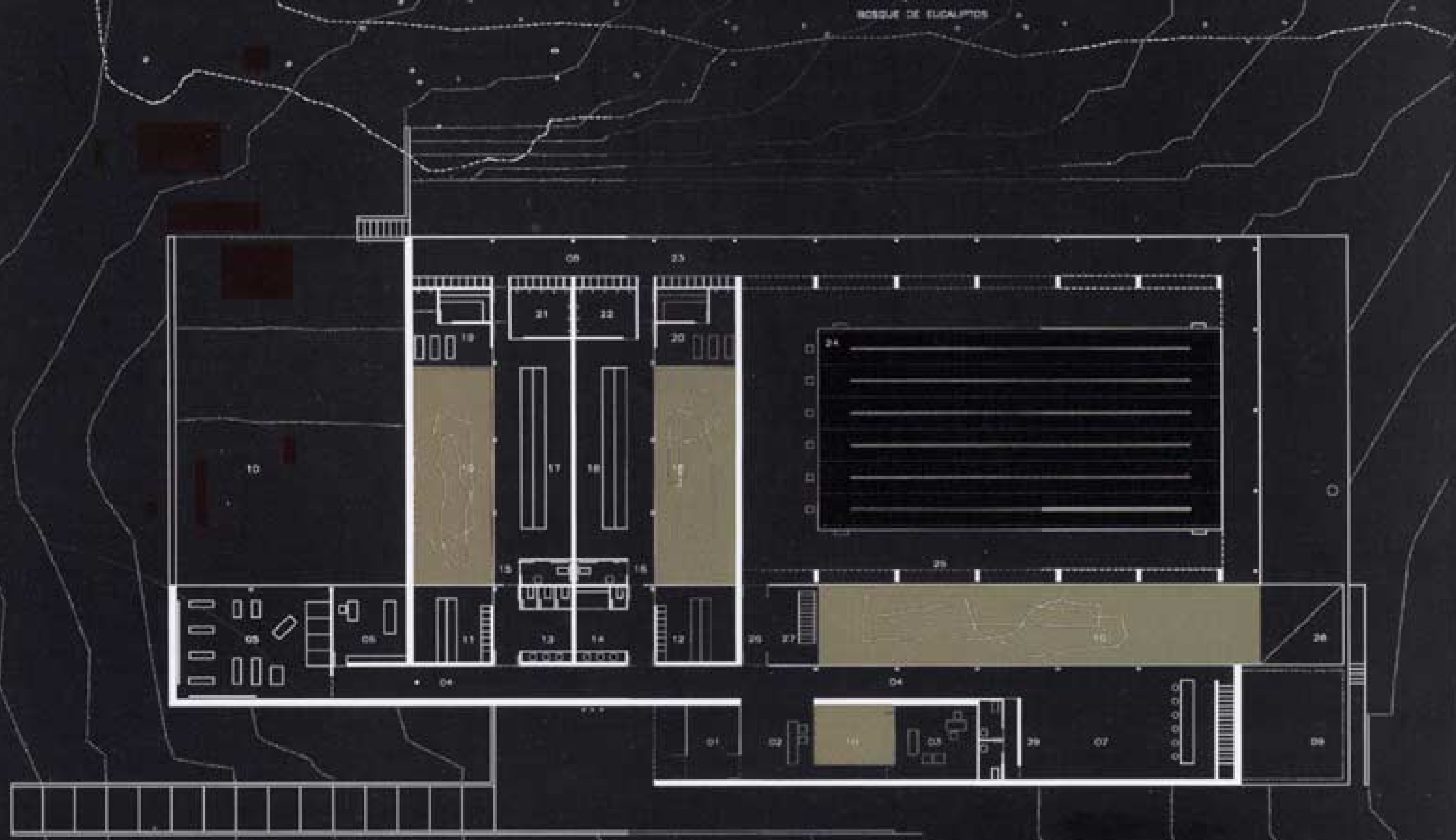
It was an interesting exercise in designing for an abstract site.

The starting point for our proposal was a compact prototype where the various parts of the sports complex were organised according to strictly functional criteria, forming a compact rectangular geometry.

The basic model can be transformed by displacing or shifting its parts in different directions, generating empty spaces in its interior. These vacated spaces relate and function as transition areas between the interior and the exterior. They possess different degrees of permeability, like a diaphragm, depending on the conditions imposed by each particular plot: geometry, topography, orientation, views, landscapes, urban links, etc. This leads to a different fragmentation in each case and converts what was originally a theoretical project into an organic design that adapts perfectly to the features of each place.

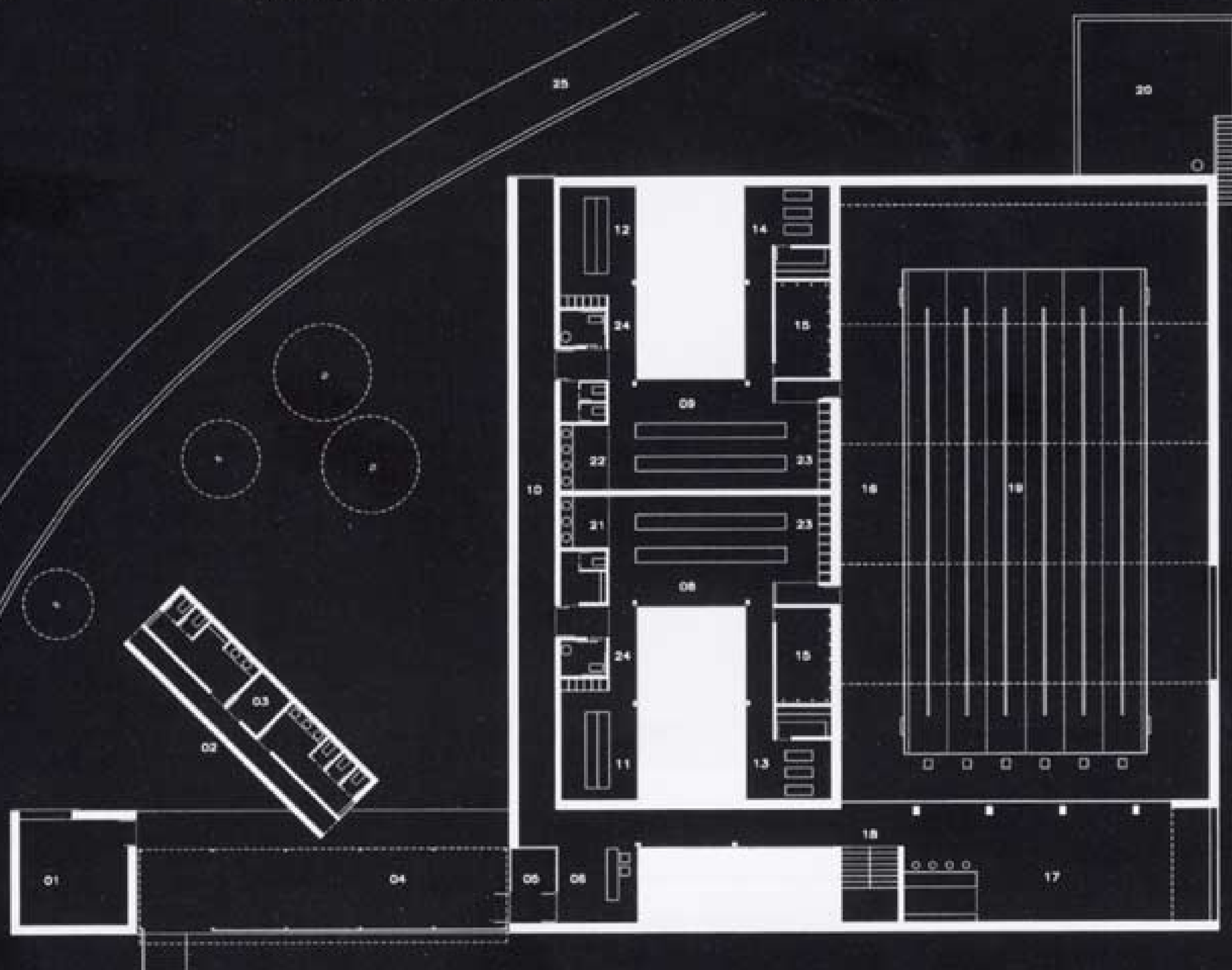
Our proposal was put into practice in two municipalities, Ordenes and Santa Comba, with very different results in each case.

In Ordenes the basic model is adapted to a plot on the outskirts of the urban nucleus. It is an interesting natural spot that, unfortunately, is being spoiled by the buildings that are springing up without any strategic planning. In this case, the prototype has developed into a completely organic solution in which the architecture is perfectly adapted to the natural surroundings.




Ordenes Planta baja. Escala 1:400/Floor plan. Scale 1:400
1. Cortavientos acceso/Entrance windbreak
2. Vestíbulo acceso/Entrance hall
3. Despacho administración/Administration office
4. Eje circulación pies calzados/Shoed feet circulation axis
5. Sala de musculación/Body-building room
6. Sala de enfermería y fisioterapeuta/Infirmary and physiotherapy
7. Bar cafetería/Bar/Cafeteria
8. 36 taquillas/36 lockers
9. Grupo electrógeno/Generator
10. Patios interiores ajardinados/Internal courtyard gardens
11. Vestuario de monitores femenino/Female instructors' changing room
12. Vestuario de monitores masculino/Male instructors' changing room
13. Aseos femeninos/Women's toilets
14. Aseos masculinos/Men's toilets
15. Aseo minusválidos femenino/Disabled women's toilets
16. Aseo minusválidos masculino/Disabled men's toilets
17. Vestuarios femeninos/Women's changing rooms
18. Vestuarios masculinos/Men's changing rooms
19. Sauna femenina/Women's sauna
20. Sauna masculina/Men's sauna
21. Duchas femeninas/Women's showers
22. Duchas masculinas/Men's showers
23. Eje circulación pies descalzos/Barefoot circulation axis
24. Piscina 12,5x25,0 m./Swimming pool 12.5 x 25.0 m
25. Pasarela mirador/Spectators' gallery
26. Comunicación zona húmeda-zona seca al aire libre. Acceso restringido/Open air wet zone –dry zone communication. Restricted access.
27. Bajada a almacén e instalaciones/Descent to store room and service installations
28. Patio instalaciones/Installations yard
29. Aseos/Toilets





Santa Comba: Planta baja. Acceso Escala 1:400/Floor plan. Scale 1:400
1. Administración/Administration
2. Cuerpo de aseos/Toilet block
3. Almacén/Store room
4. Pérgola de acceso/Entrance pergola
5. Cortavientos del acceso/Entrance windbreak
6. Vestíbulo información/Information hall
7. Patios ajardinados/Courtyard gardens
8. Vestuario masculino/Men's changing room
9. Vestuario femenino/Women's changing room
10. Eje pies calzados/Shoed feet axis
11. Vestuario monitores masculino/Male instructors' changing room
12. Vestuario monitores femenino/Female instructors' changing room
13. Sauna masculina/Men's sauna
14. Sauna femenina/Women's sauna
15. Duchas/Showers
16. Eje pies descalzos/Barefoot axis
17. Bar-Cafetería/Bar-Cafeteria
18. Subida al gimnasio/Ascent to gymnasium
19. Piscina/Swimming pool
20. Patio inglés Acceso instalac./Basement yard ("English patio"). Access to service installations
21. Aseos masculinos/Men's toilets
22. Aseos femeninos/Women's toilets
23. Taquillas/Lockers
24. Aseos de minusválidos/Disabled toilets
25. Camino de tierra/Earth path



La fuerte topografía del solar potencia las idea, largos muros de hormigón que desaparecen contra la pendiente nos sirven de guías para que las piezas del módulo base comiencen a deslizar, fragmentándose totalmente la geometría inicial. La naturaleza invade el espacio, surgen sutiles transparencias e interesantes juegos de luces y penumbras. Las circulaciones son claras y precisas y los recorridos y las estancias siempre se producen en torno a espacios agradables. Los vacíos de convierten en sencillos y naturales jardines con plantación de higueras, hortensias, camelias, rododendros, boj y plantas tapizantes.

Frente a la potencia orgánica del hormigón, las distintas piezas se ejecutan con una extremada delicadeza, paneles de vidrio y madera, ajustándose a un estricto ejercicio de racionalidad constructiva sobre la base de una perfecta modulación.








Órdenes.- Sección longitudinal/Longitudinal section
**10.** Patios interiores ajardinados/Internal courtyard gardens
**17.** Vestuarios femeninos/Women's changing rooms
**18.** Vestuarios masculinos/Men's changing rooms
**24.** Piscina 12,5 x 25/Swimming pool 12.5 x 25 m
**25.** Pasarela mirador/Spectators' gallery

The steeply-sloping site strengthened the idea: long concrete walls that disappear into the hillside act as guides along which the parts of the basic model begin to slide, totally fragmenting the initial geometry. Nature invades the spaces and subtle transparencies and interesting plays on light and shade emerge. The circulation routes are clear and precise and the routes and rooms always border agreeable spaces. The gaps between them become simple, natural gardens with fig trees, hydrangeas, camellias, rhododendrons, box and ground-covering plants.

In contrast to the organic strength of the concrete, the various parts are executed with extreme delicacy, with panels of glass and wood, fitting in with a strict exercise in construction rationality based on a perfect application of the module.





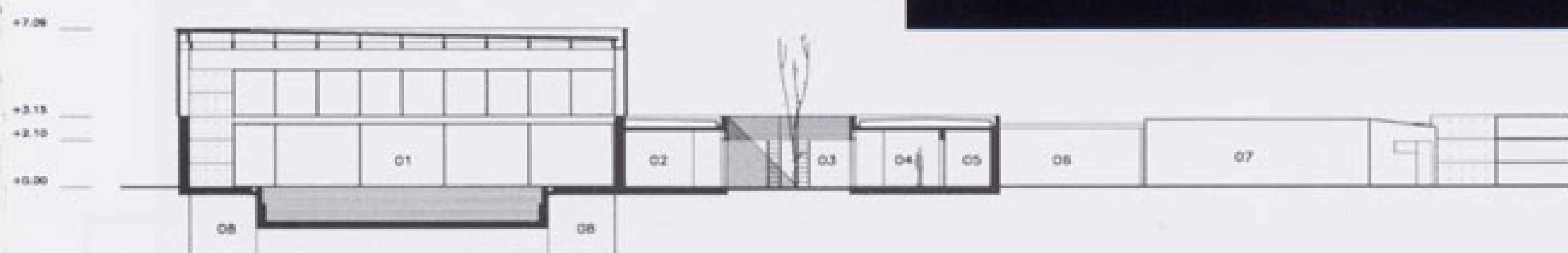





Ordenes.- Sección longitudinal/Longitudinal section
**01.** Cortavientos de acceso/Entrance windbreak
**02.** Vestíbulo recepción/Reception hall
**03.** Despacho Dirección/Manager's office
**07.** Bar Cafetería/Bar Cafeteria
**29.** Bar Cafetería/Bar Cafeteria








Santa Comba.- Sección transversal/Transverse section

**01.** Pabellón de la piscina/Swimming pool pavilion
**02.** Saunas/Saunas
**03.** Patio ajardinado de los vestuarios/Changing rooms courtyard garden
**04.** Vestuarios/Changing rooms
**05.** Eje pies calzados/Shoed feet axis
**06.** Pérgola de acceso/Entrance pergola
**07.** Cuerpo de aseos/Toilet block
**08.** Registros del vaso de la piscina/Pool control inspection

0 5 10 mts

SANTA COMBA

En Santa Comba, el módulo base se tiene que adaptar a un solar más urbano con una marcada geometría en forma de abanico. La proximidad de un desafortunadísimo polideportivo y las vistas contaminadas con las poco atractivas viviendas que se han ido construyendo en la expansión del núcleo urbano, nos llevan a plantear en esta ocasión, una solución más introvertida, con una imagen más dura en clara respuesta a los negativos condicionantes que impone el solar.
La permeabilidad entre interior y exterior se hace menos fluida que en el caso de Órdenes, y del aire de un pabellón orgánico abierto a la naturaleza pasamos, con el mismo prototipo base, a una solución hermética a modo de potente contenedor. Al variar el carácter de la arquitectura varía también el carácter de los materiales y los suaves revestimentos de paneles de madera fenólica dan paso a una potente sillería de acero corten.
Aparece el hueco como elemento que nos encuadra y dirige las vistas de una forma precisa hacia zonas despejadas.

SANTA COMBA

In Santa Comba, the basic module had to be adapted to a more urban plot with a markedly fan-shaped geometry. Here, with a most unfortunate sports centre nearby and the views spoilt by the unattractive housing that has been built as the town has expanded, we arrived at a more introverted solution, with a harder image, as an obvious response to the negative conditions imposed by the site.
The permeability between interior and exterior is less fluid than in Ordes. Rather than the impression of an organic pavilion open to nature, we developed a hermetic building, like a potent container, from the same basic prototype. As the character of the architecture changed, so did the materials: a powerful masonry of corten steel replaced the gentle cladding of phenolic wood panels.
The opening is the element that frames the views and directs them, in a precise manner, towards empty zones.








01

Alzado norte/North elevation
**01.** Campo de fútbol/Football ground

0 5 10 mts





The General Theory of Systems helped us to take the first step: its analysis of the interactions between the elements of any system could also be useful in providing an appropriate medium for the system formed by the users of a Centre of this size. As a result, a three-dimensional network of circulation areas was postulated so that the assuredly circular interactions of the system could be worked out clearly. It is proposed to hook all the parts of the building onto this network, which is composed of ducts of varying section that house the various elements of the brief.

The salient circumstances of the plot are its unevenness, views and favourable orientation, which the project attempts to exploit to the full. The building's circulation network extends to the exterior and vice versa, uniting the different access solutions provided. The fact that ground was practically untouched and there was no existing infrastructure were additional circumstances that strengthened the intention to design a founding project, attempting, with geometrical rigour, to establish a clear system of coordinates to order the surrounding land at least.

The empty space in the heart of the building seeks to create an open-air meeting space where paths can be traced freely. It is brought to life by sitting the cafeteria there, with walls that open in good weather so that it can spread over the whole plaza. The building is conceived as permeable architecture with clear, obstacle-free entrances.

The element that organises the system is, initially, the lecture halls, with north light entering from the left. The large lecture halls have an entrance lobby which occupies the necessary passage over the street, like any other walkway. The medium-sized ones take advantage of the slope to acquire two entrances and the dimensions of the small classrooms enable them to be fitted among the structural links between the medium-sized ones.

The distinguishing feature of the department buildings is that each block has direct access from the exterior, setting up an alternative circuit on a lesser scale to the main one. The distribution of the various Departments' offices occupies the levels required in each case, which are provided with an internal staircase to avoid a solution involving interminable corridors.

The façades of the blocks placed perpendicular to the street face north-south, inviting the use of curtain walls, plain to the north and protected by canopies to the south. Equally, the power of concrete as a material made it the ideal element for the interior.

Superimposing one on another enabled everything to be in view, nothing hidden, and at the same time gave the impression of lightness and solidity that we wanted. The only addition is the woven plate metal that protects the west wall like a ventilated façade and envelops the major elements of the brief: the auditorium, reading room, library and periodicals library.







Situación
Situation

## Facultad de Economía y Empresa. Universidad de Murcia, Campus de Espinardo
## Economics and Business Faculty. Espinardo Campus, University of Murcia

Autores/Architects:
Adhoc msl (Juan A. Sánchez Morales, Carlos Jurado Fernández)
Enrique Carbonell Meseguer, Salvador Moreno Pérez

Colaborador/Collaborator:
Juan Luis Ballesteros Galante

Aparejadores/Quantity Surveyors:
Plácido Cañadas Jiménez, Carlos Marín Cevallos, Álvaro Abadía Sánchez, Vicente Moya Falcó

Fecha Obra/Construction work:
Febrero/February 1997- Septiembre/September 1999

Constructor/Contractor:
A.C.S. Proyectos, Obras y Construcciones

Control de Calidad/Quality Control:
A.C.E. edificación, S.L.

Fotógrafos/Photography:
Duccio Malagamba, Juan de la Cruz Megías

La Teoría General de Sistemas nos sirvió para dar el primer paso. Sus análisis sobre las relaciones entre los elementos de cualquier sistema también podrían servir para ofrecer el adecuado soporte al formado por los usuarios de un Centro de esta envergadura. Se planteó, así una red de circulaciones mallada tridimensionalmente, que permitiera desarrollar con claridad las seguras relaciones circulares del sistema. Todas las dependencias del edificio se proponen enganchadas a esa red, constituida por conductos de diferente sección, que albergan los diversos elementos del programa.

Del lugar destaca el relieve, sus vistas y su buena orientación; circunstancias que se intentan exprimir en el proyecto. La red de circulaciones del edificio se extiende por su exterior y viceversa, recogiendo las diferentes soluciones de acceso previstas. La presencia de un relieve poco modificado y la ausencia de unas condiciones previas de urbanización eran otras circunstancias que reforzaban la intención fundacional del proyecto, intentando desde el rigor geométrico establecer un sistema de coordenadas claro que ordenara, al menos, el territorio circundante.

Con el vacío en el corazón del edificio se busca crear ese espacio de relación al aire libre en el que los recorridos puedan trazarse libremente. Para asegurarle vida se dispone en su interior la cafetería, que con el buen tiempo, abriendo su cerramiento, se extendería por el conjunto de la "plaza". El edificio se plantea como arquitectura permeable, de accesos claros y sin obstáculos.

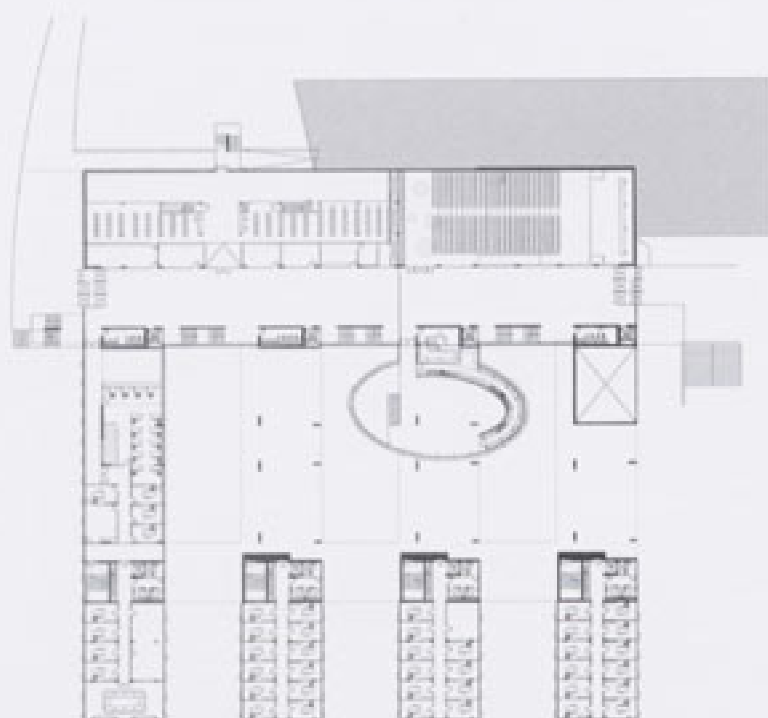
El elemento organizador del sistema, en su inicio, es el aula, que se resuelve con iluminación norte entrando por la izquierda. Las aulas grandes disponen de un vestíbulo de acceso que ocupa el paso necesario para cruzar la calle, como una pasarela más. En las medianas aprovechamos la pendiente para dotarlas de doble acceso y las pequeñas por su menor dimensión se intercalan entre el enlazado estructural de las medianas.

Los departamentos se caracterizan por disponer de un acceso directo desde el exterior a cada torre, ofreciendo un circuito de menor escala, alternativo al principal. El reparto de los despachos de las Unidades Departamentales se resuelve ocupando los niveles que cada caso requiera, disponiendo para ello una escalera interior, que evita la solución de interminables pasillos.

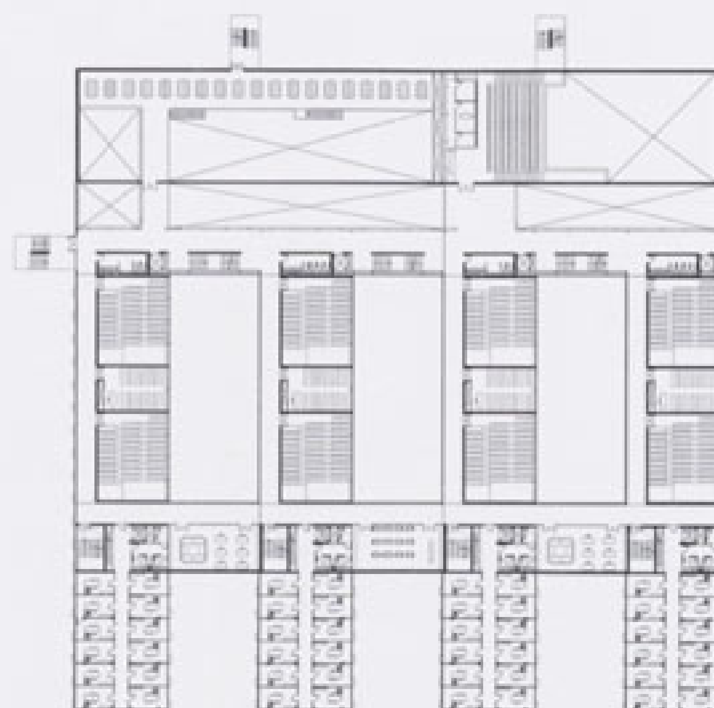
La disposición norte-sur, de las fachadas de los bloques transversales a la calle, invitaba al uso del muro cortina, limpio al norte y con marquesinas protectoras al sur. A su vez el poder material del hormigón lo convertía en el elemento idóneo para el interior. La superposición de uno sobre el otro permite tenerlo todo a la vista, nada queda oculto, ofreciendo, simultáneamente, el aspecto de ligereza y solidez que deseábamos. Sólo el trenzado de una chapa, protegiendo el muro de poniente a modo de fachada ventilada, se añade, envolviendo los elementos más nobles del programa: salón de actos, sala de estudios, biblioteca y hemeroteca.



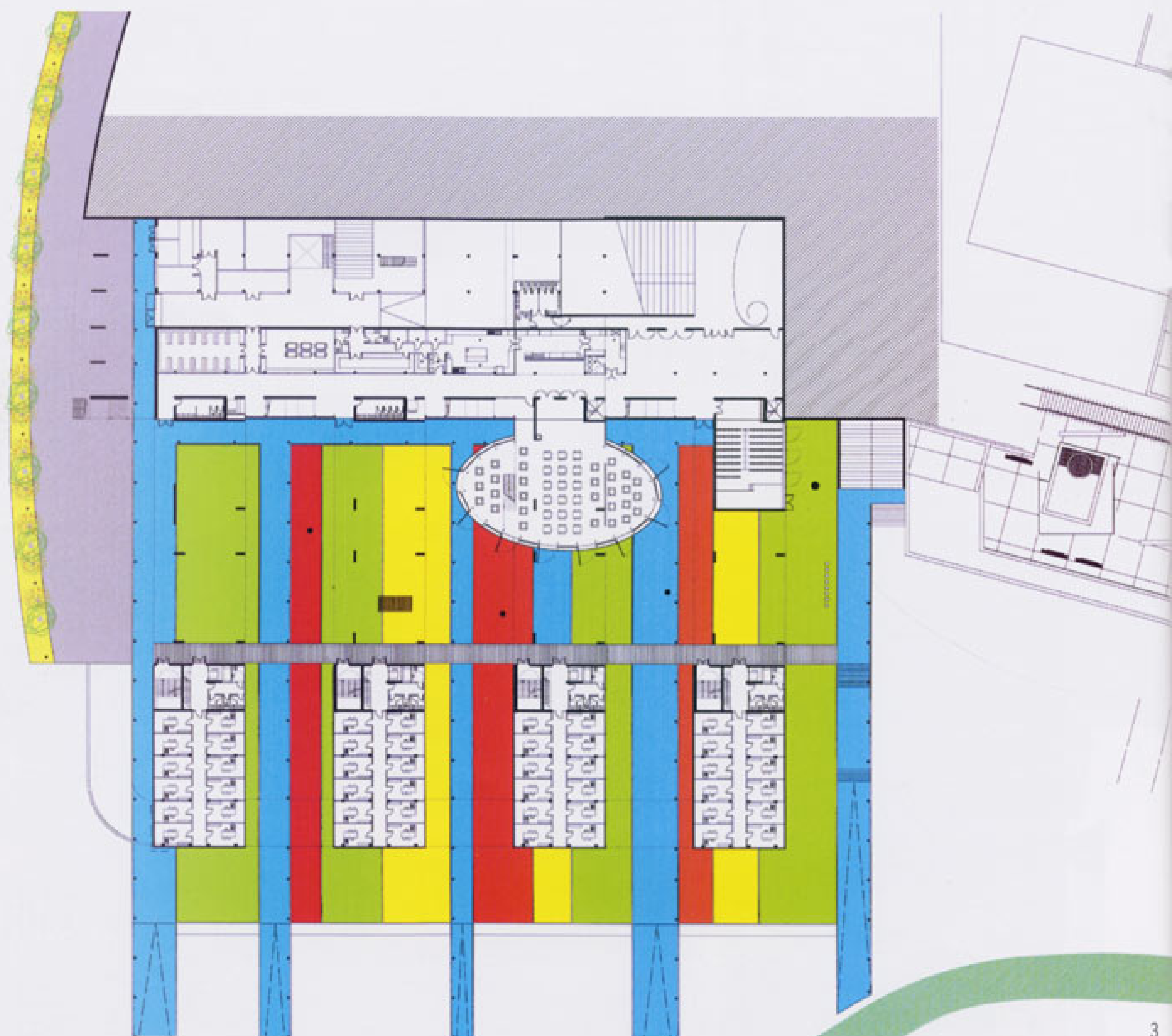




1

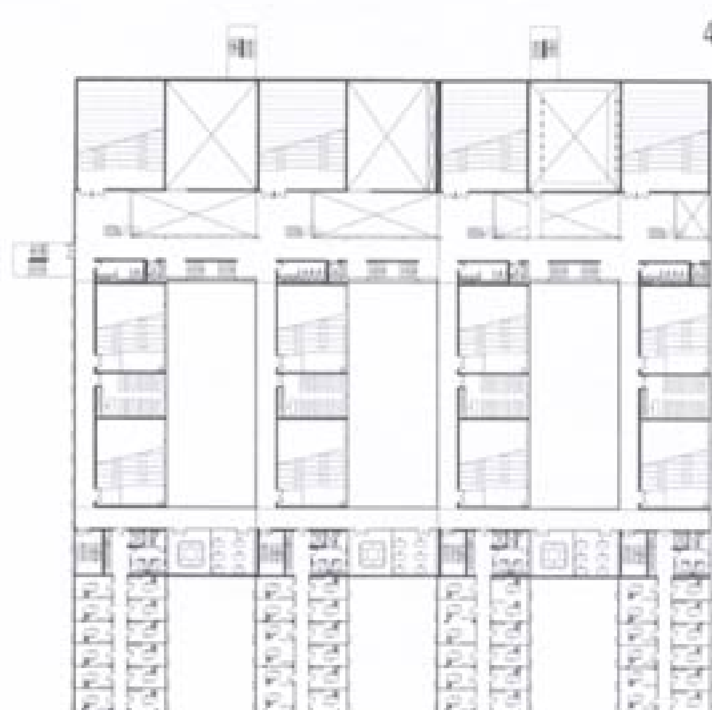


2



3











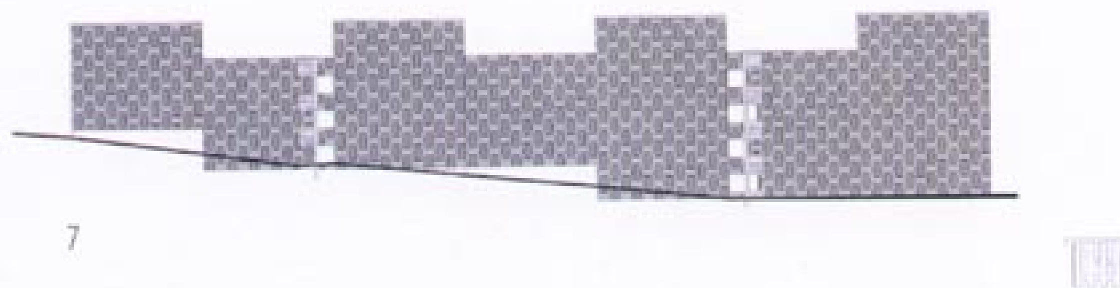


1. Planta primera
First floor plan
2. Planta tercera
Third floor plan
3. Planta baja
Ground floor
4. Planta cuarta
Fourth floor plan
5. Planta quinta
Fifth floor plan

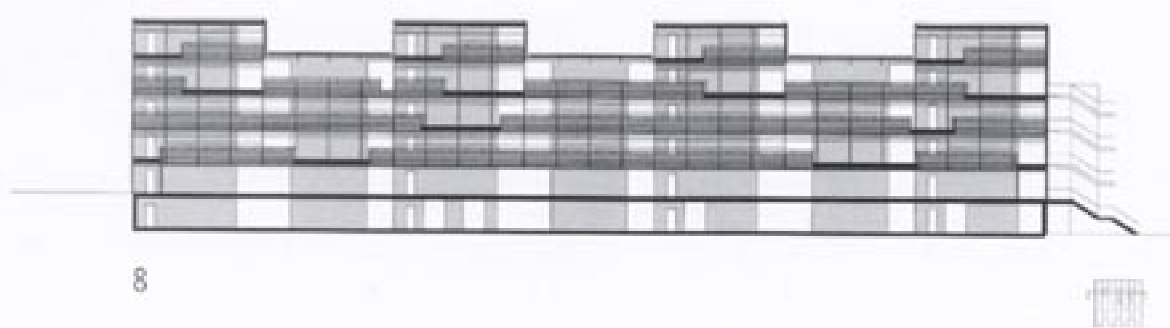




6

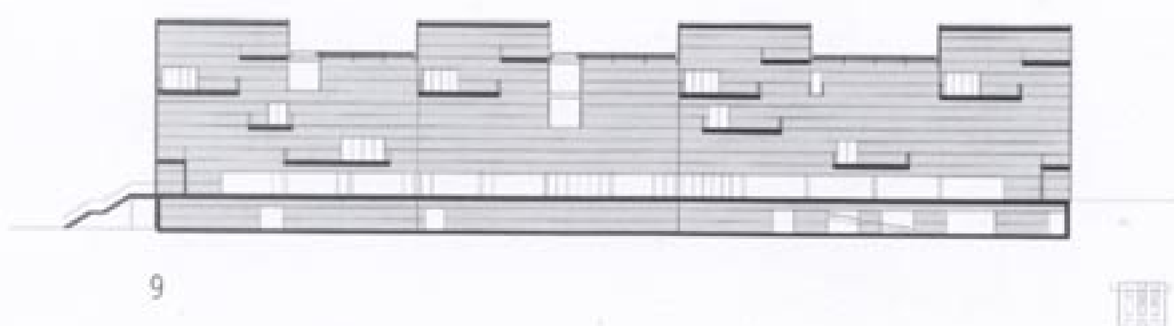


7

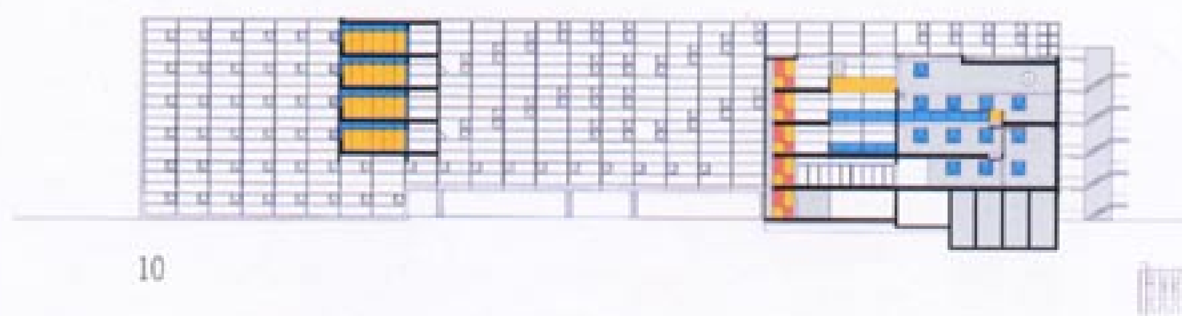


8

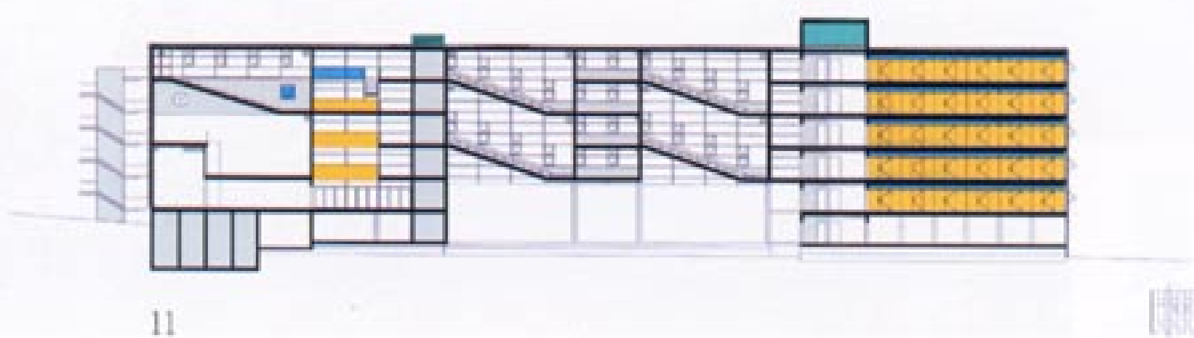




9



10



11

**6.** Alzado norte
North elevation
**7.** Alzado oeste
West elevation
**8 y 9.** Sección por calle
Street of section
**10.** Sección por patio
Patio of section
**11.** Sección por aulas
Lecture room of section









# Centro Comercial "Plaza Central". Calpe
## "Plaza Central" Shopping Centre. Calpe

Arquitectos/Architects:
Lorenzo M. Martín Piqueras
Santiago Deza Garcés
Carlos Moreno Minguez

Promotor/Developer:
Espacio, Comercio y Ocio S.A.

Aparejador/Quantity surveyor:
Joaquín Pérez Mafe

Contratista principal/Main contractor:
J.A. Sánchez Marín

Fecha finalización obra/Completion date:
1996

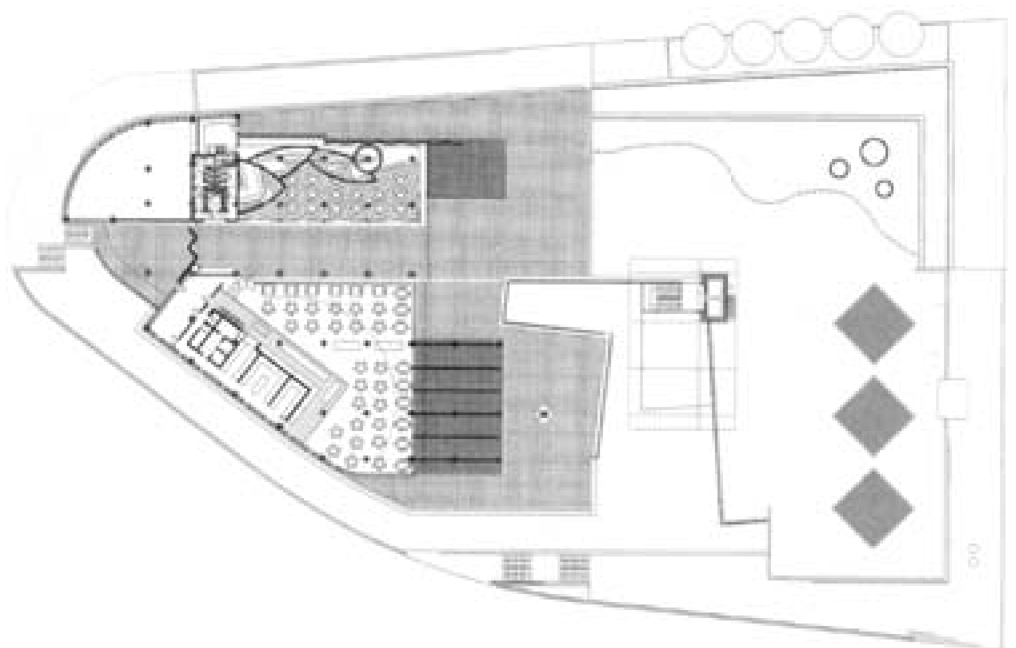


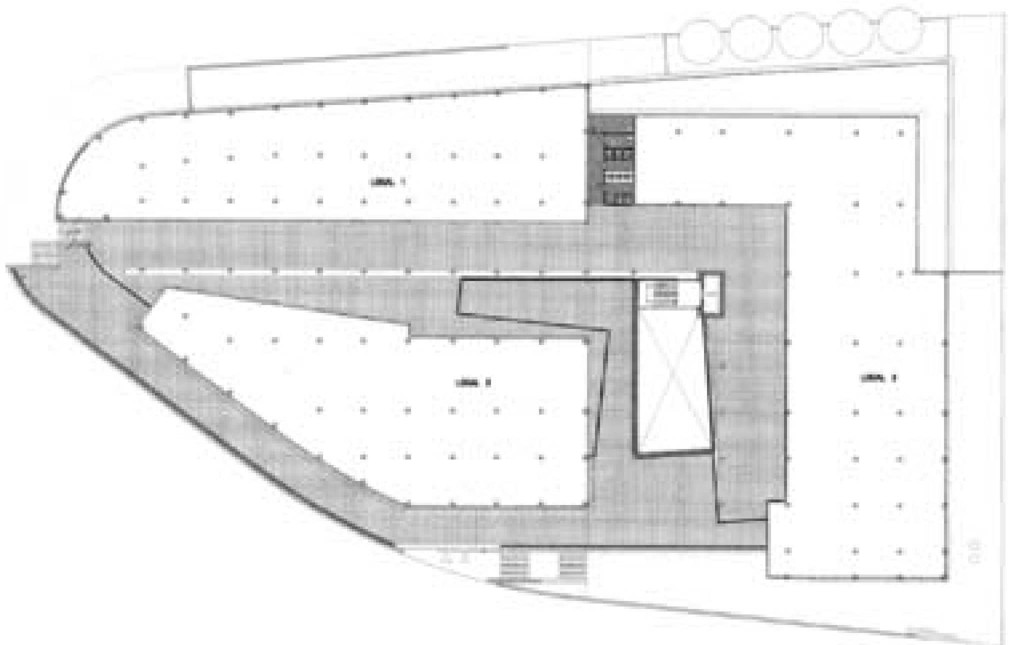

Sorprende la oposición de los pequeños comerciantes a los procesos de peatonalización en nuestras ciudades, cuando los más fantásticos ámbitos comerciales que conocemos se desarrollan en centros urbanos libres de la tiranía del vehículo privado.
De forma similar los gestores de las "grandes superficies comerciales" manejan algunas premisas inalterables que caracterizan estos centros de consumo.
Así, con la pretensión de "engullir" al consumidor, plantean volúmenes de carácter autista, ajenos al entorno urbano en que se insertan. Tan sólo el acceso, situado en el referente principal (aquella avenida o espacio urbano de primer orden que justifica la localización del centro comercial) se manifiesta extrovertido y en él se produce un fuerte esfuerzo económico dotándose de todo tipo de "piruetas" arquitectónicas que avalen la bondad de la propuesta comercial y "atrapen" al consumidor. Por supuesto, el acceso debe ser único, el resto de fachadas opacas, los locales aún anónimos esperan a nuestro encuentro en el "fantástico" interior que se nos promete.

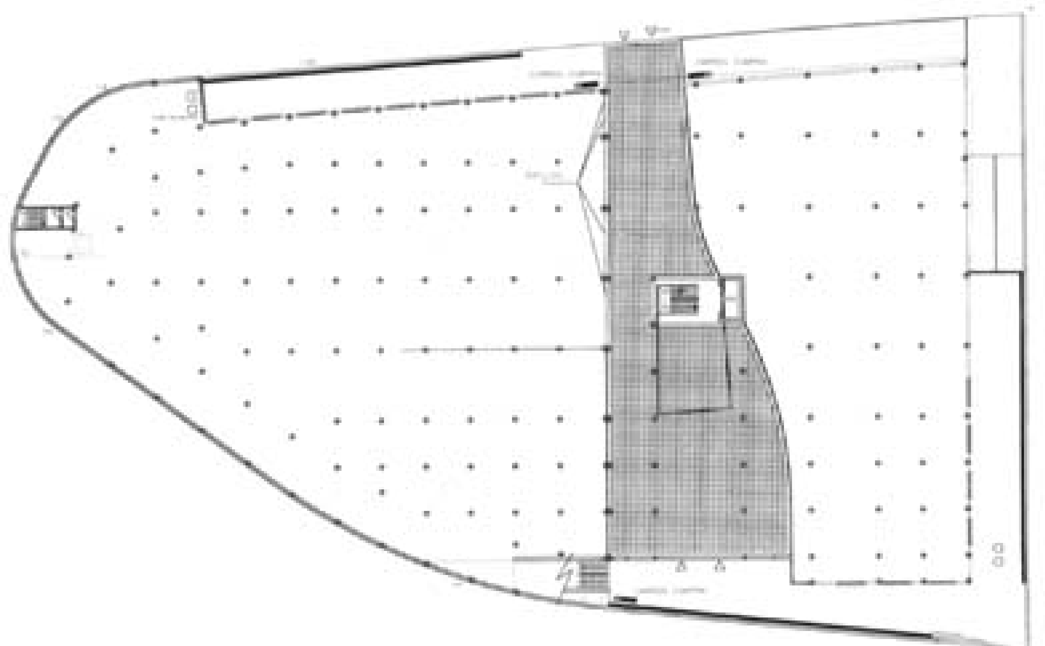
The opposition to pedestrianisation among the small shopkeepers in our towns is surprising, considering that the most fantastic shopping environments we know are in urban centres that have been freed from the tyranny of private vehicles.
Equally, the managers of "large commercial surfaces" wield certain inalterable premisses that are characteristic of these centres of consumption.
In order to "swallow" the consumer, for instance, they demand buildings with an autistic character that is alien to the urban environment into which they are inserted. Only the entrance has an extrovert appearance. Placed on the main reference point (the avenue or first-class urban space that justifies the choice of this location for the shopping centre), it is endowed at great expense with all kinds of architectural "pirouettes" to demonstrate the virtues of the commercial offering and "trap" the consumer. There must be only one entrance, of course, and the remaining façades must be opaque. The as yet anonymous

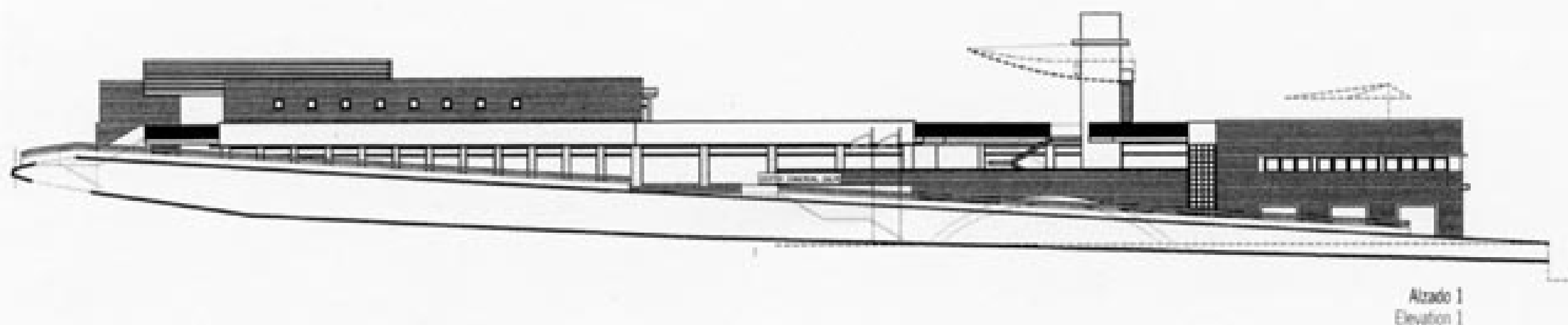
En el interior, en "calles imposibles" se agolpan los locales compitiendo en formas, colores y materiales para seducir al atónito visitante. El éxtasis se produce en la gran plaza interior donde todo alarde es poco para recrear un escenario falso, donde toda estancia es imposible, donde todo contacto con una realidad más amable se produce con un cielo azul que anuncia su presencia tras el obligado alarde de cristal de la cubierta.
Al acometer el proyecto del centro comercial "Plaza Central" de Calpe, pretendimos superar la concepción al uso de estas "grandes superficies" comerciales, permitiendo una interrelación entre el interior de carácter comercial, lúdico y el espacio urbano exterior.
El edificio se sitúa en la Avda. de la Diputación, eje viario que articula el centro de la población con la franja costera que hacia el norte nos conduce hacia el Penyal d'Ifach. De forma triangular, el solar arranca en uno de sus vértices de un nudo viario que recoge el acceso a la población desde la carretera de la costa.
Con una situación topográfica de cierta complejidad, los fuertes desniveles existentes parecían ir en contra de nuestro interés por establecer una relación directa del edificio con el espacio urbano en que se insertaba. Pero lo que inicialmente parecía un handicap, se convirtió en el elemento caracterizador de nuestra propuesta.
La "plaza" que daba nombre al centro comercial se convierte en espacio de relación entre la Avda. de la Diputación y la calle opuesta, que en función del fuer-

premises lie in wait for us in the "fantastic" interior we are promised.
In the interior, in "impossible streets", the premises crowd together, vying to seduce the astounded visitor with their forms, colours and materials. Ecstasy is reached in the great internal plaza where no ostentation is spared to create a false setting in which it is impossible to stay and where the only contact with a more pleasant reality is the blue sky that announces its presence through the obligatory display of glass in the roof.
When we embarked on the "Plaza Central" shopping centre in Calpe, our idea was to overcome the usual concept of these "large commercial surfaces" and allow the commercial, fun interior to interrelate with the urban space of the exterior.
The building is located on the Avda. de la Diputación, a main artery between the town centre and the coastal strip that leads, to the north, to the Penyal de Ifach rock. The plot is triangular and one of its vertices lies on a crossroads that marks the entrance to the town from the coast road.
The topographical situation is quite complex and the steep changes in level initially appeared to work against our desire to set up a direct relationship between the building and the urban space in which it is placed. However, what originally seemed a handicap became a distinguishing feature of our proposal.
The plaza that gives its name to this shopping centre became a space that relates the Avda. de la Diputación to the street on the opposite side.

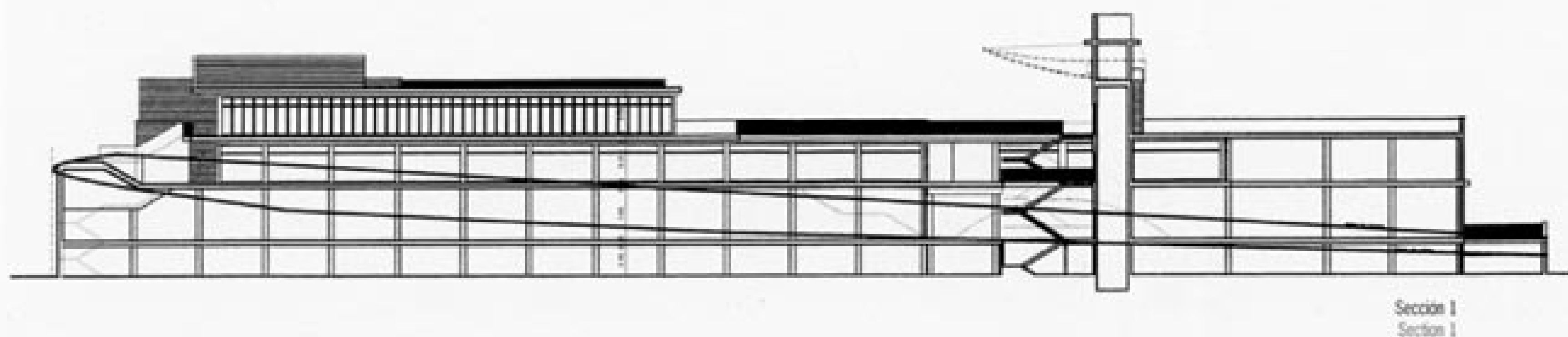

Planta cubierta. Restauración
Roof floor. Restoration


Planta baja. Locales comerciales
Ground floor

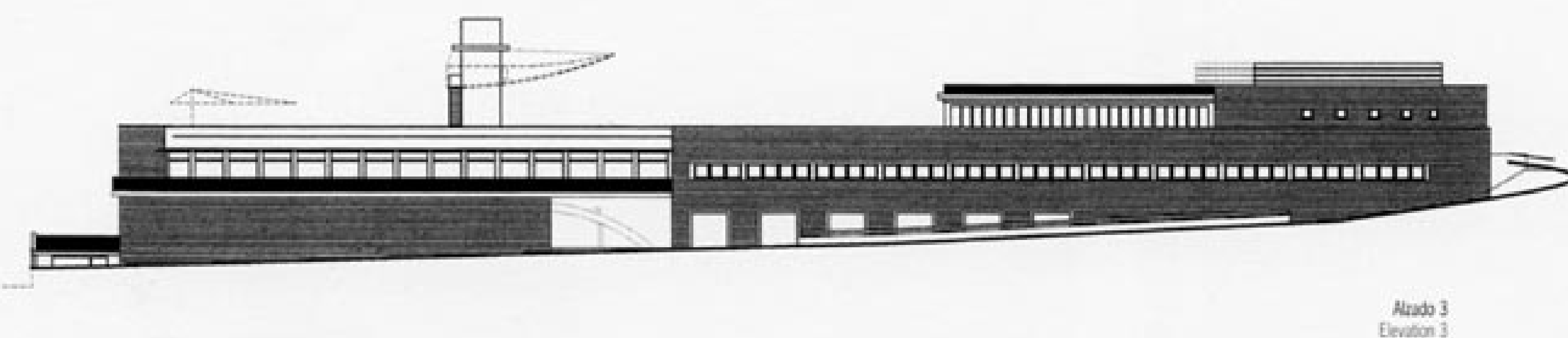

Planta semisótano. Gran comercial
Semibasement floor



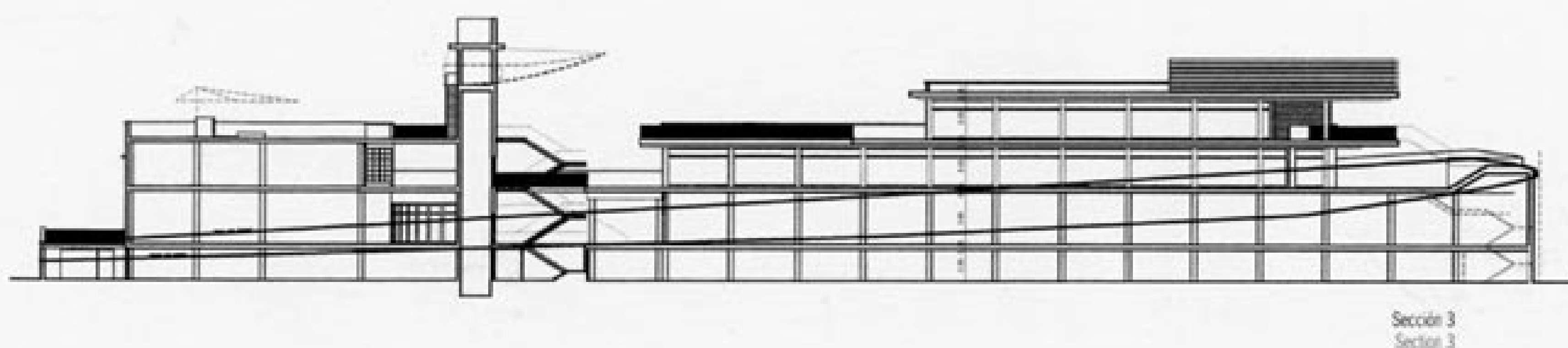
Alzado 1
Elevation 1



Sección 1
Section 1

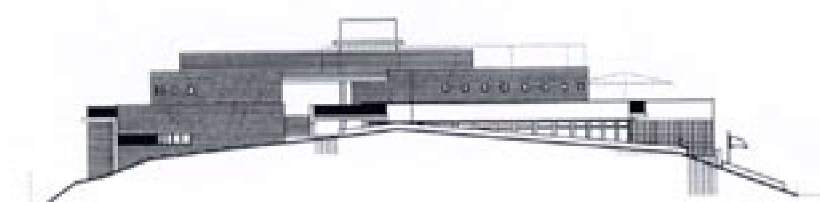


Alzado 3
Elevation 3

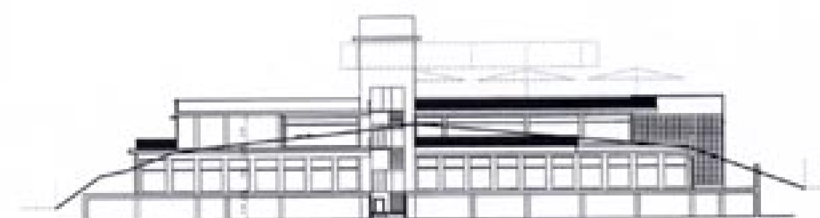


Sección 3
Section 3

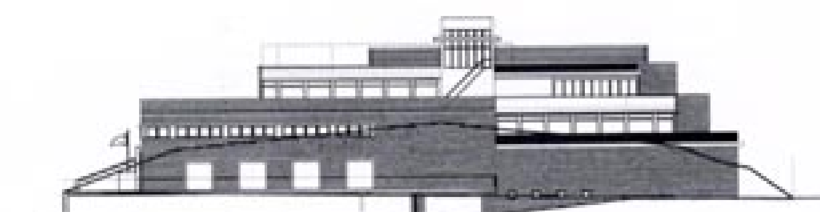
te desnivel se desenvuelve en dos plantas con diferentes entregas al viario y reforzada su presencia mediante el núcleo de comunicaciones vertical y el gran hueco adosado al mismo.
Del vértice del solar arranca una calle interior con entrega directa al espacio urbano y que lleva al encuentro con la "plaza" de forma que se plantea como una alternativa cómoda y sugerente al recorrido exterior.
El retiro obligado de la edificación posibilita la entrega al exterior de locales comerciales dotando al conjunto de una gran variedad, de forma que si bien el centro comercial no es de gran tamaño, su presencia urbana se manifiesta de forma múltiple con una fuerte diversidad de accesos, recorridos naturales que complementan el espacio urbano público y que sugieren la accesibilidad al mismo de forma natural.
El volumen de remate dedicado a la restauración está próximo al espacio urbano compartiendo acceso con la calle interior y ya en cubierta recupera la terraza y el espacio exterior como escenario permitiendo tener el cielo a nuestro alcance.



Alzado 2
Elevation 2



Sección 2
Section 2



Alzado 4
Elevation 4

Because of the steepness of the site, the plaza is placed on two levels with different street entrances, its presence reinforced by a vertical communications nucleus and the great opening that backs on to this.
An internal street that opens directly onto the urban space leads from the vertex of the site to meet the plaza in such a way that it suggests an easy and exciting alternative to the external route.
Setting the building back from the street is obligatory and enables commercial premises to open onto the exterior, giving the complex great variety. As a result, although the shopping centre is not very large, it manifests its urban presence in multiple forms with a great diversity of entrances, natural routes that complement the public urban space and suggest accessibility in a natural manner.
The final volume, the catering area, is close to the urban space and shares its entrance with the internal street. The rooftop recovers the terrace and the exterior space as its scenery, placing the sky within our reach.









Detalle BARDEAU
BARDEAU detail





Plano de situación y alzado desde la calle
Site plan and street elevation

## Casa Unifamiliar Lara Grass en Pozuelo de Alarcón. Madrid

## Lara Grass private house in Pozuelo de Alarcón, Madrid

Arquitectos/Architects:
Javier Maroto Ramos & Álvaro Soto Aguirre

Promotor/Client
Roberto Lara Portillo

Colaboradores/Collaborators:
Francoise Schneider
Antonio Palomino Bueno

Redacción y fin de la obra/Project and completion dates
5/1998 - 9/1999

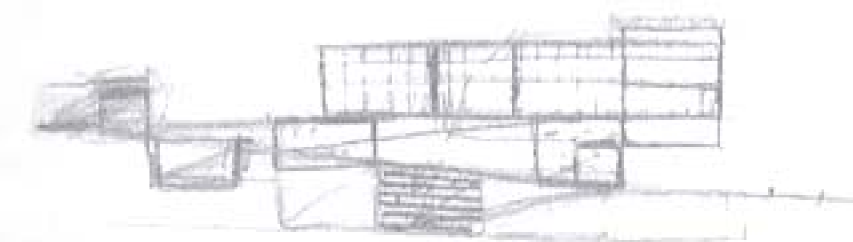
Paisajismo/Landscaping
Beatriz Lombao Maestre

Situación:/Location
Parcela nº 17, c. de las Islas Baleares
Urbanización "Fuente de la Salud"

Empresa constructora/Building contractor
Construcciones Escribano Moreno S.L.

Fotógrafo/Photographer
Juan Merinero Camarasa

Premios/Prizes
Finalista en el Premio de Ladrillo
Finalist, Premio de Ladrillo (Brick Prize)



Vivir vivencia
Al acercarnos a la urbanización "Fuente de la Salud" de Pozuelo se percibe desde lejos un objeto raro, ligeramente escorzado e inclinado.
Es una casa que, con su dinámica horizontalidad, se presenta totalmente independiente de su entorno edificado.
Se puede pensar que ha aterrizado, como un cuerpo extraño, anclándose en sus distintos niveles con la tierra, aprovechando un terreno marcado por una fuerte pendiente.
Sorprende como se ha podido construir este volumen tan singular, aún respetando la misma normativa con la que se han hecho las monótonas casas vecinas, todas iguales con su mismo ladrillo feo y su tejado, a dos aguas, afiladas ridiculamente en su parcelario.
La casa que aparece alargada y estrecha, vista desde cualquier ángulo, siempre evoca esa rara e irritante sensación de que sus proporciones están desequilibradas. Justamente el juego de volúmenes, cuerpos que se integran, macizos, huecos desplazados y vacíos son el resultado de un experimento completo pero minuciosamente controlado.
El contraste de los dos materiales distintos empleados para cubrir la fachada –el ladrillo blanco y pequeño y las piezas cerámicas rojas y grandes- acentúan está ambiguedad.
La alternancia de estos dos materiales produce una percepción muy distinta de los dos, especialmente en el ladrillo. La diferencia de tamaño, color y colocación permite alterar la escala de esta vivienda. El ladrillo visto se convierte en un magnífico receptor de luz y dibuja, de forma precisa, toda la volumetria.
En el interior se abre un espacio abierto y continuo.
Las distintas zonas del vivir encajan en una superficie diáfana que crea su continuidad por el suelo de madera y las paredes blancas.
La única distinción se construye mediante una ligera variación de niveles de altura y por una decidida apertura de huecos hacia el exterior enmarcando vistas concretas, como la piscina –agua y reflexión- o la vista del centro histórico de Pozuelo con su torre de iglesia elevada.
El habitante se mueve en un espacio fluido y sin obstáculos. Incluso la subida a la primera planta se produce por una rampa ligeramente inclinada que recorre toda la longitud de la casa.
Sorprende del espacio interior su tamaño enorme, ya que la casa desde el exterior parece mucho más pequeña.
Vivir en esta casa abierta y luminosa realmente debe ser como encontrarse en el aire, volando aislado y libre por el universo.



Living living
Approaching the "Fuente de la Salud" estate in Pozuelo, a strange, slightly foreshortened and slanting object appears in the distance.
It is a house. With its dynamic horizontality, it seems quite independent of its built surroundings.
It is as though a foreign body had landed and anchored its different levels to the ground, taking advantage of to the steeply sloping site.
It is surprising how such a singular volume could have been built despite complying with the same règulations that produced the monotonous neighbouring houses, all the same with their same ugly bricks and gable-end roofs, all ridiculously lined up in their plots.
The house seems long and narrow, seen from any angle, and always gives the strange, irritating feeling of having unbalanced proportions. In fact, the play on volumes, bodies that integrate, on solids and displaced, empty openings are the result of a wholesale but meticulously controlled experiment.
The contrast of the two different materials used to cover the facade, the small white bricks and the large red ceramic pieces, accentuate this ambiguity.
The alternation of these two materials produces a very different perception of both, particularly of the brick. The difference in size, colour and arrangement allows the scale of this house to be altered. The fair face brick becomes a magnificent receiver of light and traces all the volumetry in a precise manner.
A continuous open space opens out in the interior.
The various parts of the living area are fitted together on an clear surface where continuity is established by the wooden floor and the white walls.
The only distinctions are constructed by means of a slight variation in height levels and the decisive positioning of the openings to the exterior that frame specific views such as the swimming pool – water and reflection – or the historic centre of Pozuelo with its high church tower.
The occupants move in a fluid, unobstructed space. Even the first floor is reached by a gently sloping ramp that runs the full length of the house.
The enormous size of the interior is surprising, as the house seems much smaller from the outside.
Living in this open, luminous house must feel like finding oneself in the air, flying alone and free through the universe.

texto/text: clarissa rosenow



Terraza cocina y alzado frontal
Kichen terrace and frontal elevation

**Empresas de instalaciones/**Installation contractors:

Estructuras/Structures:
José-Luis Gutierrez

Electricidad/Electricity:
Electroman, S.L.

Calefacción/Heating:
Esparza

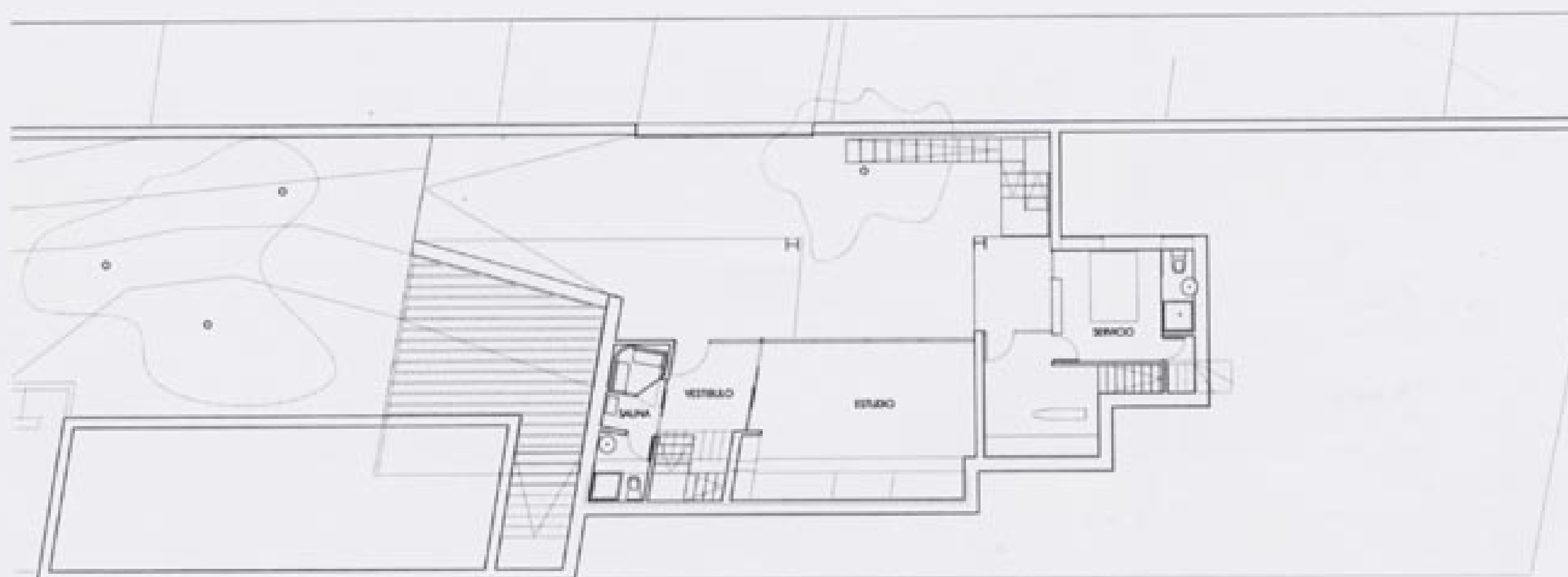
Carpintería/Joinery:
Jesús Conde

Solados/Paving:
Jesús del Ser y Cia.S.A.

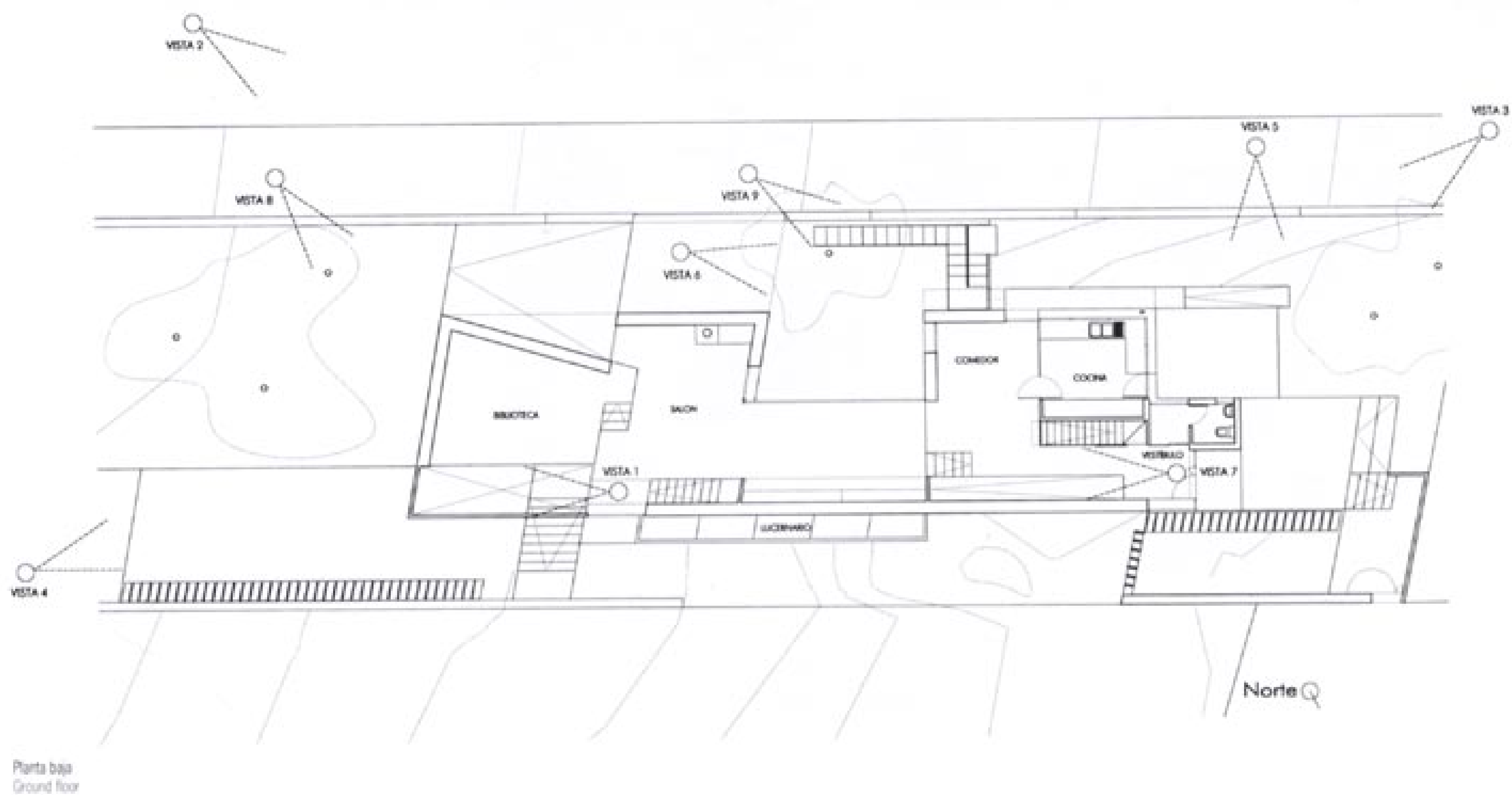
Carpintería metálica/
Metal joinery:
Cerrajería California
José María Correal

Acabados/Finishes:
Fabricas de ladrillo
Tejería Iturralde

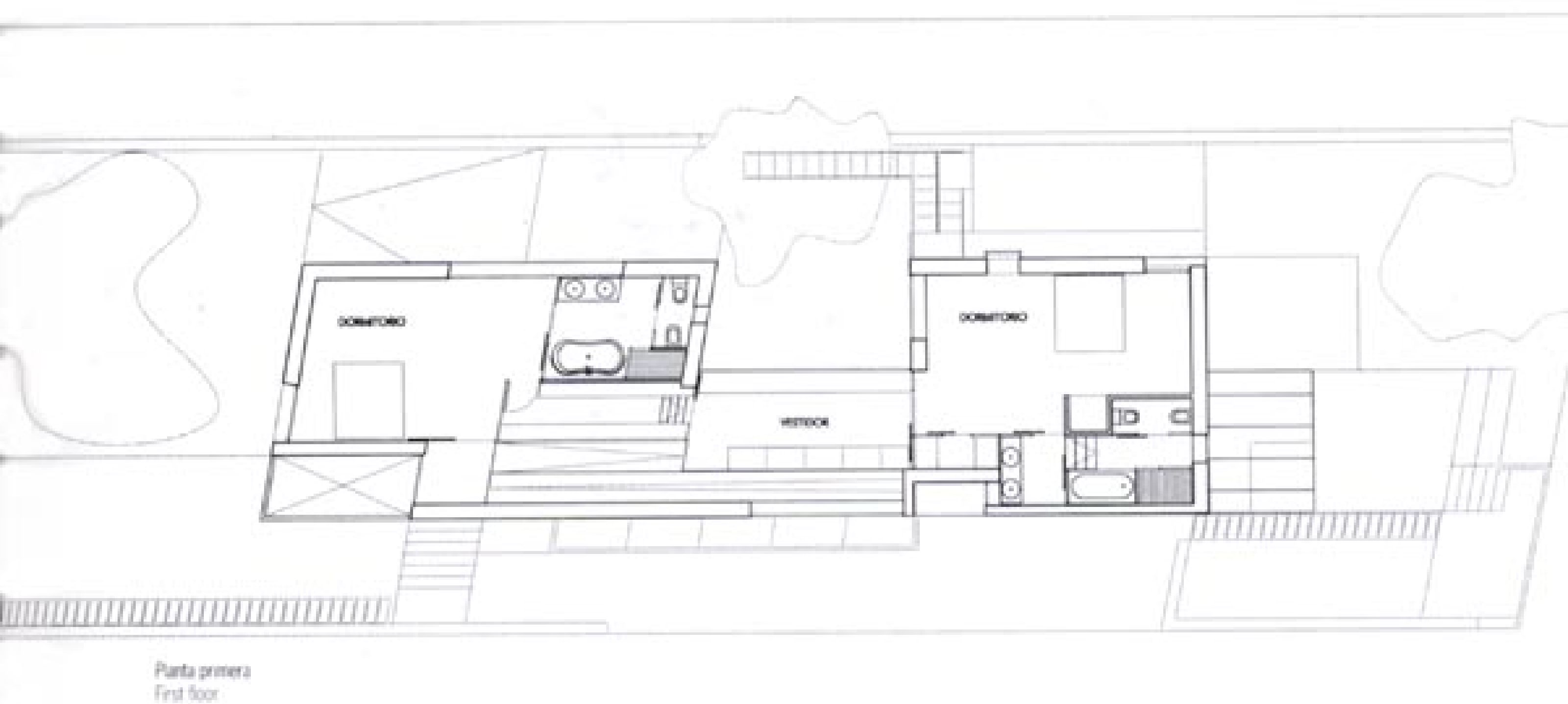
Muebles de cocina/
Kitchen furniture:
Artificio




1. Planta semi-sótano
Semi-basement floor




Planta baja
Ground floor



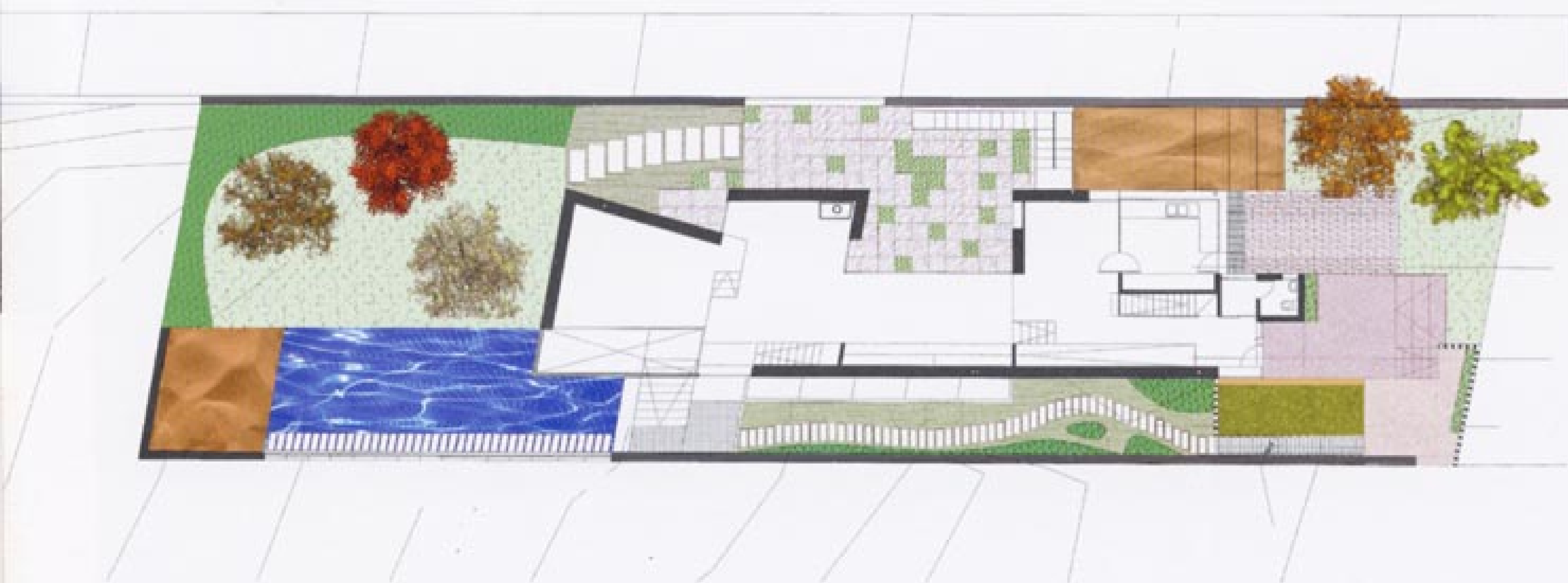

Planta primera
First floor



Terraza con celosía
Terrace and screen wall



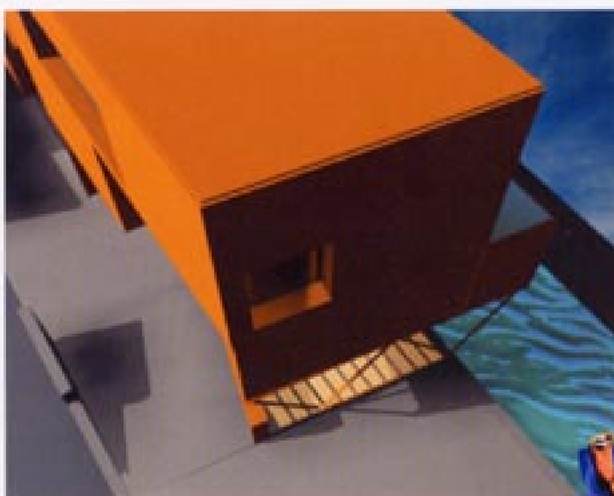
Patio
Courtyard



Planta de urbanización
Landscaping plan



Vista parcial de la cercha
Partial view of the truss



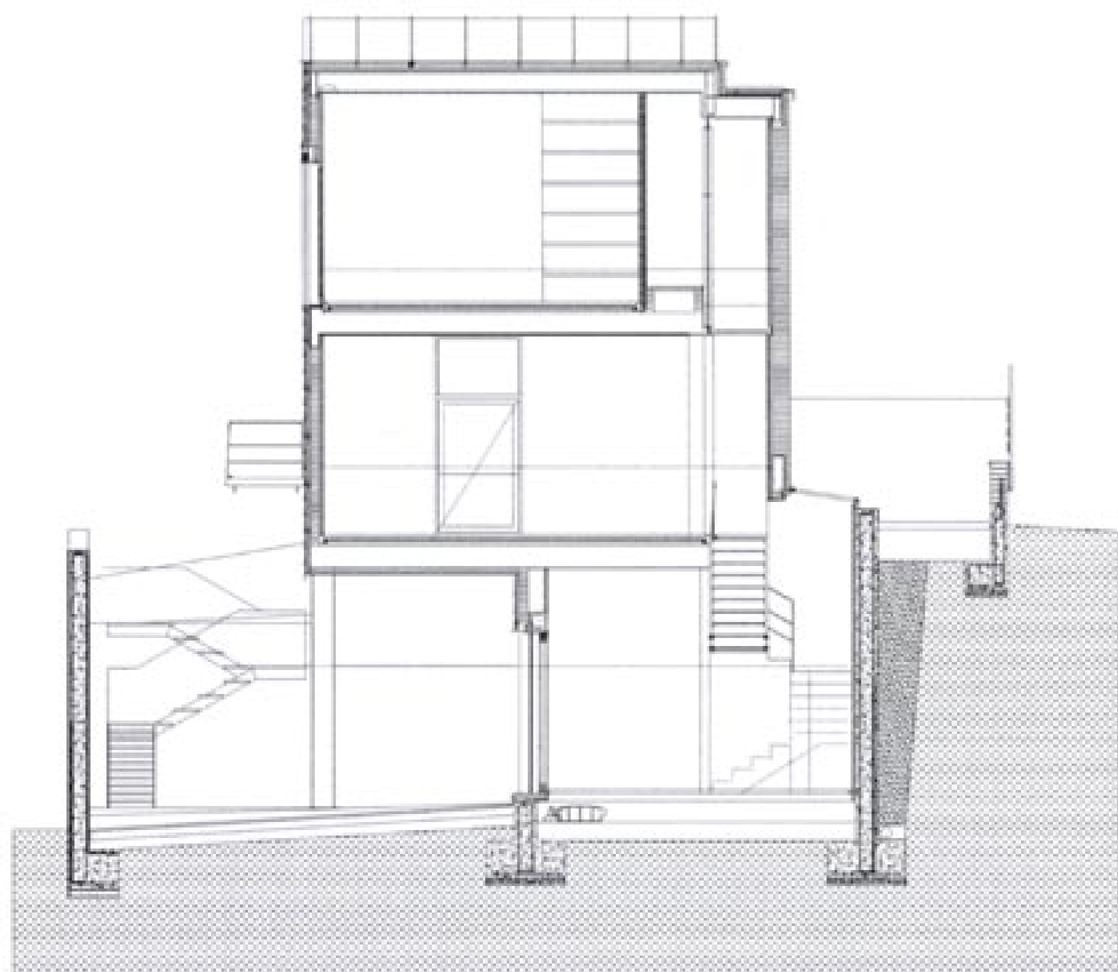
Vista parcial de la piscina
Partial view of the swimming pool



Rampa interior principal
Main interior ramp



Detalle ladrillo -BARDEAU
Brick - BARDEAU detail



Sección transversal
Cross-section



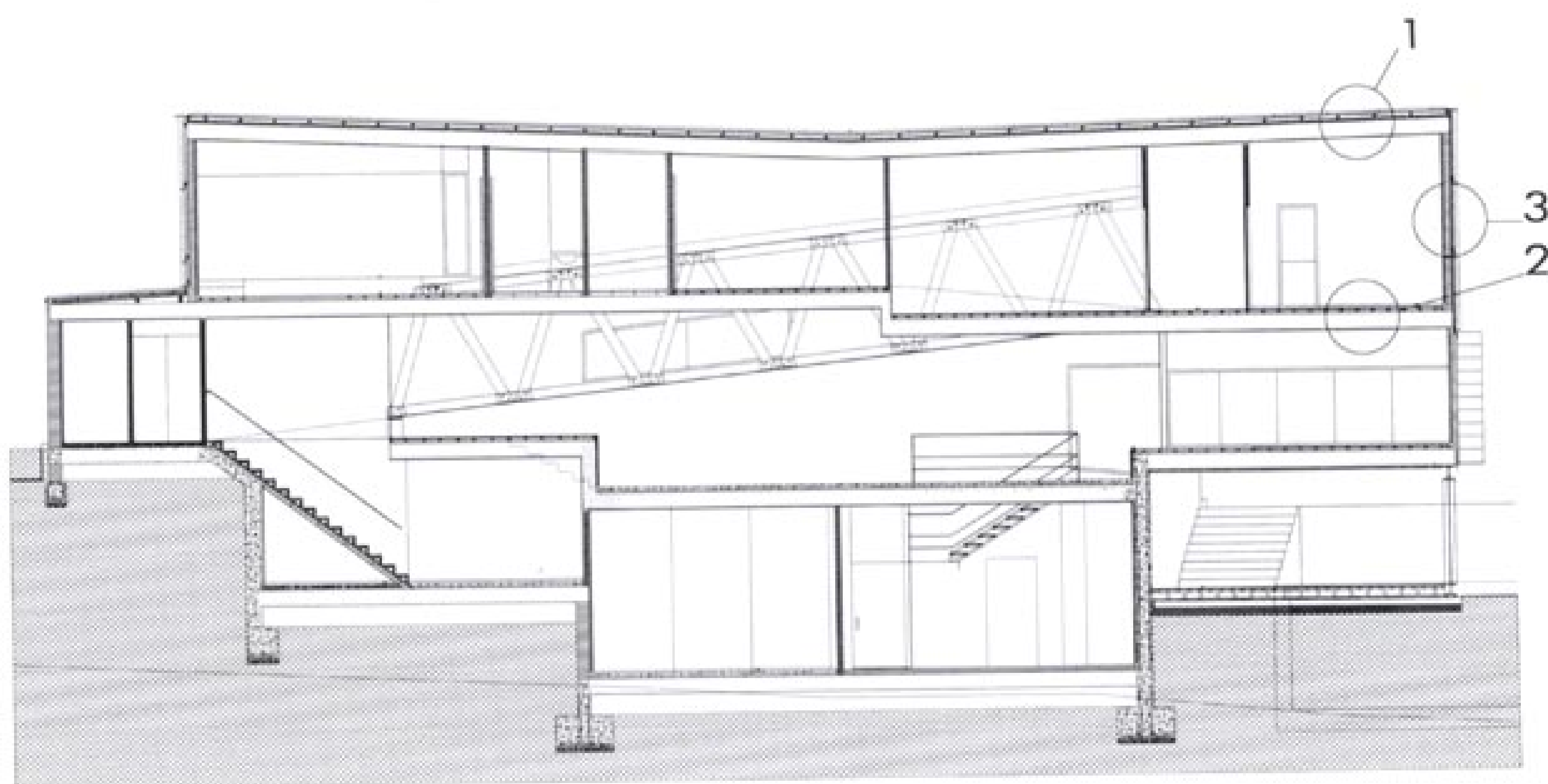
Fachada patio
Courtyard facade

Detalle Sección longitudinal/Details of longitudinal section:

1. – Chapa lisa de zinc e=3 mm/Plain zinc plate d=3 mm
   – Tablero de madera e=20 mm/Timber board d=20 mm
   – Rastreles de madera h=7 cm/Timber battens h=7 cm
   – Panel sándwich hidrófugo tipo TERMOCHIP 10+40+10/TERMOCHIP 10+40+10 type waterproof sandwich panel
   – Forjado unidireccional de viguetas de celosía/One-way beam and pot structure

2. – Rodapie: perfil hueco de aluminio enrasado con acabado de pared/Skirting: hollow aluminium section levelled with wall finish
   – Tarima de madera tipo IROKO/IROKO type timber flooring
   – Rastreles de madera cada 30 cm/Timber battens every 30 cm
   – Mortero de nivelación/Levelling mortar
   – Forjado unidireccional de viguetas de celosía/One-way beam and pot structure

3. – Enlucido de yeso e=2 cm/Gypsum finishing plaster d=2 cm
   – Placas de PLADURTERM con aislamiento (1+4)/PLADURTERM boards with insulation (1+4)
   – Muro de 1/2 pie de ladrillo/'Half-foot' brick wall
   – Mortero hidrófugo/Waterproof mortar
   – Perfil con grapas/Section with fixings
   – Piezas de BARDEAU vertical/Vertical BARDEAU pieces




Sección longitudinal
Longitudinal section

# Casa Gascón. Valencia
## Gascón House. Valencia

Arquitecto/Architect:
Vicente Mas Llorens

Promotor/Client:
José Luis Gascón Fuentes

Estructura/Structure:
Arturo Martínez Boquera - Vicente Mas Llorens

Arquitectos técnicos/Technical architects:
Pedro Montes y Manuel Ramírez

Construcción/Builder:
Felipe Sala

Fecha de proyecto/Project date:
1994

Final de obra/Work completed:
1997

Fotografías/Photographs:
Vicente Mas Llorens



Las urbanizaciones privadas que rodean la ciudad de Valencia se caracterizan por la agrupación de edificios de viviendas que no siguen otro sistema de orden que una parcelación arbitraria y una red viaria destinada al mejor aprovechamiento económico del territorio. Las viviendas compiten entre sí en la utilización de códigos lingüísticos procedentes de los estilos más variados, que atienden a las preferencias de propietarios y arquitectos, sin que pueda plantearse relación alguna de coherencia entre la expresión arquitectónica y el lugar.
La urbanización en que se ubica la casa Gascón, no es una excepción a esta regla general. Por ello, tanto en la posición dentro de la parcela, como en la composición general y en la elección de materiales se ha atendido fundamentalmente a las condiciones geográficas - pendiente, orientación y vistas- a la expresión de la estructura formal interna y a su organización funcional.
La parcela tiene una pendiente paralela a su frente a la calle, esto es, en dirección NO-SE, lo que dirige las vistas hacia el mar Mediterráneo y la ciudad de Valencia. Por ello el edificio se proyecta como un bloque lineal perpendicular a esta dirección, aproximándose, todo lo posible, a la medianera NO. El espacio de respeto entre la vivienda y la divisoria de parcelas se utiliza como vía de acceso peatonal, lo que permite que la fachada contraria mantenga una completa privacidad, acumulando frente a ella la mayor parte de la parcela.
La forma del edificio es el resultado de una triple división por tres: La organización de las plantas se produce mediante la división de éstas en tres franjas longitudinales: la que recae a la fachada SE está destinada a los espacios principales de la vivienda, que así disponen de las mejores vistas y orientación, la franja central está ocupada por piezas de servicio y la franja junto a la fachada NO acoge las circulaciones horizontales y verticales.

The private housing estates that surround the city of Valencia are, typically, a collection of residential buildings that follow no systematic order other than the arbitrary division of plots and a street network which is designed to optimise the financial returns on the land. The houses vie with each other in their use of language codes borrowed from the most diverse styles according to the preferences of the owners and architects. There is no possibility of postulating any coherent relation between the architectural expression and the place.
The development where the Gascón house is sited is no exception to this general rule. As a result, the basic factors that governed both its position within the plot and the general composition and the choice of materials were the conditions — slope, orientation and views - that the site imposed on the expression of the formal structure of the interior and its functional distribution.
The plot slopes in a NW-SE direction, parallel to the street frontage, directing the views towards the Mediterranean sea and the city of Valencia. The building was therefore designed as a linear block, perpendicular to this direction and as close as possible to the NW boundary. The obligatory distance between the building and the edge of the plot was used as a pedestrian access path, giving the opposite façade complete privacy, with most of the plot spread out in front of it.
The shape of the building is the result of a triple division by three. Horizontally, the floors are organised by dividing them into three longitudinal strips: the main rooms of the house are placed along the SE façade, giving them the best orientation and views, the central strip is occupied by service spaces and the strip along the NW façade contains the horizontal and vertical circulation areas.








# Casa Gascón. Valencia
# Gascón House. Valencia

Arquitecto/Architect:
Vicente Mas Llorens

Promotor/Client:
José Luis Gascón Fuentes.

Estructura/Structure:
Arturo Martínez Boquera - Vicente Mas Llorens

Arquitectos técnicos/Technical architects:
Pedro Montes y Manuel Ramírez

Constructor/Builder:
Felipe Sala

Fecha de proyecto/Project date:
1994

Final de obra/Work completed:
1997

Fotografías/Photographs:
Vicente Mas Llorens



Las urbanizaciones privadas que rodean la ciudad de Valencia se caracterizan por la agrupación de edificios de viviendas que no siguen otro sistema de orden que una parcelación arbitraria y una red viaria destinada al mejor aprovechamiento económico del territorio. Las viviendas compiten entre sí en la utilización de códigos lingüísticos procedentes de los estilos más variados, que atienden a las preferencias de propietarios y arquitectos, sin que pueda plantearse relación alguna de coherencia entre la expresión arquitectónica y el lugar.
La urbanización en que se ubica la casa Gascón, no es una excepción a esta regla general. Por ello, tanto en la posición dentro de la parcela, como en la composición general y en la elección de materiales se ha atendido fundamentalmente a las condiciones geográficas - pendiente, orientación y vistas- a la expresión de la estructura formal interna y a su organización funcional
La parcela tiene una pendiente paralela a su frente a la calle, esto es, en dirección NO-SE, lo que dirige las vistas hacia el mar Mediterráneo y la ciudad de Valencia. Por ello el edificio se proyecta como un bloque lineal perpendicular a esta dirección, aproximándose, todo lo posible, a la medianera NO. El espacio de respeto entre la vivienda y la divisoria de parcelas se utiliza como vía de acceso peatonal, lo que permite que la fachada contraria mantenga una completa privacidad, acumulando frente a ella la mayor parte de la parcela.
La forma del edificio es el resultado de una triple división por tres: La organización de las plantas se produce mediante la división de éstas en tres franjas longitudinales: la que recae a la fachada SE está destinada a los espacios principales de la vivienda, que así disponen de las mejores vistas y orientación, la franja central está ocupada por piezas de servicio y la franja junto a la fachada NO acoge las circulaciones horizontales y verticales.

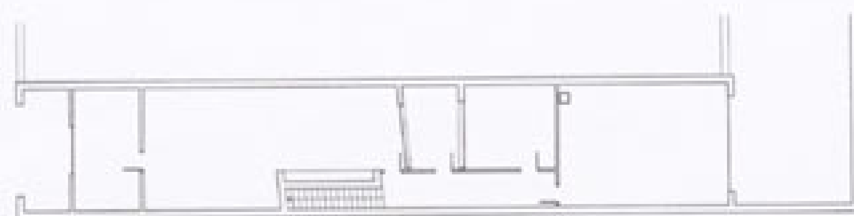
The private housing estates that surround the city of Valencia are, typically, a collection of residential buildings that follow no systematic order other than the arbitrary division of plots and a street network which is designed to optimise the financial returns on the land. The houses vie with each other in their use of language codes borrowed from the most diverse styles according to the preferences of the owners and architects. There is no possibility of postulating any coherent relation between the architectural expression and the place. The development where the Gascón house is sited is no exception to this general rule. As a result, the basic factors that governed both its position within the plot and the general composition and the choice of materials were the conditions — slope, orientation and views - that the site imposed on the expression of the formal structure of the interior and its functional distribution.
The plot slopes in a NW-SE direction, parallel to the street frontage, directing the views towards the Mediterranean sea and the city of Valencia. The building was therefore designed as a linear block, perpendicular to this direction and as close as possible to the NW boundary. The obligatory distance between the building and the edge of the plot was used as a pedestrian access path, giving the opposite façade complete privacy, with most of the plot spread out in front of it.
The shape of the building is the result of a triple division by three. Horizontally, the floors are organised by dividing them into three longitudinal strips: the main rooms of the house are placed along the SE façade, giving them the best orientation and views, the central strip is occupied by service spaces and the strip along the NW façade contains the horizontal and vertical circulation areas.



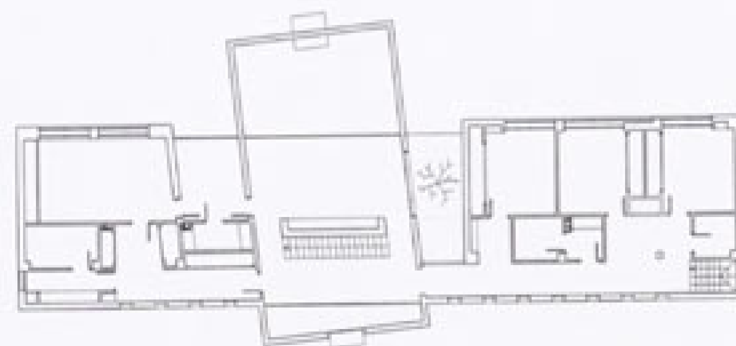






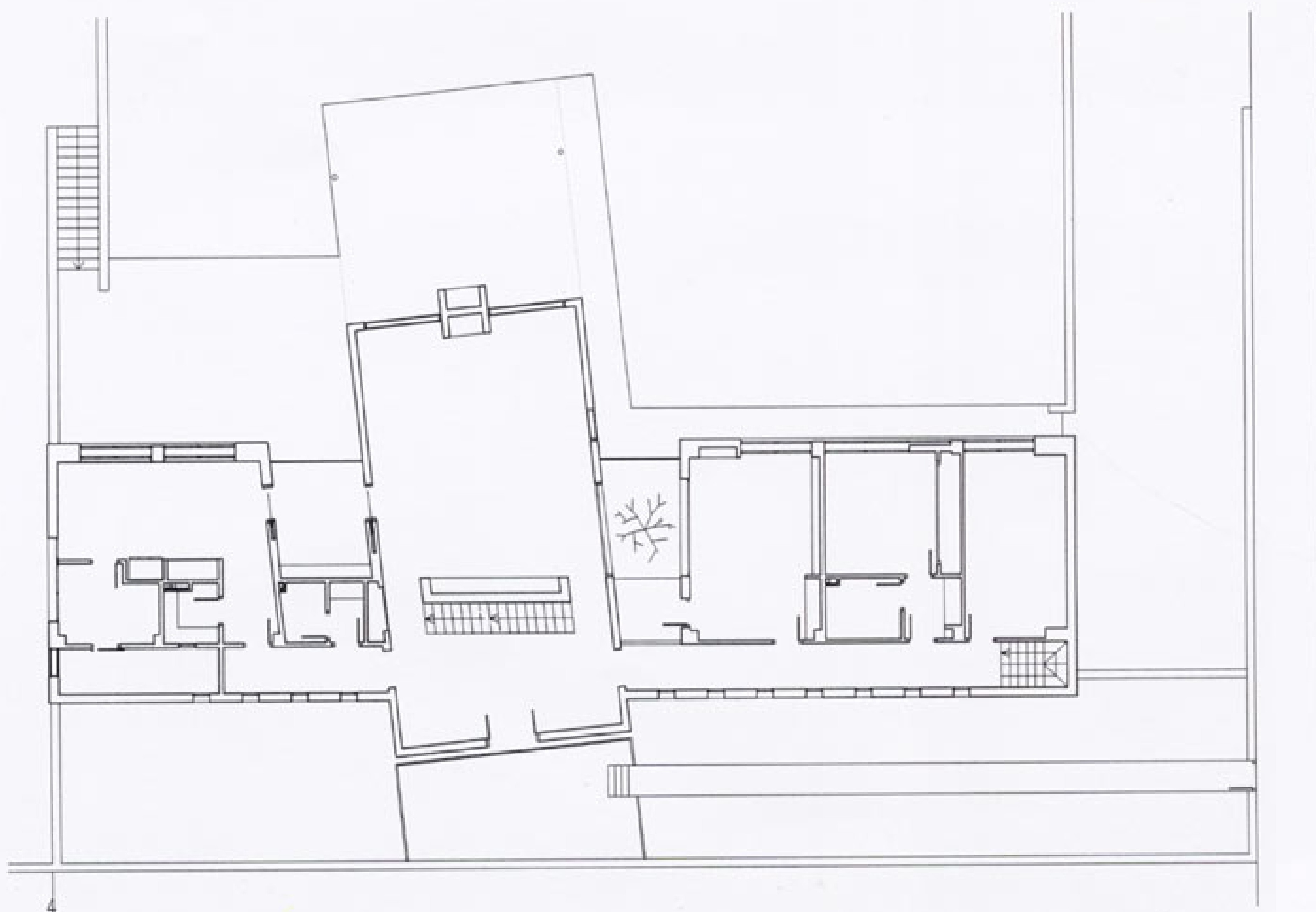


2

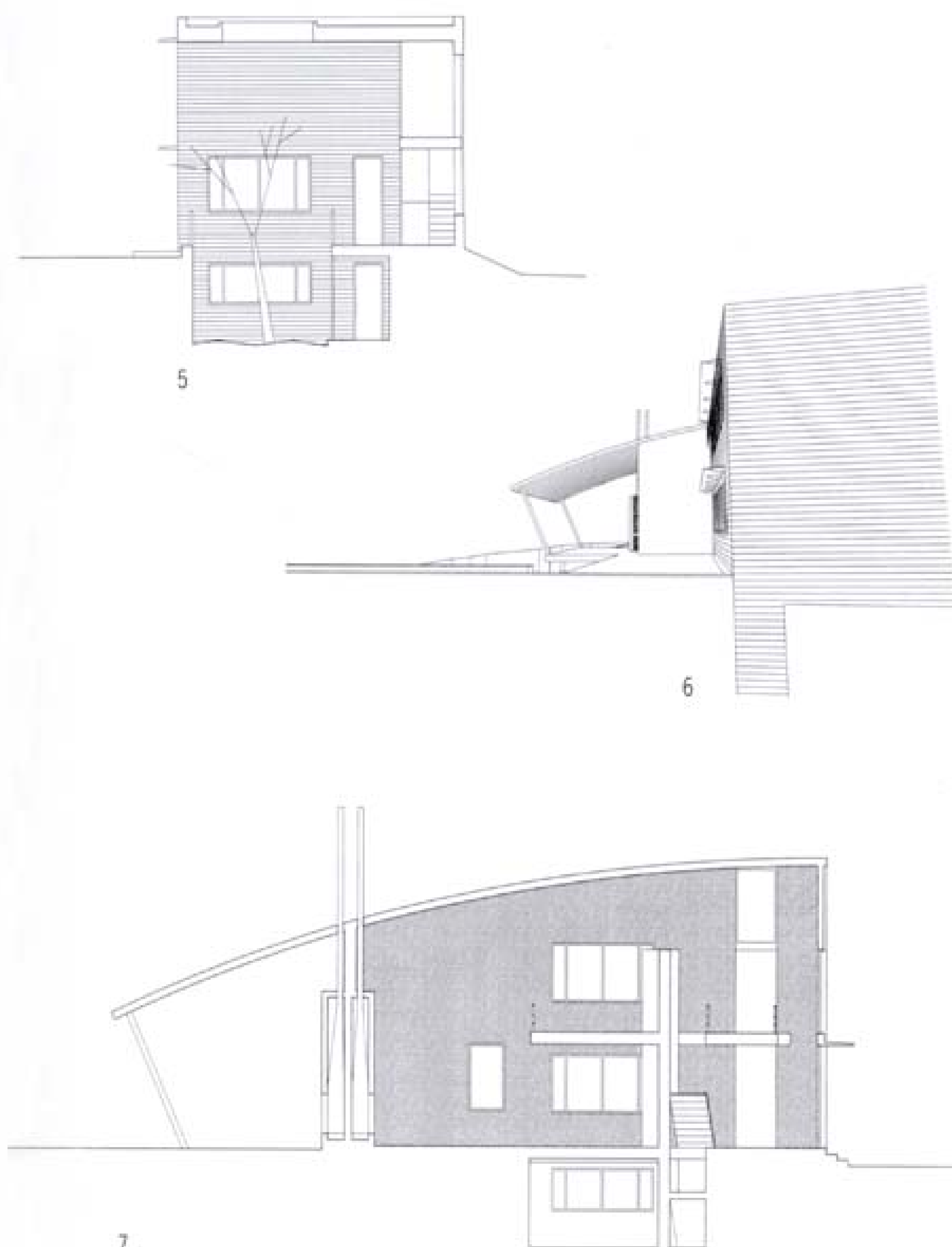


3





4








1. Emplazamiento
Site
2. Planta sótano
Basement
3. Planta primera
First floor
4. Planta baja
Ground floor
5. Sección por patio
Courtyard section
6. Perspectiva lateral
Side perspective
7. Sección por comedor
Dining room Section

La sección vertical está dividida, de nuevo, en tres pisos: el sótano dedicado a garaje y espacios técnicos, y dos plantas altas que permiten organizar la vivienda atendiendo a los grados de privacidad requerida por cada espacio. Un pequeño patio, abierto a la fachada recorre todas las plantas, ilumina el sótano en su sección central y permite el crecimiento desde el suelo natural de un liquidámbar, que crecerá recto gracias al óculo abierto en la cubierta.

El volumen general está también dividido en tres partes por la articulación de dos piezas claramente diferenciadas: un prisma de ladrillo, regular, seriado, que acoge los usos más estáticos y repetidos de la vivienda, como los dormitorios y estancias similares y el conjunto de la cocina, y otro cuerpo, fragmento de un cilindro, coloreado de marrón rojizo oscuro y cubierto por una lámina de cobre al exterior y madera en el interior, que acoge en un volumen único las actividades más dinámicas de la casa: el acceso, la escalera principal, el comedor, la sala de estar y la biblioteca. La lámina de la cubierta se prolonga hacia el SE estableciendo la necesaria conexión entre el interior y el exterior cubriendo la terraza principal como continuación del volumen del estar. Esta relación dentro-fuera se apoya con la colocación en el límite entre ambos espacios de un objeto diferenciado volumétrica y materialmente que cumple la función de chimenea-hogar al interior y barbacoa al exterior.

The vertical section is divided into three storeys: the basement holds the garage and utilities and two upper storeys enable the dwelling to be organised according to the degree of privacy that each space requires. A small courtyard, open to the facade, rises through all the floors, illuminating the central section of the basement and allowing a liquidambar to be grown naturally in the ground; this will grow straight thanks to the oculus opened in the roof.

The overall volume is also divided into three parts by the link between the two clearly differentiated bocks. A regular, serial prism of brick holds the more static, repetitive uses such as bedrooms, similar rooms and the kitchen area while the other, a dark reddish brown coloured fragment of a cylinder covered in sheet copper on the outside and wood on the inside, gathers the more dynamic activities into a single volume: the entrance, main staircase, dining room, living room and library. Extending the roof sheeting towards the SE to cover the main terrace as a continuation of the living area block establishes the required connection between interior and exterior. The inside-outside relationship is reinforced by a materially and volumetrically differentiated object placed at the boundary between the two spaces, which acts as a fireplace indoors and a barbecue outdoors.

# Casa en Chicago
## House in Chicago

Arquitecto/Architect:
Tadao Ando Architect & Associates

Situación/Location
Chicago, Illinois, U.S.A.

Diseño/Design
Tadao Ando

Periodo de diseño/Term of planning
05/1992-12/1994

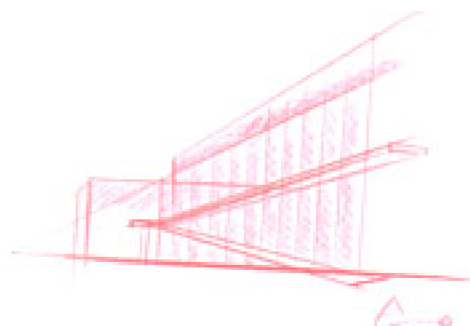
Periodo de Construcción/Term of construction work
12/1993-12/1997

Área parcela/Site area
1.355 m²

Superficie ocupada/Building area
403 m²

Superficie construida/Total floor area
835 m²

Fotografía/Photographs
Shigeo Ogawa



Boceto
Sketch



Desde el centro de la ciudad de Chicago, viajamos hacia el norte a lo largo del lago Michigan para llegar a esta casa situada en una tranquila zona residencial cerca de Lincoln Park.
Éste era mi primer edificio en los Estados Unidos, y el hecho de estar situado en una ciudad que contiene destacadas obras de arquitectura hizo el encargo especialmente emocionante.
Un gran álamo que los clientes habían cuidado mucho tiempo crecía en el lugar y fue tomado en cuenta desde el inicio del proceso de diseño. El lugar se extiende en dirección norte-sur. En la parte sur se encuentra un volumen cúbico de tres plantas y 12 metros de lado que aloja las habitaciones de la familia, y el ala norte es un volumen rectangular de la mitad de tamaño en planta del cubo, que aloja espacios públicos que incluyen una habitación para invitados y un recibidor. Cada uno de estos volúmenes está cerrado a la calle y mira al interior. Los dos están unidos por un tercer volumen que alberga un largo y estrecho salón que se extiende de norte a sur. El volumen en forma de cubo se interrumpe por una pared curvada para mantener el álamo en su lugar original.
Los volúmenes norte y sur están conectados por una larga y estrecha terraza en la segunda planta y una rampa enfrentada a la piscina creando un espacio al aire libre integrado. La terraza, abierta hacia el cielo y cerrada por una pared de más de 50 m de largo, es el lugar de encuentro en esta residencia. En ocasiones se celebran fiestas allí. Esta terraza y la piscina del nivel inferior, cercada por una pantalla de cristal, se abren a la zona verde por el oeste. Los árboles se reflejan en la superficie de agua que se riza a causa de la brisa. Este es un espacio tranquilo que integra la naturaleza en la vida diaria.
Los árboles en el lugar, incluyendo el álamo, fueron cuidadosamente protegidos durante la construcción y crecen hoy, acercándose a la casa.
En un entorno que conserva abundancia de fenómenos de la naturaleza que reflejan los cambios estacionales, sin duda el tiempo pasará lentamente para el edificio y sus habitantes.

From downtown Chicago, one travels north along Lake Michigan to reach this house located in a quiet residential area next to Lincoln Park.
This was my first building in the United States, and the fact that the site was in a city that possesses many well-known works of architecture made the commission especially exciting.
A large poplar that the clients had long cherished grows on the site and was taken into account from the start of the planning process. The site is extended in the north - south direction. On the south side is a three-story cubic volume with a side of 12 meters accommodating the family quarters, and on the north side is a rectangular volume that is half the size of the cube in plan accommodating public space including a guest room and reception room. Each of these volumes is closed to the street and looks inward. The two are joined by the third volume that houses a long, narrow living room stretching north to south. The cubic volume is eaten away by a curved wall in one spot to keep the poplar in its original location.
The north and south volumes are linked by a long, narrow terrace on the second-floor level and a ramp facing a pool which create an integrated outdoor space. The terrace, which is open to the sky and enclosed by a wall more than 50 meters in length, is the center of life in this residence. Parties are occasional held there. This terrace and the lower-level pool, which is enclosed by a glass screen, are open to the green area to the west. The water surface is marked by reflections of trees and ripple caused by breeze. This is a quiet space that introduces nature into everyday life.
The trees on the site, including the poplar, were carefully protected during construction and are thriving today, nestling close to the house.
In an environment that retains an abundance of natural features reflecting the changing seasons, time no doubt will pass quietly for the building and its occupants.

# Casa en Chicago
## House in Chicago

Arquitecto/Architect:
Tadao Ando Architect & Associates

Situación/Location:
Chicago, Illinois, U.S.A

Diseño/Design:
Tadao Ando

Periodo de diseño/Term of planning:
05/1992-12/1994

Periodo de Construcción/Term of construction work:
12/1993-12/1997

Area parcela/Site area:
1395 m²

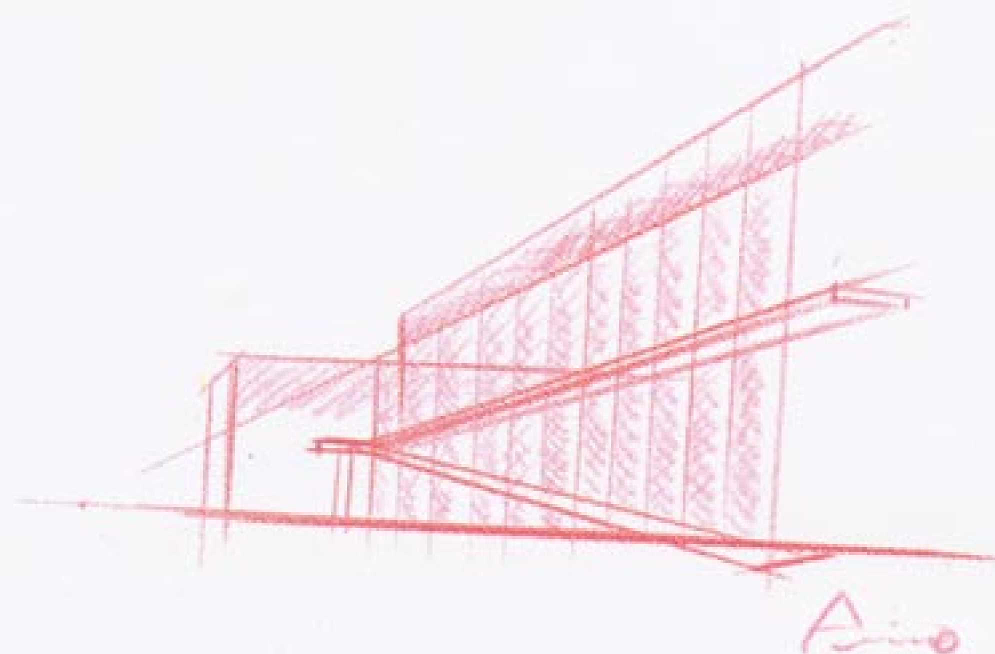
Superficie ocupada/Building area:
403 m²

Superficie construida/Total floor area:
835 m²

Fotografía/Photographs:
Shigeo Ogawa







Boceto
Sketch

Desde el centro de la ciudad de Chicago, viajamos hacia el norte a lo largo del lago Michigan para llegar a esta casa situada en una tranquila zona residencial cerca de Lincoln Park.

Éste era mi primer edificio en los Estados Unidos, y el hecho de estar situado en una ciudad que contiene destacadas obras de arquitectura hizo el encargo especialmente emocionante.

Un gran álamo que los clientes habían cuidado mucho tiempo crecía en el lugar y fue tomado en cuenta desde el inicio del proceso de diseño. El lugar se extiende en dirección norte-sur. En la parte sur se encuentra un volumen cúbico de tres plantas y 12 metros de lado que aloja las habitaciones de la familia, y el ala norte es un volumen rectangular de la mitad de tamaño en planta del cubo, que aloja espacios públicos que incluyen una habitación para invitados y un recibidor. Cada uno de estos volúmenes está cerrado a la calle y mira al interior. Los dos están unidos por un tercer volumen que alberga un largo y estrecho salón que se extiende de norte a sur. El volumen en forma de cubo se interrumpe por una pared curvada para mantener el álamo en su lugar original.

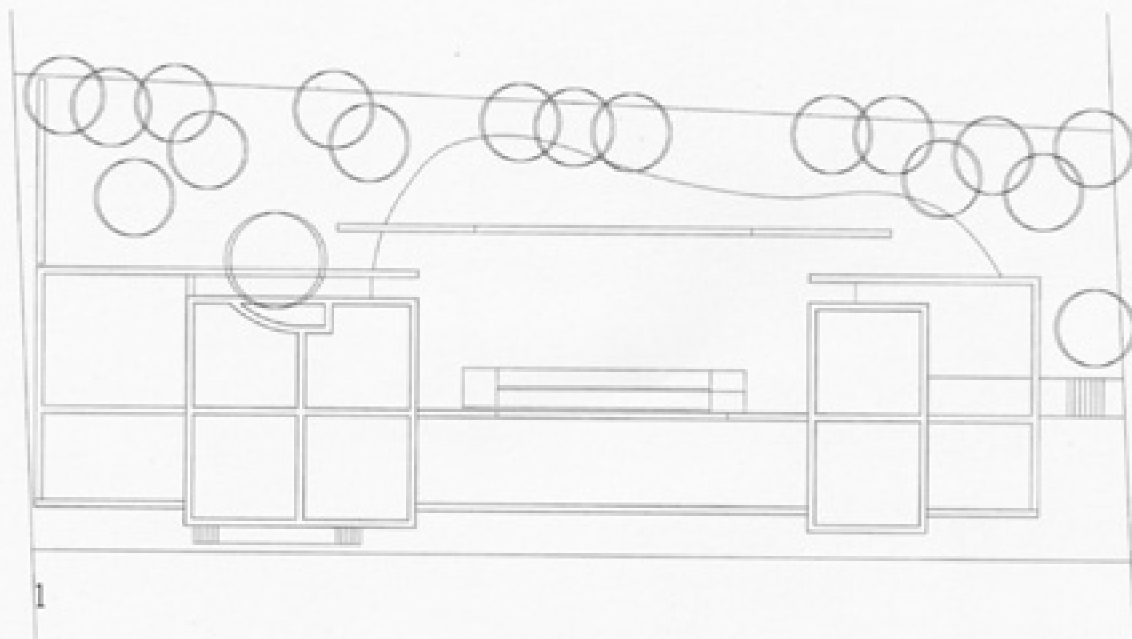
Los volúmenes norte y sur están conectados por una larga y estrecha terraza en la segunda planta y una rampa enfrentada a la piscina creando un espacio al aire libre integrado. La terraza, abierta hacia el cielo y cerrada por una pared de más de 50 m de largo, es el lugar de encuentro en esta residencia. En ocasiones se celebran fiestas allí. Esta terraza y la piscina del nivel inferior, cercada por una pantalla de cristal, se abren a la zona verde por el oeste. Los árboles se reflejan en la superficie de agua que se riza a causa de la brisa. Este es un espacio tranquilo que integra la naturaleza en la vida diaria.

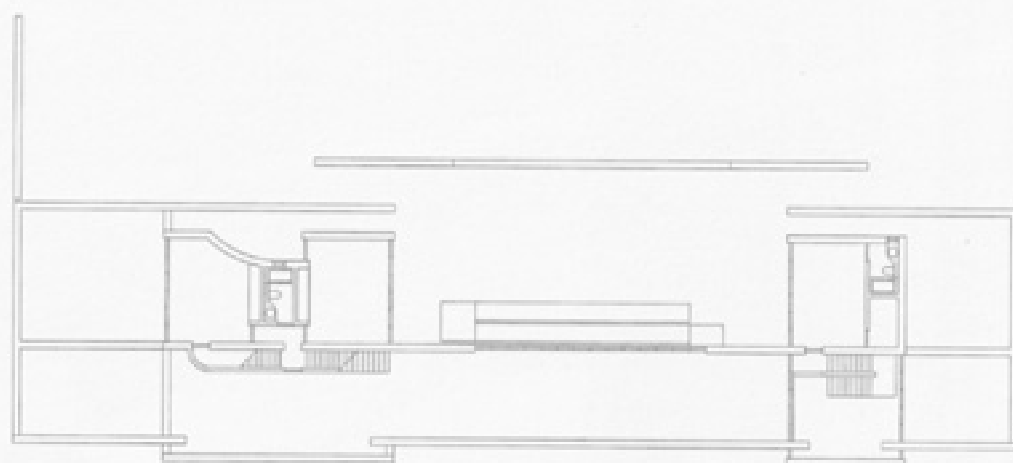
Los árboles en el lugar, incluyendo el álamo, fueron cuidadosamente protegidos durante la construcción y crecen hoy, acercándose a la casa.

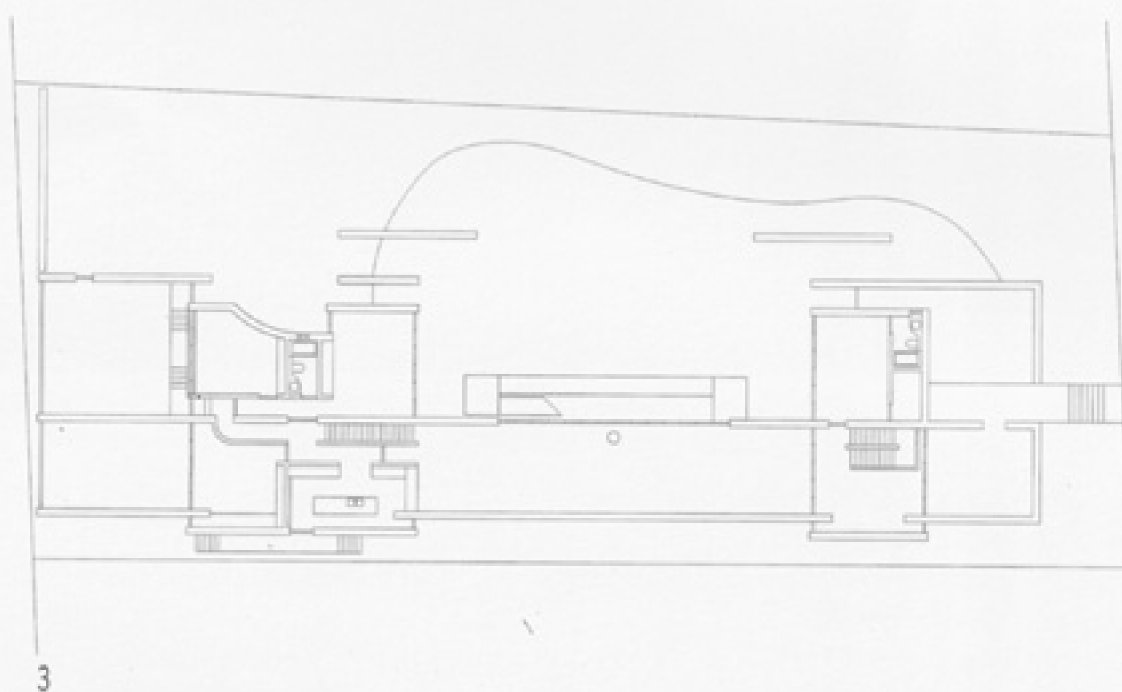
En un entorno que conserva abundancia de fenómenos de la naturaleza que reflejan los cambios estacionales, sin duda el tiempo pasará lentamente para el edificio y sus habitantes.



From downtown Chicago, one travels north along Lake Michigan to reach this house located in a quiet residential area next to Lincoln Park.
This was my first building in the United States, and the fact that the site was in a city that possesses many well-known works of architecture made the commission especially exciting.
A large poplar that the clients had long cherished grows on the site and was taken into account from the start of the planning process.
The site is extended in the north - south direction. On the south side is a three-story cubic volume with a side of 12 meters accommodating the family quarters, and on the north side is a rectangular volume that is half the size of the cube in plan accommodating public space including a guest room and reception room. Each of these volumes is closed to the street and looks inward. The two are joined by the third volume that houses a long, narrow living room stretching north to south. The cubic volume is eaten away by a curved wall in one spot to keep the poplar in its original location.
The north and south volumes are linked by a long, narrow terrace on the second-floor level and a ramp facing a pool which create an integrated outdoor space. The terrace, which is open to the sky and enclosed by a wall more than 50 meters in length, is the center of life in this residence. Parties are occasional held there. This terrace and the lower-level pool, which is enclosed by a glass screen, are open to the green area to the west. The water surface is marked by reflections of trees and ripple caused by breeze. This is a quiet space that introduces nature into everyday life.
The trees on the site, including the poplar, were carefully protected during construction and are thriving today, nestling close to the house.
In an environment that retains an abundance of natural features reflecting the changing seasons, time no doubt will pass quietly for the building and its occupants.

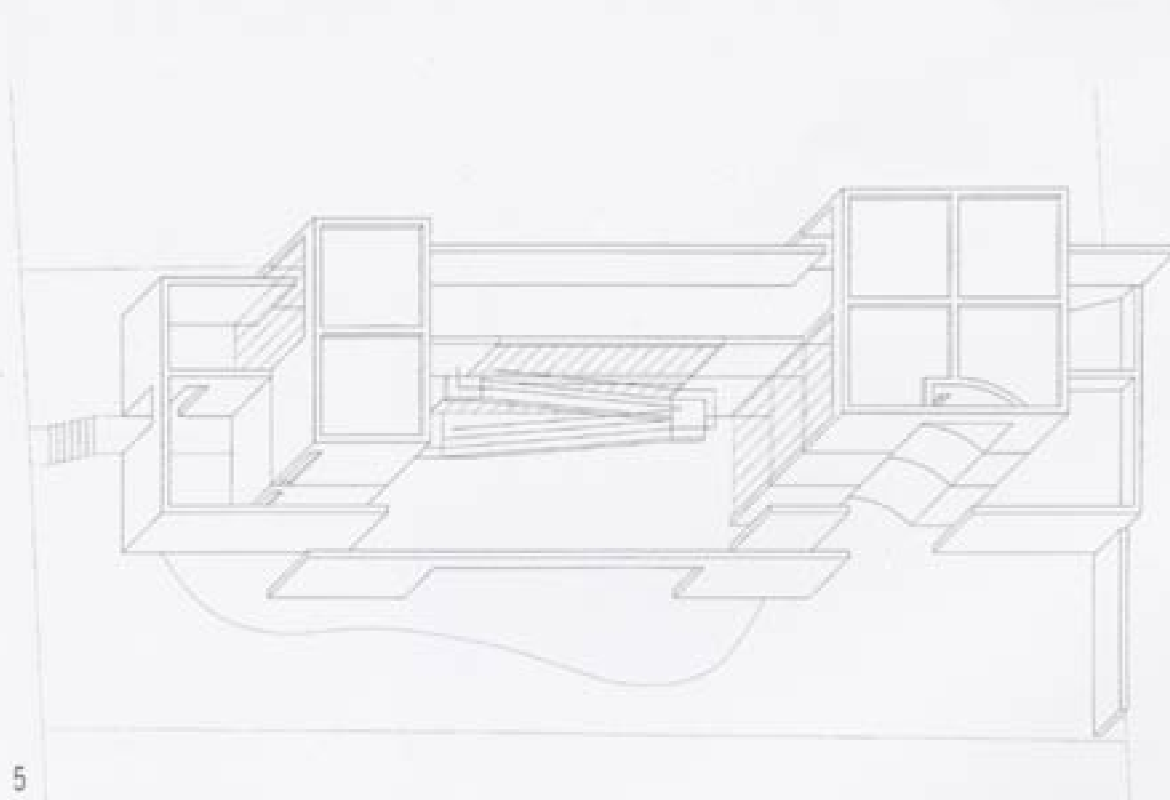

1


2


3

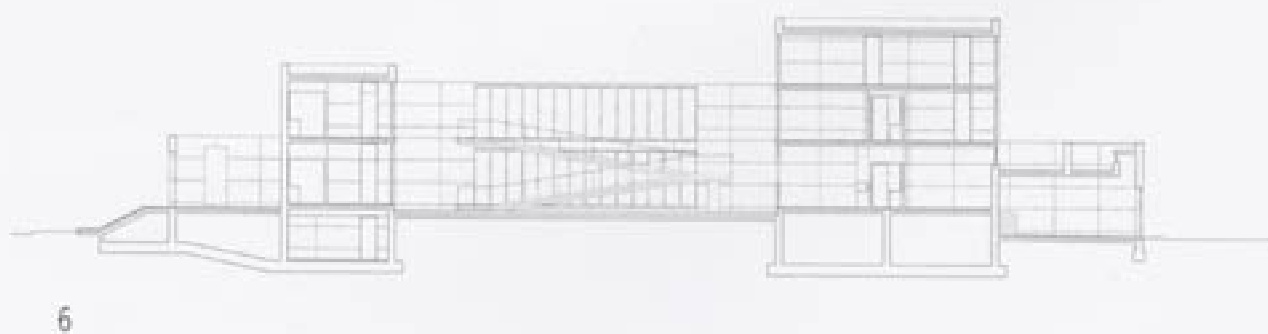

4





5

**1.** Situación
Site plan
**2.** Planta segunda
Plan 2nd floor
**3.** Planta primera
Plan 1st floor
**4.** Planta sótano
Basement plan
**5.** Axonométrica
Axonometric
**6.** Sección
Section



6

El concepto del diseño escultórico de esta residencia es el de crear una serie metafórica de paredes-cañones abstractas a base de mampostería de hormigón, emergiendo del propio desierto a modo de accidente geológico.
Como tal, los elementos arquitectónicos de esta casa, paredes de mampostería de hormigón y muros revestidos de metal, abarcan la entrada principal, la sala de estar y los espacios de circulación (galería). Además, estas paredes enfatizan la geometría angular de la planta del edificio como si crecieran desde las asimétricas y afiladas alineaciones de los cañones. Estos elementos extienden visualmente el diseño hacia fuera, hacia el interior del desierto imperturbable, integrando patios y exteriores habitables.
El enclave natural de la casa, situado en el ángulo noreste de la ladera, permite desarrollar las funciones básicas en dos niveles. En esta estrategia, el nivel inferior se entierra bajo el terreno con vistas al suroeste. La orientación en ángulo de la estructura, que se desarrolla en paralelo al contorno natural del terreno, enfatiza la relación con el lugar a la vez que optimiza las posibilidades de vistas lejanas para toda la planta principal habitable. La orientación inclinada e inclinadora de las paredes de los cañones de mampostería enmarca dramáticamente las vistas lejanas al desierto cuando uno se desplaza a través de la estructura.
Sólo los simples bloques de hormigón, utilizados como elementos escultóricos dinámicos, podían captar el potencial de este concepto arquitectónico. Cimentados con hormigón en una pendiente de tres grados bajo la horizontal e inclinados a diversos ángulos respecto a la vertical, la imagen de los artísticos y bellos muros de piedra va cambiando bajo el sol del desierto. Según el día y la estación, las variaciones de luces y sombras representan sutiles impresiones direccionales sobre la mampostería de color desnudo, cambiando a lo largo de las alineaciones en ángulo de la geometría de la planta, y la arquitectura posee una misteriosa quietud y fuerza en el paisaje.
Para maximizar estos efectos, la cubierta principal, realizada con esculturales puntales de acero desbastado, se separa audazmente del muro de mampostería de apoyo. Esta franja de sol de 4" le confiere energía al nivel inferior. Con elementos inclinados equilibrados por muros verticales de mampostería, metal y cristal, la composición posee al mismo tiempo anclaje y efecto ilusorio.
En su escala, con su sencillez de materiales y su forma escultórica, la Residencia Byrne es una arquitectura orgánica que combina y realza su inigualable marco en el desierto. La casa existe como un poema de especial invención.







The sculptural design concept of this residence is one of creating a metaphorical series of abstract canyon walls of concrete masonry, emerging like geological gestures from the natural desert site.
As such, the home's architectural concrete masonry and metal-clad frame wall elements embrace the main entry, living, and circulation/gallery spaces. Further, these walls give focus to the angular geometry of the building's plan as it grows from the asymmetrical, tapering alignments of the canyon walls. These elements, in turn visually extend the design out into the undisturbed natural desert site, creating integrated outdoor living spaces and courtyards.
The house is embedded into the natural slope at the northeast corner of the site, allowing the building's basic functional needs to happen on two levels. In this strategy, the lower level is buried into the grade with a primarily southwestern view exposure. The angular orientation of the structure, running parallel to the natural site contours, enhances relationships to the land while optimizing distant view opportunities for all major main level living spaces. The tilted and leaning orientation of the masonry canyon walls serves to dramatically frame distant desert vistas as one moves through the structure.
Only simple concrete block walls, treated as dynamic sculptural elements, could capture the
potential of this architectural concept. Laid at a three-degree slope from the horizontal concrete foundations and leaning at varying angles from vertical, the beautifully crafted masonry walls are ever-changing in the desert sun. With daily and seasonal, variations of light and shadow playing over subtle coursing offsets of buff-colored masonry, and shifting, along angular alignments of plan geometry, the architecture possesses a mysterious quietness and power in the landscape. To maximize these effects, the main roof is boldly separated from its supporting masonry wall, carried by sculptural steel brackets; this continuous 4" slice of sun energizes the interior below. With leaning elements balanced by vertical walls of masonry, metal, and glass, the composition has both illusion and anchoring.
In its scale, sculptural form and material simplicity, the Byrne Residence is an organic architecture that blends with and enhances its unique desert setting. The house exists as a poem of special invention.

## Residencia Byrne. North Scottsdale, Arizona
## Byrne residence. North Scottsdale, Arizona

Arquitectos/Architects:
William P. Bruder-Architect, ltd.

Equipo de proyecto/Project team:
Will Bruder, Tim Christ, Jack DeBartolo III

Clientes/Clients:
Bill and Carol Byrne

Ingeniería/Engineers:
Rudow & Berry (Estructuras/structural)
Otterbein Engineering (Mecánica/mechanical)
C. A. Energy Designs (Eléctrica/electrical)

Constructor/General Contractor:
Bill Byrne

Diseño/Design:
1994-1995

Construcción/Construction:
1996-1998

Fotógrafo/Photographer:
Bill Timmerman









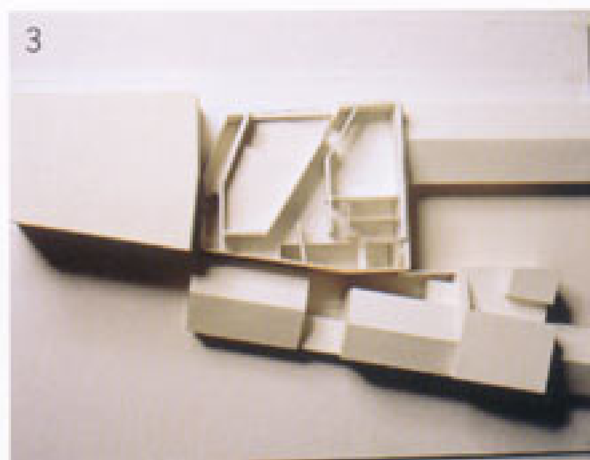


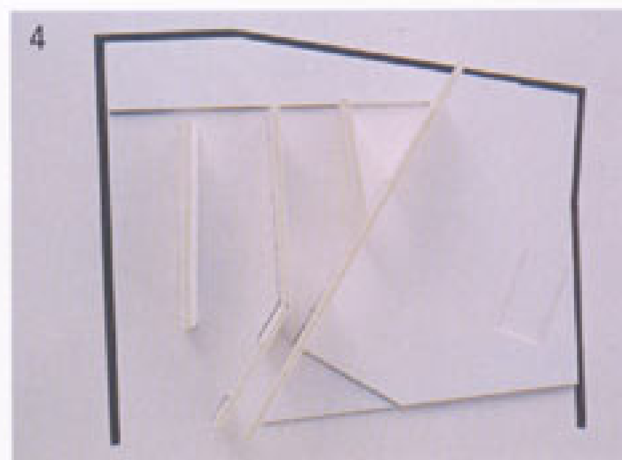
Etc...

Etc...


1


2

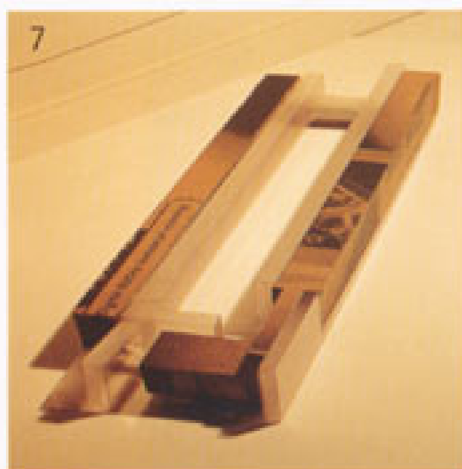

3


4

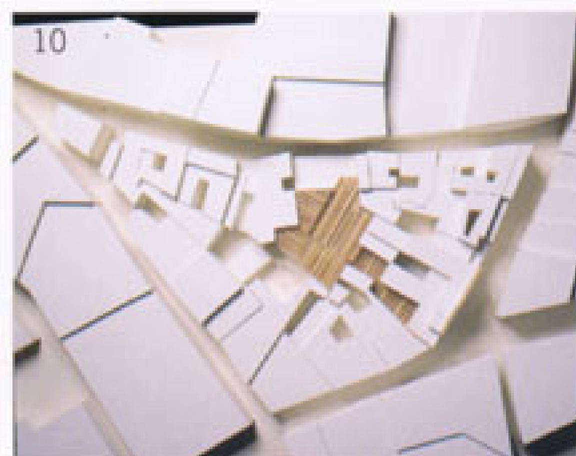

5


6


9


7


8


10


11



**1.** Pintura de J. Pollock/J. Pollock painting
**2.** Convento en el centro histórico de Sevilla/Convent in Seville historical town
**3 y 4.** Maqueta del Ayuntamiento de Coripe/Model of Coripe Town hall
**5.** Ayuntamiento de Coripe. Interior/Coripe Town hall. Interior
**6.** Europan IV. Viviendas en Ceuta/Europan IV. Housing proyect in Ceuta
**7.** Maqueta de vivienda en San Jerónimo/Model of dwellings in San Jerónimo
**8 y 9.** Vivienda en San Jerónimo. Patio de manzana/Dwellings in San Jerónimo. Central Courtyard
**10 y 11.** Maqueta para el Ayuntamiento de Chiclana/Model of Chiclana town hall

José Morales y Juan González Mariscal

# Espacios instalados
# Installed architectures

Armar un proyecto es montar una red de relaciones entre la arquitectura y todo lo que la rodea. Este entorno se conecta, se clava en los propios espacios del proyecto, desvirtuando sus límites, disolviendo la obra. Las arquitecturas que se derivan de estas "acciones", podrían denominarse asimismo arquitecturas instaladas. Sus espacios podrían calificarse del mismo modo, y entre sus características estaría las que otorgamos a la de los espacios intermedios.

Son proyectos que responden y se derivan de acciones diferentes, que no responden a un modo de hacer repetible, y que por tanto, es difícil que lleguen a constituirse en un lenguaje propio, pues cada proyecto, se convierte en un ejercicio en el que los puntos de partida, los datos de contorno, etc., llegan a transformarse en elementos definitorios del ejercicio.

Sin el instrumento de la geometría, sin la ayuda de las plantas, ni de la lectura a través de los planos, los espacios intermedios se definen por sus diferencias con todos los demás; se califican por sí mismos, merced a los fenómenos que encierran, que agarran o prenden.

Estos lugares, espacios, no están nunca vacíos, en todo caso llenos de ausencias. Poseen las características de un paisaje (geografías, superficies, líneas), te mandan a otro lugar, el espacio se escapa hacia otro sitio, las fugas de la visión se dirigen fuera de donde uno se encuentra.

Cuando alguna vez hemos tenido que dibujar un solar para iniciar un proyecto o un terreno para acotar unas lindes, sentimos algunas de las circunstancias que caracterizan lo que intentamos llamar como espacios intermedios.

En el bloc de notas, entre líneas, cotas y sobre todo en las diagonales, quedan atrapados todos los espacios que se contienen en estos lugares: todas las formas en potencia están allí, y allí quedan incluidas todas las arquitecturas posibles. El espacio, y el mundo nos muestran sus condiciones.

1. Entre las nubes de cotas, de medidas, el espacio va quedando agarrado, atrapado en la tela de araña similar a aquellas otras redes que dibujaba previamente P. Klee en sus pequeñas acuarelas. Todo el espacio estaba allí, todas las figuras podían aparecer en cualquier posición; de cualquier manera.

J. Pollock en sus "actions" provocaba que el vacío de la tela en blanco quedara inmovilizado por la infinita red de itinerarios, de líneas, que recorrían la superficie de un extremo a otro del lienzo. El espacio mostrado por el pintor norteamericano era el espacio mismo y todas sus posibilidades.

Las marcas, los números y sobre todo las diagonales en el bloc de notas que servían para levantar el solar del futuro Ayuntamiento de Coripe, mostraban por sí solos las condiciones no sólo de aquel terreno sino también del futuro edificio.

De un extremo a otro, de una esquina a un rincón, desde un vértice a una pared, íbamos trasladando; mejor dicho atravesando, todos los espacios posibles de aquel pequeño lugar.

To assemble a project is to set up a network of relationships between the architecture and its surroundings. These surroundings are connected, are fixed in the space within the project, distorting its limits, dissolving the work. The architectures which derive from these "actions" could be called installed architectures. Their spaces could be qualified in the same way and among their characteristics would be those we use to describe intermediate spaces.

These projects respond to and are derived from different actions. They do not answer to a repeatable modus operandi and therefore it is difficult for them to constitute a particular language. Each project becomes an exercise in which the points of departure, the data of the outline etc- are transformed into its defining elements.

Without the element of geometry, without the help of plants, or reading of planes, intermediate spaces are defined by their differences with everything else; they qualify themselves, at the mercy of phenomena which they contain, seize or take hold of.

These places are never empty space, rather they are full of absences. They posses the characteristics of a countryside (geography, surfaces, lines) they remit you to another place, space disappears elsewhere, flights of vision are directed outside of where one is.

Whenever we have had to draw a site to start a project or an area to draw the boundaries, we become aware of some of the characteristics of what we tentatively call intermediate spaces. In the notebook, all the spaces within these places are trapped between the lines, boundaries and especially in the diagonals; all potential forms are there and all possible architectures are included there. Space and the world show us their conditions.

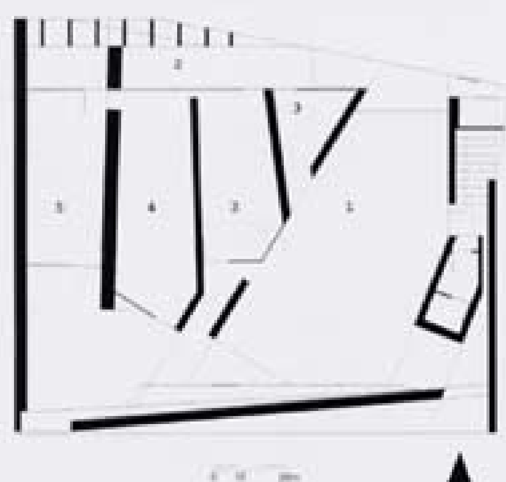
1. Among the clouds of contours, of measurements, space becomes gripped, trapped in the spider web similar to those networks drawn by P. Klee in his small watercolours. All space was there, all shapes could appear in any position; any which way.

J.Pollock in his action paintings immobilised the blank white canvas with an infinite network of itineraries, lines running over the surface from one end of the canvas to the other. The space shown by the North American painter was space itself and all its possibilities.

The very marks, the numbers and especially the diagonals in the notebook which served to clear the site of the future Town hall in Coripe showed the conditions of not only the terrain but also the future building.

From one end to the other, from one corner to another, from a vertex to a wall, we moved; or rather we crossed all the possible spaces of that small place. In the to-ing and fro-ing from one position to another, the site became marked with our footprints; finally, how to measure a place and how to exploit its space potential coincided. The building programme and need to define the project quickly did the rest.

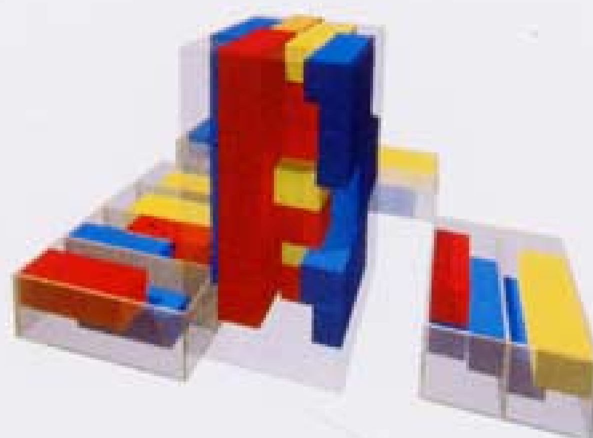
En el ir y venir de una posición a otra, el solar iba marcándose con nuestras huellas: al fin, coincidían cómo medir un lugar y cómo hacer del lugar todos sus espacios. El programa, y la premura en la definición del proyecto hicieron el resto.
Pensábamos que teníamos dos opciones: o quedarnos con aquella suma de pequeñas estancias cerradas que irían aniquilando el espacio libre tal como demandaba el programa funcional, o intentar un proyecto en el que cupieran la superficie que nos requerían y todos los espacios posibles. Esta última opción es la que ya estaba dibujada en nuestro cuaderno de notas cuando levantamos el solar; a las condiciones de la geometría se les sumaban las fotografías de las pisadas, los recorridos por aquel pequeño lugar y todos sus espacios.
La continuación es, como siempre ocurre, un juego: desde cualquier punto ver todos los demás, ninguna barrera debía impedir el modo en que atrapábamos el espacio en su totalidad. La luz te iría llamando de un punto en sombra a otro iluminado y así sucesivamente.
2. Una de las imágenes más interesantes de un edificio en construcción es cuando se finaliza la estructura. Aún todos los espacios son posibles, podemos casi atravesar todos los itinerarios deseados. Los fondos del paisaje se enhebran con el edificio entre sus pilares y forjados, rampas y escaleras. Vuelve a ser una radiografía de todos los espacios posibles, en este caso bajo las condiciones que impone el esqueleto de la arquitectura.
Los paisajes hasta cierto punto indiscretos que se van colando por aquel esqueleto proponen muchas sugerencias. Pueden ser las mismas interrogantes que nos planteamos cuando observamos los cortes o las incisiones de Matta Clark: al fin, lo que está haciendo es superponer el paisaje oculto de las casas con los de la ciudad, así como poniendo en colisión, o superponiendo los espacios, que previos a la acción eran excluyentes entre sí. Carne y hueso, esqueleto y espacio se hallan desplazados y superpuestos, esponjados y conectados.
En los edificios cortados por Matta Clark parece como si la construcción hubiera empezado a succionar todo lo de fuera, a invertirse, a crecer hacia adentro. Esta sería una buena condición para pensar algunos proyectos: la estructura sería como una percha, y



Ayuntamiento de Coripe, planta baja
Coripe town hall, ground floor

las estancias se tendrían que colocar en los huecos disponibles.
2.1. En el proyecto de viviendas para Ceuta, las fuertes condiciones climáticas (el viento, el ambiente salino y el soleamiento), motivaron que pensáramos acerca de estas cuestiones sobre tener un edificio cuya definición exterior y límite fuera la propia estructura del mismo. El proyecto consistiría tanto en las viviendas de dos plantas como en las torres, en conseguir unos espacios complementarios entre el interior y el exterior, en el que pudiéramos protegernos frente a aquellas condiciones. Estos espacios quedarían contenidos entre los límites de las estancias principales y la coraza de los edificios (estructura).

We thought that two options were open to us: we could either keep the quantity of small, enclosed rooms which would annihilate the free space as the functional programme demanded, or we could try to make a project in which the surface required and all the possible space would fit. The latter option was already drawn in our notebooks when the site was begun; to the geometric conditions were added the photographs of the footprints, the paths around that small place and all its spaces.
Continuation is, as always, a game: all points should be visible from any point, no barrier should impede the way we trap space in its totality. Light will call you from one point in the shade to another which is illuminated and so on.
2. One of the most interesting aspects of a building under construction is when the structure is finished. All the potential spaces are still possible, we can go almost wherever we want. The background of the countryside intertwines with the building among its pillars and ironwork, ramps and stairs. It is an x-ray of all the potential space, in this case under the conditions imposed by the skeleton of the architecture.
The rather indiscrete views which filter through the skeleton offer many suggestions. They can be the same questions we pose when observing Matta Clark's cuts and incisions: finally, the hidden landscape of the houses is superimposed onto the city, causing, what were previously mutually exclusive, different spaces, to collide or become superimposed. Flesh and bone, skeleton and space become displaced and superimposed, absorbent and connected.
In the buildings cut by Matta Clark, the construction appears to suck in everything from outside, to become reversed, to grow inwards. This would be a good way of planning a project: the structure would be a hanger and the rooms would have to be placed in the available space.
2.1 In the housing project for Ceuta, the severe climatic conditions (the wind, saline atmosphere and strong sunlight), we considered these points to obtain a building whose exterior definition and limit were the structure itself. The project aimed to achieve in both two storey housing and apartment blocks, complementary spaces inside and outside, which afforded protection

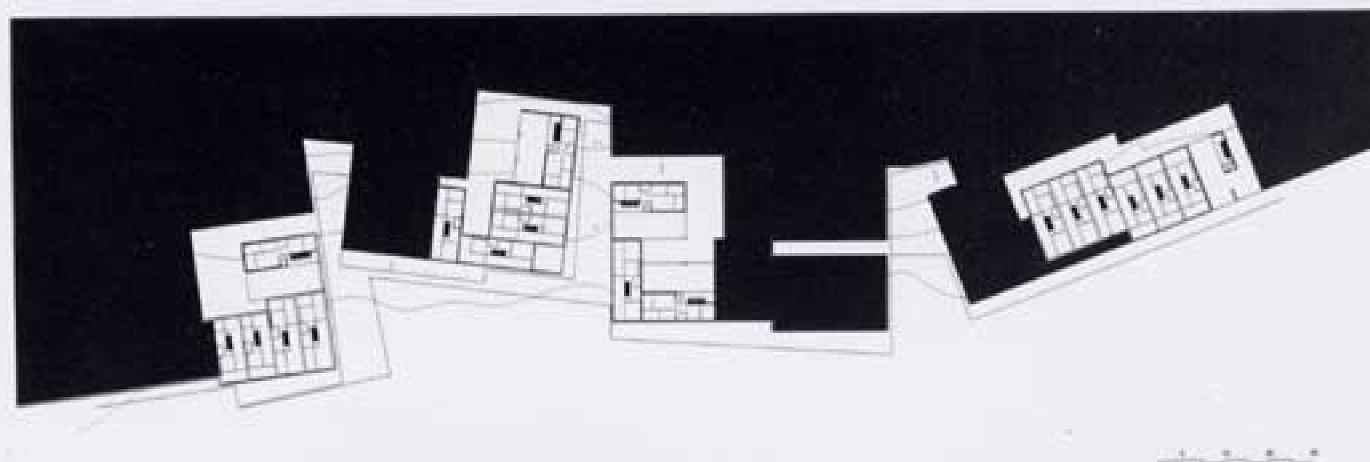


Europan IV. Viviendas en Ceuta
Europan IV. Housing project in Ceuta

from those conditions. These spaces would be contained in the limits of the main rooms and the heart of the buildings (structure).
The projects for the dwellings are, to some extent, incomplete; it is not clear whether these "half spaces", as with any intermediate place will commit themselves, whether they will be sufficiently defined, but what is important is that the main rooms in the dwellings depend on them, they are directed or look towards them.
2.2 Sometimes we have thought of, or rather put, a netting over the structure of the buildings, the most transparent skin possible against which the dwelling could spread, the interior space of the

Todas las viviendas están proyectadas, de alguna manera, siempre a medias: estos "espacios mitad", como cualquier lugar intermedio no sabemos del todo si se mojarán, si estarán suficientemente definidos, pero lo que sí parece importante es que las estancias principales de las viviendas dependen de ellos, se dirigen o miran hacia los mismos.
2.2. A veces hemos pensado, o mejor dicho puesto, una malla adherida a la estructura de los edificios, una piel lo más transparente posible contra la que la vivienda pudiera extenderse, volviendo así el espacio interior de las casas en lugares indiscretos que se asoman al exterior, pero que quedan protegidos del mismo gracias a aquella piel.
3. En el sur, no sabemos muy bien por qué, pero las sombras siempre atraen a los cuerpos. Nos explicaremos. No existe nada mejor para reunirse que un buen árbol, podríamos decir una buena cubierta. El espacio que definen poseen la potencialidad de no tener límites. Algo de esto está siempre en las arquitecturas de las sombras, de las cubiertas de Jorn Utzon, o de Hans Scharoun. El lugar que encierran, lo delimitan "por imantación", debido a lo que ocurre allí debajo.
Son espacios que atraviesas, los usas, te escapas de ellos. Muchos de estos espacios, también te los encuentras buscando otros.
Las calles de las medinas, de los zocos, tienen esa posibilidad de la indeterminación espacial, aquella potencialidad de conducir siempre a otro lugar diferente.
3.1. La imagen de las cubiertas de una ciudad nos muestra las condiciones de su mundo. Todas las ciudades lo enseñan de alguna manera. Gracias a estos paisajes, que oteamos desde lo alto, "cogemos desprevenida" a la arquitectura. Deseos, ilusiones, aventuras de todas las escaladas de las casas por las cornisas, por las azoteas, etc. La cubierta de una casa comprende el mayor grado de libertad de la misma.
Para el proyecto de ampliación del Ayuntamiento de Chiclana, las condiciones para el inicio del mismo fueron demasiado sugerentes. El programa, la situación de la parcela para la ampliación, que conectaba dos calles, el mundo fragmentario e inconexo, indisciplinado, de las medianeras, la diferencia de cotas entre las calles de salida, fueron más que suficiente: sólo habría que extender una cubierta haciendo que los cuerpos quedaran rayados por la luz. Como si se tratara de una instalación, el proyecto sólo

houses becoming indiscrete places which look out on the exterior but which are protected from it thanks to the skin.
3. In the south, we do not really know why, but shade always attracts bodies. We shall explain. There is no better meeting place than a good tree, good cover. The space they define has the potential of not having limits. This idea is always present in the architecture of shade, of covers by Jorn Utzon or Hans Scharoun. The place they enclose is demarcated by "magnetization", due to what occurs there.
They are spaces people cross, use or escape from. Many of these spaces are found when looking for others.
The streets of the markets, the souks contain this spatial indetermination, the potentiality of always leading to a different place.
3.1 The image of the covering of a city shows us the conditions of its world. All cities show this to some extent. Thanks to these landscapes, which we look down on, we catch architecture "unawares". Hopes, dreams, adventures climbing over the houses, over the cornices, over the flat roofs, etc. The cover of a house is its greatest degree of freedom. In Chiclana Town Hall extension project, the conditions were full of possibilities. The programme, the site of the plot where the extension was to be built, connecting two streets, the fragmentary, disconnected world, undisciplined, of the party walls, the different heights of the exit streets, were more than enough: it would be enough to extend the cover so that bodies were striped by light. The project simply aimed to highlight the relationships occurring in that still empty place. The project was installed in the magma of the city.
4. Bruce Nauman, Rachel Whiteread and in Spain Pere Agut, in different years and distant places have considered similar problems of the concept of space. It is the space of the mould. Nauman, with the work "the space under my chair", showed us the possibility of becoming interested in space we never see, or rather space we never try to see.
In his house in Grove Road, Whiteread showed us the space contained between four walls. All these spaces, despite being evident, are somewhat hidden, in some way they pass unobserved before our eyes. However their rich taxonomy shows architecture is found wanting; inexplicable spaces which we do not notice when we are drawing the infinite lines of a plan or a section on paper. Moulds show the potential of space. A mould is always a space



Europan IV. Planta Cota + 50,00
Europan IV. Floor height + 50,00

pretendía hacer evidentes las relaciones que se daban en aquel lugar todavía vacío. El proyecto quedaba instalado en el magma de la ciudad.
4. Bruce Nauman, Rachel Whiteread, y en nuestro país Pere Agut, en diferentes años y en distantes lugares han pensado problemáticas similares sobre el concepto de espacio. Es el espacio del molde.
Nauman, con la obra, "el espacio que hay debajo de mi silla", nos mostraba la posibilidad de interesarnos por los espacios que nunca vemos, mejor dicho que nunca intentamos ver.
Whiteread con su casa de Grove Road nos mostraba el espacio contenido entre cuatro paredes.
Todos estos espacios, pese a ser evidentes, tienen algo de oculto,

(full) against another. We always wonder whether it would be possible to empty the mould.
4.1 Some buildings interest us precisely because of these possible spaces of the mould. They are architectures which project themselves against others, dual, which face something with which they can be measured, or which simply extract spaces from unlikely places. Probably what we remember of many interesting buildings are spaces like this, places we did not expect to see, because in some way we had another building in our memory. They are usually passing places, between one room and another, or simply "residual spaces".
We have sometimes tried to build a house against a party wall to look at itself, place the rooms needed, or live in a complemen-

como si pasaran de algún modo desapercibidos ante nuestros ojos. Por el contrario la riqueza de sus taxonomías, ponen en evidencia el mundo de la arquitectura; espacios inexplicables en los que no reparamos cuando algunas veces estamos trazando sobre el papel las infinitas líneas de que consta una planta o una sección.

Los moldes muestran la potencialidad del espacio. Un molde es siempre un espacio (lleno) contra otro. Siempre nos hacemos la pregunta de si sería posible vaciar este molde.

4.1. Algunos edificios que nos interesan son precisamente debido a estos posibles espacios del molde. Son arquitecturas que se proyectan contra otras, duales, que se enfrentan a algo con lo que medirse, o simplemente extraen espacios de lugares inverosímiles. Probablemente, lo que nos queda en el recuerdo de muchos edificios interesantes, son espacios de este tipo, lugares que no esperábamos ver, porque de alguna manera teníamos otro edificio en la memoria. Suelen ser espacios de tránsito, entre una estancia y otra, o simplemente "espacios residuales".

En alguna ocasión lo hemos intentado, hacer una casa contra una medianera con la que mirarse, plantear estancias que necesiten, o que vivan de un espacio complementario que no les pertenece. Los espacios del molde son algo así, y todas las estancias se miden contra él. Podrían haber sido patios, pero se van configurando de otra manera, justamente como si fuera "el espacio que queda al lado de mi habitación".

Los espacios intermedios vinculan especialmente a las personas. Son lugares de acontecimientos, que deben todo aquello que ocurre en ellos a otras arquitecturas que los delimitan o sirven. Son excelentes lugares para comprobar el mundo y sus relaciones. En estos, el espacio queda instalado, proponiéndonos relaciones indeterminadas y abiertas a cualquier explicación; probablemente los espacios que mejor recordamos son lugares de este tipo. La casa Herrera contiene algunas de estas condiciones.

5. Giles Deleuze en su estudio sobre F. Bacon escribe un extraordinario capítulo sobre lo que denomina "El redondel y la pista". Allí explica cómo previamente a la configuración que van a tener las figuras del pintor existe algo, como una especie de ring, en el que las figuras serán capaces de desarrollarse espacialmente de un modo potencial. Indeterminado pero presente, este redondel marca el límite del movimiento de las figuras, es la frontera de los espacios posibles. Todo puede ocurrir allí, pero las reglas están marcadas.

5.1. No está nada mal pensar la arquitectura como un ring, como una lona de batalla, como un espacio en el que se cruzan, entrechocan, atraviesan las personas, dejando a salvo todas las posibilidades para la acción, y a la postre la vida.

En el proyecto para la futura Universidad P. Olavide hemos intentado marcar como esas reglas de juego, las marcas desde las que proponer un espacio lleno de posibilidades para el intercambio; al fin y al cabo una universidad debería servir sólo para esto: ceder, o regalar cosas a otro.

6. Estas arquitecturas se instalan en los lugares, se disuelven con ellos, utilizan todo lo que encuentran a su alrededor. Son proyectos que fagocitan lo que les rodea, acabando por disolverse en la ciudad perdiéndose entre los restos de otras arquitecturas, sus espacios se deben a otros que ya existen: son espacios intermedios. Espacios instalados entre la red de relaciones de que consta un lugar.

tary space which does not belong to the house. The spaces of a mould are like that, and all the rooms are measured against it. There could have been patios but they took shape differently, as though it was "the space next to my room". Intermediate spaces unite people. They are places where things happen, which owe everything which happens there to other architectures which delimit them or serve them. They are excellent places to check on the world and its relationships. Space is installed in them, proposing indeterminate relationships, open to any explanation; they are probably the kind of spaces we remember best. Herrera's house contains some of these conditions.

5. Giles Deleuze in his study on F. Bacon writes an extraordinary chapter on what he calls "the ring and the track". In it he explains how, prior to the configuration of the artist's figures, something exists, like a sort of ring, in which the figures are able to develop their potential space. Indeterminate but present, this ring marks the limit of the figures' movement, it is the frontier of the potential space. Anything can happen there, but the rules are already established.

5.1 It is not a bad idea to consider architecture as a ring, as a working canvas, as a space in which people pass by each other, collide and cross, safeguarding all the potential for action and in the end, life itself.

In the project for the future P. Olavide University, we have tried to establish, like these rules of the game, the marks from which to propose a space full of potential for exchange; when all is said and done the only purpose of a university is this: a place from which to pass on or give things to another.

6. These architectures are installed in the places, they merge with them, they use everything they find around them. They are projects which swallow up everything around them and finally dissolve in the city losing themselves among the remains of other architectures. Their spaces owe their existence to spaces which already exist: intermediate spaces. Spaces installed in the network of relationships which constitute a place.



12



13



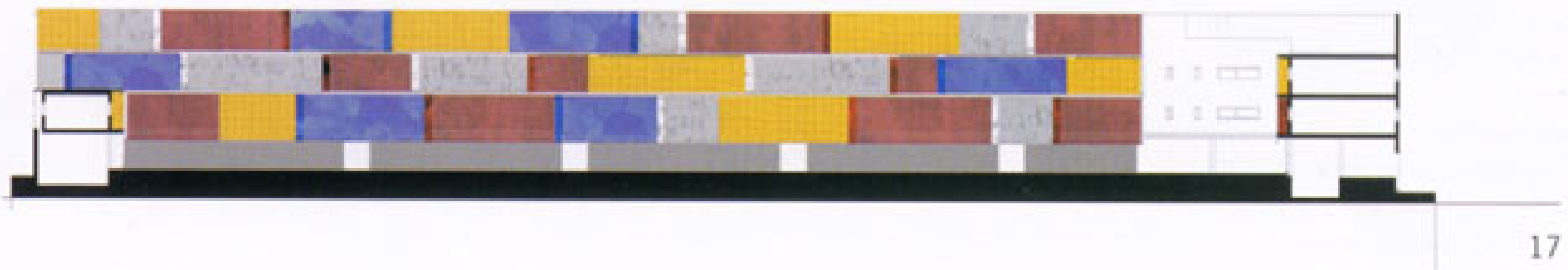
14



15



16

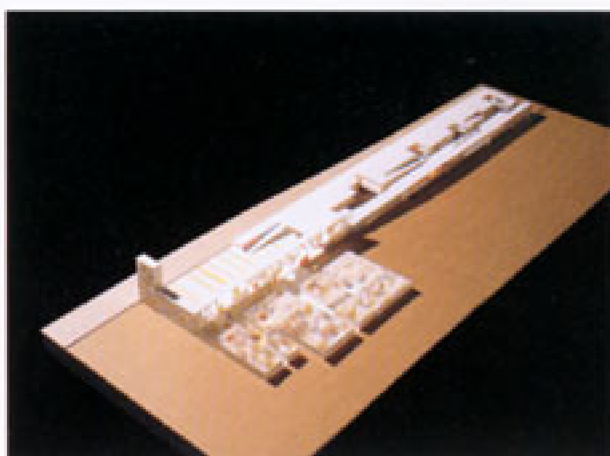


17



18

**12.** Bruce Nauman. "El espacio que hay bajo mi silla"/Bruce Nauman. "The space under my chair"
**13.** Maqueta de la Casa Herrera/Herrera's house model
**14, 15 y 16.** Casa Herrera/Herrera's house
**17.** Viviendas en San Jerónimo. Sevilla. Sección patio de manzana/Dwellings in San Jerónimo. Seville. Central courtyard section
**18.** Ayuntamiento de Chiclana. Cádiz. Interior/Chiclana Town hall. Cádiz. Interior
**19, 20 y 21.** Aulario y vivienda en la Universidad Pablo de Olavide. Sevilla. Maqueta y calle corredor/Lecture hall and house in P. Olavide University. Seville. Model and corridor street



19



20



21

José Miguel G. Cortés

# Contra la arquitectura

El proyecto denominado *Contra la Arquitectura. La urgencia de (re)pensar la ciudad* (celebrado durante los meses de Mayo y Junio del 2000) se enmarca en el conjunto de exposiciones que el Espai d'Art Contemporani de Castelló (EACC) está realizando acerca de algunas de las problemáticas más candentes que tiene planteada la sociedad contemporánea. Una programación que desde postulados interdisciplinares intenta convertirse en un espacio de reflexión y cuestionamiento de la época en la que vivimos. En este sentido, me parecía muy pertinente la posibilidad de reunir en un gran proyecto a un conjunto de artistas y arquitectos para que pudieran dialogar con sus obras en torno a la importante transformación que se está ocasionando en las últimas décadas en las ciudades de todo el planeta. La enorme concentración de la población en grandes metrópolis (que ya no pueden ser consideradas como meras ciudades en el sentido convencional del término), así como las circunstancias de un crecimiento urbanístico demasiado rápido y atropellado, me estimulaba a intentar una reflexión sobre el paisaje urbano, convertido en un entorno agredido y, a la vez, agresor como consecuencia de un modelo de desarrollo obsoleto e insostenible. El proceso, especialmente en el denominado tercer mundo, parece evidente: urbes como Yakarta, Shangai, Tokio, Méjico D.F., El Cairo... podrían ser buenos ejemplos de lo que parece ser el futuro más próximo de la convivencia humana. En todas ellas nos encontramos con enormes aglomeraciones de personas en espacios físicos, denominados ciudades, que ya no poseen ninguna estructura centralizada ni concentrada, pero que están intensamente interconectadas en un complejo poliedro que constituye la vida metropolitana de este cambio de milenio. Son estas nuevas ciudades las que se están convirtiendo en selvas descentradas, donde los edificios son, a menudo, una simple yuxtaposición de servicios alojados en construcciones que están amontonadas unas sobre otras sin otro orden que el dictado por las sucesivas exigencias económicas. De este modo, los asentamientos humanos se van articulando como núcleos diseminados a lo largo de vías de transporte y servicios (tales como autopistas, aeropuertos, centros comerciales, parques temáticos etc, etc.), grandes aglomeraciones desigualmente repartidas y difusamente organizadas en torno a una infraestructura discontínua y carentes de estructuras prefijadas a las que estamos acostumbrados. El modelo de las viejas ciudades europeas se nos aparece ya como el producto de una época periclitada. Esta profunda y compleja transformación afecta a toda la estructura espacio-temporal que define la vida en común de millones de personas. Por ello, entiendo que ya no es posible abordar una problemática de tan fuerte contenido socio-cultural desde un punto de vista meramente arquitectónico, considero que es necesario y pertinente reunir posibles redefiniciones de la ciudad contemporánea (con obras de artistas y arquitectos como Absalon, Archigram, Melvin Charney, Dan Graham, Bodys Isek * Kingelez, Rem Koolhaas, Guillermo Kuitca, Gordon Matta Clark, Metápolis, Matt Mullican e Isidoro Valcárcel Medina) que, desde diferentes planteamientos y puntos de vista, se refieren a la vida urbana como una compleja red de microsociedades -heterogéneas, fluidas y permeables- sumergidas en un constante proceso de transformación, hibridación y cambio, imposible de catalogar. Todas las visiones aquí reunidas son aproximaciones dispares a una misma preocupación sobre la que comparten un íntimo carácter subversivo



1



2

# Against architecture



3

The project entitled *Contra la Arquitectura. La urgencia de (re)pensar la ciudad)* [Against Architecture. The urgent need to (re)think the city], held in May-June 2000, must be placed in the context of a series of exhibitions that the Espai d'Art Contemporani de Castelló (EACC) [Contemporary Art Space of Castellón] has been holding on some of the most topical issues in contemporary society. This programme of exhibitions based on interdisciplinary postulates attempts to provide a space for reflecting on and questioning the age in which we live. The opportunity to bring a group of artists and architects together in a great project where, through their works, they could discuss the major transformations that have been taking place in cities throughout the planet over the last few decades therefore seemed to me to be highly relevant.

The tremendous concentration of the population in great metropolises (which can no longer be considered mere cities in the conventional sense of the term) and the circumstances of an excessively rapid and hurried urban growth inspired me to attempt a reflection on the urban landscape. It has become a wounded and wounding environment because of an obsolete and unsustainable model of development. The process seems evident, particularly in what is known as the Third World, where major cities such as Jakarta, Shanghai, Tokyo, Mexico City, Cairo etc. are good examples of what appears to be the very near future for human beings living together. In all of them we find enormous conglomerations of people in physical spaces called cities that no longer have any central or concentrated structure but are intensely interconnected in a complex polyhedron that constitutes the metropolitan life of this turn of the millennium.

These new cities are becoming centreless jungles where the buildings are often a mere juxtaposition of services lodged in constructions piled one on top of another in no other order than that which is dictated by the successive demands of the economy. Human settlements become linked together like nuclei scattered along transport and services routes (such as motorways, airports, shopping centres, theme parks etc.), in great conglomerations that are unevenly distributed and loosely organised around a discontinuous infrastructure and lack the pre-ordained structures to which we are accustomed. The model of the old European cities already seems like the product of a declining age.

This profound and complex transformation affects the entire space-time structure that defines the life in common of millions of people. As a result, I believe that it is no longer possible to approach problems with such a strong social and cultural content from a purely architectural point of view. I consider it necessary and relevant to bring together possible redefinitions of the contemporary city (with works by artists and architects such as Absalon, Archigram, Melvin Charney, Dan Graham, Bodys Isek *Kingelez, Rem Koolhaas, Guillermo Kuitca, Gordon Matta Clark, Metápolis, Matt Mullican and Isidoro Valcárcel Medina). From different points of view and approaches, they refer to urban life as a complex network of heterogeneous, fluid, permeable micro-societies in the throes of a constant process of transformation, hybridisation and change that it is impossible to catalogue. The views brought together here show very diverse approaches to the same concern but they all share an intimate subversiveness that goes against the tide of the dominant attitudes.

Consequently, when I say that I want us to discuss architecture in this project I am in no way referring exclusively

**1.** Sauna, 1971 de Gordon Matta-Clark
Sauna, 1971, Gordon Matta-Clark
**2.** New Urbanism: Pearl River Delta, 1996 de Rem Koolhaas
New Urbanism: Pearl River Delta, 1996, Rem Koolhaas
**3.** Cellule nº3, 1992 de Absalon
Cellule nº3, 1992, Absalon



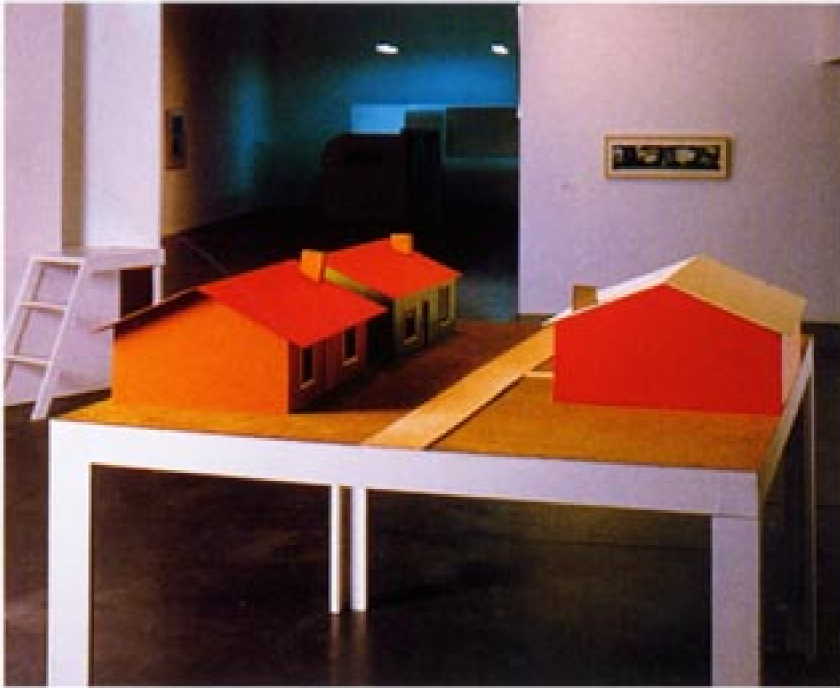

La ville Fantôme, 19 de Bodys Is ek Kingelez
La ville Fantôme, 19, Bodys Isek Kingelez



que les sitúa a contracorriente de las conductas dominantes. Por ese motivo, cuando en este proyecto deseo que discutamos sobre arquitectura, nunca me estoy refiriendo exclusivamente a una mera cuestión de aspectos formales, sino acerca de esas metáforas con las que ésta se relaciona y que son inseparables del propio término. Tradicionalmente la arquitectura ha manifestado el ideal de la sociedad y sus composiciones constructivas han expresado las órdenes y las prohibiciones de la autoridad. Pues, más allá de una pretendida atemporalidad descriptiva la organización de la ciudad forma, garantiza e impone el orden social. Estoy convencido que la arquitectura se refiere a todo lo que hay en un edificio y/o en una ciudad que no puede ser reducido a sus elementos constructivos, cualquier cosa que permita su edificación se escapa de lo puramente utilitario. La arquitectura representa una religión que toma vida, un poder político que se manifiesta, un evento que se conmemora... pues, un edificio siempre representa algo más que él mismo; un poder lógico organiza la arquitectura más allá de lo que un edificio soporta en términos de posible uso. Por tanto, lo que me interesa aquí no es la discusión acerca de edificios concretos ni de su estructura específica, sino el desvelar la función social que la arquitectura desempeña en la organización de la trama urbana. En este sentido, y cuando me refiero a la necesidad de *(re)pensar la ciudad* estoy hablando de reconstruir la coexistencia de los diferentes grupos sociales, culturales, económicos... que la habitan y la hacen posible. Evidentemente la ciudad son los edificios construidos, aquello más objetivo y visible que en ella existe, pero también es lo constituido por los usos y las normas sociales, las relaciones personales y espaciales; las ciudades son las cristalizaciones de múltiples procesos políticos, históricos y sociales donde la gente y su hábitat son producidos y se producen mutuamente. Por estas razones soy contrario a disfrazar la visión de la ciudad bajo una pretendida neutralidad técnica y/o descriptiva que lo único que puede ocasionar es la defensa de una geometría autoritaria que sustenta el pensamiento hegemónico, al tiempo que se apoya en una conformación espacial que reproduce la subordinación de lo femenino y niega las discriminaciones sociales, alentando los lenguajes universales y globalizadores que contribuyen a la perpetuación de las diferencias en contra de la diversidad y de la pluralidad. Para evitar todo lo anterior me propuse realizar un proyecto lo más amplio posible, no solamente mostrando obras de realidades culturales muy dispares (Argentina, Zaire, Asia, Europa o U.S.A.), sino posibilitando también un amplio debate sobre la estructura urbana que diera el máximo de elementos posibles a todas aquellas personas interesadas en la cuestión. Así, si fue interesante el ciclo de películas organizado (en el que se pudieron ver algunas tan importantes como: *Metrópolis, El Proceso, Solaris, Taxi Driver, Blade Runner o Barrio ),* más importante fue el libro-catálogo editado para la ocasión, con textos realmente clarificadores, o el ciclo de conferencias organizado por el EACC en colaboración con el Colegio de Arquitectos de Castellón. Las intervenciones de profesionales de gran prestigio como Beatriz Colomina, Luis Fernández Galiano, Jean-François Chevrier o Josep Quetglás, fueron oportunidades inmejorables para ayudarnos a profundizar en una reflexión que no ha hecho más que empezar y que en los próximos años va a adquirir una resonancia de consecuencias imprevisibles.



Archigram
Archigram



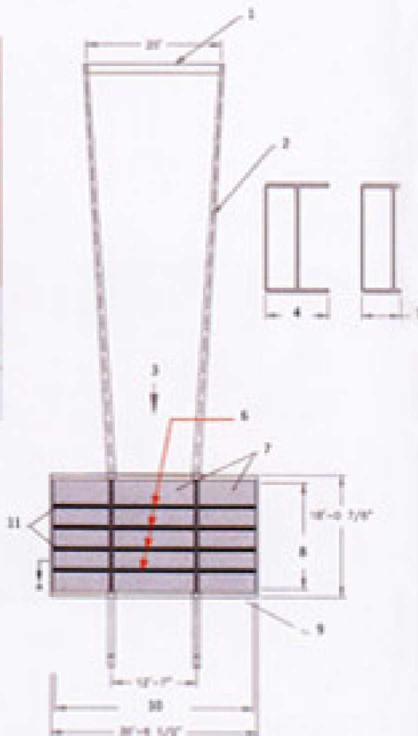
La urgencia de (re)pensar la ciudad, 26 Abril - 25 Junio 2000
The urgent need to (re)think the city, 26 April - 25 June 2000



to a mere question of formal aspects, rather to the metaphors with which architecture is related, which are inseparable from the term itself. Traditionally, architecture has manifested the ideal of society and its constructive compositions have expressed the orders and prohibitions of authority. Behind a pretence of descriptive atemporality, the organisation of the city shapes, guarantees and imposes social order. I am convinced that architecture refers to everything there is in a building and/or in a city that cannot be reduced to its construction elements, anything that enables its building to escape the purely utilitarian. Architecture represents a religion come to life, a political power that manifests itself, an event that is commemorated.... A building always represents something more than itself; a logical power organises the technical and/or descriptive neutrality which can give rise to nothing more than to defending an authoritarian geometry that sustains hegemonic thought and, at the same time, rests on a spatial shaping that reproduces the subordination of the feminine, denies social discrimination and encourages universal, globalising languages to contribute to the perpetuation of differences rather than diversity and plurality.

To avoid all this I aimed to make the project as wide-ranging as possible, not only showing works from very different cultural realities (Argentina; Zaire; Asia; Europe or the U.S.A.) but also enabling a wide-ranging debate on urban structure to take place and provide everyone who was interested in the question with as much information as possible. If the cycle of films we organised was interesting (some of them of the stature of *Metropolis, The Trial, Solaris, Taxi Driver, Blade Runner* or *Barrio (The Neighbourhood)*), the catalogue/book published for the occasion, with really enlightening texts, was still more so, as was the cycle of lectures organised jointly by the EACC and Castellón College of Architects. The talks given by such highly-respected professionals as Beatriz Colomina, Luis Fernández Galiano, Jean-François Chevrier or Josep Quetglás were superb opportunities to help us to reflect more deeply on an issue which has barely begun to be discussed but will have increasing impact and unpredictable consequences in the near future.

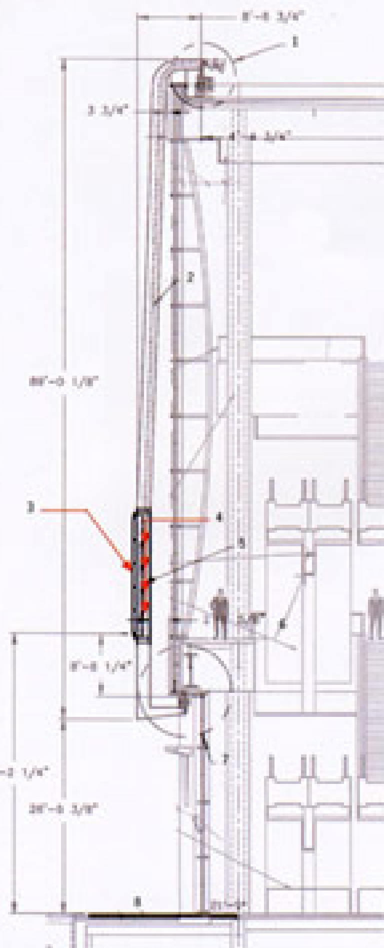




Diller & Scofidio

# Facsimile

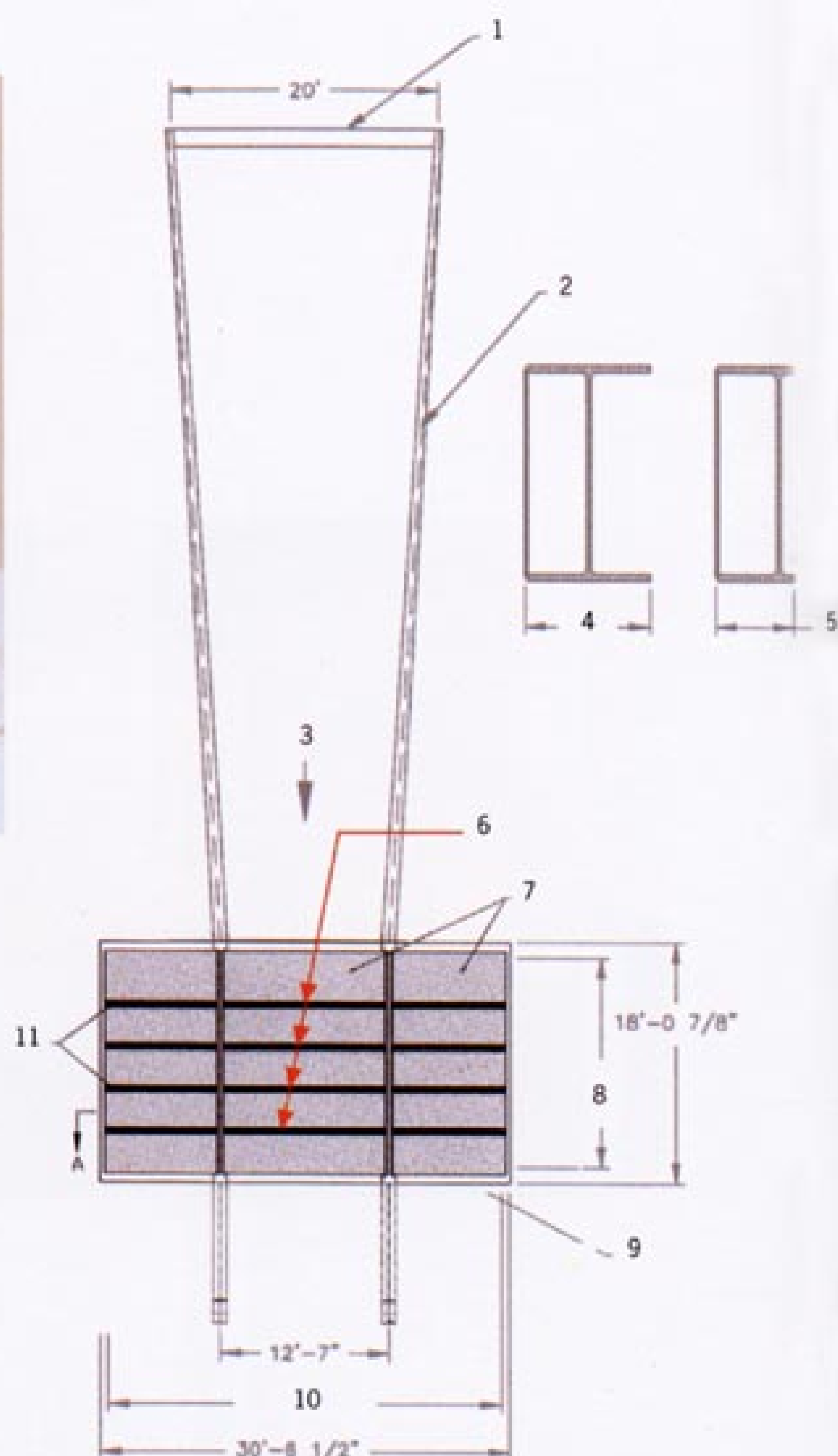
Instalación permanente en el Centro de Convenciones Moscone, San Francisco, para el 2002-3. Una pantalla de 16 pies de altura por 27 pies de ancho se suspende de una estructura vertical que se mueve sobre un sistema de guías horizontales. Varias cámaras de video están fijadas a varias alturas de la estructura, dirigidas hacia dentro y fuera del edificio. La estructura se mueve lentamente a lo largo de la fachada exterior y emite imágenes en vivo y pregrabadas sobre la pantalla según esta se mueve. Mientras que las imágenes en vivo se corresponden de forma natural con la velocidad y la dirección del movimiento registrado, los programas pregrabados (viñetas ficticias, transparencias virtuales dentro de edificios de oficina ficticios) se manejan para simular la misma velocidad. El aparato podría verse como un dispositivo de exploración, una lente maximizadora, una cámara periscopio 8º mirando hacia la ciudad, o bien como un instrumento de decepción que sustituyendo por impostores a los actuales ocupantes del edificio y a los espacios.



Permanent installation Moscone Convention Center, San Francisco for 2002-3
In progress, San Francisco Arts Commission
A 16' foot high by 27' wide screen is suspended by a vertical structure that rides on a horizontal tracking system. Several live video cameras are fixed along the height of the structure pointed into and away from the building. The structure travels slowly along the surface of the exterior facade and broadcasts live and pre-recorded video imagery to the screen as it moves. While the live images naturally correspond with the speed and direction of the scanning motion, the pre-recorded programs (fictional vignettes, virtual transparencies into fictional office buildings) are constructed to simulate the same speed. The apparatus could be seen as scanning device, a magnifying lens, a periscope 8' camera at a high elevation looks toward the city, and as an instrument of deception substituting impostors for actual building occupants and spaces.





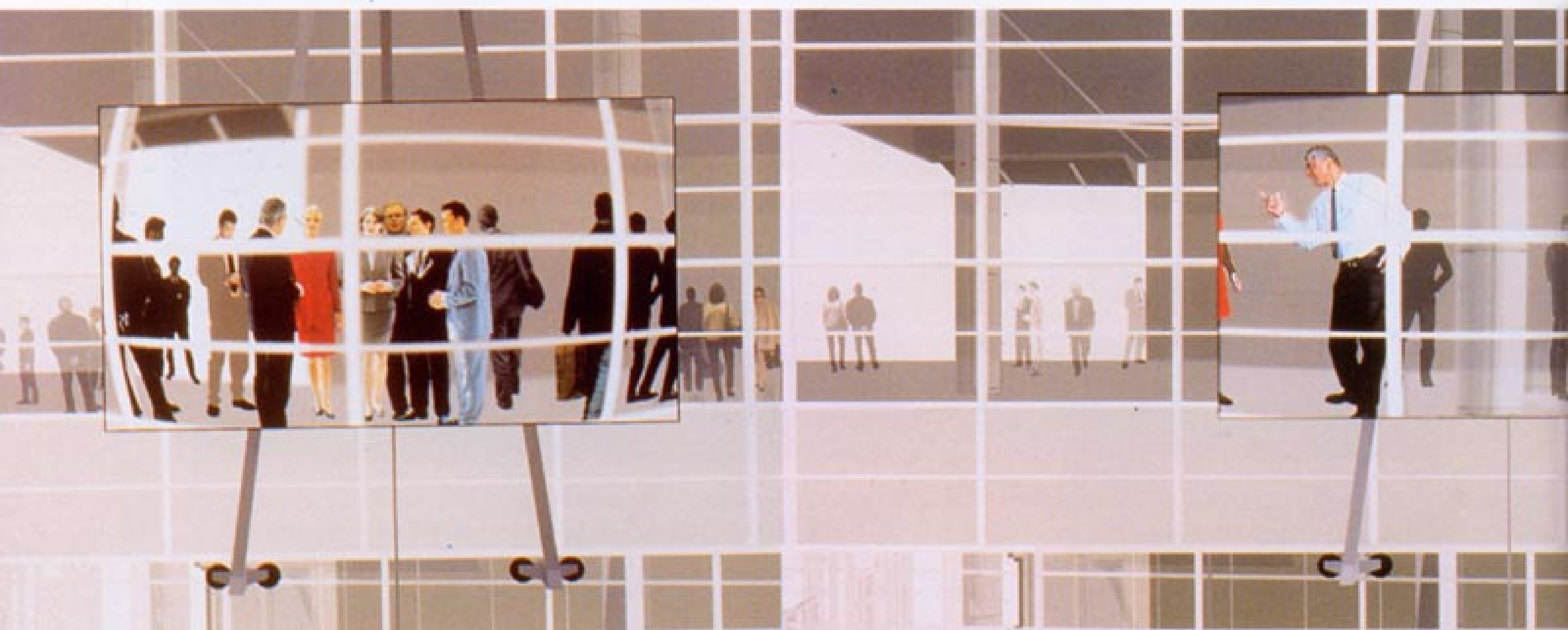


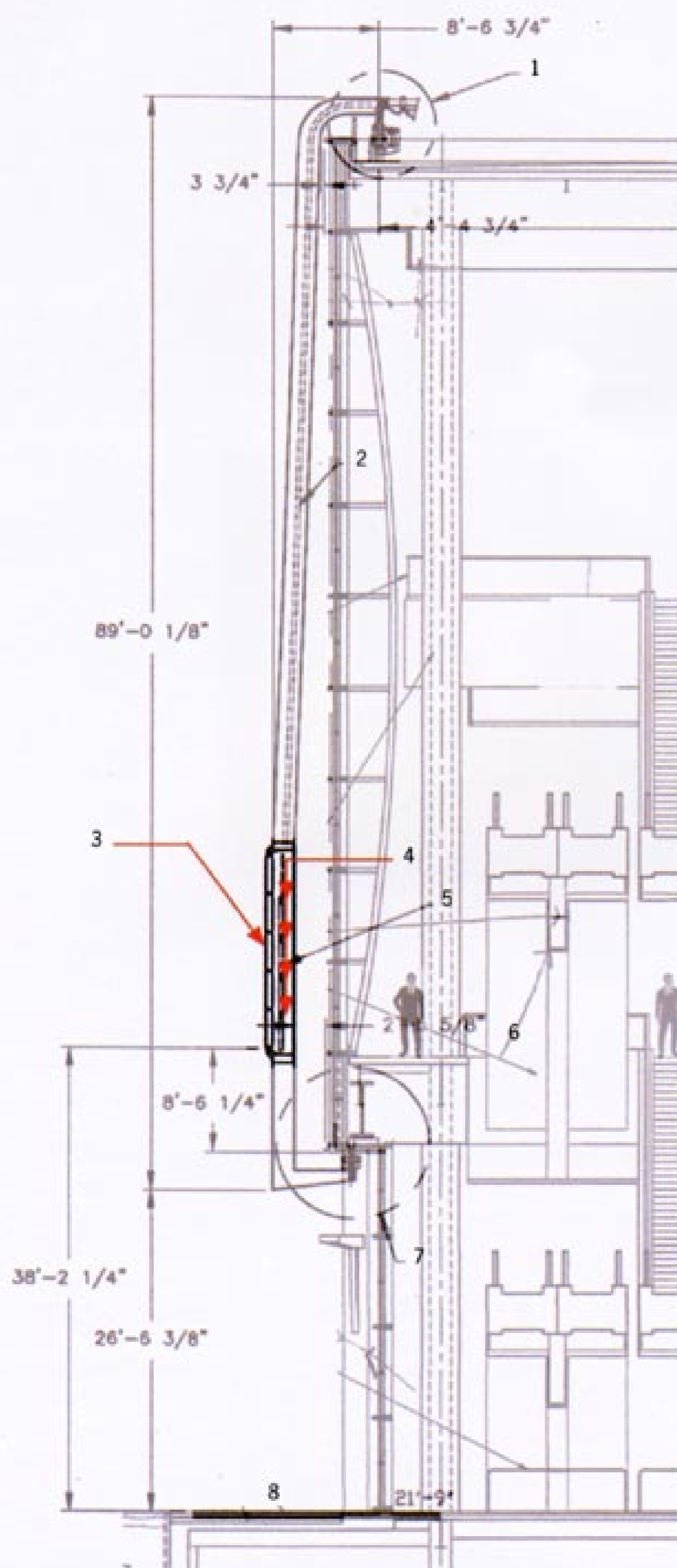

Diller & Scofidio

# Facsimile

Instalación permanente en el Centro de Convenciones Moscone, San Francisco, para el 2002-3. Una pantalla de 16 pies de altura por 27 pies de ancho se suspende de una estructura vertical que se mueve sobre un sistema de guías horizontales. Varias cámaras de video están fijadas a varias alturas de la estructura, dirigidas hacia dentro y fuera del edificio. La estructura se mueve lentamente a lo largo de la fachada exterior y emite imágenes en vivo y pregrabadas sobre la pantalla según esta se mueve. Mientras que las imágenes en vivo se corresponden de forma natural con la velocidad y la dirección del movimiento registrado, los programas pregrabados (viñetas ficticias, transparencias virtuales dentro de edificios de oficina ficticios) se manejan para simular la misma velocidad. El aparato podría verse como un dispositivo de exploración, una lente maximizadora, una cámara periscopio 8ª mirando hacia la ciudad, o bien como un instrumento de decepción que sustituyendo por impostores a los actuales ocupantes del edificio y a los espacios.

Elevación posterior pantalla/Rear elevation at screen:
1. Viga transversal: 16 x 16 x 1/4 [' = pie = 30,48 cm; " = pulgada = 2,54 cm]/Cross beam: 16 x 16 x 1/4 [' = pie = 30,48 cm; " = pulgada = 2,54 cm]
2. Soportes verticales: perfil de ala ancha 21 x 101 con pletina lateral 1/4", alas exteriores de anchura decreciente/ Main beams: w 21x101 with 1/4" side plate outside flanges of w beam tapered
3. Total (aprox.) 40.000 LB [18.144 Kg]/Total appx 40000 LB
4. 12,5" en la base/12.5" at base
5. 8" en el extremo superior/8" at top
6. Pantalla led de texto/Led text display
8. 15'-8 7/8" (pantalla) [479,7425 cm]/15'-8 7/8" (screen)
7. Paneles tratamiento espejo a uno de los lados/One-way mirrored lexan panels
9. Suspensión de pantalla de vídeo: ver MV-00-02/Video screen suspension see MV-00-02
10. 29'4 1/2" (pantalla) [896,35 cm]/29'4 1/2" (screen)

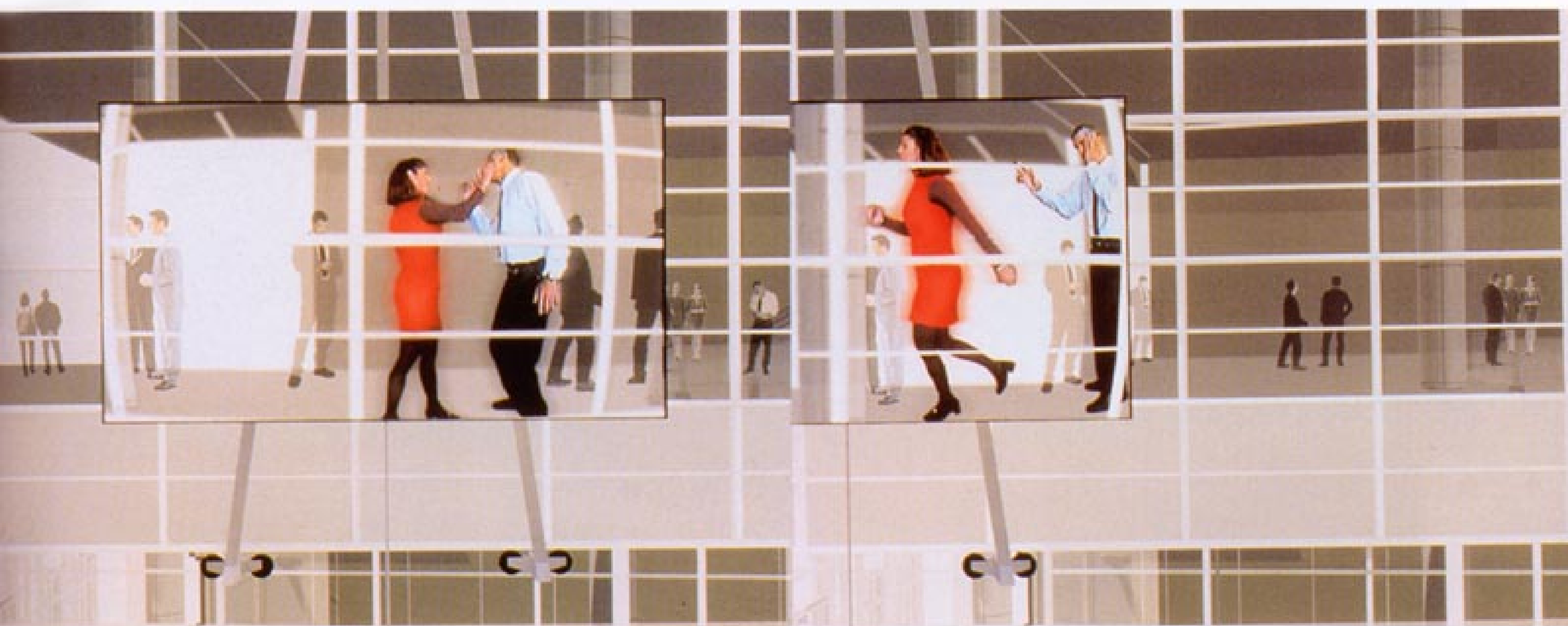





Elevación transversal de pantalla y edificio/Cross elevation through screen and building
1. Detalle B/Detail B
2. Cables eléctricos conducidos por el interior de los soportes principales/ Electrical cables run down inside main tubes
3. Pantalla de video/Video screen
4. Pantalla led de texto/Led text display
5. Acceso a la pantalla de video: ver MV-00-05/Video screen access see MV-00-05
6. Hueco de 5/8" [1,5875 cm]/5/8" clear
7. Detalle A/Detail A
8. Coto 21'9" [662,94 cm]/Ground elevation 21'9"

Permanent installation Moscone Convention Center, San Francisco for 2002-3
In progress, San Francisco Arts Commission
A 16' foot high by 27' wide screen is suspended by a vertical structure that rides on a horizontal tracking system. Several live video cameras are fixed along the height of the structure pointed into and away from the building. The structure travels slowly along the surface of the exterior façade and broadcasts live and pre-recorded video imagery to the screen as it moves. While the live images naturally correspond with the speed and direction of the scanning motion, the pre-recorded programs (fictional vignettes, virtual transparencies into fictional office buildings) are constructed to simulate the same speed. The apparatus could be seen as scanning device, a magnifying lens, a periscope 8ª camera at a high elevation looks toward the city, and as an instrument of deception substituting impostors for actual building occupants and spaces.





*La mariposa se dirige a la luz. De repente algo impide su avance. Algo invisible. Se puede tocar pero no atravesar. Sin embargo la luz está por todas partes: dentro y fuera y …¿en la piel invisible?*
*¿Por dónde consigue atravesar la barrera? ¿Qué sucede en esa lámina "infinitamente" delgada en el justo momento en que las ondas…o corpúsculos… están dentro…y fuera de la bombilla?*
*¿Es posible estar dentro y fuera a la vez?*

# Ambiguous

7


1


2

**1 y 2.** Alvar Aalto. Casa experimental de Muuratsalo. Finlandia. Alvar Aalto. Muuratsalo experimental house. Finland.
**3.** Ana Marzo. Sinagoga en Madrid (Proyecto). España. Ana Marzo. Synagogue in Madrid(Proyect). Spain.
**4 y 5.** Hreinn Fridfinnsson. House project. Islandia. Hreinn Fridfinnsson. House project. Iceland.
**6.** Toyo Ito. Conjunto turístico Ota-ku en Nagano.Japón. Toyo Ito. Ota-ku Resort complex in Nagano.Japan.
**7.** Montaje fotográfico "El Topo" Photomontage. "El Topo"
**8.** Mercado callejero. Olores. Street market. Perfumes.

Los conceptos de interior y exterior pueden existir el uno sin el otro y, aunque normalmente se complementen, a menudo alguno de los dos se anula produciéndose una situación inestable. Son precisamente estas situaciones ambiguas e inciertas las que permiten que la arquitectura siga evolucionando debido a las múltiples lecturas que se pueden extraer.

Esto sucede, por ejemplo en la casa experimental de Muuratsalo. ¿Es el patio un interior o un exterior? En realidad es una sala de estar. Es el espacio que define la vivienda. El resto, desde la delgada lámina de aire que marca la puerta hasta las estancias internas (no interiores), no son más que una piel más o menos gruesa que definen el recinto. El "proyecto" no necesita estas estancias ya que "la casa" es todo el bosque que rodea el patio sin que podamos percibir sus límites.

Hreinn Fridfinnsson en su House Project de 1974 va aún más lejos. Esta casa situada en Islandia, en una zona completamente deshabitada y donde no puede verse ningún otro objeto fabricado por el hombre, contiene el resto del universo; lo envuelve. Las cortinas, los cuadros y el papel pintado que recubre las paredes miran al que llega de lejos. Al acercarnos y mirar por la ventana vemos lo que hay fuera. El espacio que rodea la casa se ha convertido en el interior y, al otro lado de las paredes, hay un espacio infinitamente comprimido que incluso podría parecernos reducido, pero sólo al verlo desde "dentro"; desde el resto del mundo. En este caso se ha invertido la relación tradicional interior-exterior. Si queremos salir del mundo tenemos que entrar en la casa, o mejor dicho, salir a la casa ¿A dónde nos lleva atravesar esa puerta? Lo único que podemos decir es que la casa lo contiene todo excepto su propio interior.

A veces el espacio interior se condensa de tal forma que casi desaparece. En el proyecto de sinagoga en Lavapiés (Madrid) una lámina luminosa que contiene diversas estancias marca el límite entre un exterior público y otro privado. La cubierta de vidrio es una vez más (como ya sucedía con las habitaciones de la vivienda experimental de Muuratsalo) una exigencia posterior. También en la residencia de ancianos de Toyo Ito se puede ver esta operación. En este caso la parte privada ha sido modelada por el hombre y la pública (el bosque) no, mientras que en el caso anterior ambas formaban parte del entorno urbano.

"Si tomamos un capullo de gusano de seda y observamos… es luz del sol tejida. La luz solar se encuentra en la sustancia de la seda que envuelve a la oruga. Con ella el espacio queda cerrado internamente. La luz exterior queda, por decirlo de alguna manera, vencida. Y el sol, que previamente ejercía el control físico e inducía a la oruga a enrollar su propio capullo, tiene ahora el control sobre el interior y desde el interior crea la mariposa".[1]

A pesar de que la mayoría de las ocasiones la luz, junto con la materia, es la que nos hace percibir el dentro y el fuera, podemos delimitar espacios de otras muchas formas. Incluso mediante los olores. No nos hacen falta los muros o las líneas de referencia para situarnos dentro o fuera de un paisaje o de un lugar. A menudo en los jardines entramos y salimos sin darnos cuenta. De repente nos encontramos dentro de un "olor". Los olores de las plantas van definiendo distintas zonas, estancias, recorridos y sus transiciones. Si eliminásemos las plantas y quedasen sólo los olores percibiríamos con mucha más claridad el espacio por el que nos movemos. En un mercado tradicional el espacio físico es muy homogéneo. Los pasillos y los puestos son todos iguales y, sin embargo, los olores le dan mucha variedad. La intensidad hace que cada puesto tenga una escala diferente formando un entramado espacial heterogéneo. En este caso interior y exterior se mezclan haciendo que sea difícil diferenciarlos.
¿Cuántas veces nos hemos acordado de algún lugar sólo por los olores que nos rodeaban, sintiendo que otra vez nos encontrábamos allí?

Otro tipo de espacio interior es el papel. La hoja contiene las palabras del artículo sin que éstas puedan escaparse por sus límites. Esta hoja es un espacio interior que anula todo lo que se encuentra fuera de ella. Cuando miramos una hoja escrita estamos mirando un espacio infinito. Dentro se encuentra todo, pero en una densidad tal, que sólo acertamos a diferenciar aquellos textos, imágenes o símbolos que han logrado llegar hasta la superficie. Si las palabras consiguieran escapar perderían…

[1] Rudolf Steiner: Luz tejida, 19 de Octubre de 1923





Luis Valdivieso

# Espacio ambiguo
# space

*The butterfly goes towards the light. Suddenly something gets in its way. Something invisible. It can be touched but there is no way one can go through. However the light is everywhere: inside and outside and… is it also inside the invisible skin?*
*How does it get to go through this skin? What does it happen inside this "extremely" thin skin in the very moment the waves… or the particles… are inside… and outside the light bulb?*
*Is it possible to be inside and outside at the same time?*


4


5

Inside and outside can exist one without the other, although they usually are complementary. Instability appears when this occurs. This ambiguous situations are the ones which permit development, evolution… in architecture as they let us see things from many different points of view.

This happens, for example, in Alvar Aalto´s experimental house in Muuratsalo. Is the courtyard an inside or an outside? It is really a living room. This space defines the house. The rest , from the thin air lamina which marks the door to the internal (not interior) rooms, is nothing but a skin that builds the space. The "project" has no need of these rooms, for the house is the whole forest and its limits are not perceptible.

Hreinn Fridfinnsson in his house project (1974) goes further. This house, situated in an unpopulated area of Iceland, in a place where no other manmade objects can be seen, contains the universe; it wraps it. The curtains, the pictures and the paperwall, look to the one that comes from far away. When we get closer and look through the window, we see what is outside. The space around the house has become an interior, and to the other side of the walls, there is an infinitely compressed space that could seem a small one if we only look from the outside. This time the relationship between interior and exterior, has been inverted. If we want to exit from the world, we must get into the house, or better, exit to the house. Where do we go when we walk through? The only thing we can affirm is that the house contains everything except its interior.

Sometimes the inside shrinks to a minimum. In the synagogue project in Lavapiés (Madrid) a thin skin which contains several rooms is the limit between a public exterior and a private one. The glass cover is once again (as it happens in the experimental house with the rooms) a later necessity.

We can see this also in the residence of Toyo Ito. The difference is that here, this condensed inside and the private exterior are build by man and the public part is a forest. The synagogue is totally resolved in an urban space.

"If you take the cocoon of a silkworm and look at it: it is woven sunlight. The sunlight is embodied in the substance of the silk spinning caterpillar. With it, the space is closed internally. The outer sunlight is, so to say, overcame. And the sun, which previously practiced physical control and induced the caterpillar to spin its own cocoon, now has control over the inside and from the inside creates the butterfly".

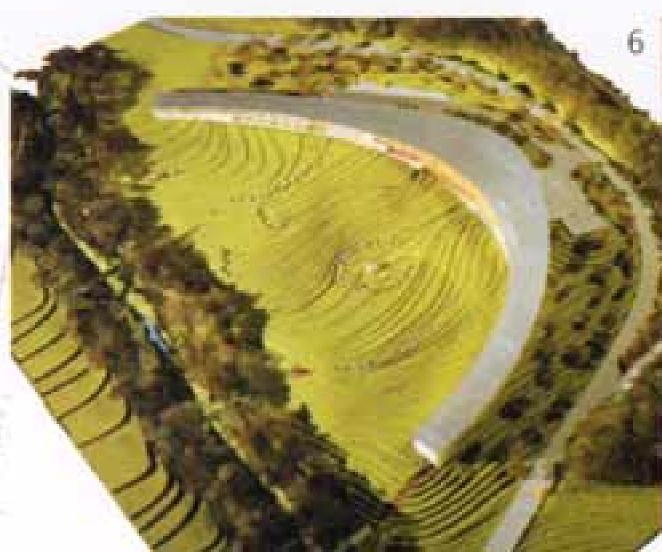
Most times both light and materials let us differentiate between inside and outside. But we can delimit the space in many other ways; even with perfumes. We do not need walls or reference lines any more to be placed inside or outside different places. Often in gardens, we go in and out unconsciously. Suddenly we are inside a "perfume", which delimits a specific space (rooms, corridors and transitions). If we could eliminate plants and guide ourselves only by the perfumes, we could clearly feel the different spaces we are moving through. In a traditional market the space structure is homogeneous. The isles and stands are all the same but the perfumes and smells around them make the space vary. The intensity gives each stand a different scale forming and heterogeneous and continuous structure. Interior and exterior are mixed making it difficult to differentiate them.

How many times we have mentally returned to some place just by the perfumes in the air, feeling that we were there once again?

Another kind of inside is the paper sheet. It contains the words and does not let them scape from its limits. It is an interior that eliminates everything in the outside. When we look to the paper we look to and endless space. Everything is inside but we just see what comes to the surface as printed words, images, drawings or symbols. If words could just get out of the sheet they would loose…

[1] Rudolf Steiner. Woven sunlight. October 19th 1923


3


6


8

Raul Ortega y Ana Valenzuela

# Vecinos–Microfachada
# Neighbours–Microfacades

Nos encargaron el proyecto de rehabilitación de la fachada de un edificio de viviendas de una zona céntrica de Madrid, en concreto de la planta baja. Se trataba de un almacén de ropa.
Para abordar este artículo nos situamos exactamente en el encargo, en la fachada.
Miramos a ambos lados: clientes y vecinos y decidimos plantear un cuestionario de ocho preguntas que deberían responder las partes interesadas. Durante cuatro días recorrimos todas las plantas del edificio comenzando por la planta baja y nuestro cliente.
Sus respuestas junto a unas fotografías confeccionarían el trabajo.

Miguel Sáez tiene 62 años y es profesor de la Universidad Politécnica de Madrid. Es nuestro cliente. Lleva cuarenta años al cargo del comercio y también es propietario del edificio. Nos dice que antes ésta era una zona fenomenal, una calle de almacenes. Se vendía de todo: papel secante, gafas graduadas, lápices, tiritas, lanas. Había gafas de media dioptría, de una, de una y media..."peines a montones se han vendido aquí." Empezamos a hablarle del encargo. "¿La fachada?, es un tema que nunca me he planteado", nos contesta. "Hay que ajustarse a la funcionalidad de esta actividad, a unas funciones de paquetería, de movimiento..." El plástico lo rechaza a priori. Supone poca categoría y poca calidad. Se opone radicalmente a mantener el nivel de protección del edificio. "La propuesta del ayuntamiento estaría muy bien para el 1900, cuando ningún coche podía alunizar". Como respuesta final a nuestro cuestionario dice que a él la fachada lo mismo le da.

Ligia León Valle tiene 41 años. Regenta una casa de huéspedes. Vive en el barrio desde hace un año pero le gustaría vivir en Argüelles o en Ventura Rodríguez. Le gusta lo antiguo, las fachadas antiguas. Quiere que la fachada se mantenga tal cual. Tiene un hermano arquitecto y quizás hable con él para saber su opinión.
Antonia. 33 años. Ama de casa. Nació en Ginebra y es gitana. No tiene casi tiempo para estar con nosotros porque tiene cita con la modista ya que está preparando la comunión de su hija Consuelo. Tiene tres hijos que van al colegio y no le gusta vivir aquí debido a que cree que hay mucha delincuencia. Antonia llama a su barrio "el barrio chino" porque hay muchas tiendas en las que trabaja gente oriental. Regaña a su hija porque sale a nuestro encuentro en bragas. Ella quiere que animemos la casa: "En éste sitio parece que no hay nadie, pareciera que la gente estuviera muerta. Es negro todo". Se ríe y nos dice que si ella pudiera pintaría todo el edificio de color vainilla. Puede que su hija Consuelo nos dibuje algo con lápices de colores.

We were commissioned to rehabilitate the facade of an apartment building in a central area of Madrid, that is to say, of the ground floor – a facade for a clothing warehouse.
To begin this investigation, we placed ourselves precisely at the job, at the facade.
We looked around: to clients and neighbors, and decided to make an questionnaire with eight questions to which the interested parties would respond. During four days, we visited the floors of the building beginning with the ground floor and our client.

Miguel Sáez is 62 years old and is a professor at the Polytechnic University of Madrid. He is our client. He has been in business for forty years and is also the owner of the building. He says, that before, this was a great neighborhood, a street of warehouses. Everything was sold here: drying paper, eyeglasses, pencils, Band-Aids, wool. There were glasses for 20/25, 20/50, y 20/200, "loads of combs were sold here." We began to speak of our commission. "The facade? It's something I've never really thought about," he answers. "You have to adjust to the functionality of the activity, to packaging, movement..." Plastic, he discards a priori. It is less classy and of a lower quality. He radically opposes maintaining the level of protection of the building. "The City Hall's proposal would be very good if it were 1900," when cars could not break the facade in reverse. As a last response to our questionnaire, he says that it doesn't really matter what the facade is.

Ligia León Valle is 41 years old. She runs a boarding house. She has been living in the neighborhood for a year, but would rather be in Arguelles or in Ventura Rodriguez. She likes the old – old facades. She wants the facade to remain as it is. She has a brother who is an architect, and perhaps she will ask his opinion.
Antonia, 33. Housewife. She was born in Geneva and is Gypsy. She has practically no time to talk to us because she has an appointment with the stylist as she is getting ready for her daughter Consuelo's communion. She has three children who are in school, and doesn't like living here because of all the delinquency. She calls her neighborhood "Chinatown" because of all the stores in which Asian people work. She scolds here daughter who comes to meet us in her underwear. She wants us to liven the building. "In this place it seems like there is no one here; it is as though everyone were dead. Everything is black." She laughs and says that she would paint the whole building vanilla. Her daughter Consuelo could draw us something with her crayons.

Maria Jesus thinks about it for five minutes and accepts. She begins giving us the facts on her father, the owner of the house. We tell her that some of the questions would be







María Jesús se lo piensa cinco minutos y luego acepta. Empieza a darnos los datos de su padre que es el propietario de la casa. Le decimos que algunas preguntas serán difíciles de contestar en boca de su padre así que decide hablar en primera persona. Prefiere omitir la edad. Su profesión es la de "profesor técnico". Hace unos veinticinco años que vive en ésta casa, que es la de sus padres. Le gusta mucho vivir en éste barrio pero no se siente bien con los vecinos porque cuidan poco el edificio: "Son pisos alquilados a gente extranjera. No soy racista pero...sacan la basura chorreando, unos ruidos espantosos...". Según María Jesús un buen lugar para vivir sería La Moraleja, en un chalet. Si estuviese en el centro de la ciudad, mejor. Acerca de nuestra intervención su opinión es rotunda: "Me gustaría respetar el Madrid de los Austrias ya que estamos en la zona. Únicamente limpiaría la fachada siendo fiel al estilo. Me siento orgullosa del estilo éste".



María Escrig Esquerdo. Tiene 78 años. Estudió el bachillerato y ayudó a su marido en el comercio que pertenece ahora a nuestros clientes. Ahora está jubilada. Se casó en el año cuarenta y siete y desde entonces vive aquí. El edificio era propiedad de su marido, que se llamaba Romualdo López Caballero, y fue vendido a nuestros clientes posteriormente. Ella dice que su opinión no sirve de mucho ya que los propietarios han hecho lo que les ha venido en gana en la finca: " Han hecho como una especie de cuartito en el patio y cuando llueve suena y no se puede dormir. No tengo ni idea para qué sirve el cuartito". Añora épocas de cuando vivía su suegra y la escalera se limpiaba todos los días con estropajo y jabón. Nos cuenta que tiene mucho cariño a esta zona porque aquí tuvo a sus cinco hijos. Su casa tiene doce habitaciones y está esperando a la asistenta para hacer una limpieza a fondo. "Veraneo en Torrelodones y la comunicación por carretera es muy cómoda". No tiene ni la menor idea de cosas relacionadas con la arquitectura pero su cuñado era arquitecto y según ella era excepcional. Su nombre es Gutiérrez Santos y nos aclara que no nos confundamos con el conocido Gutiérrez Soto aunque trabajasen juntos. "El sabría contestaros mejor".



Manuel Fernández Cabrera es dependiente "multiusos" del almacén, como así se define porque cobra, barre...Tiene 47 años y lleva treinta y tres trabajando en el mismo sitio. Su trabajo podía mejorar pues piensa que el sistema no es adecuado: "Hay muchas diferencias entre el personal y la dirección las mantiene. Cuando comenzamos a trabajar éramos cuarenta y seis y ahora somos diecisiete". No está demasiado contento. Cuando le preguntamos a cerca del proyecto supone que obligatoriamente habrá que utilizar granito pues es lo que exige el Ayuntamiento. Le proponemos la posibilidad de incluir materiales más novedosos y esto le lleva a decirnos que le encanta la música, le ayuda a sobrellevar su trabajo y además le da un toque de personalidad. Termina marcándose unos pasitos de merengue. Le ayuda a estar en forma.



Quizás una fachada que esté compuesta por ocho vecinos-microfachada. Ocho partes y algunas vacías porque hay pisos donde no vive nadie. Sin darse cuenta ellos terminan el encargo.

Ligia se refleja en su microfachada de seda metálica y ve la fiesta en la que conocerá al hombre de su vida. Lleva un vestido de lujo hecho con esa tela. Será muy distinta a la microfachada de Antonia. En su porción cada día aparece un rostro, conocido a veces, desconocido otras, con el que gastará quince de sus ajetreados minutos discutiendo del barrio y otros temas. Ella quiere una fachada viva.



difficult for her to answer for her father, so she begins speaking in the first person. She prefers not telling her age. She is a "technical teacher." She has been living in the building, her parents', for twenty five years. She likes living in the neighborhood a lot but is not comfortable with the neighbors who do not keep up the building very well. "The apartments are rented to foreigners. I'm not a racist, but... they take the garbage out dripping, terrible noises..." According to Maria Jesus, a good place to live would be La Moraleja, in a house. If it were in the center of Madrid, better yet. About our intervention, her opinion is clear. "I would like to respect the Madrid of the Austrias, since we are in that zone. I would only clean the facade, staying faithful to the style. I feel proud of this style."

Maria Escrig Esquerdo. She is 78. She did her Baccalaureate and helped her husband with business that now has to do with our clients. Now she is retired. She married in 1947 and since then has lived here. The building belonged to her husband, named Romualdo Lopez Caballero, and was later sold to our clients. She says that her opinion does not amount to much since the owners have done what they wanted with the property.. "They have made a kind of little room in the patio, and when it rains, it makes such noise that I can not sleep. I have no idea what the little room is for." She remembers back to the times when her mother-in-law was alive and the staircase was cleaned every day with a brush and soap. She tells us that she feels close to this neighborhood, because she had her five children here. Her apartment has twelve rooms and she is waiting for the assistant to arrive to do a complete cleaning. "I summer in Torrelodones and the highway access is very convenient." She does not have the slightest idea about things related to architecture, but her brother-in-law was an architect, and according her, was exceptionally good. His name is Gutierrez Santos, and she makes it clear that we should not confuse it with the well-known Gutierrez Soto, although the two did work together. "He would know how to answer better."

Manuel Fernandez Cabrera is an multi-task employee of the warehouse, as such he defines himself because gets paid, sweeps... He is forty-seven and has been working in the same place for thirty-three years. His work could get better, so he thinks that the system is not adequate. "There are many differences between the personnel, and the directors keep it that way. When I began working, we were 46 and now we are 17. He is not too happy. When we ask him about the project, he supposes that by obligation we have to use granite, because that is what the City Hall requests. We propose the possibility of using more inventive materials, and that causes him to tell us that he loves music, it helps him get through his work, and also gives him a little personality. He ends by doing a few steps of Meringue. It helps him stay in shape.

Perhaps a facade composed of eight neighbor-microfacades. Eight parts and a few voids because there are a few apartments where nobody is living. Without realizing, they would finish the project.

Ligia reflects metallic silk onto her facade and sees the party in which she would meet the man of her life. She is wearing a gown made with this material. Hers is very different from Antonia's micro-facade. In her portion, a different face appears, sometimes familiar, sometimes unknown, with whom she spends fifteen minutes a day talking about the neighborhood and about other things. She wants a facade that is alive.

**Nuevo Liceo Francés. Alicante**
New Lycée Français. Alicante

# TRESBOL




Adriana Figueiras
Paco Mejías


Colaboradores/Collaborators:
Roberto Climent Terol (c y p)
Carlos Gallego Magro (c)
Clara García Mayor (c)
Máximo Gómez-Rico (c)
María José Hernández Ruiz (c)
María Jesús Mora Miquel (c)
José Manuel Pelegrín (c y p)
Beatriz Tarazona (c y p)
José Luis Campos Rosique (p)

Maqueta/Model:
Agustín Manzanaro, Gabriel Manzanaro

Climatización/Climate control:
Juan Marín, IRSA

Estructura/Structure:
Adolfo Alonso Durá

Instalaciones/Installations:
Alfonso Sanchez Ramírez, Office Proyet, S.L.

Mediciones/Quantity calculations:
Máximo Gomez Rico
Javier Mateu Aledón



Pensar en un espacio para la educación que hable de apertura y libertad. Variedad de espacios para variedad de trabajos, movilidad y riqueza de relaciones en espacios fluidos; amplitud de mentalidades en espacios abiertos.
La preocupación medioambiental es un punto de partida, una actitud de lo construido hacia el lugar natural. Construir desde el respeto absoluto al sitio, sus leyes, a la que allí estaba antes de llegar.
Este lugar habla de un clima, una luz y una vegetación.
Un clima amable que invita a unas relaciones fluidas con el exterior. Convertir los pasillos en paseos.
Una luz intensa que requiere mecanismos de control capaces de domesticarla. La multiplicidad de patios de un tamaño controlado tratará de hacerlo, convirtiéndola en reflejos y tamizándola.
Una vegetación impresionante que dicta una ley que ya ordena el conjunto, llamémosle una ley de bosque, a la que nos acogeremos.
Partiendo del respeto tanto por el suelo como por el subsuelo que ocupan unos árboles robustos y antiguos, tratamos de leer la vegetación como una sugerencia de distribución, y así ubicar las diferentes escuelas, los diferentes patios, los ejes, los recorridos...
El edificio como entidad urbana ofrece una imagen única, reconocible, acotando el terreno como un vallado, a modo de las tradicionales villas burguesas del lugar, reservando la vegetación y la variedad para el interior.
La relación entre el programa y las formas se traduce en dos zonas claras y diferenciadas que corresponden a las dos funciones principales que son, la escuela de primaria e infantil por un lado, y la de secundaria por otro. Se organizan éstas en dos tramas que se apoyan en cada una de las calles que limitan el terreno. En medio de ambas tramas, se conforma un vacío en diagonal que comienza en la esquina del acceso y que conduce hacia el destino final que son los campos de deportes. A lo largo de su recorrido se van disponiendo las funciones representativas y comunes del colegio como son la administración, la vida escolar y los comedores.
Creemos que en una escuela, el espacio del aula debe de tratarse como el más importante. Es el que permanece en la memoria de los que por allí pasaron. Tratamos de caracterizarlo dotándolo siempre de su propia parcela de exterior y vegetación, que se incorpora a la clase como parte de ella.
Esto habla, de nuevo, de sistemas abiertos, de educación contemporánea, de libertad.

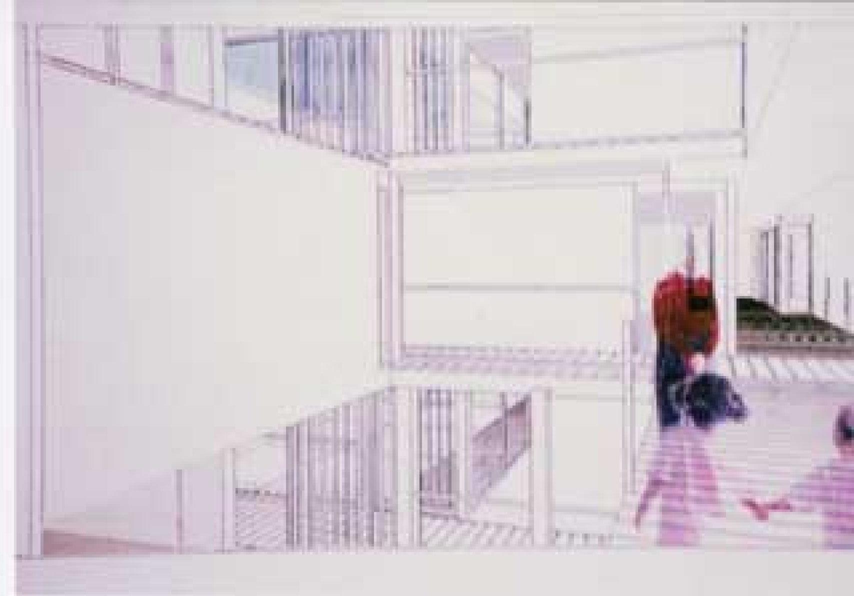
















Think of a space for education that speaks of openness and freedom. A variety of spaces for a variety of tasks, mobility and a wealth of relations in fluid spaces, a breadth of mentalities in open spaces.
Concern for the environment is a starting point, an attitude the building has to the natural place: build with absolute respect for the site, its laws, what was there before.
This place speaks of a particular climate, light and vegetation.
A gentle climate that invites fluid relations with the exterior: turn the corridors into walks.
An intense light that requires control devices that can domesticate it. The multiplicity of courtyards of a controlled size attempt to do this by filtering it and turning it into reflections. A spectacular vegetation that dictates a law which orders the whole from the start, what might be called a law of the woods: we shall take advantage of it.
Out of respect for both the soil and the subsoil, which are occupied by robust old trees, we tried to read the vegetation as suggesting the distribution and place the various schools, courtyards, axes, routes etc. accordingly.
The building, as an urban entity, offers a unique, recognisable image, marking off the land like a garden wall in the style of the traditional bourgeois villas of the area and keeping the vegetation and the variety for the interior.
The relation between the brief and the forms is translated into two clearly differentiated zones for the two main functions, the infant and primary school on one side and the secondary school on the other. They are organised into two schemes, each bordered by one of the streets that edge the site. Between the two, they shape an empty space that runs diagonally, starting at the entrance corner and ending at the sports fields. The shared and representative functions of the school, such as administration, refectories and school life, are dotted along this route.
We believe that the classroom should be treated as the most important space in a school. It is the one that remains in the memory of those who passed through it. We tried to give it character by always giving it its own portion of the exterior and the vegetation, which is brought into the classroom and made a part of it.
This again speaks of open systems, of contemporary education, of freedom.

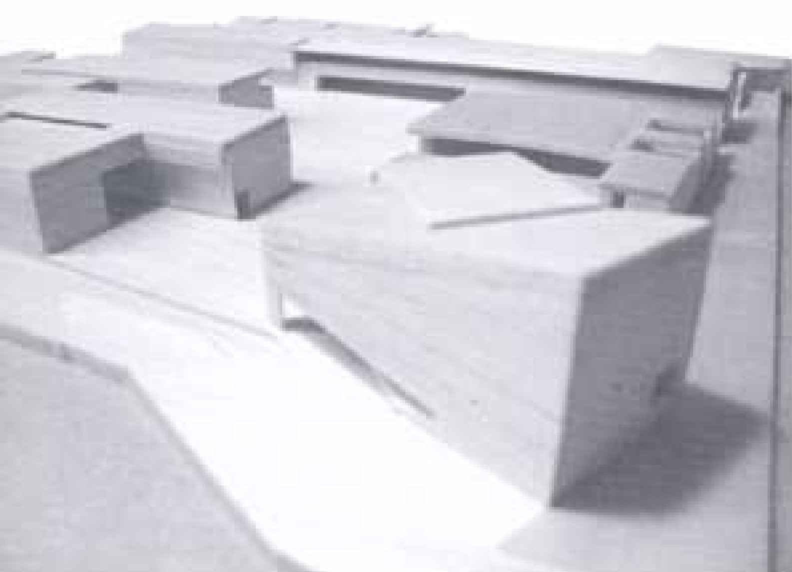






Ivo Eliseo Vidal Climent
Ciro Manuel Vidal Climent

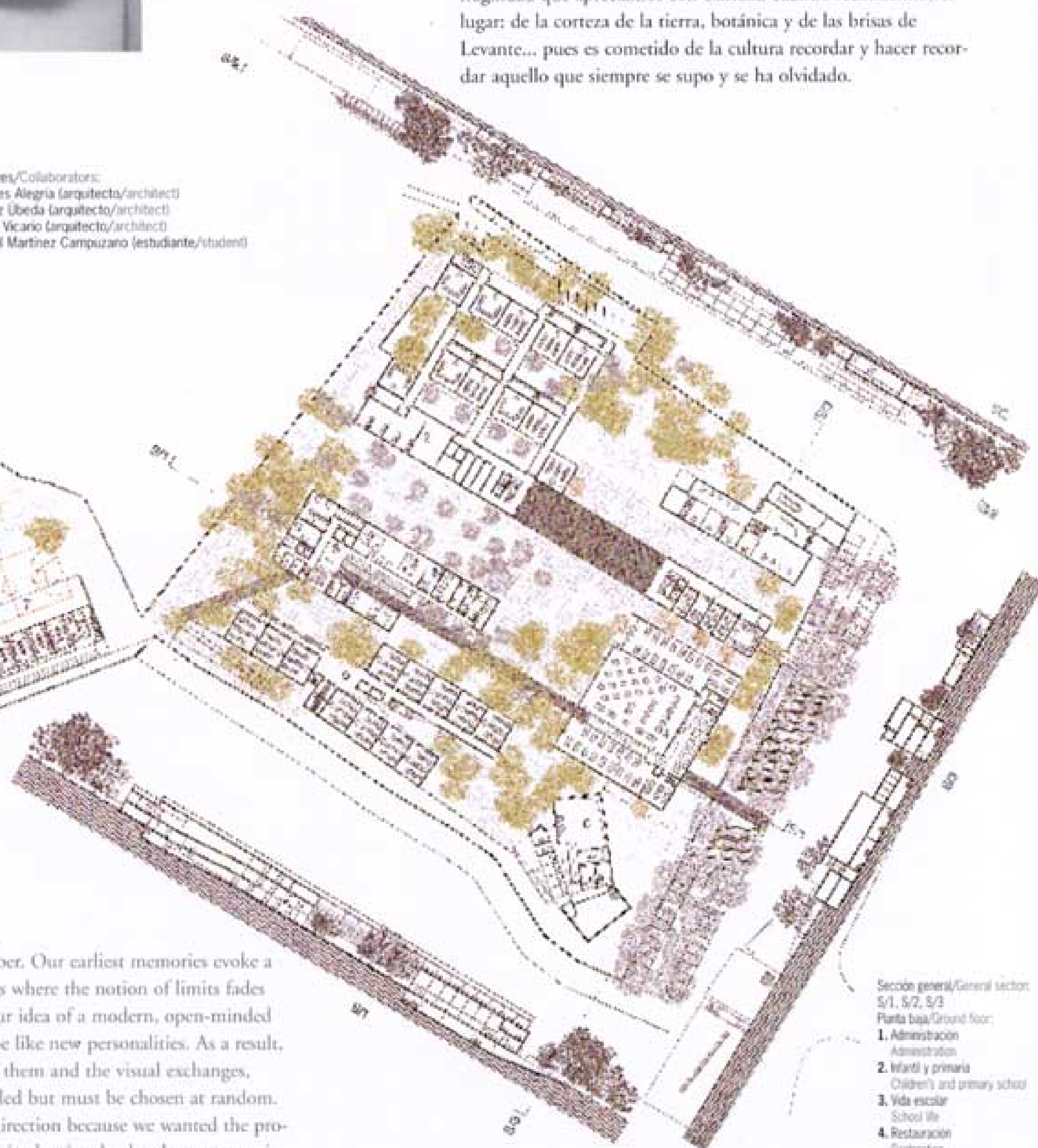
# MENTOR


1

La formación personal se inicia antes de que tengamos memoria. Nuestros recuerdos más antiguos evocaban en nosotros un lugar frondoso, con edificios distantes y con jardines que difuminaban la idea de límite. Si la realidad es aquello que no puede ser controlado, para nosotros la idea de una educación abierta y actual exigía unos edificios que asumieran el carácter de nuevos personajes y por tanto, con recorridos libres entre ellos, con correspondencias visuales próximas y lejanas que no pudieran ser mediatizadas sino más bien elegidas al azar.
La disposición de los edificios en la dirección Este - Oeste responde a la voluntad de preservar a través del proyecto una triple fragilidad que apreciamos con claridad cuando reconocimos el lugar: de la corteza de la tierra, botánica y de las brisas de Levante... pues es cometido de la cultura recordar y hacer recordar aquello que siempre se supo y se ha olvidado.

Colaboradores/Collaborators:
Juan V. Torres Alegría (arquitecto/architect)
Eva Martínez Úbeda (arquitecto/architect)
Teresa Soto Vicario (arquitecto/architect)
Miguel Ángel Martínez Campuzano (estudiante/student)





Sección general/General section:
S/1, S/2, S/3
Planta baja/Ground floor:
1. Administración
Administration
2. Infantil y primaria
Children's and primary school
3. Vida escolar
School life
4. Restauración
Restoration
5. Secundaria
Secondary school
6. Teatro
Theatre
7. Gimnasio
Gymnasium

Our education begins before we can remember. Our earliest memories evoke a leafy place with far-off buildings and gardens where the notion of limits fades away. If reality is what we cannot control, our idea of a modern, open-minded education demanded buildings that would be like new personalities. As a result, there should be freedom to wander between them and the visual exchanges, both near and distant, could not be channelled but must be chosen at random. The buildings are arranged in an east-west direction because we wanted the project to preserve a triple fragility that we perceived quite clearly when we examined the site: of the earth's crust, of the vegetation and of the eastern breezes... because it is the task of culture to remember and remind us of what has always been known and has been forgotten.


2


3

# PODAV

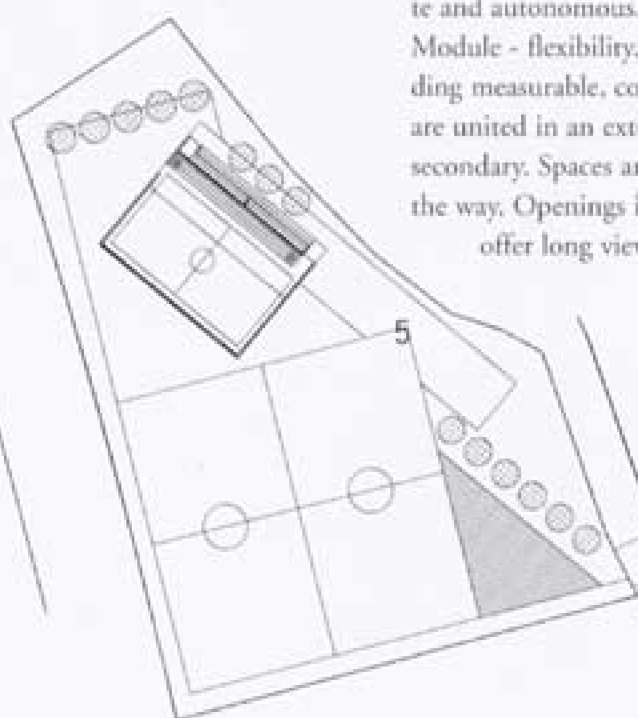


4

The place. The presence of that mass of trees and shadows, with the wind materialised in those leaning pines, is captivating.
The existence of a linearity, a structuring order, a path, trees in a line, irrigation channels or runnels of water, fields or plots, a clearing in the wood, a distant view.
Continuity. One of the geometrical figures that children paint naturally in the early stages is a spiral, a snail.
Serene, introverted, almost contemplative spaces (agora, internal courtyard), one-way, directed spaces (circulation areas). Centrifugal spaces: the playgrounds outside the building.
Fragmentation - unity. Each part of the brief is complete and autonomous.
Module - flexibility. The module makes the building measurable, controllable. The buildings are united in an exterior-interior sequence: secondary. Spaces are discovered along the way. Openings in the blocks offer long views, far, near...


Pablo F. García Fenoll
María Dolores Aljibe Varea

Colaboradores/Collaborators:
Juan José García Fenoll
Juan García Bellot
Francisco Delicado

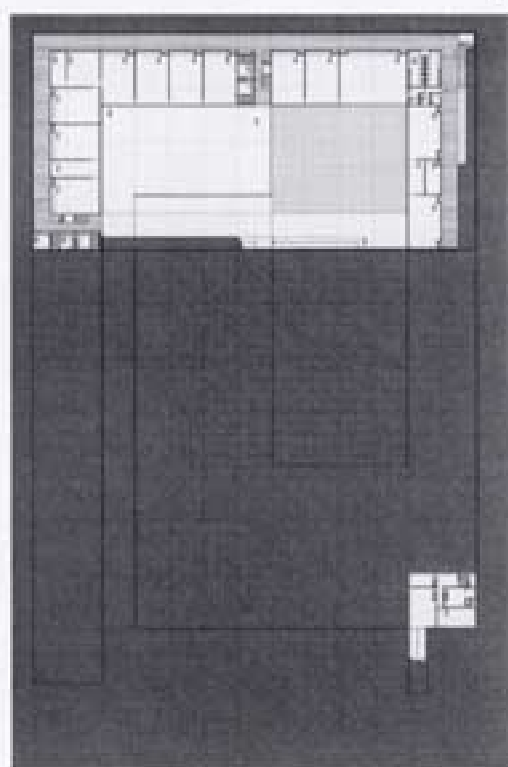
5

6

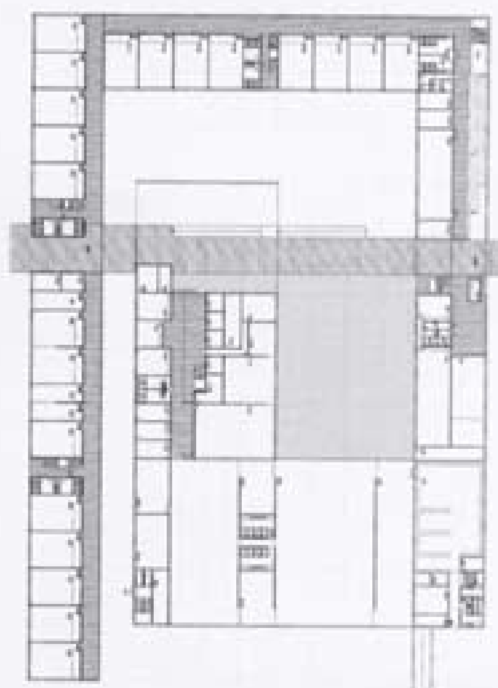
El lugar. La presencia de aquella masa boscosa, con sus sombras, el viento materializado en aquellos pinos inclinados es cautivador.
La existencia de una linealidad, de un orden estructurante, un camino, unos árboles alineados, unas acequias o unos hilos de agua, unos campos o eras, un claro en el bosque, un paisaje lejano.
Continuidad. Una de las primeras fases, dibujos geométricos, que pinta un niño de manera natural, es una espiral, un caracol. Espacios introvertidos y serenos, casi contemplativos –ágora, patio interior–, espacios unidireccionales y dirigidos –los de circulación–. Espacios centrífugos: los patios de juego exteriores al edificio.
Fragmentación-unidad. Cada parte del programa está completa.
Modulación-flexibilidad. El módulo hace mensurable el edificio, controlable. Los edificios se unen en una secuencia exterior-interior. Se descubren espacios en el recorrido. Aberturas en los bloques permiten establecer visuales largas, lejanas, próximas...



7



8



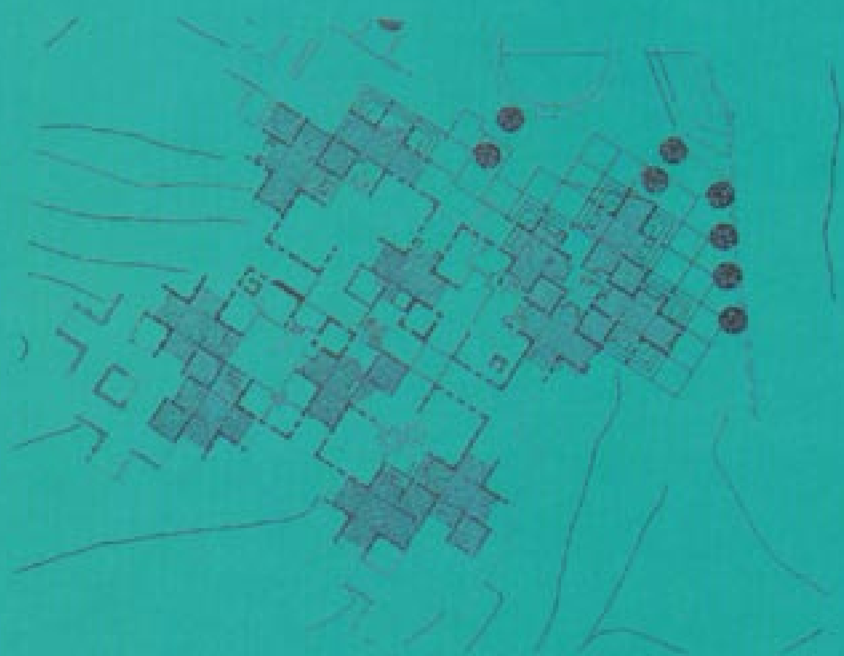
9

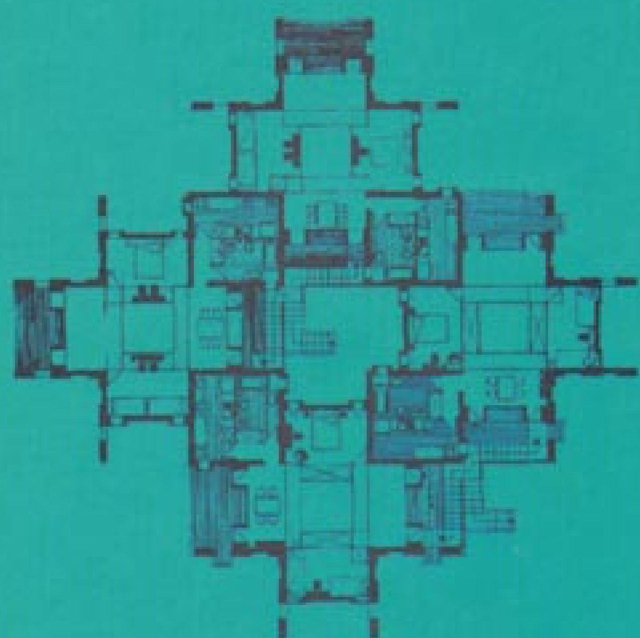


**1.** Vista sur
South view
**2.** Vista este
East view
**3.** Vista norte
North view
**4 y 5.** Foto maqueta
Model photograph
**6.** Planta acceso
Access plan
**7.** Planta sótano
Basement floor
**8.** Planta baja
Ground floor
**9.** Planta primera
First floor

**Edificio de viviendas "La Muralla Roja". La Manzanera, Calpe**
**Dwellings"La Muralla Roja". La Manzanera, Calpe**

**Arquitecto/Architect**
**Ricardo Bofill**














Ayuntamiento de Calpe
Concejalía de Turismo



José María Torres Nadal
Amanda Schachter
José Vela Castillo
José Morales / Juan González Mariscal
José Miguel García Cortés
Luis Valdivieso
Raúl Ortega / Ana Valenzuela

# Exterior e interior
# Outside & inside

Rafael Aranda / Carmen Pigem /
Ramón Vilalta
Hiroyuki Arima + Urban Fourth
Javier García-Solera Vera
Alberto Kalach
Carlos Ferrater Lambarri / Carlos Martín
González / Carlos Escura Brau /
Jaime Sanahuja Rochera
Ken Shuttleworth
Francisco J. Reyes Medina /
José Luis Tolbaños Ureña
Dolores Alonso Vera
Alsop & Störmer
SARC Architects
MVRDV
Shuhei Endo
Estudio Cano Lasso
Juan A. Sánchez Morales / Carlos Jurado
Fernández / Enrique Carbonell Meseguer /
Salvador Moreno Pérez
Lorenzo M. Martín Piqueras / Santiago Deza
Garcés / Carlos Moreno Minguez
Javier Maroto Ramos / Álvaro Soto Aguirre
Vicente Mas Llorens
Tadao Ando Architect & Associates
William P. Bruder
Diller & Scofidio
Adriana Figueiras Robisco /
Paco Mejías Villatoro
Ivo Eliseo Vidal Climent /
Ciro Manuel Vidal Climent
Pablo F. García Fenoll /
María Dolores Aljibe Varea




2900 pts, IVA incl.